

བདེ་མཚོ་ག་ལྟོག་སྒྲིལ་སྒྲིལ་དེ་ལ་བྱེད་ཅིང་ཞལ་བྱང་།

མཁུ་ར་བ་ལྟོ། ཉིན་ལྟོ་བ་ཁྱི་བ་དོན་གྱི་མེ་མ་དབང་།

(Handwritten signature)

Ghantapa's Oral Instructions of Co-emergent Five Deity Chakrasamvara

composed by Nyindzong Triwa (Throne Holder)

Döndrup Chöwang

published by the Drigung Kagyu Scripture Publishing House

[illegible]

Drikung Kyabgön Chetsang

The Drikung Kagyu Scripture Publishing House is newly established at the Jangchubling Drikung Kagyu Institute in the holy land of India to publish any scriptures that exist from this tradition. Among the main works of publication there are also some important texts which are very much needed and we plan to publish more urgently in order to uphold, sustain, and spread the Buddha's teachings in general and the teachings of the Kagyu tradition in particular. Moreover we intend to translate them into other languages to quench the thirst of people in the world who desire the waters of practicing religion.

In this way, after vastly disseminating and promoting these Tibetan Dharma teachings and their culture to many countries through this publication, they will become cause for enjoying the glory of practicing marvelous virtue for sentient beings in both this life and beyond without a doubt.

Thus I, Kanchok Tenzin Künzang Chinle Lhundrup who is blessed with the name of Victorious Drikungpa, make aspiration prayers for these tasks to be accomplished in this way. Jangchubling Drikung Kagyu Institute in the holy land of India, on the 8th day of the 2nd month of the Tibetan Earth Bull year.

༡༡། །བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས་ལྷ་ལྷ་འི་ལ་བུའི་ཞལ་ལུང་གི་དཀར་ཆག་	
དཔར་སྐྱོན་གསལ་བཤད།	
མཆོད་བརྗོད་དང་བརྩམ་པར་དཔེ་བཅུ།	
ལྷན་སྐྱེས་ལྷ་ལྷ་འི་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་ན།	
ལྷན་སྐྱེས་ལྷ་ལྷ་འི་སྐྱབ་ཐབས་དངོས་དོན་ལ་གསུམ།	
༡། ཉམས་སྲ་སྒྲུང་བུའི་ཆོས་ཀྱི་དོས་འཛིན།	
༡། རི་ལྷར་ཉམས་སྲ་ལེན་ཚུལ།	
༣། སྐྱབ་ཐབས་དངོས་ལ་གསུམ་ཡོད་པ་ལས།	
དང་པོ། ཐུན་གྱི་མགོ་ལ་རི་ལྷར་བྱ་བ་ལ་ལྷ་ལས།	
༡༽ འདུ་བྱ་འཁོར་འཛི་ཆ་ཤེན་ལ་གཉིས།	
༡། སྐྱབ་པའི་གནས།	
༡། སྐྱབ་པའི་ཡོ་བུད།	
༡༽ བདུད་ཅི་བྱིན་སྒྲུབ་ཅིང་སྦྱང་བ།	
༣༽ གཏོར་མ་བཏང་བ་ལ་བཞི།	
༡། སྦྱང་བ།	
༡། རྟོགས་བ།	
༣། སྦྱར་བ།	
༤། གཏོར་མ་འབུལ་བ།	
༤༽ མཆོད་ཇུས་བྱིན་སྒྲུབ་པ་ལ་གཉིས།	
༡། སྦྱོད་དང་མཆོད་ཇུས་རི་ལྷར་དགོས་ཚུལ།	
༡། བསང་སྦྱང་ཚུལ།	
༥༽ སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད།	
གཉིས་པ། ཐུན་དངོས་ལ་ཡན་ལག་དང་དངོས་གཞི་གཉིས།	

Outline of Ghantapa's Oral Instructions of Co-emergent Five Deity Chakrasamvara

Foreword to [the Tibetan] printing

[Foreword to this printing by Jan-Ulrich Sobisch]

Homage and commitment of the author

1. General introduction to the Sadhana of the Co-emergent Five Deities

2. The actual body of the text of the Sadhana of the Co-emergent Five Deities in three parts

2.1. Identification of the Dharma that should be practiced

2.2. The manner in which it should be practiced

2.3. The actual sadhana in three parts

2.3.1. First, how to begin the session in five parts

2.3.1.1. The two requisite conditions

2.3.1.1.1. Place of practice

2.3.1.1.2. Implements for the practice

2.3.1.2. Blessing and tasting the nectar

2.3.1.3. The torma offering in four parts

2.3.1.3.1. Purifying

2.3.1.3.2. Realizing

2.3.1.3.3. Igniting

2.3.1.3.4. Offering the torma

2.3.1.4. Blessing the offering substances in two parts

2.3.2.4.1. Needed vessels and offering substances

2.3.2.4.2. The method of cleansing and purification

2.3.1.5. Refuge and bodhicitta

2.3.2. Second, the actual session in two parts: the branches and the main practice

གཉིས་པ། ལྷན་དངོས་ལ་ཡན་ལག་དང་དངོས་གཞི་གཉིས།.....

(༡) ལྷན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་ལ་བཞི་ལས།.....

རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་དང་ཕོ་ལ་བཞི།.....

༡། ཡིད་དག་པར་བྱེད་པ།.....

༡། ལུས་དག་པར་བྱེད་པ།.....

༢། རག་དག་པར་བྱེད་ཚུལ།.....

༣། ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ།.....

རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་གཉིས་པ་ལ་གསུམ།.....

༡༽ སྤང་ཕོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ།.....

༢༽ སྐྱེ་མཆེད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ།.....

༣༽ ཁམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ།.....

རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་གསུམ་པ་ལ་གཉིས།.....

སྤང་འཁོར་བསྐྱོམ་པ་སྤྱིར་བསྟན་པ།.....

སྤང་འཁོར་བསྐྱོམ་པ་བྱེད་གཤུ་ཏུ་བསྟན་པ་ལ་གཉིས།.....

༡༽ རྩོམ་རྩེ་རྩེ་བའི་སྤང་འཁོར།.....

༢༽ བགེགས་ལ་སྤར་བ་གདབ་པ་ལ་གཉིས།.....

༡། ཁྲོ་མོ་བསྐྱེད་ནས་བགེགས་འགྲུགས་པ།.....

༡། བགེགས་ལ་སྤར་བ་གདབ་པ་ལ་གཉིས།.....

བགེགས་ཀྱི་སྤྱི་ཐོར་སྤར་བྱ་བ་ལ།.....

སྤྱིབ་གཉིས་སྤྱིར་བྱེད་རྩོར་སེམས་བསྐྱོམ་པ།.....

རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་བཞི་པ་ལ་གཉིས།.....

༡༽ བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ།.....

༢༽ ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་འཆི་བ་ཚོས་སྐྱུ་ལམ་བྱེད།.....

2.3.2. Second, the actual session in two parts: the branches and the main practice

2.3.2.1. The four yoga branches of the session

2.3.2.1.1. The first yoga branch in four parts

2.3.2.1.1.1. Purifying the mind

2.3.2.1.1.2. Purifying the body

2.3.2.1.1.3. Purifying the speech

2.3.2.1.1.4. Meditating on the Four Immeasurables

2.3.2.1.2. The second yoga branch [blessing the constituents] in three parts

2.3.2.1.2.1. Blessing the aggregates (skandhas)

2.3.2.1.2.2. Blessing the sense sources (ayatanas)

2.3.2.1.2.3. Blessing the elements

2.3.2.1.3. The third yoga branch [protection cycle] in two parts

2.3.2.1.3.1. General explanation on the meditation of the protection circle

2.3.2.1.3.2. The specific explanation on the meditation of the protection circle in two parts

2.3.2.1.3.2.1. The protection circle of the vajra fence

2.3.2.1.3.2.2. Stabbing the obstructers with the dagger in two parts

2.3.2.1.3.2.2.1. Generating the wrathful goddesses to summon obstructers

2.3.2.1.3.2.2.2. Stabbing the obstructers with the dagger in two parts

2.3.2.1.3.2.2.2.1. Stabbing the dagger into the crown of the obstructers

2.3.2.1.3.2.2.2.2. Meditating on Vajrasattva to purify the two obscurations

2.3.2.1.4. The fourth yoga branch in two parts

2.3.2.1.4.1 Generating the field of accumulation of merit

2.3.2.1.4.2. Accumulation of wisdom: bringing death onto the path of the Dharmakaya

- (4) ལུན་གྱི་དངོས་གཞི་ལ་གསུམ་ལས།.....
- ༡༽ རྒྱུང་མེས་སྐྱ་དང་ལྷ་པོ་སྐྱ་ལས་ཁྱེད།.....
- ༡༽ གཞི་བརྟེན་བསྐྱེད་པ་ལ་གཉིས།.....
- ༡༽ འབྱུང་བ་རིམ་བཞེགས་བསྐྱེད་པ།.....
- ༡༽ ལྷ་ཚོགས་བསྐྱེད་དེ་རྩེ་བསྐྱེད་པ།.....
- ༢༽ རྣམ་འབྱོར་བཞི་བསྐྱོང་ཚུལ་ལ་བཞི་ལས།.....
1. རྣམ་འབྱོར་བསྐྱོང་པ།.....
2. རྩེ་སྐྱ་རྣམ་འབྱོར་སྐྱ་ལས་འབྱེད།.....
3. ལེན་ཏུ་རྣམ་འབྱོར་ལ་བྱུག་ལས།.....
- ༡༽ རྟེན་དང་བརྟེན་བ་རྩོགས་ཚུལ།.....
- ༡༽ དེ་རྒྱས་པར་གསལ་འདེབས་ཚུལ་ལ་གཉིས།.....
- ༡༽ རྟེན་ཞལ་ཡས་ཁང་བསྐྱེད་པ།.....
- ༡༽ བརྟེན་པ་ལྷ་བསྐྱེད་པ།.....
- ༣༽ དག་པ་སྐྱོང་པ།.....
- ༤༽ གོ་བཤོ་བ་ནི།.....
- ༥༽ ཡེ་ཤེས་པ་བརྟུག་ཅིང་དབང་བསྐྱར་པ།.....
- ༦༽ མཆོད་པ་དང་བསྟོད་པ་ལ་གཉིས།.....
- ༡༽ མཆོད་པ་ལ་བཞི་ལས།.....
- ༡༽ ལུས་དབང་དང་འབྲེལ་བ་ཕྱི་ཡི་མཆོད་པ།.....
- ༡༽ གསལ་དབང་དང་འབྲེལ་བ་བདུད་རྩི་མཆོད་པ།.....
- ༡༽ ལེན་དབང་དང་འབྲེལ་བ་དགའ་བཞི་འཆོད་པ།.....
- ༤༽ ཆོག་དབང་དང་འབྲེལ་བ་དེ་ཁོ་ན་འཆོད་པ།.....

2.3.2.2. The main practice of the session in three parts

2.3.2.2.1. The wind-mind arising as the nada: bringing [the bardo] onto the path of the Sambhogakaya

2.3.2.2.2. Generating the supporting base in two parts

2.3.2.2.2.1. Generating the layered stack of elements

2.3.2.2.2.2. Generating the multicolored lotus and vajra

2.3.2.2.3. The way of meditating on the Four Yogas in four parts

2.3.2.2.3.1. The yoga of meditation

2.3.2.2.3.2. The subsequent yoga: bringing [birth] onto the path of the Nirmanakaya

2.3.2.2.3.3. The perfect yoga in six parts

2.3.2.2.3.3.1. The manner of completing the support and the supported

2.3.2.2.3.3.2. The manner of detailed visualization in two parts

2.3.2.2.3.3.2.1. Generating the support of the celestial palace

2.3.2.2.3.3.2.2. Generating the supported deities

2.3.2.2.3.3.3. Meditation on the purity

2.3.2.2.3.3.4. Putting on the armor

2.3.2.2.3.3.5. [Inviting and] entry of the wisdom beings and bestowing the empowerment

2.3.2.2.3.3.6. The offering and praise in two parts

2.3.2.2.3.3.6.1. The offering in four parts

2.3.2.2.3.3.6.1.1. Vase empowerment and connected outer offering

2.3.2.2.3.3.6.1.2. Secret empowerment and connected nectar offering

2.3.2.2.3.3.6.1.3. Wisdom empowerment and connected offering of the Four Joys

2.3.2.2.3.3.6.1.4. Word empowerment and connected

ཁ ཀྱང་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟོད་པ་ལ་གཉིས།.....
 ༡། ཡབ་ཀྱི་ཀྱང་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟོད་པ།.....
 ༡། ཡུམ་ཀྱི་ཀྱང་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟོད་པ།.....
 4. རྣམ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་རྫོགས་རིམ།.....
 གསུམ་པ། ཐུན་ཀྱི་མཛུགས་ལ་རི་ལྷོང་བྱ་བ་ལ་བཞི་ལས།.....
 ༡༽ བརྒྱས་པའི་ཡན་ལག་ལ་གསུམ།.....
 ༡། བརྒྱས་པར་བྱ་བ་བཟང་ཐེང་།.....
 ༡། བརྒྱ་བའི་དུས་ཀྱི་དམིགས་པ།.....
 ༡། བརྒྱས་བྱའི་ཐུགས།.....
 ༡༽ ཐུན་བསྟུ།.....
 ༡༽ གཏོར་མའི་རྣམ་འབྱོར།.....
 ༡༽ སྟོད་ལམ་མཆོངས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་གཉིས་ལས།.....
 ༡། སྟོད་ལམ་ཀྱི་རྣམ་འབྱོར་སྟེ་དང་ལག་པ་མཆོད་པ།.....
 ༡། ཆོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ།.....
 ཚུམ་པ་པོ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་མཛུགས་བྱང་།.....
 ལྷུངས་མགོན་པོའི་རྒྱལ་མཆོན་ཀྱིས་མཛུགས་བྱང་།.....
 དཔར་བྱང་སྟོན་ཆོག་མི་འདྲ་བ་ཁག་གཉིས།.....

offering of suchness
 2.3.2.2.3.3.6.2. The two eight-line praises
 2.3.2.2.3.3.6.2.1. Eight-line praise of the yab
 (Heruka)
 2.3.2.2.3.3.6.2.2. Eight-line praise of the yum
 (consort)
 2.3.2.2.3.4. The supreme yoga of the completion stage
 2.3.3. The actions to be done at the end of the session in four parts
 2.3.3.1. The three branches of recitation
 2.3.3.1.1. The mala to count the recitations
 2.3.3.1.2. Visualizations while reciting
 2.3.3.1.3. The mantras to be recited
 2.3.3.2. Concluding the session
 2.3.3.3. The yoga of the torma
 2.3.3.4. The conduct in between sessions in two parts
 2.3.3.4.1. General yoga of conduct and hand offering
 2.3.3.4.2. Ganachakra offering wheel
 3. Author's colophon
 4. Afterword by Drikung Kyabgön Padme Gyaltsen
 5. Two different supplication prayers for this printing
 [End Notes by Jan-Ulrich Sobisch]

དབར་སྐྱོན་གསལ་བཤད།

ཡོངས་ཚོར་འགྲོ་བའི་མ་འདྲིས་མཛེས་བཤེས་ཁྱེད།

ཡོངས་ཚོར་སློལ་བའི་མད་བྱུང་ཐུབ་བསྐྱེད་མཐུས།

ཡོངས་འཛིན་གྲུ་མ་དམ་པའི་སྐྱུར་བསྟན་བ།

ཡོངས་འཛིན་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་ཆོས་དབང་རྒྱལ།

ཡོངས་འཛིན་ཆེན་པོ་ཁམས་སྐྱེ་ཉིན་ཚོར་ཁྱི་བ་དོན་གྲུབ་ཆོས་དབང་གི་འཁྲུངས་གཞིས་
ཡབ་ཡུམ་དང་། འཁྲུངས་འདས་ཀྱི་ལོ་ཆོགས་སོགས་ད་བར་ཉིད་སོན་མ་བྱུང་ནའང་། དམ་པ་
དེ་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་སྟོང་ལ། དབུས་སྟོད་བྱང་ཕྱོགས་འབྲི་གྲང་དུ་ཕེབས་ནས། འབྲི་གྲང་པ་སྐྱབས་
མགོན་ཆེ་ཆང་སྐྱེ་བའི་བཞི་པ་བསྟན་འཛིན་སྤྲུའི་རྒྱལ་མཆོན་སོགས་ཅོད་བཤེས་གཉེན་དུ་
མའི་བྱང་དུ། བཅུ་གྲག་རིག་གནས་ཡོངས་ཚོགས་ལ། བསན་བསམ་སྒོམ་སྐྱབ་ཕྱོགས་མེད་དུ་
མཛད་པའི་འབྲས་ཏགས་མདོན་དུ་གྱུར་ཏེ། དེ་སྐབས་འབྲི་གྲང་བཀའ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེས་ཆེན་
མཁས་གྲུབ་ཀྱི་ཁྱོད་ནས། དམ་པ་དེ་ཉིད་སྐྱེས་སྤངས་ཀྱི་སྐྱེ་ལོན་འགན་ཁྲོད་དང་བཤེས་བར་བཞུགས།

པ་སྐྱབས་མགོན་ཆེ་ཆང་སྐྱེ་བའི་ལྷ་པ་ཆོས་ཉིད་ལོར་བྱ་དང་།

པ་སྐྱབས་མགོན་ཆེ་ཆང་སྐྱེ་བའི་ལྷ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཉི་མ་ནམ་གཉིས་ལ་སྦྲ་དང་།

སྟན་ངག་སྤེབ་སྦྱོར་སོགས་ལུལ། བཀའ་ཆོས་སྐབས་རྒྱུ་ཆོས་སོགས་གནང་ཞིང་། སྐབ་
བརྒྱུད་བསྟན་པའི་མཛེས་རྒྱན་དུ་གྱུར་ནས། ཞལ་སྒོ་བ་ཀྱང་མང་དུ་བྱུང་བར་མདོན་ལ། གསུང་
ཅོམ་པལ་ཆེད་ལྟའི་འབྲི་གྲང་ཆོས་མཛོད་ནང་དུ་བཞུགས་བཞིན་པའི་དབུས་ནས།
ར་ཆེན་ཞེས་པ་ཅུ་བྱི་ཕྱི་ལོ་ ༡༩༠༩ ལོར་ཅོམ་གནང་བའི་འཁོར་ལོ་སྟོམ་པ་སྟན་སྐྱེས་ལྟའི་
རིམ་པ་དང་པོའི་ཟིན་གྲིས་དེའི་ཞལ་ལྷང་འདི། མ་དཔེ་མི་འདྲ་བ་གསུམ་ཅོམ་ཞིབ་བསྐྱར་
བཞུགས་ཞུས་ཀྱིས་ལས་རིམ་བརྒྱུད།

Foreword to [the Tibetan] printing

You who are the friend of all beings unacquainted,
through the power of generating the excellent mind
of complete liberation
you manifested as the authentic lama, the tutor
[of the Drigung Kyabgöns],
may you, the great tutor Döndrup Chöwang be victorious.

Even though until now the place of birth, parents, and date of birth and death of the throne holder of the Nyindzong monastery in Kham, the great master Döndrup Chöwang, have not been discovered, in the earlier part of his life the sublime master himself went to Drikung in northern central [Tibet], and in front of many indisputable spiritual teachers, such as Tenzin Padme Gyaltsen, the fourth incarnation of the Drikung Kyabgön Chetsang Rinpoche, he completely mastered many sciences. He manifested the signs of impartial accomplishment of listening, contemplation, and meditation, and since at that time the innate and learned qualities of the sublime master himself were unequalled among the great Drikung Kagyu masters, he taught song, poetry, composition, and so forth to both the fifth Drikung Kyabgön Chungtsang Chönyi Norbu and the fifth Drikung Kyabgön Chetsang Thukje Nyima. During teachings [by the Drikung Kyabgöns] he gave supportive teachings and so forth, and he became a beautiful ornament to the teachings of the practice lineage.

Therefore he also had many disciples, and most of his literary works currently reside in the Drikung Dharma treasure. Among them [he composed] the commentary to the first stage, [the self-generation] of the *Co-emergent Five Deity Chakrasamvara* in the Water Dog Year 1802 called “Big Drum”.

This [printing] project of *Ghantapa's Oral Transmission* was created by performing a detailed comparison of three or so differing original manuscripts.

དོན་དུ་གཉེར་བྱ་གཙོ་བོ་ནི། དག་ཆ་སོགས་བཅོས་བསྐྱར་བྱེད་རྒྱུ་དེ་གལ་འགངས་སྲུ་མ་བཅེས་
པར། མ་དཔེ་དེ་འབྲུག་ཅིག་ལ་ཡང་འཕྲི་སྟོན་དུ་མ་སོང་བའི་དོན་གནད་གཙོ་གཉེར་ཡོང་ཐབས་
ཀྱིས་དམིགས་ཡུལ་དེས་ཅན་ཞིག་བཅང་ཡོད་ལ།

ཅ་འཛིན་གཙོ་བོ་ནི་དབྱ་མེད་དང་ཁམས་གྲིས་ཀྱི་མ་དཔེ་གཞིར་བཞག་ཐོག་འཕྲི་གུང་ཆོས་
མཛོད་ནང་དུ་བཞུགས་པའི་མ་གྲི་ལྷག་པའི་རིགས་རྣམས་གྲག་རྟགས་() འདི་དེ་ནང་བཅུག་ཡོད་
པ་དགོངས་མངའ་ཞུ་རྒྱུ་དང་ཆབས་ཅིག་ད་ལམ་དེད་སྤྱི་ཞུ་བ་རྣམས་ལ་ཉམས་སྦྱོང་གི་གནས་
ཆད་འདར་དེས་ཤིག་མེད་ནའང་། སྟོན་འགོ་ཆོད་ལྟའི་ཚུལ་དུ་དཔར་སྐྱབ་བཀྲིས་པའི་ལས་
འཆར་འདིར། རྒྱ་ཆེའི་སྟོག་པ་པོ་རྣམས་ནས་ལམ་སྟོན་གནད་སྟོན་ལྷག་སྟོལ་ཡོང་བ་བཅས།
འཕྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་གསུང་རབ་དཔེ་སྐྱབ་ཁང་གི་དཔེ་སྐྱབ་སྤྱི་ཁབ་འགན་ཁུར་བ་དགོན་
མཆོག་པ་སངས་ནས།

སྤྱི་ལོ། ༢༠༠༩ ཟླ་བ། ༣ ཆོས། ༡༥ ཉིན་གྱིས།

བོད་ཡིག་ཐོག་དག་བཅོས་བྱས་པ་རྣམས་[གྲག་རྟགས་བྱ་བཞིའི་]ནང་བཅུག་ཡོད། ཆོག་གདམ་ཁ་དང་དོགས་པ་
ཡོད་པ་དང་། དག་ཆ་རྟོར་བཅོས་རྣམས་~~མདོག་སྐྱ་བོའི་མཆོན་གྱིས་སྐབ་མདོག་སྐྱ་བོའི་མཆོན་གྱིས་སྐབ་ཡོད།~~
དབྱིན་སྐད་ཐོག་ཡོད་པའི་ཁ་གསལ་དང་ཁ་སྐོང་བྱས་ཡོད་པའི་རིགས་རྣམས་[གྲག་རྟགས་བྱ་བཞིའི་]ནང་བཅུག་
ཡོད། འཁྲལ་བ་འཕྲི་གུང་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱི་ཉི་ཟེར་འོག་སྐྱུ་རྟེན་དང་ཨ་ཅུ་ཀྱན་ལེགས་རྒྱལ་མཆོན་གྱིས་སྤྱི་
ལོ། ༢༠༡༢ ཟླ་བ། ༢ ཆོས། ༢༠ ལ་དབྱིན་སྐད་དུ་པཔ་སྐྱར་བྱས།

[Because] a main objective [of this printing] was to not add or remove even one syllable of the original manuscript, we did not consider as important the need to modify the spelling [errors] and so forth. However, our intention was to try and bring attention to the essential point of the meaning as the definitive goal [of this printing].

The original manuscripts on which this text is mainly based are written in the Ume and Khamdri [cursive] scripts, and also [the Uchen script of manuscripts] which exist in the Drikung Kagyu Dharma treasure. Please note that [additional words that were not in all of the original manuscripts since they were differing] were inserted into the text in round brackets (*). Saying this I conclude:

Even though we who are serving [this printing] here don't have enough experience, this publishing effort was done in the form of a preliminary experiment and we hope for an extensive readership to give us abundant and effective feedback.

Written on March 15, 2009 by Könchok Pasang, chief-editor of the the Drikung Kagyu Scripture Publishing house.

* Corrections of the Tibetan text during the translation process were inserted into the Tibetan in [square brackets] and probable spelling errors indicated with ~~strikethrough text~~ in grey color. In the English translation [text in square brackets] indicates additional clarifications by the translator and Sanskrit translations are in round brackets. Also where helpful, numbers such as (1) were inserted for lists or referencing added illustrations. Translated by Mark Riege and Acharya Kinley Gyaltsen with the blessings from HH Drigung Kyabgön Chetsang Rinpoche, Songtsen Library, Dehra Dun, February 2012.

In the second half of the 18th century Drikung Til monastery was thriving with spiritual activity. The 3rd Drikung Chungtsang Rinpoche, Könchog Tendzin Chökyi Nyima, inherited the throne when he had just become a teenager, but he immediately showed signs of being a very able leader. Garchen Rinpoche came to help to consecrate the late Chetsang Rinpoche's stupa and at that occasion he transmitted the collected works of the Kagyüpa masters like Marpa, Milarepa, Gampopa, Phagmodrupa, Jigten Gönpö and many others. Soon afterwards, the 4th Chetsang Rinpoche, Tendzin Padme Gyaltsen was discovered and brought to Drikung. In the 1780s and early 90s he received his formal education and spiritual training under Chökyi Nyima and took over the throne in 1788.

The teaching activity flourished further under him, many texts were composed and published and thankas were commissioned. He gave his first public *Gongchik* teaching when he was just 18 and later authored together with No-No Rinpoche and Changlochen Tulku the history of the throne holders of Drikung. In accordance with Jigten Gönpö's intention he revived the union of disciplined conduct (*śīla*) and mahāmudrā as the core practise in Drikung Til, as it is taught in the *Gongchik* (6.13): "That mahāmudrā and disciplined conduct are one is an unsurpassed special teaching of Jigten Gönpö."

Among the many great teachers and disciples who remained close to the 4th Chetsang Rinpoche, one was the throne holder of the monastery Nyindzong in Kham, Könchog Döndrub Chöwang, who would later be a teacher of the following Chetsang and Chungtsang Rinpoches. He is described as having been both very learned and accomplished in practise. Over a period of many years he collected numerous notes on the Cakrasamvara practise with five deities in the tradition of the Indian Mahāsiddha Ghanṭapa (the other traditions being that of the Mahāsiddhas Luipa and Kṛṣṇacārya). Among the numerous deities of mantra (*yi dam*), Cakrasamvara with Five Deities was Jigten Gönpö's heart practise.

Its instructions came down to him through an unbroken lineage of Mahāsiddhas, translated from Sanskrit into Tibetan by the great Ga-Lotsawa Zhönu Päl, who transmitted it to Jigten Gönpo's root guru Phagmodrupa.* The sādhana of this practise was finally brought into its present form by the 17th Drikungpa, Rinchen Phüntshog in the first half of the 16th century.**

Könchog Döndrub Chöwang finally brought his notes on the sādhana into a form that he presented to the 4th Chetsang Rinpoche, Tendzin Padme Gyaltsen. Having checked the notes very carefully, the Kyabgön Rinpoche was very pleased with the composition and declared it to be trustworthy and authentic.

In our tradition, we do not engage in study (or composition) of scholarly commentaries of tantric practise. Instead, the instructions on sādhana practises of mantra deities come as an oral transmission through a lineage of realised masters.

If we want to engage in practising them, we have to receive tantric consecration (Tib. *dbang*), the reading transmission (*lung*), and instructions (*khrid*). The teachings have the form of pithy and to-the-point instructions (*man ngag*) that we receive through general teachings on the practise and by requesting personal instructions from our guru when we encounter doubts or problems in the practise. In our tradition we do also not mix instructions. That is, we do neither mix instructions on different *yidams* nor do we mix instructions from different traditions on the same *yidam* (unless there is a special purpose, such as the need to revive a practise when its transmission has grown weak).

* Ga-Lotsawa's instructions are preserved in the form of a sādhana by Rigdzin Chökyi Dragpa in his collected writings, vol. 9, pp. 345-377.

** Rinchen Phüntshog's sādhana differs from Ga-Lotsawa's instructions only with respect to the additional rituals of Gaṇṭacakra and the tormas offered at the end of the practise. Rinchen Phüntshog also included in his Cakrasamvara cycle an initiation and the burnt offering puja. The colophon of Rinchen Phüntshog's sādhana text only states that it was compiled by "Drikungpa Ratna" which earlier I understood to refer to the first Chetsang Rinpoche Künga Rinchen (Tib. "Rinchen" = Skt. "Ratna"). According to the lineage teachings, however, it was composed by Rinchen Phüntshog.

The reason is not sectarianism or anything like that, but simply great carefulness in striving for a pure transmission. Why would we want to dilute the instructions through which our lineage gurus realised the mantra teachings of the two stages? There is nothing to improve by adding something from other sources! Döndrub Chöwang's "commentary" is indeed just that: a careful preservation of the wealth of Ghantapa's Cakrasamvara Five Deities tradition, kept very pure within our great Drikung Kagyü tradition.

The text is literally called a "red instruction" (*dmar khrid*), where red refers to blood as the core, the "life-blood", etc., meaning that these are instructions that "lay bare" or get directly to the heart of the matter. These are instructions that pertain directly to each element of the practise in the sādhana in an immediate practical manner, without any theoretical or analytical concerns. The text is also called the "notes (*zin bris*) on the direct personal instructions (*zhal shes*) of the former Kagyüpas," which reveals its two aspects of being notes from teachings and of the teachings being direct personal instructions, i.e. received directly from the mouth of the guru. That these are written down is not a contradiction. Notes like these are never intended to replace direct oral instruction by one's own guru. Personal instructions will remain forever indispensable, because guidance is done through experience, not mechanically or through mere words. It needs an experienced master who understands what each disciple needs at every moment of the path. This text is therefore merely a repository for the wealth of instructions of this lineage. The guru alone knows when to withdraw which part of the wealth and how to spend it wisely on the disciple.

These notes on the Cakrasamvara sādhana were first published outside of Tibet as a copy of handwritten texts of Döndrub Chöwang reproduced by the late Tsöndu Senghe from Bir (publ. 1985). The handwriting is not always easy to decipher and it is also full of scribal errors. However, great effort has been put into preserving and correcting the original Tibetan text of the notes. Mark Riege's translation is a great service for everyone who seriously wants to engage into the practise of Cakrasamvara. Under the guidance of His Holiness Kyabgön Chetsang Rinpoche, Khenpo Nyima Gyaltsen and other great masters of our

tradition he has rendered the text skilfully in clear English. In this form this publication will serve the Drikung community of Cakrasamvara yoginis and yogis in the western world for many, many years to come.

Hamburg, 8/10/2012

Jan-Ulrich Sobisch

སྒྲིང་དང་ཞི་བའི་མཐའ་འདས་མཉམ་ཉིད་སྒྲོང་བའི་ངང་།།
 ཐབས་དང་ཤེས་རབ་སྒྲོམས་འཇུག་ཟག་མེད་བདེ་བ་རྒྱས།།
 སྒྲོ་དང་བསྐྱུ་བ་བྲལ་བའི་ལྷན་ཅིག་བསྐྱེད་རྫོགས་པ།།
 དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོའི་དབང་ལྷག་ཏེ་རྩ་ཀ་ལ་འདུད།།

གང་ཞིག་མཐོང་བས་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།།
 གཏུལ་བྱའི་རྒྱད་ལ་འཛོ་བར་བྱེད་པའི་ཡིད་འཕྲོག་མ།།
 ལྷ་རུའི་དཔལ་མངའ་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གཅིག་བྱ།།
 བདག་གི་སྙིང་ལ་དགའ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་སྒྲོལ་ཅིག།

རྣལ་འབྱོར་མ་རྒྱད་ཀུན་གྱི་སྙིང་ལྟ་བུ།།
 ཐབ་གསང་ཅ་བཤད་རྒྱད་ཕྱེ་རྒྱ་མཆོའི་བཅུད།།
 རྒྱ་བོད་མཁས་བྱུ་ཀུན་གྱིས་ཉམས་བསྟར་བའི།།
 འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པའི་སྐྱབ་ཐབས་འདི་མད་བྱང་།།

རང་ཉིད་མཆོག་གི་གོ་འཕང་མ་ཐོབ་ཕྱིར།།
 གཞན་ལ་བན་པའི་གོ་སྐལ་ཆེས་ལྷ་ཡང་།།
 རྒྱད་དོན་བལྟ་བའི་བག་ཆགས་འཛོག་ཕྱིར་དང་།།
 རང་གི་བརྗེད་པ་གསོ་ཕྱིར་ཅུང་ཟད་བྱི།།

ཆོག་དོན་ཆ་ལ་ཆེས་སྒྲོངས་ཀྱང་།།
 རེ་ཅོས་ཡིག་རྒྱག་འདོན་པ་ལ།།
 མཁས་པས་ཁྲེལ་བའི་སྐབས་མེད་ཕྱིར།།
 ཁོ་མོའི་འདིར་ཡང་གནང་བར་རིགས།།

I bow to Heruka, mighty lord of the mandala wheel,
 simultaneous generation and completion
 free from coming together and dispersal,
 state of emptiness and equality beyond the extremes
 of existence or peace,
 increasing unconditioned bliss of meditative absorption,
 union of method and wisdom.

Seductive enchantress, seeing [you causes] the innate great bliss
 of Mahamudra [to arise] in disciples' mind streams,
 sole mother of infinite victorious [Buddhas],
 endowed with the glory of coral,
 please bestow my heart with the supreme wisdom of the four joys.

Like the heart of all Yogini tantras,
 essence of the ocean of profound secret root and explanatory tantras,
 the practice of this sadhana of Chakrasamvara is marveled at
 by all the learned masters of India and Tibet.

[Author's humility and promise]

Since I have not reached the supreme state
 the chances of benefiting others are slim,
 but in order to put an end to my propensities
 by looking at the meaning of tantra,
 and to revive my forgotten practice, I will write a little.

Even though he is completely ignorant of the meaning of the words,
 a parrot can voice the six syllable Mani mantra,
 and because that gives no occasion for scholars to mind,
 here, my [words] are also acceptable.

དེ་ཡང་འདིར་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་དོན་དམི་ལ་བུ་པའི་ལུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས་
ལྷ་ལྷའི་སྐུ་ཐབས་འཆད་པ་ལ།

སྤྱི་དོན་དང་། དངོས་དོན་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། སྤྱིར་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་སྐུ་པའི་
ཐབས། སྟོན་མཆོག་ཉི་མའི་གཉེན་གྱིས་ཆོས་སྒྲིབ་མེད་གསུངས་པ་རྣམས་གདུལ་བྱ་གང་
ལ་གང་འདུལ་གྱི་དོན་ཏེ། དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བསྐྱུ་ན། ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གཉིས་སུ་འདུས། དེའི་
དབྱེ་བའང་ཞིབ་རྒྱས་མང་དུ་བྲེ་མོད། ཆོས་རྗེ་འཛིན་པ་རྗེ་ཉེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་འོན་ཀློང་གི་
གསུང་ཆོག་བསྐྱུས་པ་ལས།

ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་ཁྱད་པར་སེམས་བསྐྱེད་ཡིན།།

གསུངས་པས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ཀྱི་སྒོ་སྟོན་དུ་ཡོད་པ་ཐེག་ཆེན།
རང་ཁོ་ན་ཐར་བར་འདོད་པ་ཐེག་དམན་དུ་བཞེད། ཐེག་ཆེན་ལའང་། རྒྱ་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་
ཐེག་པ་དང་། འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་རྗེ་རྗེ་ཐེག་པ་གཉིས། དེའི་དབྱེ་བ་ཡང་། རྗེ་རྗེའི་གསུང་
ལས།

མདོ་དང་སྟགས་ཀྱི་ཁྱད་པར་དབང་གིས་དབྱེ།།

གསུངས་ཏེ། སྦྱིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་གིས་སྦྱིན་ནས། སྟོལ་བྱེད་ཀྱི་ཁྱིད་རིམ་སྒོམ་དུ་ཡོད་པ་ལ།
འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་རྗེ་རྗེ་ཐེག་པ་ཟེར། དེ་ལའང་གསར་རྟོང་གི་དབྱེ་བའས། སྔ་འགྱུར་བྱི་
འགྱུར་གྱི་དབྱེ་བ་གཉིས་སུ་བྱེད་དེ།

ཐོད་དུ་བསྐྱན་པ་སྔ་དར་གྱི་དུས་འགྱུར་ཞིང་རྒྱ་ཐོད་ཀྱི་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ཀྱི་སྟགས་ལས་འབྱུངས་
པ་སྟགས་བཀའ་བསྟན་བཅོས་རྣམས་སྔ་འགྱུར་བཀའ་མར་གྲགས། དེ་ཉིད་མ་འོངས་མདོན་
སུམ་མཁའེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་གདུལ་བྱའི་དོན་དུ་གཏོར་དུ་སྐྱས་པ་སྟགས་སྐུ་པའི་གཏོར་སྟོན་
ཆོད་ལྷན་གྱིས་སྐུན་བྲངས་པ་ལ་གཏོར་མ་གསུངས་ཤིང་རྟོང་མའི་སྟོགས་ཡིན་འདུག

With this regard, here I will explain the *Sadhana of the Co-emergent Five Deity Chakrasamvara* from the system of the great master Vajra Ghantapa. Of the two sections, the *General Introduction* and the *Actual Body* of the text, the first section [contains] the general method of accomplishing Buddhahood for sentient beings.

1. General Introduction

The supreme teacher [Buddha], Friend like the Sun, taught countless approaches to the Dharma, in whatever way was necessary to tame each disciple. Although there are many detailed classifications, all of these can be summarized in the Maha- and Hinayana vehicles. Jigten Sumgön said in his condensed vajra verses [of the the *Gongchig (Single Intent)*]:

“The difference between the Mahayana and Hinayana vehicles is bodhicitta.” ¹

So having the mind that wishes for all sentient beings to gain enlightenment first is regarded as the Mahayana, and the wish to gain liberation only for oneself is regarded as the Hinayana vehicle. Also within in the Mahayana one can distinguish the causal Paramita vehicle and the resultant Secret Mantra Vajrayana vehicle. It says in the vajra verses [of the *Gongchig*]:

“The difference between the Sutra and Mantra vehicles is the empowerment.” ²

The ripening of the empowerment and then the liberating instructions on the stages of meditation are called resultant Secret Mantra Vajrayana vehicle. Within this we can distinguish the (old) Nyingma and new [traditions], called also the Earlier and Later Translations.

Translations from the time of the earlier dissemination of Buddhism in Tibet and the scriptures of the Kangyur and Tengyur such as [the scriptures] born from the minds of Indian and Tibetan accomplished masters became known as oral transmissions of the [Nyingma] Early Translation [school]. These [scriptures] were concealed for future manifestation by the wise masters as treasures for the benefit of disciples. [Later] revealed and taught as Terma treasures by miraculous qualified Tertön treasure discoverers, they became part of the Nyingma tenets.

ཐོད་དུ་བསྟན་པ་ཕྱི་དང་གྱི་དུས་ལོ་པཎ་རྣམས་ཀྱིས་སྔ་འགྱུར་རྣམས་ལ་དག་ཐེར་དང་། གསར་
འགྱུར་མངོན་པ་རྣམས་གསར་མར་གྲགས་ཤིང་། ད་ལམ་སྐབས་སུ་བབ་པ་ནི་གསར་མ་ཡིན་ལ།

དེ་ལའང་རྒྱ་ཕྱེ་ཆེན་པོ་རྣམས་པ་བཞིར་དབྱེ་སྟེ། བདེ་མཆོག་ཙ་རྒྱུད་ལེ་ཏུ་ར་གཅིག་པ་ལས།

མདོ་སྡེ་བྱ་བ་སྦྱོད་པ་དང་།
རྣལ་འབྱོར་གསང་མཐའི་དབྱེ་བ་ཉིད།
སེམས་ཅན་མོས་པས་འབྲུག་པ་རྣམས།
དེ་དང་དེ་ལ་དགའ་བ་བཞིན།

ཞེས་རྒྱ་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བླ་མ་སོགས་རྒྱ་ཆེར་སྟོན་པ་ཐེག་ཆེན་གྱི་མདོ་སྡེ་རྣམས་དང་། བྱ་
རྒྱུད། སྦྱོད་རྒྱུད། རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད། གསང་སྔགས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་སྒྲ་མེད་དང་བཞི་(ནི)།
འབྲས་བུ་གསང་སྔགས་ཡིན་པར་བཤད།

དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱུད་སྡེ་རེ་རེ་ལའང་དབྱེ་བ་ཤིན་ཏུ་མང་ཞིང་། ཁྱད་པར་སྒྲ་མེད་ལ། པ་རྒྱུད་དང་།
མ་རྒྱུད། གཉིས་མེད་ཀྱི་རྒྱུད་དང་གསུམ་ཡོད་པ་ལས། ད་ལམ་འདིར་མ་རྒྱུད། དེ་ལའང་གྱི་འཛོ་
རྩེ། གདན་བཞི། མ་རྩ་མ་ཡུ། སངས་རྒྱས་ཐོད་པ། བདེ་མཆོག་སོགས་མང་དུ་ཡོད་པ་ལས།
འདིར་བདེ་མཆོག་

བདེ་མཆོག་དེ་ལའང་། ཙ་རྒྱུད། བཤད་རྒྱུད། བཀ་རག་གི་རྒྱུད་དང་གསུམ་ལས། ཙ་བའི་རྒྱུད་
ལེ་ཏུ་འབྲུམ་ཡོད་པར་གསུངས་ཀྱང་། ཐོད་དུ་མ་འགྱུར། དེ་ལས་སྤྱད་བའི་ལེ་ཏུ་ར་གཅིག་པ་
ཐོད་དུ་བཞུགས་པ་འདི་ཙ་རྒྱུད་ཀྱི་རོས་འཛོན་དང་། རྒྱུད་ཕྱི་མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་ལོ་ལོ་
ཀ་འབྲུམ་ཡོད་པར་གསུངས། དེ་ཡང་ཐོད་དུ་མ་འགྱུར། དེ་ལས་ལེ་ཏུ་ལྔ་པ་འདི་བྱང་།

At the time of the later dissemination of the Dharma in Tibet, Panditas (scholars) and translators made corrections of earlier translations, and made new translations which became known as the New [Translation] Schools. Here we are going to deal with the New Schools.

Within that there are four main classifications of tantra. The *Chakrasamvara Root Tantra* with 51 chapters (*Srī-Herukābhīdhāna*)³ says:

“The Sutra basket, Action (Kriyatantra),
Performance (Caryatantra),
Yoga(tantra), and Ultimate Secret [Mantra]⁴ are the classifications,
and sentient beings by their inclinations
like to engage in this or that [practice].”

Thus the extensive teachings of the Mahayana sutras such as the Six Paramitas are the causal [vehicle], and Action (Kriya)tantra, Performance (Carya)tantra, Yoga(tantra), and Ultimate Secret Mantra [namely the] Unexcelled (Anuttara-Yoga)tantra, these four are explained as resultant Secret Mantra [vehicle].

Similarly there are quite a lot of sub-divisions in each tantra class. In particular in the Unexcelled [Secret Mantra] there are father tantras, mother tantras, and non-dual tantras and among those, here within the present mother tantras there are also many [tantras] like Hevajra, the Four Seats (Catuhpitha), Mahamaya, Buddhakapala, Chakrasamvara and so forth, of which this is Chakrasamvara.

Within Chakrasamvara there are the three [sub-divisions] of root, explanatory, and pith instruction tantras. Although among those, the root tantra is said to have 100,000 chapters, it has not been translated in Tibet. [Only the *Chakrasamvara Tantra* with] 51 chapters which came from it, was established and recognized as root tantra in Tibet. A subsequent tantra (Uttaratantra) [called] *Namkha dang Nyampa* (*Equal to the Extent of Space*)⁵ is said to have 100,000 stanzas, but it was also not translated and of this only five chapters exist.

བཤད་རྒྱུ་ནི། སྒོ་བ་དཔོན་མི་ཐུབ་སྒྲ་བས།

མཁའ་འགྲོ་འབྱུང་བ་ཀུན་སྦྱོང་དང་།།

དེ་བཞིན་མཚན་མཆོག་སྒྲ་མའི་རྒྱུ།།

ཁ་སྦྱོར་རྒྱུ་དང་བཞི་པོ་ནི།།

བཤད་པའི་རྒྱུ་དུ་ཤེས་པར་བྱ།།

ཞེས་གསུངས་པས། མཁའ་འགྲོ་ནི། རྩི་རྩེ་མཁའ་འགྲོ་འི་རྒྱུ། [ཀུན་སྦྱོང་ནི། རྣམ་འབྱོར་མ་
ཀུན་སྦྱོང་།] སྒྲ་མ་ནི། ཨ་རྟེ་རྟེན་འཕམ་མཛོན་བཟོད་སྒྲ་མ། ཁ་སྦྱོར་ནི། སློབ་ལྷ་ལ། འབྱུང་བ་ལ།
ཉེ་རུ་ཀ་མཛོན་འབྱུང་། བག་མོ་མཛོན་འབྱུང་། སྒོ་མ་པ་འབྱུང་བ་གསུམ་ག་གོ་བ་བཅས།
བཤད་རྒྱུ་ལྷ་ར་དབྱེ་བར་མཛད། དེ་རི་ཀ་པས། རྣམ་འབྱོར་མ་བཞི་ཞེས་སྦྱོར་བ་དང་། མཁའ་
འགྲོ་རྒྱ་མཚོ་གཉིས་བསྐྱར་ནས། བཤད་རྒྱུ་བདུན་དུ་བྱེ་བར་མཛད།

མན་ངག་གི་རྒྱུ་ནི། རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་རྒྱུ་སོགས་ལ་བཞེད་གསུངས་པ། ཅ་རྒྱུ་གི་
བྱི་མ་ལོ་ལོ་ཀ་འབྱམ་ཡོད་པ་དེ་ལ་བཞེད་དམ། བོད་དུ་བཞུགས་པའི་དུམ་བུ་ལྷ་པ་འདི་ལ་(ནམ་
[མན་]ངག་གི་གནས་ཆེར་མ་མཐོང་)འང་མི་འདྲ་བ་གཉིས་ཅམ་མཐོང་། གཞན་ཡང་ཆ་མ་ཐུན་
གི་རྒྱུ་སོགས་མང་དུ་བཤད་དོ།

དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱུ་དེ་རྣམས་ཀྱང་། གསུངས་པའི་གནས་རི་རབ་ཀྱི་ཅེ། གསུངས་པའི་དུས་རྒྱུ་
ཐུན་གི་དུས། གསུང་པ་ལོ་ཉེ་རུ་ཀ་ ལུ་བ་ལོ་རྩི་རྩེ་མག་མོ། གསུངས་པའི་རྒྱུ་གི་སྦྱང་པ་ལོ་
རྣམ་འབྱོར་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱུས། བསྐྱུ་བའི་གནས་ཨོ་རྒྱན་ཡིན་པར་བཤད་པ་སོགས་མཁས་
བླ་བོ་ང་མ་རྣམས་ཀྱི་ཡིག་ཆ་ལས་འབྱུང་ཞིང་།

Regarding explanatory tantras Lopön Mithub Dawa (the Mahasiddha Durjayacandra) said:

“The *Dakini’s Source* and *All Conducts*,
likewise the *Tantra of the Supreme Name of the Guru*
and the *Tantra of Embracing*, these four
are to be known as the explanatory tantras.”

Here “*Khandro (Dakini)*” is (1) *Dorje Khandrö Gyü (Vajradakini Tantra)*,⁶
[“*Künchö (All Conducts)*” is (2) *Neljorma Künchö (All Conducts of the Yoginis)*,⁷] “*Tsen Chok Lama Gyü (Tantra of the Supreme Name of the Guru)*”
is the (3) *Abhidhana* or *Ngönjö Lama (Direct Expression of the Guru)*,⁸
“*Khajor (Embracing)*” is the (4) *Sambhuta*,⁹ and “*Jungwa (Source)*” is
understood as the three of (5) *Heruka Ngönjung (Manifestation of Heruka)*,¹⁰
Phagmo Ngönjung (Manifestation of Varahi, Varjavarahiabhibhaotatra),¹¹ and
Dompa Jungwa (Sources of Chakrasamvara, Samvarudbhao),¹² [so] we come to
five divisions of the explanatory tantras. Darikapa said that by adding
both (6) *Neljorma Shi Sheljorwa (Four Yoginis in Union)*¹³ and (7) *Khandro Gyamtso (Ocean of Dakinis)*,¹⁴ we can distinguish seven explanatory
tantras.

The *Namkhadang Nyampe Gyü (Tantra Equal to Space)*¹⁵ and so forth are
considered pith instruction tantras, which could be either the root
tantra’s latter part that has 100,000 stanzas, or the *Dumbu Ngapa (Five Collections)*¹⁶ that was established in Tibet, or they could be seen as two
different [texts] (however this is not seen as an important point). Many
similar tantras were also taught.

It is said in the texts of earlier scholars and accomplished masters that
the place where tantras such as this were taught is the top of Mt. Sumeru
[the 32’nd god realm], the time when it was taught was the age of strife,
the teacher is Heruka, the supplicant is Vajravarahi, the collectors of the
tantric teachings are the yoginis, and the place where they were collected
is Uddiyana.

དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱུད་སྡེ་འདི་ལ། རྒྱ་གར་འབགས་པའི་ཡུལ་དུ། ཉན་བཤད། ཉམས་ལེན་མཛད་པ།
ནམ་མཁའི་སྐར་མ་ཙམ་བྱུང་བའི་ནང་ནས་གྲགས་ཆེ་བ་ནི། རྣམ་འབྱོར་གྱི་དབང་ལྷག་ལྷ་ཉི་པ།
རྣམ་འབྱོར་ནག་པོ་སྦྱོང་བ། སྦྱོབ་དཔོན་རྩོམ་པ་བྱ་བ་གསུམ་ལ་ལྷ་ནག་པོ་ལ་གསུམ་ཞེས།
འཁོར་ལོ་སྦྱོམ་པ་འདི་ཉིད་གྱིས་གྲུབ་པ་ཐོབ་པར་གྲགས་ཏེ། གྲུབ་ཆེན་དེ་གསུམ་གྱི་གཞུང་གིན་
རྒྱབས་ཆེ་བས་དར་སྤོལ་ཡང་ཆེ། ཉི་ཟླ་ལྟར་གྲགས་པར་འདུག་པས་བོད་ཡུལ་དུའང་སྤྲ་སྤྱིར་ཅི་
རིགས་པས་འགྱུར་བ་ལས།

སྦྱོབ་དཔོན་པོ་ལ་བྱ་བའི་ལུགས་འདི་ནི། དངོས་གཞི་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་
པའི་ལེ་ཏུ་གསུམ་པམ་[གྱིས་]བསྟན་པར་བཞེད། ཡན་ལག་རྣམས་རྩ་བཤད་ཅི་རིགས་པ་ལ་
བསྟན་ནས་མཛད་དེ། དཔལ་ཆེན་ཆ་ལོ་རྩ་བས་བོད་དུ་བསྐྱར་ཞིང་། འདི་ཡི་སྦྱོན་ནས་གྲུབ་པ་
ཐོབ། དཔལ་(པག་)ལོ་གྲུབ་ལ་གནང་། དེས་རྩི་འཛིན་གྱི་ཉན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་ལ་གནང་། རྩི་
འདིས་ཐུགས་དམ་གྱི་གཙོ་བོར་མཛད། དེ་ནས་བརྒྱུད་པ་བར་མ་ཆད་པ། སྦྱབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་
འདི་ཉིད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་གྱི་མཐིལ་འདི་རང་ལ་མཛད།
འདི་ཉིད་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་ཡང་། སྦྱོན་དུ་དབང་བསྐྱར་ལེགས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ།
རྩ་རྒྱུད་ལས།

ཆེ་མ་བརྒྱུད་རིམ་གྱིས་ཐོབ་པའི།།

དབང་བསྐྱར་བས་ནི་སྤྲུགས་ལེགས་ལྷན།།

ཞེས་དང་། མ་ཐོབ་ན་དེ་ཉིད་ལས།

སྤྲུགས་པས་དགྱིལ་འཁོར་མ་མཐོང་བར།།

གང་ཞིག་རྣམ་འབྱོར་པ་ཉིད་འདོད།།

མཁའ་ལ་ཁུ་ཚུར་གྱིས་བརྟེན་གས་དང་།།

སྤྲིག་རྒྱུའི་རྩ་ལྷོ་འཕུང་དང་མཚུངས།།

ཞེས་གསུངས་ཤིང་གཞན་ཡང་། དགོངས་གཅིག་ལས་ཀྱང་།

བརྒྱུད་པ་ལས་བརྒྱུད་པའི་ཆོས་ཟབ་ཅིང་ངོ་མཆོར།

In the noble land of India from among those who listened, taught, and practiced, [as numerous] as stars in the sky, the most renown for this class of tantras are the mighty lord yogi Luhipa, Krishnacharia (Nagpopa), and Master Ghantapa (Drilbupa) who are referred to as Lu, Nak, and Dril. This particular Chakrasamvara [practice] is famous for [having led them to] spiritual attainment, and since the texts of these three Mahasiddhas have great blessings, they [became] widely spread. And because they are famous like the sun and moon, there is a variety of earlier and later translations in Tibet as well.

The main body of this tradition of Master Ghantapa is considered to be based on the 3 chapters [of the *generation stage*, *completion stage*, and *mantras and activities*] of the pith instruction tantra *Namkhadang Nyampe Gyü (Tantra Equal to Space)*, and all the branches were created based on all the various root and explanatory [tantras] and were translated by the great glorious Ga Lotsawa in Tibet, who attained the siddhis through this. He transmitted it to the glorious Phagmodrupa who then transmitted it to the protector of the three worlds Lord Jigten Sumgön, who practiced it as his main yidam deity. From there an uninterrupted lineage of accomplished masters of the precious practicing lineage practiced this as their main yidam deity.

Before doing this practice one needs to receive the empowerment properly. The root tantra says:

“By the empowerment obtained from the lineage lama the mantra is endowed with excellence.”

And the same text says about not getting [the empowerment]:

“A mantra practitioner who does not see the [empowerment] mandala is like someone who wishes to be a yogi [but] beats the sky with clenched fists and drinks the water of a mirage.”

Moreover the *Gongchig* says:

“The transmission of dharma which streams from the lineage is profound and amazing.”¹⁷

གསུངས་པས། འདི་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་དབང་བསྐྱར་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་
འདི་ཉིད་སྐྱབ་པའི་ཐབས་ཉམས་སྟུ་ལེན་པའོ།།

གཉིས་པ། དངོས་དོན་(གྲི་རིམ་པ་)འཆད་པ་(འདི་ནི)། སྟིགས་དུས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་
པ་རྒྱལ་དབང་རྒྱའི་མཆོན་ཅན་གྱིས་ལྷགས་བསྐྱེགས་མཛད་པའི་སྐྱབ་ཐབས་དོན་གཉིས་
མཆོག་སྟུ་ལ་འདི་ཉིད་ཡིན་ལ། དེ་ལའང་། ཉམས་སྟུ་སྒྲུང་བུའི་ཆོས་ཀྱི་དོས་འཛིན། ཇི་ལྟར་
ཉམས་སྟུ་ལེན་ཚུལ། སྐྱབ་ཐབས་དངོས་དང་གསུམ་གྱི་ས་བཅད་མཛད་པའི།

དང་པོ། ཉམས་སྟུ་སྒྲུང་བུའི་ཆོས་ཀྱང་། ཇི་འདི་གཉིན་མགོན་པོས།
མདོ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་ལྟ་རྣམས་གཙོ་བོར་བཟུང་།།
དབང་པོ་རབ་ལ་ཆོ་ག་རྒྱས་པར་དགོས།།
སྟོས་པ་ཐམས་ཅད་བབས་ཀྱི་ཉིན་འབྲེལ་ཡིན།།

གསུངས་པས།
རྣལ་འབྱོར་མ་རྒྱུད་ཀྱི་སྟིང་པོ་འཁོར་ལོ་སྟོམ་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཚུལ་ལོ་རྒྱས་སོགས་རྒྱས་པ་
ཇི་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པས་མཛད་པར་གསལ་ཞིང་། བསྐྱེད་པ་སྟོན་དུ་སོང་ནས།

སྟེ་དོན་གཉིས་པ། ཇི་ལྟར་ཉམས་སྟུ་ལེན་ཚུལ་ནི། ཅ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོམ་དེ་ཉིད་བཅུ་བཞིས་
རིམ་གཉིས་ཉམས་སྟུ་ལེན་ཚུལ་སྟེ་དང་། བྱེ་བྲག་ཏུ།
རྣལ་འབྱོར་རྣམ་གསུམ་ཤེས་བྱ་སྟེ།
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་རབ་བརྒྱབས་དང་།།
བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་གཟུགས་རྫོགས་པའི།།
རྣལ་འབྱོར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བསྟུགས།།
ཞེས་པ་རྒྱ་རྒྱུ་ཉམས་བསྐྱེད་རིམ་དུ་བཟུལ་བ་ལྟར་གྱི་གོ་རིམ་ལ།

The yogi who receives the empowerment into this mandala properly
[can] practice the method to accomplish this.

2. Actual body of the text

Second, the explanation of the (sequence of the) *actual text*:
which is the *sadhana Bestowing the Supreme Two-fold Benefit* composed by
[Rinchen Püntsoḡ,] the one bearing the name of the victorious Ratna,
who is all-knowing in the degenerate time. The outline is as follows:

identification of the Dharma that should be practiced,
the manner in which should be practiced,
and the three parts of the actual sadhana.

2.1. Identification of the dharma that should be practiced

First, regarding the *Dharma that should be practiced* Lord Jigten Sumgön
said:

“The deities taught in the sutras and tantras
[should be] held as principal.¹⁸

Practitioners with superior faculties need extensive rituals.¹⁹
All elaborations are the natural state’s
dependent originations.”²⁰

The history of the Chakrasamvara tantra which is the essence of mother
tantra yogas, and how it came about is illuminated in detail in the
compositions of Lord Chökyi Drakpa, in brief we explained it earlier.²¹

2.2. The manner in which should be practiced

The second part of the general introduction is the *manner of how one
should practice* with the general and particular [instructions] in 14 [steps]
on how to practice the two stages [of generation and completion] of this
very Chakrasamvara root tantra. Ratnarakshita commented on the
succession of the generation stage:

“What to know about the three aspects of yoga:
the yogas of blessing [at the beginning of the session],
and of well blessed [in the middle],
and of inconceivable perfected form [at the end]
are praised by the Buddhas.”

སྤྱི་དོན་གསུམ་པ། སྐྱབ་ཐབས་དངོས་ཇི་ལྟར་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལའང་།
 ཟུན་གྱི་མགོ་ ཟུན་གྱི་དངོས་གཞི། ཟུན་གྱི་མཐའ་གསུམ་མོ།།
 ཟུན་མགོ་ལའང་། སྟོན་འགྲོ་དང་། རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་གཉིས་ལས། དང་པོ་(ནི)།

འདུ་བྱ་བདུད་ཅི་བྱིན་རྒྱབས་སྟོང་།།
 གཏོར་མ་བཏང་ཞིང་མཆོད་བྱིན་བརྒྱབས་།།
 སྐྱབས་སེམས་སྟོན་འགྲོ་སྒོ་གསུམ་སྦྱངས་།།
 ཆད་མེད་ཕུང་སོགས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་།།
 སྤང་འཁོར་སྐྱིབ་སྦྱང་ཆོགས་གཉིས་བསགས་།།
 ཞེས་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་ཏུ་གསུངས་པ་ལས།

དང་པོ་འང་། གནས་དང་། ཡོ་བྱད་གཉིས་ལས།

དང་པོ། སྐྱབ་བའི་གནས་ནི། མངོན་བརྗོད་ལས།

རི་སྤྲུལ་དང་ནི་རི་ཅིང་དང་།།
 ཏུ་པོ་ཆེན་པོའི་དོགས་དག་དང་།།
 རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་འབྲམ་དག་དང་།།
 ཤིང་གཅིག་དང་ནི་དགོ་བའི་གནས་།།
 མ་མོའི་བྲིམ་མམ་དུར་ཁྲོད་དང་།།
 སྤྲོ་ཆོགས་དབེན་པའི་ས་སྟོགས་སམ།།
 སྤྲ་ཁང་དང་ནི་མཆོད་རྟེན་ནམ།།
 བྲིམ་མམ་གཞི་[བཞི་]མདོ་དག་ཏུ་ནི།།
 སྐྱབ་པ་པོ་ཡིས་སྦྱོར་སྐྱབ་ན།།

2.3. The actual sadhana

The third part of the general introduction is the *actual sadhana to practice* in three parts: what to do at the *beginning of the session*, the *actual session*, and the *end of the session*.

2.3.1. The beginning of the session

The first part [of the beginning of the session] includes the sections on the preliminaries [which are followed by the actual session with] the *branches of yoga*. First,

“the preliminaries are taught as: (1) the requisite conditions,
 (2) blessing and (3) tasting of the nectar,
 (4) tormas offering and (5) blessing the offering,
 (6) refuge, and (7) bodhicitta,
 and the branches of yoga are: (8) purification
 of the three doors [of body, speech and mind],
 the (9) immeasurables and (10) blessing the aggregates (skandhas)
 and so forth,
 the (11) protection circle, (12) purifying obscurations
 and gathering the two accumulations (13 and 14).”

2.3.1.1. The requisite conditions

The first section [of the requisite conditions] has two parts: *place* and *implements* [of practice].

2.3.1.1.1. Place of practice

First, regarding the *place of accomplishment* the *Abhidhana* says:

“Mountain valleys and peaks,
 banks of a great river,
 shores of the ocean,
 a tree and places of abiding virtue,
 dwellings of Mamo²² spirits or cemeteries,
 various regions of solitude,
 or temples and stupas,
 in homes and at cross roads,
 if the practitioner accomplishes yoga [there],
 fulfillment of all wishes is granted.”

འདོད་པ་ཀྱན་གྱི་འབྲས་བུ་སྟེར། །ཞེས་པ་ལྷ་ར་གང་རུང་དུ་འོ།།

གཉིས་པ། ཡོ་བྲད་ལ། གེས་སྐྱི་ཕྱི་ནང་གི་མཚོད་གཏོར་སོགས་འཛོགས་པར་བྱས། རང་གི་མདུན་དུ་ནང་མཚོད། རྩོམ་པོ་ལ། ལྷ་མ་རུ་སོགས་འཛོགས་ནས། སྐྱ་བཅིངས་པ་ཡིན་ན་ཁྲོལ། རོ་གདན་དངོས་སམ་ཡིན་པའི་མོས་པས་གདན་ལ་འདུག། བདུད་ཅི་རིལ་བུ་ཁར་བཅུག་སྟེ། དེ་ཡང་མངོན་བརྗོད་ལས།

མང་ས་རྒྱུ་དང་ཞག་ཁ་ཆུ།

ལུ་ཡ་རྩ་ལྷན་ཅིག་སྦྱར།

རྣལ་འབྱོར་པ་ཡི་ཡིས་ཀྱི་ལ་བུ་བྱས།

མོས་ན་དངོས་བྱུང་ལས་པར་འབྱུར།

ཞེས་གསུངས་པས། དངོས་སུ་མེད་ན་ནང་མཚོད་སྐྱབ་པ་སྟེ་ཐོག་ཏུ་བཞག་ནས། སྟོམ་འབྱུང་ལས།

དང་པོ་བདེ་མཚོག་ཕྱག་གཉིས་པའི།

ལྷ་ཡི་རྣམ་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལྷན། །

ཞེས་གསུངས་པས། རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལྷན་ཅིག་སྦྱེས་པའི་སྐྱར་གསལ་བར་བྱུར། ཞེས་བརྗོད་པ་ཅུ་མ་ཡིན་པར། སྐྱད་ཅིག་གིས་རང་འཁོར་ལོ་སྟོམ་པ་སྐྱ་མདོག་ཟར་མའི་མེ་ཉོག་ལྷར་སྟོན་པོ། ཞལ་གཅིག་སྦྱན་གསུམ། མཆེ་བ་རུང་ཟད་གཅིགས་པ། དབུ་སྐྱ་རལ་བའི་ཅོད་པ་ཏུ་ཅེ་མོར་ལོར་བུ། མདུན་དུ་སྐྱ་ཚོགས་རྩོ་རྩེ། གཡོན་དུ་ཆེ་བྱེད། ལྷ་ལྷ་ལྷ་སྐྱ་འཁྱོགས་པའི་དར་དབྱངས། རྩོ་རྩེའི་འཕྲུང་བས་སྦྱེལ་བའི་ཐོད་སྐྱམ་ལུའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཅེ་བཅོ་ཅན་སྐྱ་མཚམས་སུ་བཅིངས་པ། ཐོད་ཆོན་ལྷ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན། རུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་དང་། ཐལ་ཆེན་གྱིས་བྱུག་པ་སྟེ་ཕྱག་རྒྱ་དུག་ལྷག་གི་ལྷགས་པའི་ཤམ་ཐབས་གྲོལ་བ། གར་གྱི་ཉམས་དབྱུང་དང་ལྷན་པ།

Thus any place is appropriate.

3.3.1.1.2. Implements for the practice

Second the [practice] *implements*: gather paintings [or] statues, outer and inner offering tormas, put the inner offering, vajra, bell, damaru drum and so forth in front of yourself, and if your hair is bound, release it. Seated on an actual or imagined corpse seat, take a blessing pill. The *Abhidhana* says:

Meat, bone marrow, fat, and spit,
pasted together with semen and menstrual blood,
if the yogi makes his blessing pill and eats it,
his attainments are certain.”

If you don’t have any actual [nectar substance], place the blessed inner offering [from a previous practice session] on the tongue.

And as the *Samvarodaya* says:

“First the yogi has the appearance of the two-armed
Chakrasamvara deity.”

[The sadhana begins:]

“I am instantly visible as the clear form
of the Co-emergent Exalted One.”

This is not a mere saying, but you are instantly the body of Chakrasamvara who is blue color like a sesame flower, with one face, three eyes, slightly bared fangs, a hair knot [adorned] with a jewel on top, a crossed vajra in front, and a half moon to the left, and waves of a silken ribbon furling in three turns. Five dried skulls with jewel crest ornaments, joined together by a vajra garland, are bound on the hairline. He wears a garland of fifty fresh skulls and the five symbolic bone ornaments [a great bone wheel, earrings, necklace, bracelets, and belt] together with the cover of human ashes [forming] the six mudras. He wears a loose tiger skin skirt and shows the nine moods of dance [seductive, heroic, and terrifying, laughing, stern, and ravenous, compassionate, peaceful, and wondrous].

ཕྱག་གཉིས་དོ་རྩེ་དང་འི་ལ་བྱ་འཛིན་པས་ཡུམ་ལ་འཁྱུད་པ། ཞབས་གཡས་བརྒྱུད་པས་དུས་
མཚན་མ་དམར་མོའི་བྱང་གི་ཐོག་དང་། གཡོན་བསྐྱམས་པས་འཛིགས་བྱེད་ནག་མོའི་མགོ་པོ་
ལྷག་[ལྷག་]པའི་སྟེང་དུ་བརྩིས་པ།

ཡུམ་དོ་རྩེ་པག་མོ་དམར་མོ་གཞོན་མཛེས་ལང་ཚོ་དར་ལ་བབ་པ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས།
སྒྱུན་གསུམ་སྒྲུ་ལོལ་བ་ལ། ཐོད་སྐྱམ་ལཱའི་དབྱ་རྒྱན་དང་། སྐྱམ་པོ་ལྷ་བཙུང་འོ་ལལ་ཅན། ཐལ་
བ་སྤངས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ལྷས་བརྒྱན་པ། གཡས་དོ་རྩེ་གི་གྲུག་ནམ་མཁའ་ཕྱར་པ། གཡོན་བརྒྱའི་
སྟོད་འཛིན་པས་ཡབ་ཀྱི་མགུལ་ལ་འཁྱེད་པ། ཞབས་གཡོན་བརྒྱུད་གཡས་ཡབ་ཀྱི་སྟེང་པར་
འཁྱེད་པ། བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉམས་རྒྱས་པ། ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་བསྐྱལ་བའི་མེའི་གཟེ་བརྩེད་
དང་ལྷན་པ། བརྒྱ་ཉི་མའི་གདན་ལ་བཞུགས་པ་གསལ་གདབ་སྟེ།

སྐད་ཅིག་དཀྱིལ་བསྐྱེད་འདི། ལྷ་ལ་ཅིག་ཅར་འཇུག་པ་གནད་ཟབ་པར། ཚས་རྩེ་རིན་པོ་ཆེའི་
བཞེད་པ་ལྟར་ཉེ།

དེ་ཡང་སྐྱ་མདོག་ཕྱག་མཚན་སོགས་འོལ་སྒྱུ་ཅམ་མིན་པ། ད་ལྟ་ཐོག་མ་ནས་ལས་སྤྱར་མ་སོང་
བ་གསལ་ཐེབ་པར་གལ་ཆེའོ།།

གཉིས་པ། བདུད་ཅི་ཕྱིན་རྒྱལ་ཅིང་མྱོང་བནི། རང་གི་མདུན་གྱི་ནང་མཚོད་ལ་དམིགས་ཉེ།
རང་གི་སྟོང་གར་ཉི་མའི་གདན་ལ་རྒྱ་ཡིག་གནས་པ་ལས། ཨོ་ཁར་རྩེ་ཉེ་རྒྱ་རྒྱ་པུ། ཅེས་
བརྗོད་པས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། དུམ་སྐྱེས་མ་དམར་མོ་གི་ཐོད་འཛིན་པ་དབག་ཏུ་མེད་པ་
འཕྲོས། ནང་མཚོད་ཀྱི་རྩིས་ལ་གནས་པའི་བགེགས་ཐམས་ཅད་དབག་ཆད་མང་པོའི་པ་རོལ་དུ་
བསྐྱད། ཕྱིར་འོངས་མི་རུས་པར་བསམ། ཁྱོ་མོ་ནམས་རྩེར་རང་གི་སྟོང་གར་བསྟེན། དབྱེར་
མེད་བདེ་སྟོང་གི་རང་ལ་བཞག། སྤྱགས་དོན་ནི། དུམ་སྐྱེས་མ་ཞེས་མཁའ་འཕྲོའི་མཚན་སྤྱགས།
ཨོ་དང་རྒྱ་རྒྱ་པུ། སྤྱ་ཚོགས་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་ཉེ། ད་ལམ་བགེགས་དང་བར་ཆད་སྟོངས་ཤིག་
པར་དང་།

His two hands hold a vajra and bell and embrace the consort, his right leg is stretched out on the chest of red Kalaratri, and the left leg bent, trampling on the bent back [fore]head of black Bhairava.

The consort is red Vajravarahi, young and beautiful, reaching maturity, with one face, two hands, three eyes and free flowing hair, with a head ornament of five and a necklace of fifty dry skulls, and adorned with the five mudra ornaments without the human ashes, her right hand holding a curved vajra knife aloft in the sky, and the left around the neck of the yab (Heruka) holding a skull cup lotus vessel. Her left leg is stretched out and the right bent clasping the yab's waist, and the experience of great bliss spreads with the magnificence of the yab and yum together blazing like the fire at the end of an eon – clearly visualize them abiding on a lotus and sun seat!

The profound essential point of this instantaneous generation is to enter the deity in one instant, as the precious Dharma Lord Jigten Sumgön explained.²³

Moreover the color of the body, the implements and so forth are not merely arbitrary, and it is important that you are not too loose but visualize this clearly from the very beginning.

2.3.1.2. Blessing and tasting the nectar

Second, *blessing and tasting the nectar*: visualize the inner offering in front of yourself.

By uttering **OM KHANDAROHE HUNG HÜNG PHAT** red light radiates from the syllable **HÜNG** that stands on a sun [disk] in your heart center, and countless red Khandarohās holding curved knives and skull cups emanate. Imagine that they are banishing all obstructers residing in the inner offering substance to a far away distance beyond, so that they will not be able to come back. The wrathful deities return and enter into your heart. Rest in the state of inseparable bliss and emptiness. The mantra is the name mantra of the dakini Khandarohā [with] **OM** and **HUNG HÜNG PHAT** which has various meanings and here serves to purify obstructers and obstacles.

ཨོ་སྤ་བྱ་མ་ཤུལ་སྤྱུང་སྤྱུང་སྤྱུང་སྤྱུང་སྤྱུང་སྤྱུང་། ཞེས་རང་བཞིན་གྱིས་དག་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་
རང་བཞིན་གྱིས་དག་པ་རའོ་ཞེས་པའི་སྤྱགས་བརྗོད་པས། བདུད་ཅིའི་རྩ་མོ་དེ་པ་དང་བཅས་
པ་མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་དང་རང་གི་སྤྱང་སེམས་བདེ་བ་གཉིས་འབྲེས་པའི་རང་དུ་ཅུང་ཟད་
མཉམ་པར་བཞག་པས། ཐ་མལ་གྱི་སྤྱང་ཞེན་བརྗོད་པ་དང་། མ་དག་པ་སྤྱངས་པའི་གནད་དམ་
པའོ།།

སྟོང་པ་དེའི་རང་ལས་བདུད་ཅིའི་གོ་ས་དེར། ཡི་གེ་ཡི་སྟོན་པོ་ཞིག་ཐོལ་གྱིས་བྱུང་། དེ་འོད་དུ་
མེར་གྱིས་ཞུ་བ་ལས། སྤྱང་གི་དགྱིལ་འཁོར་གཞུ་བཟུག་(བདུངས་)པ་ལྟ་བུ་སྤྱུང་བྱེད་སྟོར་མོ་
སྤྱབ་དང་། བཅད་ཁ་རང་ལ་བསྟན་པ། དགྱིལ་དུ་ཡི་གེ་ཡི་གྱིས་མཆོན་པ། དེའི་གཡས་གཡོན་
ཟུར་གཉིས་སུ། བ་དན་དར་ལྷེ་གསུམ་པ་གཡོ་བཞིན་པ་ཞིག་བསམ།

དེའི་སྟོང་དུ་རྩི་ཡིག་དམར་པོ་ཞིག་བྱུང་བ། དེ་ཡང་འོད་དུ་མེར་གྱིས་ཞུ་བ་ལས། མེའི་དགྱིལ་
འཁོར་གྱུ་གསུམ་དམར་པོ་ཟུར་གཅིག་རང་ལ་བསྟན་པ། དབུས་སུ་རྩི་ཡིག་མེ་འབར་བས་
མཆོན་པ། དེའི་ཟུར་གསུམ་དུ་སྤྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་རོ་པོ་ཨོ་ཨྱུང་ཨྱུ་གསུམ་བྱུང་བ། དེ་ཞུ་བ་
ལས་མི་མགོའི་སྤྱེད་བུ་ལྟ་བུ་ནང་དུ་བསྟན་པ་གསུམ་དུ་བྱུར་བྱུང་། འདི་མགོ་སྟོན་པ་བྱེད་པ་
དང་། སྤྱམ་པོ་བྱེད་པའི་བཞེད་པ་གཉིས་འདུག་ཀྱང་། རོན་འབྲུང་གང་མོས་བསྟོམ།

དེའི་སྟོང་དུ། རང་བཞིན་སྤྱེ་བ་མེད་པའི་ཡི་གེ་ཨྱུང་དཀར་པོ་ཞིག་ཞུ་བ་ལས། ཐོད་པ་ཡངས་
ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ། བདེ་བ་མཆོན་པའི་ནང་དམར་པོ། སྟོང་པ་མཆོན་པའི་བྱི་དཀར་བ། བདེ་སྟོང་
དབྱེར་མེད་པའི་བདར་དུམ་བུ་གཅིག་པ། དཔལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ། དེའི་ནང་གི་དབུས་སུ་ཨྱུ་
མཐེང་ག་ལས་ཐི་ཆུ་སྟོན་པོ། ཤར་དུ་ཨོ་དཀར་པོ་ལས་ཐི་ཆེན་མེར་པོ། བྱང་དུ་ཁྱི་ལྷང་གུ་ལས་
སྤྱད་པ་དཀར་པོ། ལུབ་དུ་ཨྱུ་དམར་པོ་ལས་བྱང་སེམས་དཀར་པོ། སྟོར་ཨྱུ་མེར་པོ་ལས་རལ་
དམར་པོ་རྣམས་གནས་པ།

སྤྱང་ཡང་དབུས་སུ་སྤྱི་དམར་པོ་ལས་མིའི་ཤ་དམར་པོ། ཤར་སྟོར་ལྷི་དཀར་པོ་ལས་བ་སྤྱང་གི་

OM SVABHĀVA SHUDDHĀH SARVA DHARMĀH SVABHĀVA SHUDDHOH -
HANG means “All phenomena are pure by nature, I am pure by nature.”
By saying this mantra the skull cup with the nectar substance [becomes]
emptiness in which there is no perception. Rest in equanimity for a
moment, in the state where your wind energy and mind become mixed
with bliss. The perfect essential point is to turn away from ordinary
appearances and conceptions and purify impurities.

From that state of emptiness, in place of the nectar instantly arises a blue
YAM syllable. It completely melts into light and arises as a wind
mandala like a curved (tightened) bow [or] a half moon with the round
side in the back and the open side facing towards you. It is marked by a
YAM syllable in its center. On both the left and right side visualize
waving three-pointed banners (*see image on p.66*).

On top of this arises a red RAM syllable. This also completely melts into
light, and arises as a triangular red fire mandala with one corner facing
you. It is marked by a burning RAM syllable in its center, and at its three
corners arise the syllables OM, ĀH, and HÜNG having the nature of body,
speech, and mind. They melt and arise as a tripod hearth of three human
heads facing outwards. Even though there are preferences to visualize
these heads as either wet or dry, both mean the same, so you can
visualize according to your preference.

On top of those, from a dissolving white ĀH syllable which has the
nature of non-arising comes a vast and spacious skull cup, its inside red
symbolizing bliss and outside white symbolizing emptiness. It is a single
piece without fragment lines which represents the inseparability of bliss
and emptiness. The forehead [of the skull cup] faces towards you, and
inside from a deep-blue HÜNG in the center [comes] blue urine, in the
east [in front of you] from a white OM [comes] yellow excrement, in the
north [on the right side] from a green KHAM [comes] white brains, in the
west [in the back] from a red ĀM [comes] white bodhicitta (semen), and
in the south [on the left side] from a yellow TRĀM [comes] red Rakta
(menstrual blood).

And again in the center from red BĀM [comes] red human meat, from
white LĀM in the south-east [left front comes] black beef,

གསུམ་པ། མང་པོ་སྤྱུང་ཞིང་སྤེལ་བ་ནི། མགོར་ཨོྲ་དང་། མཐུག་ཏུ་ཨོྲ་[ཏྱ་]ཏྱུ་པཌ་སྤྱུར་
 བའི་དབྱངས་གསལ་ཆར་གཅིག་བཞེད་པའི་བདུད་ཅིའི་སྤྱིང་དུ། ཨ་ཡི་ཀ་ཡི་ཁ་དོག་སྤྲུལ་ཆོག་ས་
 བ་ཞིག་ཏུ་གྱུར། དེ་ཡོངས་སྤྱུ་གྱུར་བ་ལས་ཨོྲ་དཀར་པོ། ཨྲུང་མར་པོ། ཏྱུ་སྟོན་པོ་གསུམ་
 བཅེགས་ཏེ་གནས་པ་ལས་འོད་ཟེར་འསྟོས། ཉམ་མཁའའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཁྲབ། བདེ་བར་
 གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་བསྐྱུས། ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལ་ཐེམ།
 སྤྱུར་ཡང་འོད་ཟེར་འསྟོས། ཕྱིའི་རྒྱ་མཆོ་ཆེན་པོ་སོགས་ལ་གནས་པའི་རང་བཞིན་གྲུབ་པའི་
 བདུད་ཅི་རྣམས་ཀྱང་བཀུག འོད་ཟེར་གྱིས་འགོ་བ་རྣམས་སྤྱུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་གསུམ་
 ཀྱི་ལྷར་བྱས་ནས་བཀུག་སྟེ། སྟོམ་པར་འཐུག་པ་སྟོན་དུ་འགོ་བའི་རྗེས་ཆགས་ཀྱིས་ཞུ་ནས་ཡི་
 གེ་གསུམ་ལ་ཐེམ། དེ་གསུམ་ཡང་ཨོྲ་ཨྲུང་ལ་ཐེམ། ཨྲུང་ཏྱུ་ལ་ཐེམ། ཏྱུ་ཡང་དམ་ཆོག་གི་བདུད་
 ཅི་དང་འབྲེས་པས། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅི་དཀར་ཞིང་བསེལ་བ་ཟག་མེད་ཀྱི་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཅུས་
 པ། མགོན་རྣམས་ཐེ་ཅམ་ཡོངས་སྤྱུང་གྱང་ཐག་[ཐད་]པ་མེད་པའི་རྒྱ་མཆོར་གྱུར་བར་སོས།

ཨོྲ་ཨྲུང་ཏྱུ་གསུམ་བཞེད། ཐ་མའི་ཆེ་མཐེབ་སྟོན་སྤྱུར་བས་བདུད་ཅི་རང་གི་སྤྱིང་སྟོང་། ཟག་
 མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདེ་བས་ལྷས་གང་བར་བསམ།

བདུད་ཅི་དང་གཏོར་མ་བྱིན་རྒྱལས་འདི་བཞིན་བྱེད་བ་ནི། རྒྱུད་སྟོམ་འབྲུང་ལེ་ཏུ་སོ་གཉིས་པ་
 ལས་བྱུང་བ་ལྟར། བེལ་བྱ་ཞབས་ཀྱི་སྤྱུ་ཐབས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུར་ཡང་བཤད་བ་ལྟར་ཡིན་
 འདུག

གསུམ་པ། གཏོར་མ་འབྲུལ་བ་ལ་ཡང་། རྒྱ་གཞུང་རྣམས་སྤྱུ་དངོས་སྤྱུ་མི་གསལ་ཡང་།
 ལྷ་ནི་པའི་ཡང་འགྲེལ་བྱུང་བར་གསལ་བྱེད་ལས། སྟོན་དུ་གཏོར་མ་བྱ་བ་གསུངས་བ་ལྟར་
 སྤྱུགས་སྤྱིང་ལ་འབྲུལ་ཏེ།

2.3.1.2.3. Igniting

Third, *igniting* and spreading: recite the vowels and consonants once attaching OM at the beginning and HUNG HÜNG PHAT at the end. [The syllables] are above the nectar with the vowels and consonants having turned into various colors. They completely transform into white OM, red ĀH, and blue HÜNG stacked upon one another, radiating light, which collects the blessings of body, speech, and mind of all the Sugatas (Gone To Bliss) pervading all realms of space. [Their blessings] dissolve into the three letters, and again light radiates, also drawing in the naturally existing nectars that abide in the outer great oceans and so forth. The light turns all beings into the deities of the chakras of body, speech, and mind, and summons [them], and from the passionate afterglow of the union of meditative absorption they melt and dissolve into the three syllables which also dissolve: OM dissolves into ĀH, ĀH dissolves into HÜNG, and HÜNG merges into the commitment nectar. This turns it into white and cooling wisdom nectar which is able to produce undefiled bliss. Imagine that it becomes an ocean of limitless enjoyments for all the guests.

Recite OM ĀH HÜNG three times and finally, touching the [base of the] ring finger with the thumb [dip the ring finger into the skull-cup and put a drop of] nectar on your tongue and taste. Imagine that your body is filled with the bliss of undefiled wisdom.

This way of doing the blessing of the nectar and torma is as in the 32nd chapter of the *Samvarodaya Tantra*²⁵ and it is similarly explained in Ghantapa's *Drubthab Yishin Norbu (Sadhana of the Wishfulfilling Jewel)*.²⁶

2.3.1.3. Offering the torma

Third, the *torma offering*: in the Indian texts this is not explicitly made clear, but Luhipa's²⁷ commentary explanation *Khyepar Selche (Particular Illumination)*²⁸ says that the torma activities are the same as taught earlier [for the inner offering, however] it is offered to the guardians of the directions.

ཆབ་དང་ནང་མཆོད་བཟ། བདུད་ཅི་ལྷར་ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷར་བྱིན་ཆེན་ལ། འདོན་ཆར་མ་
གསུངས་ཀྱང་། རང་ཉི་ཅུ་ཀའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བྱུང་འཕྲོས། དུར་ཁོད་
བརྒྱད་ན་གནས་པའི་ཕྱོགས་སྒྲོང་གཙོ་བོ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱིང་ག་ནས་ལྷགས་ཀྱི་བཏབ། ལྷ་ལྷ་སོགས་
མགོན་སྡེ་ཆེན་བཅུ་གཅིག་པོ་ཆང་བར་རེ་རེ་སྤྱན་དངས་པར་བསམ་ལ། རོ་ཞེས་འབར་བའི་
ཕྱག་རྒྱ་དབུལ་བར་གཡོན་དང་གཡས་སུ་བསྒྲོར་ཏེ། སྒོ་མ་འབྱུང་ལས།

མཐུབ་མོ་མདུད་བྱས་བྱང་མོ་ངེས་པར་སྦྱར།
མཐེ་བོང་རྩོ་རྩོ་བཏན་པར་རབ་ཏུ་སྦྱར།
དེ་ནས་དབུལ་བའི་དབྱས་སུ་རབ་བཞག་ནས།
བསྒྲོར་ཞིང་བསྒྲོར་བས་ཀྱན་ཏུ་བསྒྲོར་བར་བྱ།
ཀར་པ་མཐན་ཅིང་སྤྱིང་དུ་བལྟ།
ཕྱེན་དུ་པོ་ཀྱི་སྤྱ་སྤྱོགས་ཤིང་།
ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་ཏེན་ཁམས་བཞུགས་པའི།
དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་འགྲུགས།

ཞེས་དང་། འབྲེལ་བ་རྣམས་སུ། ཀར་པའི་ཕྱག་རྒྱ་དང་། མིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་(དང་)། རག་གི་
ཕྱག་རྒྱ་དང་། ལག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་སྟེ། ཕྱག་རྒྱ་བཞིས་མགོན་འགྲུགས་པར་བཞག་པ་ལྟར་བྱས་
ནས་སྤྱན་དངས། ཕྱོགས་མཆོམས་བརྒྱད་དུ་བཞུགས་པར་བསམ་ལ། ཐལ་མོ་ཁ་བྱེ་བའི་རྒྱས་
གཏོར་མ་བཏེགས་པར་མོས་ལ། ཕྱོགས་བཞི་གཡོན་བསྒྲོར་དང་། མཆོམས་གཡས་བསྒྲོར་
བྱིས་སྤྱགས་དོན་དཔན་བཞིན་པས་གཏོར་མ་འབུལ་ཏེ།

ཨོ་ཞི། རྩོ་རྩོ་ཅེ་མོར། མཆོག་དང་རྩོར་སྤྱིང་དཔལ་དང་གཡང་། །གསུངས་པ་ལྟར། ད་ལས་
གཏོར་མཆོད་སྤྱིང་བ་ལ་འཐུག་དུང་ཞིང་། ཁ་ཁ། ཟོ་ཟོ། ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། གསོལ་ཞིག་གསོལ་
ཞིག་སྟེ། ཐམས་ཅད་དེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ་གོ་དགོས། ཡུལ། གནོད་སྦྱིན། དུལ་ས།
མིན་པོ། ལྷ་ཏ། འབྱུང་པོ། བྱེ་ཏ། ཡི་དུགས། བི་ཤ་ལྷ། ཤ་བ། ལྷ་རྒྱ་ད། སྤྱོས་བྱེད།

Sprinkle [vase] water and [a few drops of] the inner offering [on the
torma] and bless the five meats and five nectars as with the [inner
offering] nectar. Even though the sadhana text does not mention this,
from the heart of yourself as Heruka light radiates like a hook which is
cast into the hearts of the main guardians of the directions who reside in
the eight charnel grounds. Imagine inviting each of the eleven complete
groups of guests such as gods, nagas and so forth. Say **PHEM** and turn
the blazing mudra left and right at the forehead. The *Samvarodaya* says:

“With both index fingers coiling around each other
and the middle fingers touching each other,
[as well as] the thumbs, form a vajra,
well and firmly joined together.
Then place it excellently at the center of the forehead,
turn it and circle it around each and every way.
Press down the feet and look upwards,
utter the sound **PHEM** and summon
all the heroes and yoginis
staying in the worldly realms of the ten directions.”

Just as it is also explained in the commentaries, invite the guests by
summoning them with the four mudras of the feet, eyes, speech, and
hands. Visualize them abiding in the eight cardinal and inter-cardinal
directions, open and extend the palms, and raise the torma with devotion
turning counter-clockwise to the four cardinal directions and clockwise
to the inter-cardinal directions. Then offer the torma while concentrating
on the meaning of the mantra [described below].

Since it says in the *Dorje Tsemo (Vajra Peak, Vajrasekhara-mahaguhya-yoga)*²⁹
tantra that **OM** “bestows excellence and riches, glory and wealth”, it is
appropriate to engage in the torma offering with it here, and **KHA KHA**
“eat, eat!” **KHĀ HI KHĀ HI** “please eat, please eat,” **SARVA** “all,” [then] all
these guests need to be listed: **YAKSHA** “harm bringing demons,”
RAKSHASA “blood-thirsty demons,” **BHŪTA** “elemental spirits,” **PRETA**
“hungry ghosts,” **PĪSHĀCA** “flesh eaters,” **UNMĀDA** “crazy making
demons,”

ཨ་པ་སྐྱ་ར། བཛེད་བྱེད། རྒྱུ་ཀྱ། མཁའ་འགོ། རྒྱུ་ཀྱི་ཀྱི། མཁའ་འགོ་མ། ཨ་དྲི། ལ་
 སོགས་རྣམ་དབྱེ་མཆམས་སྦྱོར་གྱི་རུས་པས། རྒྱུ་ཀྱི་སྦྱ་དྲུ་ཡེ། མཁའ་འགོ་མ་ལ་སོགས་པ་
 རྣམས་ལ། ཨི་མི་བ་ལོ། གཏོར་མ་འདི། གྱི་རྒྱ་ལྷ། བཟུང་དུ་གསོལ། ས་མ་ཡ་རྩ་ལྷ། དམ་
 ཚིག་སྤངས་ཤིག་མ་མ། བདག་ལ། སམ་སི་རྒྱ་སྤེ། བདག་ལ་དངོས་བྱུང་ཐམས་ཅད། བྲ་ཡ་
 ཚོ་ལྷ། རབ་ཏུ་སྦྱོལ། ཡ་རྩེ་ཐེ་ཤི། རི་ལྷ་འདོད་པ། ཡ་ཐེ་ལྷ། དེ་ལྷ་པ། ལྷ་རྩེ་ལྷ། བཟུང་
 བར་གྱིས། སི་བ་ཐ། བཏུང་བར་གྱིས། རི་ལྷ་ཐ། རྩེ་ལྷ་སྦྱོལ་བར་གྱིས། ལྷ་ཏི་གམ་ཐ། དེམ་
 པ་ལས་མ་འདས་པར། མ་མ་སམ་ཀུར་ལ། བདག་གི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད། སྦྱོང་ཤི། བདེ་བ་དམ་
 པ། སི་ལྷ་ལེ། རྣམ་པར་དག་པའི། ས་སྦྱ་ཡི་ཀ། གཏོར་གྲོགས། ལྷ་ཐུ། མཛེད་དུ་གསོལ།
 ཞེས་མགོན་གྱི་གསུངས། ལྷ་དང་ལྷ་མ་སྦྱོས་ཀྱང་ལྷགས་ལས་གོ་དགོས་པ་ལྷ་པ། མགོན་ཚོ་
 རྣམས་ལ་ཆར་གཉིས་སམ་གསུམ་གསུངས་པས་ཀྱང་འབྲུལ་ལ། དེ་ཡང་རང་གི་བྱགས་ཀ་ནས་
 ལྷ་མོ་བྱག་ན་ཐོད་པ་ཐོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྦྱོས་འཕྲོས་ནས། མགོན་རྣམས་ལ་ཟད་པ་མེད་
 པར་ལྷལ་བས། བདེ་སྦྱང་ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བས་མཉེས་པ་དང་། བདག་ལ་ཡང་ལམ་དེམ་
 གཉིས་སྦྱོས་པའི་བར་ཆད་ཞི་བའི་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པར་བསམ།

འདོད་གསོལ་ཐོད་ཚིག་ ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་སོགས་ཀྱང་དོན་གཅིག་པ་ཆར་གཅིག་བཛེད་ལ།
 གཏོར་མ་གཙང་སར་འབྲུལ། ལྷ་མོ་རྣམས་སྦྱིང་གར་བསྟུ། མགོན་རྣམས་རང་གནས་སུ་
 གཤེགས། བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ལས་སྤང་བར་བསམ་ཤི།

བཞི་པ། མཚོན་རྩས་བྱིན་བརྒྱབས་པ་ནི། དང་པོ། སྦྱོང་དང་མཚོན་རྩས་རི་ལྷ་ཞེ་ན།
 བྱེད་བར།

APASMĀRA “demons of oblivion,” DĀKA “dakas,” and DĀKINI joined with ADĪ “and other kinds,” becomes DĀKINIYADAYĀ “to the dakinis and so forth,” IMAM BALING “this torma,” GRIHANTU “take it,” SAMAYA RAKSHANTU “uphold your commitment,” MAMA “to me,” SARVA SIDDHIM ME “all accomplishments to me,” PRAYACCHANTU “bestow well,” YATHEIVAM “whatever desired,” YATHEISHTAM similarly [“whatever wished for,”] BHUÑJATHA “do eat,” PIVATHA “do drink,” JIGRATHA “do smell,” MĀTIKRAMATHA “don’t transgress [the commitments],” MAMA SARVA KĀRTĀYA “all my actions,” SATSUKHAM “ultimate bliss,” VISHUDDHAYE “completely pure,” SAHĀYIKA “assistant,” BHAVANTU “let it be done.”

Even though gods and nagas are not [directly] mentioned among the classes of guests, it needs to be understood that they are implied. Offer to the groups of guests by reciting [the mantra] two or three times, together with limitless emanations of goddesses which spread from your heart and hold aloft a skull cup in their hands. By making inexhaustible offerings to the guests [the goddesses] please them with the bliss of undefiled bliss-emptiness. Imagine that [the goddesses] also perform the virtuous activities of pacifying obscurations to your meditation on the two stages.

Then supplicate and say the wishes and prayers to all the assemblies of gods and so forth once, and offer the torma in a clean place. The goddesses gather back into the heart and the guests return to their own abodes. Think that you are protected from all obstacles.

2.3.1.4. Blessing the offering substances

2.3.2.4.1. Needed vessels and offering substances

Fourth, for the *blessing of the [outer] offering substances*, first, the Dorje Trengwa (Vajra Garland)³⁰ tantra says about the *offering vessels and substances*:

གསེར་དབུལ་རྩོད་དང་ཟངས་དང་ཤིང་།།

ས་བྱས་ཉ་ཕྱིས་དྲུང་དང་ནི།།

འདབ་མའི་སྦྱོང་བྱར་~~འབམ་~~ [ཞལ་]བསིལ་དང་།།

བསངས་གཏོར་ཞབས་བསིལ་མཆོད་ཡོན་སྟོད།།

ཅེས་ཆུ་བཞི་འདི་ཡང་གོ་རིམ་མི་འདྲ་ཙམ་འབྱུང་ཡང་། འདིར་སི་བྱུ་ཤེས་རྒྱུད་ནས། མཆོད་
ཡོན་སྟོན་དུ་འགྲོ་བར་གསུངས་པ་ལྟར། མཆོད་ཡོན། ཞལ་བསིལ། ~~འབམ་མ་~~ [བསང་]གཏོར།
ཞབས་བསིལ་ཉེ་ཆུ་བཞི་དང་།

སྟོན་འབྱུང་ལས།

མེ་ཉོག་བདུག་པ་མར་མེ་ནི།།

དེ་བཞིན་ཞལ་ཟས་དབུལ་བར་བྱ།།

ཞེས་གསུངས་པའི་གོ་རིམ་ལྟར་ལས། མཆོད་ཡོན་གྱི་རྩས། ལས། འོ་མ། མེ་ཉོག་དཀར་པོ།
ཀྲ་ཤ་ ཉིལ། འབྲས་ཡོས། རི་~~དགར་~~ [བཟང་]པའི་ཆུ་བདུད་ཅི་དང་བཅས་པ་སྟེ་རྩས་བདུན་ལྔ།
ཞབས་བསིལ་སོགས་ཀྱང་། གཙང་ཞིང་ནི་བཟང་པོས་སྒྲགས་པ། ཉེར་སྦྱོད་རྣམས་ཀྱང་།
བཟང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ལྷ་གངས་སམ། རི་ལྷར་འབྱོར་བ་བཞུགས་ཆུལ་ཡང་། མངོན་བརྗོད་
ལས།

གཡོན་བསྐྱོར་དུ་ནི་བསྐྱོར་བ་ཡིས།།

མཆོད་པ་དགོད་དང་།།

ཞེས་པས། བདག་བསྐྱེད་ལ། རང་གི་མདུན་གཡས་ནས་གཡོན་དུ་བསྐྱོར་བའི་མཆོད་པ་
བཞུགས། ཆོགས་ཞིང་མཆོད་པའམ་མདུན་བསྐྱེད་མཆོད་པ་སོགས། མཆོད་ཡུལ་དེ་ལ་གཡོན་
བསྐྱོར་བྱེད་དགོས་པར་མངོན། ལུགས་འགར། ཐབས་པ་རྒྱུད་ལ་མཆོད་མགོ་གཡས་དང་།
ཤེས་རབ་མ་རྒྱུད་ལ་མཆོད་མགོ་གཡོན་གསུངས་པའང་མཐོང་བས། འགལ་བ་ཆེར་མེད་པར་
འདྲ་ཡང་། རང་ལུགས་སྟུ་མའོ།།

“Gold, silver, stone, copper and wood,
made from earth, mother of pearl, conch shell,
and the hollow of flower petals, [these] are the offering vessels
for water for the face, incense, water for the feet,
and drinking water.”

There can be a different sequence for the four water [offerings]: here as taught in Sambhuta’s tantra, the drinking water goes first: drinking water, water for washing the face, sprinkling water, and water for washing the feet, these are the four waters.

[Then] the *Samovarodaya* lists:

“flowers, incense, butter lamps, and scents
in this way offer a feast,”

in this order. Also included among the offering substances are the seven substances of barley, milk, white flowers, kusha grass, sesame, popped rice, and scented water along with nectar. And the waters for the feet and so forth are clean and filled with sweet smell. Also the offerings should be excellent and attractive, arranged [according] to the number of deities [to whom they are offered] or whatever is available. The *Abhidhana* says:

“The offerings are set
going counter-clockwise [from right to left].”

Thus in the self-generation the offerings are placed in front of you [starting] from the right going to the left, and the offerings to the field of accumulation or the frontal generation offerings and so forth have to go counter-clockwise from the perspective of the recipient [as well, so they go from your left to your right]. Also we can see [for those offerings to the front] that it is taught in some systems of the father tantras [symbolizing] method that the first of the offerings is on the right [of oneself], and in mother tantras [symbolizing] wisdom that the first offering is on the left [of oneself]. There are few exceptions to that, [but most are] similar. Our system is the one earlier described [of mother tantras offering right to left].

དེ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཚུལ་ཡང་། ལྷ་བ་ལྷོ་ལྷན་གྱིས།

མི་ལྷ་མ་ར་ལྷས་ལེགས་བསང་།།

བཞགས་ཀྱན་ནམ་པར་སེལ་བར་བྱེད།།

ཅེས་གསུངས་པས། རང་མཆོད་གཏོར་ཏེ། ཨོྩ་ཁར་རོ་ཏེ་ཏུ་ཏྱུ་པཎ། ཅེས་བདུད་ཅིའི་རྩལ་ལྷ་
རབ་ཇི་སྟེང་པའི་གངས་ཀྱི། རུམ་སྐྱེས་མའི་ཆོགས་གྱིས་བཞགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱད་པར་
བསམ།

ལྷོང་བནི། ལྷ་ལྷ་ལྷའི་སྤྲལས་དོན་སྤར་ལྷར་ལ། རང་བཞིན་གྱིས་དག་པ་ལ་ཐ་མལ་འཛིན་
སྤར་གི་ཆོས་ཐམས་ཅད་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་དོན་བཞུགས་བྱ།

བསང་སྤར་གི་སྤྲལས་གཉིས་ཀྱི་དོན་ནམས་པ་ཀྱན་ཏུ་བཞུགས་བྱ་བ་འདི་ཁོ་ན་འོ།།

སྟོང་པའི་རང་ལས་ཀླུ་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པའི་སྟོད་སོ་སོར། མཆོད་ཇུས་ནམས་ཏྱུ་ལས་བྱུང་
བའི་རང་བཞིན་སྟོང་པ། རོ་བོ་མཆོད་ཇུས་སོ་སོར། བྱེད་ལས་ལྷ་ནམས་ཀྱི་དབང་སོ་བྱུག་གི་
སྟོད་ལུལ་དུ་ཐག་མེད་ཀྱི་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཀྱུས་པར་བསམ་སྟེ། བརྟག་གཉིས་ལས།

སྤྲ་ཆོགས་ཏྱུ་ལས་ཇོགས་པ་ཡི།།

མེ་ཏོག་ལ་སོགས་འབྲལ་བར་བྱ།།

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་དང་། ཨོྩ་བརྩ་ཨཱྀ་ཀླུ་ཏྱུ། ཞེས་སྤྲལས་དོན། དོ་ཇེའི་མཆོད་ཡོན་དུ་སྤྲ་

གསུང་སྤྲལས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། ཞེས་ཐམས་ཅད་ལ་བད་བསྐྱོར་སྟོན་དུ་འགོ་བས། དོར་
ཐལ་ཁ་བྱེ་བ་མཆོད་ཡོན་ཀྱི་རྒྱ་དང་།

དེ་བཞིན། ཨཱམ་མ་ནི། ཞལ་བསེལ། གཡོན་དུང་ཞལ་གྱི་རྒྱ་དང་། གཡས་ཁུ་ཚུར་མཐེབ་མཛུབ་
སྤར་བ་ཁ་སྤྲལ་ནས། མཐེའུ་ཚུང་ནས་རིམ་བཞིན་བཏོལ།

2.3.2.4.2. The method of cleansing and purification

After that [follows] the manner of blessings. Bhuwa Loden says:

“[The five nectars with the seed syllables]
BI, MU, MA, RA, and SHU excellently purify
and completely clear away all obstacles.”

Sprinkle the inner offering, [recite] **OM KHANDAROHE HUNG HÜNG PHAT**, and visualize that innumerable Khandarohās from all the subtle particles in the nectar of the inner offering torma expel all obstructers.

Regarding purification, the **SVABHĀVA** mantra has the same meaning as before. Be mindful of its meaning as natural purity and collecting all perceived ordinary apparent phenomena into clear light.

Being completely mindful of these meanings of the two mantras of cleansing and purification means just that.

From the state of emptiness, from **ĀH** [syllables] arise skull cup vessels, each with a **HÜNG** inside from which arises an offering substance having the nature of emptiness. Imagine that the essence of each of the [sense] offering substances has the ability and function to cause bliss in the [corresponding] sphere of experience of the six sense faculties of the deities. The *Tak Nyi* (*Two Parts Hevajra tantra, Mulatantraraja*)³¹ says:

“Offer flowers and so forth
accomplished from multiple **HÜNG** [syllables].”

The mantra **OM VAJRA ARGHAM ĀH HÜNG** means “Grant the blessings of body, speech, and mind to the vajra offering water.” For all [of the offerings perform] the Pekor turning lotus mudra, [then for] drinking water the mudra of the open vajra palms;

similarly **ĀÑCAMĀNAM**, water for the face, with the left [hand] in the mudra of [bringing] the conch shell to the face, and the right [hand] palm down and clenched with joined thumb and fingers, and then unclenching the fingers one after another [starting] from the little finger [bringing the hand to the mouth like sprinkling the face];

སྒྲུ་ཁྱིམ་ བསང་གཏོར། ཕྱག་རྒྱ་གཡོན་སྤར་ལྷར། གཡས་ཀྱི་ཀྱུ་ཤས་རྩ་འཛོར་བའི་ཚུལ་དང་།
 སྤྱི། ཞབས་བསིལ། གཡོན་སྤར་ལྷར། གཡས་མཐེབ་མཛུབ་ཀྱི་བ་ལྷ་བུའི་མེ་ཏོག་གླངས་
 པའི་རྒྱ། ལུ་ཚུར་ཁ་གྱེན་དུ་སྤྱོད་གས་པས། མཛུབ་མོ་ནས་རིམ་བཞིན་བཀོལ་བའི་རྒྱ།
 བུཤྱེ། མེ་ཏོག་ལག་གཉིས་ལུ་ཚུར་མེ་ཏོག་འཛོར་བའི་རྒྱ།
 རྒྱ་པེ། བདུག་སྒྲོས། ལག་གཉིས་སྒྲོས་བདུག་པའི་ཚུལ་ལུ་ཚུར་ཁ་འོག་ཏུ་བལྟ་བ།
 ལྷ་ལོ་ཀེ། སྤང་གསལ། ལག་གཉིས་མཐེ་བོང་མར་མེ། ལུ་ཚུར་ཀོང་བུའི་ཚུལ།
 གཞྭ། དི་ཆབ། ལག་གཉིས་ཐལ་མོ་བྱུག་བ་བྱེད་པའི་ཚུལ།
 རྟི་མེ་བྱེ། ཞལ་ཟས། ལག་གཉིས་རྫོང་ཐལ་ཞལ་ཟས་འདེག་པའི་རྒྱ།
 གཞྭ། རོལ་མོ། རྒྱ་དེལ་སོགས་འོས་བ་བཀོལ་བས་བྱིན་རྒྱལས། མཚོད་བ་ཐམས་ཅད་དོ་རྩེ་
 གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལས་པའི་ཚུལ་ལོ།།

ལྷ་བ། སྦྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི། སྦྱབས་ཡུལ་རྒྱ་མ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས་
 མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་བསམ་ལ།
 བདག་དུས་དེང་ནས་བཟུང་
 སྟེ་སོགས་ཆར་གསུམ་དང་། རྩོ་རྩེ་མཁའ་འགྲོའི་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པའི་སྦྱབས་འགྲོ།
 སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ལ།།
 སོགས་ཆོག་རྟེན་དུ་དང་། མཛོན་བརྩོན་ལས་གསུངས་པའི་སེམས་བསྐྱེད།
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།།
 སོགས་ལོ་ལོ་ཀ་སྤྱེལ་མ་ལན་གསུམ་ཅམ་སྒྲོན་དུ་འགྲོ་བས།

[then] **PROKSHANAM**, sprinkling water, with the left hand in the same
 mudra as before and the right in the manner of sprinkling water with
 kusha grass;
PĀDYAM, water for the feet, with the left as before and the right with
 thumb and index finger like a pinching gesture in the mudra of picking a
 flower with fingers clenched and palm upwards and then starting from
 the index finger with the mudra of opening the fingers one after another;
PUSHPE, flowers, with both hands clenched and then in the mudra of
 tossing flowers;
DHŪPE, incense, with both hands in the manner of burning incense
 [sticks, and the rest of the] fingers clenched and palm downward;
ĀLOKE, illumination, with both hands clenched [forming a] bowl and the
 thumbs like a butter lamp [wick];
GANDHE, perfumed water, with both hands in the manner of anointing
 with the palms;
NĒWIDYE, food offerings, with both hands in the mudra of vajra palms
 raising food offerings;
SHAPTA, music, bless with playing of damaru drum, bells, and so forth,
 whichever is available.
 Bless all the offerings as having the nature of the three vajras [of body
 speech and mind].

2.3.1.5. Refuge and bodhicitta

Fifth, *refuge and bodhicitta*: visualize the objects of refuge such as lamas,
 Buddhas, and bodhisattvas residing in the sky in front. Recite three
 times: “From now on I...” as stated in the *Vajradakini Tantra* and go for
 refuge.

[With] the six lines starting with “In the Buddha, Dharma, and
 Sangha...” as stated in the *Abhidhana* give rise to bodhicitta.

Reciting the four-line verse starting with “In order to benefit all sentient
 beings...,” perform the preliminaries. Recite these [10 lines] together
 three times.

དངོས་གཞི་རྣམ་འབྱོར་རྣམ་པ་གསུམ། དེ་ལའང་དེའི་ཡན་ལག་དང་། དངོས་གཞི།

དང་པོ་ལའང་། རྣམ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་སྟོ་གསུམ་དག་པར་བྱས་ནས། ཚད་མེད་བཞི་
བསྟོམས་པ། བྱང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ། འགལ་རྒྱུན་འགོག་བྱིར་སྤང་
འཁོར་བསྟོམས་པ། མཐུན་རྒྱུན་བརྟན་བྱིར་ཚོགས་བསགས་པའོ་ཅེས་པའི།

དང་པོ་སྟོ་གསུམ་ལས།

ཡིད་དག་པའི་བྱིར། གུན་སྤྱོད་ལས་གསུངས་པའི།

ལྷོ་ནི་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཏེ།

ཉེ་ནི་རྒྱ་སོགས་སྟོང་པ་ཉིད།

རུ་ནི་ཚོགས་དང་བྲལ་བ་སྟེ།

ཀ་ནི་གང་དུའང་མི་གནས་པའོ།

ཞེས་ཡི་གེ་བཞི་ཡི་དོན་སྤྱབས་ཐབས་ཀྱི་མགོར་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་འདི། མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོ་ལས་
གྲང་གསུངས་པས་ལེགས། འདི་ཡི་དོན་མདོར་བསྟུན། ཉེས། ཚོས་ཐམས་ཅད་གདོད་ནས་
བདག་མེད་པ་དང་། རུས། གང་ཟག་གི་བདག་ཏུ་བརྩུང་བ་མེད་པ་སྟེ། ལུལ་བདག་མེད་གཉིས།
ཀས། ལུལ་ཅན་གྱི་ཡེ་ཤེས་གང་ལའང་མི་གནས་པ། ལྷོས། ལུལ་དང་ལུལ་ཅན་ཚོས་དང་གང་
ཟག་སོགས་དབྱེར་མི་བྱེད་པ་སྟོན་པ་སྟེ།

དོན་ཚོས་དང་ཚོས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྟོང་པའི་རང་མདངས་ངོ་ཤེས་པའི་རང་ལ་ཡུན་རིང་བཞག་
པས། ཡིད་དག་པར་བྱས་ནས།

2.3.2. The actual session with the branches and main practice

The *actual session* [which is the second] of the *three aspects of yoga* has [the two sections of] the *branches [of yoga]* and the *main practice*.

2.3.2.1. The four yoga branches of the session

First the *branches of yoga*: after having purified the three doors [of body, speech, and mind] comes the meditation on the *Four Immeasurables*, blessing the aggregates (*skandhas*), elements, and sense sources (*ayatanas*), the meditation on the protection circle to block unfavorable conditions, and the gathering of accumulations to stabilize favorable conditions.

2.3.2.1.1. The first yoga branch [purifying the three doors and the Four Immeasurables]

2.3.2.1.1.1. Purifying the mind

In the first [branch of purifying] the three doors, in order to purify the mind, the meanings of the four letters taught in the *Künchö* (*All Conducts*) are:

“SHRĪ is ‘non-dual wisdom,’
HE is ‘empty of cause and so forth,’
RU is ‘free from coming together,’
and KA is “not abiding anywhere.’

These four syllables have an excellent point, since we need to consider the mind at the beginning of the *sadhana* as it is also taught in the *Khandro Gyamtso* (*Ocean of Dakinis*). To summarize their meaning here: **HE** means all phenomena are without a self from beginningless time. **RU** means there is no apprehension of a personal identity, nor identity of objects. **KA** means the wisdom of the perceiver is not abiding anywhere at all. And **SHRĪ** means that the perceiving subject and perceived object, the person and the phenomena and so forth are shown to be inseparable.

By abiding for a long time in the state of recognizing that all object properties and subjects are completely empty and self-luminous, the mind is purified.

ལུས་དག་པར་བྱེད་པ་ནི། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་པན་པ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུར། དཔལ་ཉི་
རུ་ཀ་ངའོ་སྙམ་དུ་ལྷག་པར་མོས་ཏེ།

ལྷི་ཉི་རུ་ཀོ་ཏ་ཉི་མེས་ཡི་གེ་བཞིའི་མཐར་ཨ་ཏི་སྦྱར་བས། དཔལ་ཁྲག་འབྱུང་ངའོ་ཞེས་པ་སྟེ།

སྤར་སྟོང་པར་ཞུགས་པའི་སེམས་ཡི་གེ་བཞིའི་དོན་ལ་གནས་པ་དེ། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་
བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་ག་ ཞལ་གཅིག་ བྱག་གཉིས་ལུས་དང་བཅས་པ་
རྒྱན་དང་བྱག་མཚན་རྫོགས་པ་སྐྱད་ཅིག་གིས་གསལ་བར་བསྟོམ་པས། ལུས་དག་པར་བྱས་
ནས།

ངག་དག་པར་བྱེད་ཚུལ། ཨོ་ཨ་ཨྲ་སོགས། རང་གི་ངག་ནས་དབྱངས་གསལ་ཆར་གསུམ་
བརྗོད་པའི། དང་པོའི་ཆེ། རང་གི་ཉྩེ་བའི་སྒྲིགས་སུ་དབྱངས་གསལ་གྱི་འབྲེང་བ་དཀར་པོ།
གཉིས་པའི་ཆེ། དེའི་ནང་དུ་དམར་པོ། གསུམ་པའི་ཆེ། དེའི་ནང་དུ་སྟོན་པོ། གསུམ་ག་
གཡོན་བསྐྱོར་འོད་ཟེར་ལྷ་འཕྲོ་བ་ལས། སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ལྷ་རྣམས་སྟོས། རང་
གི་སྐྱ་བྱག་གཡས་པ་ནས་ཐོན། ས་འོག་ས་ཉྩེང་ས་མཐོ་སྤྱིད་པ་གསུམ་གྱི་བགེགས་ཐམས་ཅད་
བསྐྱད། སྤར་ཚུར་བྱོན་རང་གི་སྐྱ་བྱག་གཡོན་ནས་ཞུགས། ཉྩེ་བའི་སྒྲིགས་བྲེང་སོ་སོར་ཐིམས་
པར་བསམ་ལ།

སྐྱ་བརྗོད་ཐམས་ཅད་ཨ་ཡི་ཀ་ལིའི་རང་བཞིན་དུ་མོས་པར་བྱ། དེ་ལྟར་ལུས་དག་པ་ནི། སྟོམ་
འབྱུང་ལས་བཤད། ངག་དང་། ཡིད་དག་པ་ནི། ཀུན་སྦྱོང་ལས་བཤད། སྟོག་སྐྱུམ་དག་པར་
བྱས་ནས།

2.3.2.1.1.2. Purifying the body

To purify the body, think with strong resolve: “As the cause of all the benefit and happiness of all sentient beings I am the glorious Heruka.”

SHRĪ HERUKOĦ HANG. Attaching **AHAM** at the end of the four syllables [sounding “Oh Hang”],³² the meaning becomes: “I am the Glorious Blood Drinker.”

The mind which was earlier placed in emptiness is resting in the meaning of the four letters. [Contemplate:] “for the sake of sentient beings I myself am Heruka with blue complexion, one face and two hands together with the consort, complete with the ornaments and implements,” and by meditating on instantly manifesting [like that] the body is purified.

2.3.2.1.1.3. Purifying the speech

The way of *purifying the speech* is to recite the vowels and consonants **OM A ĀH** and so on three times: the first time [visualize] a white garland of vowels and consonants around your navel, the second time inside that a red garland, the third time an innermost blue garland. All three are circling counterclockwise emitting five-colored light from which the deities of body, speech, and mind emanate. They leave through the right nostril and expel all obstructers of the three worlds, below, on, and above the ground. Again they return, enter through your left nostril and are absorbed into their respective mantra garland at the navel – visualize this.

Imagine that by reciting this all speech becomes the nature of the vowels and consonants. This is the way purifying the body is explained in the *Samvarodaya* and purifying speech and mind are explained in the *Künchö* (*All Conducts*).

ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱེད་པ་ནི། སྒོ་མ་འབྱུང་ལས་འབྱུང་བའི།

གཞན་པན་བསམ་པ་བྱམས་པ་སྟེ།

སོགས་བརྗོད་ཅིང་དེའི་དོན་རྒྱས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དགོ་བ་
དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག་སྟམས་པའི་བྱམས་པ་དང་།

སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་སྤྱིག་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག་སྟམས་པའི་སྤྱིང་རྗེ་དང་།

སྤྱུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བཅས་དང་བྲལ་བའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་ལྷན་ན་སྦྱིད་པ་ལ་བསམས་པའི་དགའ་བ་
དང་།

དེ་ཡང་། རང་གི་མཛའ་བཤེས་ཉེ་འབྲེལ་སོགས་ཁོ་ན་ལ་ཆགས་པའི་བདེ་བ་དང་། རྒྱས་མེད་
དང་འཁོན་འཛིན་ཅན་སོགས་ལ་སྤང་བ་གཅིག་ཡོང་བ་འོག་བསམས་པའི་ཉེ་རིང་ཅན་མ་ཡིན་པར།

རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བཏང་སྟོམས་སུ་བསྐྱེད་པས་ཆད་མེད་བཞི་འཕ།
ཆངས་པའི་གནས་བཞི་ཞེས་པ་ཡུན་རིང་དུ་བསྐྱོམ། དེའི་དགོས་པ་ཡང་། ལྷ་བ་པས། བྱང་
ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར་ན་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ལོ། །ཞེས་གསུངས་པས་སྟོན་
སེམས་གྱི་རྩ་བ་ཡིན་འདུག རྣམ་འབྱོར་བསྐྱུང་བའང་ཡིན་ནོ།།

རྣམ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་གཉིས་པ་ཕྱང་སོགས་བྱིན་བརྒྱབས་པ་ལ། ཕྱང་པོ་དང་། སྟེ་
མཆེད་དང་། ཁམས་གསུམ་ལས།

དང་པོ། ཕྱང་པོ་ལྷན་ནི། གཟུགས་ཕྱང་གི་གནས་གྱི་གཙོ་བོ་མགོ་བོའི་དབུས་སུ་བཞད་
པས། བྱང་སེམས་གྱི་གནས་དབུས་པའི་ཐིག་མེའི་ཐད་དུ། ཡི་གེ་ཨྩྭ་[འྩྭ་]དཀར་པོ་ཞིག་འོད་དུ་
ཞུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་དཀར་པོ། བྱག་གཡས་འཁོར་ལོ་སོགས་ཆོག་ཟིན་ལྟར་
གཟུགས་ཕྱང་དང་རོ་བོ་དབྱེར་མེད་དུ་བསྐྱོམ།

དེ་བཞིན་ཆོར་བའི་ཕྱང་པོ་ཕྱོད་ལ་བརྟེན་པས། དེའི་གནས་སྟེ་བར་ཨྩྭ་ཡིག་སེར་པོ་ལས། རྩ་
རྗེ་ཉི་མ་སེར་པོ་གཡས་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

2.3.2.1.1.4. Meditation on the Four Immeasurables

After purifying the three doors [comes] the meditation on the *Four Immeasurables*. To expand on the meaning of: “The thought of benefiting others is loving kindness,” and so on which come from the *Samvarodaya*:

The thought: “May all sentient beings have happiness and the causes of happiness,” is loving kindness,
the thought: “May they be free from suffering and the causes of suffering which are wrong-doing,” is compassion,
the thought: “How joyous if they have the perfect happiness which is free from suffering along with its causes!” is joy,
and the thought: “May the happiness of attachment only to one’s friends, close ones, and so forth and the aversion towards somebody who is unfamiliar or resents one, become one and the same,” is impartiality.

Meditate for a long time on equanimity towards all sentient beings of the six realms [with these thoughts] which are called the Four Immeasurables or Brahmaviharas (abodes of Brahma). The [Mahasiddha] Lawapa says the reason [for this] is: “If one gives rise to bodhicitta, all the roots of virtue will spread.” This is the root of the aspirational resolve for awakening³³ and also the [way of] guarding the yogas.

2.3.2.1.2. The second yoga branch [blessing the constituents]

The second branch of yoga with the blessing of the aggregates and so forth, has the three parts of the *aggregates*, *sense sources* and *elements*.

2.3.2.1.2.1. Blessing the aggregates (skandhas)

First the *five aggregates*: the form aggregate is explained to mainly abide at the center of the head, directly in front of the bindu at the brow where bodhicitta resides. There, from a white **BUM** syllable melting into light arises white Vairochana holding a wheel with his right hand and so forth as explained in the text. Meditate on his nature being indivisible with the aggregate of form.

Similarly because the aggregate of feeling depends on heat it resides in the navel, and there, from a yellow **AM** syllable [arises] yellow (Vajra Sun) Vajrasūrya holding a jewel in his right hand.

འདུ་ཤེས་ཀྱི་སྤང་པོའི་གནས་རྣམས་ཤེས་བྱ་ཡུལ་ལ་གཡོ་བའི་ལམ། མགིན་ས་སྤྱི་ཡིག་དམར་
པོ་ལས། བརྒྱ་གར་དབང་དམར་པོ་གཡས་བརྒྱ།

འདུ་བྱེད་ཀྱི་སྤང་པོའི་རྩ་ཉོན་བྱ་དང་ཉེ་ཉོན་ཉི་ཤུ་སོགས་སེམས་བྱུང་གི་ཉེན་རྒྱུང་ཡིན་པའི་
གནས་ཀླང་བ་གཉིས་ཀྱི་ལོང་བུའི་འོག་ཏུ་ཉེ་ལྷང་གུ་ལས། རྩོམ་རྩུལ་པོ་ལྷང་གུ་གཡས་སྒྲ་
ཆོགས་རྩོམ་གདངས་ཤིང་།

འདི་གསུམ་ཀྱི་གཡོན་རོལ་བ་དང་བཅས་པས་དེལ་བུ་བྱགས་ཀར་འཛིན་བ།

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྤང་པོའི་ཉེན། སོག་འཛིན་ཀྱི་རྒྱུང་གི་གནས་སྤྱིང་གར་རྩྭ་དཀར་པོ་ལས།
རྩོམ་སེམས་དབང་དཀར་པོ་གཡས་རྩོམ་གཡོན་དེལ་བུ་དཀྱར་བཞེན་བ།

སྤང་པོ་ལྷ་སྤྱི་ཡི་གནས་སྤྱི་གཙུག་ཏུ་ཉེ་ནག་པོ་ལས། དེ་བཞིན་གཤེགས་ས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་
བཞིན་ཉེ་རུ་ཀ་ནག་པོ་གཡས་ས་གནོན་གྱིས་རྩོམ་དང་། གཡོན་དེལ་བུ་དཀྱར་བཞེན་བ་སྟེ།
འདི་ནི། རྩོམ་འཆང་གི་རོ་སོ་རྣམས་ཉེ་རུ་ཀ་འམ་མི་བསྐྱེད་པར་བསྟན་པས་སོ།།

འདི་ལྷ་བྱ་པོ་ཐམས་ཅད་ཞལ་གཅིག་བྱ་གཉིས། སྤྱན་གསུམ། རལ་པའི་ཅོད་པཎ། བྱ་རྒྱ་
ལྷས་བརྒྱན་བ། ཞལ་མདུན་དུ་བཞུ་བས། གཡས་བརྒྱུང་གིས་བད་ཉིར་བཞུགས་པར་བསམ།
འདི་རྣམས་རིགས་ལྷ་དང་བྱ་པ་རྩོམ་འཆང་དུ་གསལ་ལོ།།

གཉིས་པ། སྤྱི་མཆེད་བྱ་ནི།

མིག་གཉིས་སུ་ཨོྩ་དཀར་པོ་ལས། གཉི་མུག་ཟད་པར་བྱེད་པའི་རྩོམ་དཀར་པོ་སོགས་ཆོག་ཟེན་
ལྟར་དང་།

རྩ་བའི་བྱ་པ་གཉིས་སུ་རྩྭ་ནག་པོ་ལས། ཞེ་སྤང་ཟད་པར་བྱེད་པའི་རྩོམ་ནག་པོ་དང་།
སྒྲ་ཡི་བྱ་པ་གཉིས་སུ་རྩི་སེར་པོ་ལས། བྱ་དོག་ཟད་པར་བྱེད་པའི་རྩོམ་སེར་པོ་དང་།
ལྗེའི་རྩ་བར་ཨོྩ་དམར་པོ་ལས། འདོད་ཆགས་ཟད་པར་བྱེད་པའི་རྩོམ་དམར་པོ།

The aggregate of perception resides at the neck which is the path where the six consciousnesses move. There, from a red **HRĪH** syllable [arises] red (Lotus Lord of Dance) Padmanarteshvara holding a lotus in his right hand.

The mental factors of the aggregate of formation such as the six root kleshas and twenty secondary afflictions are supported by the winds. They reside below the ankles of the two feet. There, from a green **HEH** [arises] green (Vajra King) Vajrarāja raising a crossed vajra in his right hand.

All three are holding a bell playfully at their heart.

The support of the aggregate of consciousness is the life sustaining wind. It resides at the heart. There, from a white **HŪNG** [arises] white Vajrasattva with a vajra in his right hand and a bell in his left resting at his hip.

The general location of the five aggregates is the crown of the head. There, from a black **HI** [arises] black Heruka who is the essence of all Tathagathas. In his right hand is a vajra in the earth touching mudra and in his left a bell resting at the hip. His nature and form is Vajradhara but he manifests as Heruka or Akshobya.

The six deities all have one face, two hands, three eyes, their long hair is bound up at their crowns, and they are adorned with the five mudra [ornaments]. They face towards the front, sitting on a lotus and sun with their right leg stretched out. Clearly visualize all of them as the five Buddha families and the sixth Buddha, Vajradhara.

2.3.2.1.2.2. Blessing the sense sources (ayatanas)

Second the *six sense sources*:

At both eyes, from a white **OM** [arises] white (Eliminator of Delusion) Mohavajra as described in the text.

Inside both ears, from a black **HŪNG** [arises] black (Eliminator of Anger) Dveshavajra.

In both nostrils, from yellow **TRĀM** [arises] yellow (Eliminator of Envy) Irshyāvajra.

On the tip of the tongue,³⁴ from red **AM** [arises] red (Eliminator of Attachment) Rāgavajra.

དབུ་ལ་བར་ཁྱིལ་གྱུ་ལས། སེར་སྒྲ་ཟད་བར་བྱེད་པའི་རྩོམ་ལྷུང་གྱུ།

འདི་ནི། ཨ་མྱེ་རྩོན་སོགས་ལས་གསུངས་(པ་)མྱེ། དབྱིད་ཐིག་སོགས་ལས་ཀྱང་།

སྒྲ་ལ་ཕྱག་དོག་རྩོམ་རྩོམ་།

དབུ་ལ་བར་སེར་སྒྲ་རྩོམ་རྩོམ་གསུངས་།

རྒྱུད་གཞན་དུ་གོ་ཐོག་པ་ཡང་ཡོད། དེ་མིང་ཙམ་མ་གཏོགས་གཅིག་པ་ཡིན།

སྒྲིང་གར་རྩོར་སེམས་ཀྱི་རྒྱབ་ཏུ་ཉི་དཀར་པོ་ལས། དབང་ཕྱག་རྩོམ་རྩོམ་དཀར་པོ།

དེ་ཐམས་ཅད་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། རང་རང་གི་ཕྱག་མཚན་~~རྩམས་~~[བསྐྱམས་]། གཡས་

དང་གཡོན་བེལ་བུ་ཐུགས་ཀ་དང་། སྒྲི་རྩམས་སུ་ཆོག་ཟེན་ལྟར་(འཛིན་)བསྐྱོམ་པ། སྒྲིན་

གསུམ། ཕྱག་རྒྱ་ལྷས་བརྒྱན་པ། རལ་པའི་ཙོད་བཏུབ་ཅན། གཡས་བརྒྱུད་གི་བཞུགས་པ་བསྐྱོམ།

མིག་ལ་སོགས་པ་གནས་ཀྱི་སྒྲོ་ནས་གཉིས་རེ་ཡོད་ཀྱང་། རོ་བོའི་སྒྲོ་ནས་རེ་རེ་ཡིན་པས་སྒྲོ་ན་

མེད་པར་གསུངས།

འདི་དུག་གི་ས་བོན་རྩམས་མཛོན་བརྩོན་གྱི་སྲུང་འཁོར་སྐབས་སུ་གསུངས་པ་ལས། གཞུང་དང་

འགྲེལ་བར་མི་གསལ་བར་འདུག་རྒྱུ་གཞན་དུ། ས་སྒྲིང་དང་། ཕྱག་དོར། བུ་སྒྲིང་། འཛིག་

ཉེན་དབང་ཕྱག་སྒྲིབ་སེལ། ཀྱན་བཟང་རྩམས་ཡིན་པར་བཤད།

གསུམ་པ། འཕམས་ལྟ་ནི།

རང་གི་མྱེ་བར་རྩོམ་རྩོམ་ཉི་མའི་མདུན་དུ། ས་དཀྱིལ་གསེར་པོ་གྲུ་བཞི་རྒྱུད་དུ་ཉི་མའི་དུ། ལྷ་སེར་

པོ་ལས་ལྷུང་བྱེད་མ་སེར་མོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ་གཡས་དང་པོའི་འཁོར་པོ་འཛིན་པ།

ཞལ་རྩོམ་ཉི་མ་ལ་ཕྱོགས་པ།

At the forehead, from green **KHANG** [arises] green (Eliminator of Miserliness) Mātsaryavajra.

This was taught in the *Abhidhana* and other [texts], and also the *Chi Thik (Drops of Spring)*³⁵ says:

“At the nostrils Irshyāvajra
and at the forehead Mātsaryavajra are taught.”

In other tantras they are switched but other than their names it is the same.

At the heart behind Vajrasattva, from white **HANG** [arises] white (Vajra Lord) Ishvaryavajra.

All of them have one face and two hands and hold their respective implement [of wheel, vajra, jewel, red lotus, crossed vajra, and vajra] in their right hand and a bell at the heart in the left. Meditate on their bodies as described in the text. They have three eyes, are adorned with the five mudra ornaments, their long hair is bound up at their crown, and they sit with their right leg stretched out. Meditate on this.

Even though there are two each of the physical eyes and so forth, it is taught that in terms of their identity it is correct to think of them as single [therefore there is no contradiction to have a single deity for the two eyes, etc.].

The seed syllables of these six [deities] are taught in the *Abhidhana* for the *protection circle*, but they are not clear in the original texts and commentaries. In other tantras [the deities] are taught as (Essence of Earth) Chitigarbha, Vajrapani, (Essence of Space) Akashagarbha, (Lord of the World) Lokeshvara, (Purifier of Hindrances) Viskambin, and Samantabhadra.

2.3.2.1.2.3. Blessing the elements

Third are the *five elements* [of earth, water, fire, wind, and space]:*

At your navel, in front of Vajrasūrya on a small, square, yellow earth mandala from a yellow **LĀM** [arises] yellow Pātānī (who Prevents Downfall) with one face and four arms, her upper right hand holding a wheel. She faces Vajrasūrya.

* Note that these five elements are not the same as the 18 elements (dhatus) which are usually taught in the context of the skandhas and āyatanas.

སྒྲིང་གར་རྫོང་སེམས་ཀྱི་མདུན་དུ། རྩ་དཀྱིལ་རྒྱུ་པོ་དཀར་པོ་ལ་སྤྲི་ནག་པོ་ལས། གསོད་བྱེད་
མ་ནག་མོ་གཡས་དང་པོས་རྫོ་རྩེ་འཛིན་པ། ཞལ་རྫོང་སེམས་ལ་སྟོགས་པ།

མགྲིན་པར་བརྒྱ་གར་དབང་གི་མདུན་དུ། མེ་དཀྱིལ་གྱུ་གསུམ་གྱི་སྒྲིང་དུ་སྤྲི་ལས། འགྲུགས་
བྱེད་མ་དམར་མོ་གཡས་དང་པོས་བརྒྱ་འཛིན་པ། ཞལ་གར་དབང་ལ་སྟོགས་པ།

དབྱལ་བར་རྩམ་སྒྲིང་གི་མདུན་དུ། རྩ་དཀྱིལ་རྒྱ་གསུལ་ལྗང་གུ་ལ་(མ་)ཏྲཱི་ལས། གར་དབང་ལྗང་
མོ་གཡས་དང་པོ་རལ་གྱི་འཛིན་པ། ཞལ་རྩམ་སྒྲིང་ལ་སྟོགས་པ།

བཞི་ཀའི་གཡས་གཉིས་པས་གྱི་གྲུག་ གཡོན་གཉིས་ཀྱིས་ཐོད་ས་དང་ཁ་ཏྲཱི་ག་འཛིན་པ།

གསང་གནས་སུ་ཆོས་འབྱུང་གྱུ་གསུམ་མཐིང་ནག་གི་དཀྱིལ་དུ་ཁྲི་ལས། བརྒྱ་དྲུ་བ་ཅན་ཞལ་
གསུམ་ཕྱག་དྲུག་ཆོག་ཟེན་ལྟར་བསྟོམ།

ལྷ་ཀ་གཅེར་བུ་སྤྲ་ཁོལ་བ། སྤྲན་གསུམ། ཕྱག་རྒྱ་ལྷས་སྤྲས་པ། གཡས་བརྒྱུང་བའི་སྤྲབས་
ཀྱིས་བཞུགས་པ་སྟེ།

འདི་ལྷ་ཡང་སྤྲན་སོགས་བཞི་དང་། ཆོས་དབྱིངས་རྫོ་རྩེ་མ་ཡིན་པར་བཤད།

དེ་ལྟར་ཕྱང་པོ་དང་། སྤྲེ་མཆེད་དང་། ཁམས་ཀྱི་ལྷ་དེ་རྩམས་རང་གི་ཕྱང་པོ་དང་། ཁམས་
དང་། སྤྲེ་མཆེད་དེ་རྩམས་དང་པོ་པོ་དབྱེར་མེད་དུ་བསྟོམ་དགོས་ཏེ། ཀྱན་སྦྱོད་ལས།

དེ་ལྟར་ཕྱང་པོ་དང་། སྤྲེ་མཆེད་དང་། ཁམས་རྩམས་ལྷའི་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

ཞེས་གསུངས་པས། ལྷ་བརྒྱ་བདུན་པོ་བཀོད་པ་ཅུ་མ་མིན་པ། ལྷ་དེ་དང་དེའོ་སྤྲམ་དུང་རྒྱལ་
བརྟན་པར་བྱ་བ་ལ།

At the heart, in front of Vajrasattva on a round, white water mandala from a black **MĀM** [arises] black (Lady of Death) Māranī, holding a Vajra in her upper right hand. She faces Vajrasattva.

At the neck, in front of Padmanarteshvara on a triangular fire mandala from **PĀM** [arises] red (Summoness) Ākarshanī holding a lotus in her upper right hand. She faces Padmanarteshvara.

At the forehead, in front of Vairochana on a green half-circle of the wind mandala from **TĀM** [arises] green (Lotus Lady of Dance) Padmanarteshvarī holding a sword in her upper right hand. She faces Vairochana.

All four hold a cleaver knife in their lower right, a skull in their upper left and a Khatvāṅga in their lower left hands.

At the secret place, on a triangular, blue-black Dharmadhatu mandala from **KHAM** [arises] (Lotus Net) Padmajvālīnī with three faces and six arms as described in the text – meditate on this.

All five [deities] are naked, with free-flowing hair and three eyes, adorned with the five mudras, sitting with their right legs outstretched.

It is also said that of these five [deities] four are called (Lady of Eyes) Lochana, and so forth [Mamaki, Pandarava, and Tara], and [the fifth] is Dharmadhatuvajra.

In this way you need to meditate on these deities of the aggregates, sense sources, and elements as the inseparable identity of your own aggregates, sense sources, and elements.

The *Künchö* (*All Conducts*) says:

“Generate the pride of the deities of the aggregates, sense sources, and elements in this way.”

So you should not merely establish the seventeen deities, but also together with the deities develop their pride.

ཨི་ཤ་གི་ཏ་སོགས་ཀྱི་སྐྱགས་པདེ་ནི། མཛོན་བརྗོད་དང་། བག་མོ་མཛོན་འབྱུང་ལས་འབྱུང་སྟེ།
 སྐྱགས་དོན། ཨི་ནི། སྐྱགས་ཀྱི་མགོ་འདེན། ཤ་གི་ཏ། རང་བཞིན། བ་རི་བྱུང་ ཡོངས་སུ་
 དག་པ། སའ་རྒྱུ་ ཆོས་ཐམས་ཅད། ཤ་གི་ཏ། རང་བཞིན། བ་རི་བྱུང་ ཡོངས་སུ་དག་པ།
 ཨ་ཏྲི། རའོ་སྟེ། རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད། རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་
 དག་པ་ངའོ། །ཞེས་བད་ཀོར་འཇུག་ཚུལ་གྱི་ལོ། །འདི་སྐབས་རང་ཉེ་ཏུ་ག་ཕྱག་གཉིས་པ་ཁོན་
 ཡིན་ཏེ། སྟོན་འབྱུང་ལས།

ཕུག་གཉིས་ཏེ་རུ་ཀ་སྒྲོར་ལྟོ།།

ཡུང་པོ་ལ་སོགས་ང་རྒྱལ་བྱ།

ཞེས་གསུངས། བདག་བསྐྱེད་བའང་ཡིན་པར་བཤད།

ནལ་འཁོར་གྱི་ཡན་ལག་གསུམ་ལ། **སྤང་འཁོར་བསྐྱེལ་བ་ལ།** ཅ་བཤད་གྱི་རྒྱད་ལས་ཇི་
 གླུ་འབྱུང་བ་བཞིན། རྩོམ་རྒྱ་རྒྱ་གྲུང་སོགས་སྤྱན་མོང་བ་དང་། སྤང་གདབ། སྤྱན་མོང་མ་
 ཡིན་པའི་ཁོ་བཅུ་བསྐྱེལ་བ་སོགས་སྤང་འཁོར་རྒྱས་པ་གསུངས་མོད། འདིར་ཁོ་བཅུ་བསྐྱེལ་བ་
 སོགས་མ་བཤད་**པའི་**[པར་]འབྲིང་པོ་འདི་གསུངས་ཏེ།

རྩ་[རྩ་]བས་བསྐྱར་བ་དང་། བགོགས་ལ་ཕྱར་བྱ་གདབ་པ། གཉིས་ལས།

དང་པོ་ནི། རང་ཉེ་རུ་གཤི་ལུས་ལ་སྤང་ཁམས་སྡེ་མཆེད་ཀྱི་ལྷ་བཙུ་བརྟན་གནས་པ་དང་
བཙས་པའི་ར་རྒྱལ་གྱིས་ལག་པ་གཡོན་པའི་མཐེབ་མཛུབ་ཀྱིས་ཤར་དུ་སེམས་གཏོག་ཅིང་།

ཨོ་སུལྟཱ་མེ་སུལྟཱ་ཨོ་ཏུ་ཏུ་མེལ། ཅེས་པ་རྫོང་པས་ཤར་ཕྱོགས་སུ་སྐགས་དེ་ཉིད་ཁ་དོག་ནག་པོ།
གཟུགས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ། ཡི་ཤེ་དབུ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པ་གྲེན་བསྐྱེད་ས་བསྐྱེད་འགྲིགས་གྱི་ཚུལ་ཏུ།
གཡོན་བསྐྱོར་དུ་གནས་པ་ཞིག་བསམ།

The mantra **OM PRAKRĪTA** and so on appears in the *Abhidhana* and the *Phagmo Ngönjung* (*Manifestation of Varahi*) and its meaning is: **OM** leads the mantra, **PRAKRĪTA** “nature,” **PARISHUDDHĀH** “completely pure,” **SARVA DHARMĀH** “all phenomena,” **PRAKRĪTA** “nature,” **PARISHUDDHOH** “completely pure,” **AHAM** “I am.” “All phenomena are completely pure by nature, I am completely pure by nature.” Recite it together with the mudra of the turning lotus. At this time you have [the form of] a single Heruka with two arms. The *Samvarodaya* says:

“Practice two-armed Heruka and develop the pride of the aggregates and so forth.”

This is also explained as being the protection of oneself.

2.3.2.1.3. The third yoga branch [protection circle]

The third branch of yoga is the *meditation on the protection circle*.

2.3.2.1.3.1. General explanation on the meditation of the protection circle

Although the common protection circle such as the vajra fence, tent, and so forth, and the extensive circle of meditating on the uncommon ten wrathful deities stabbing the dagger are explained in the root and explanation tantras, here the meditation on the ten wrathful deities is not explained, but rather the middle length [meditation] is taught.

2.3.2.1.3.2. Specific explanation on the meditation of the protection circle

This has two sections of the *protection circle* and the *stabbing of the obstructers with the dagger*.

2.3.2.1.3.2.1. The protection circle of the vajra fence

With the pride of your own body as Heruka with the residing 17 deities of the aggregates, elements, and sense sources, snap the thumb and fingers of the left hand towards the east.

By saying **OM SUMBHA NISUMBHA HUNG HŪṄ PHAT** this mantra appears in the eastern direction in black color as a string of huge forms of Tibetan printed capital letters reaching up high. [Then] visualize going counter-clockwise:

དེ་བཞིན་བྱང་དུ་སེ་གོ་ལ་གཏོག་ཅིང་། ཨོྫྱིནྱ་གྱིནྱ་ཉི་རྩྱུ་པལ། བྱང་དུ་སྒྲགས་ལྷུང་གུ་དང་།
 ཨོྫྱིནྱ་པ་ཡ་གྱིནྱ་པ་ཡ་ཉི་རྩྱུ་པལ། རུབ་དུ་སྒྲགས་དམར་པོ། ཨོྫྱེན་ཡ་ཉི་རྩྱུ་ག་ལྷན་བཟླ་ཉི་
 རྩྱུ་པལ། ལྷོ་ར་སྒྲགས་སེར་པོ་འཛིན་ཅན་ཏེ། སྒྲགས་རྣམས་གཟུགས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ། ལྷོང་
 ཆངས་པའི་འཛིན་ཏེན་ནས་འོག་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ་ཐུག་གི་བར་ཁྲབ་པ། འོད་ཟེར་རང་རང་
 གི་མདོག་སྟོོས། དག་བགལས་ཐམས་ཅད་ཆར་བཅད་འོད་ཟེར་ཚུར་འདུས་པ་སྒྲགས་རྣམས་ལ་
 ཐེམ་པས།

རྫོ་རྩེ་འོ་ར་[རྩྱ]བ་གྲུ་བཞི་བ། ཤར་ཕྱོགས་སུ་རྫོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་པ་སྟོན་པོ། བྱང་དུ་རྫོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་པ་ལྷུང་
 གུ། རུབ་དུ་དམར་པོ། ལྷོ་ར་སེར་པོ། ཅིག་ཐབས་སུ་གནས་པ། རྒྱ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ཞིང་། དཔངས་
 མཐོ་བ་ཆངས་པའི་འཛིན་ཏེན་ནས་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ་ཐུག་པ།

དེ་དང་མཉམ་དུ། འོག་ཏུ་རྩྱུ་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲ་ཆོགས་རྫོ་རྩེ་ལྷེ་བ་གྲུ་བཞི་སྟོ་བ། རྩ་རྣམས་ཤར་
 བལ། བྱང་ལྷུང་། རུབ་དམར། ལྷོ་སེར་བ། ལྷོ་བར་རྩྱུ་ཡིག་གུན་བསྐྱེད་གིས་མཆོན་པ་ལས་
 འོད་ཟེར་འོག་ཏུ་འཕྲོས་པས། རྫོ་རྩེ་ཁ་དོག་སྒྲ་ཆོགས་པ་ཆེ་ཚུང་མ་དེས་པས་ཐེམ་འགགས་སུ་
 ས་གཞི་རྫོ་རྩེ་འོ་ར་བཞིན།

འོད་ཟེར་སྟེང་དུ་འཕྲོས་པས་རྫོ་རྩེ་འོ་ར་[རྩྱ]བ་གྲུ་བཞི་པའི་ཕྱི་རོལ་དུ། ལྷོང་དང་ལོགས་ཐམས་
 ཅད་དུ་ཁྲབ་པའི་རྫོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་པ་ཁ་གྲུས་པའི་རྣམ་པའི་མདེུ་ཅན་གྱི་མདའ་མདའ་ཅེ་སྟེང་འོག་
 ཕྱོགས་མཆོམས་ཐམས་ཅད་དུ་བརྟན་པ་བརྟོལ་མར་འཁྲུག་ཅིང་། ལུ་ཡུག་འཆུབས་པ་ལྷ་བུ་
 བདུད་བགལས་གང་ཡང་ཐལ་བྱུང་དུ་འཕྱིག་པས་ཉེ་མི་རུས་ལ།

དེའི་ནང་དུ་ར་[རྩྱ]བ་དང་རྒྱ་མཉམ་པའི་རྫོ་རྩེ་འོ་གྲུར་ལོགས་གྲུར་གྱི་སྟོང་ལྷ་བུ་ལ། གྲུ་བཞི་རྩེ་
 ཐམས་པོང་པའི་ཅེ་མོ་རྫོ་རྩེ་འོ་ཉིག་ཅན། རྫོ་རྩེ་སྒྲ་རགས་མང་པོ་མཐུད་པ། གྲུར་དང་ར་[རྩྱ]བའི་
 མཆོམས་སུ་རྫོ་རྩེ་འོ་སྒྲ་ཐེ་ཕྱི་ཕྱུར་ལྷར་བསྐྱེདས་པ།

In the same way, snapping your fingers towards the north [say] OM GRĪHANA GRĪHANA HUNG HŪNG PHAT and in the north [appears] the green mantra. With OM GRĪHNĀPAYA GRĪHNĀPAYA HUNG HŪNG PHAT in the west is the red mantra, and with OM ĀNAYAHOH BHAGAVĀN HUNG HŪNG PHAT in the south is the mantra in yellow color. The forms of the mantras are huge, filling [the entire space] reaching from the Brahma heaven on top down to the golden ground below, and they radiate light, each in their respective color. All enemies and obstructers are defeated, and the light is collected back and absorbed into the mantras.

A square vajra fence with a blue five-pointed vajra in the east, green five-pointed vajras in the north, red in the west and yellow in the south intertwined together, forms a huge and vast wall which reaches from the abode of the sublime Brahma down to the golden ground.


Together with this from a HŪNG below [arises a huge] crossed vajra with a blue square at the navel and its prongs black in the east, green in the north, red in the west and yellow in the south. A HŪNG syllable manifests standing up at the navel. From its light radiating downwards vajras of various colors and sizes [arise, forming] an impermeable ground the nature of vajras.

The light radiates upwards and forms a square vajra fence. Outside, above, and on all sides [the space] is filled with five-pronged vajras with separated prongs at their tips [like] arrows with pointed tips, criss-crossing and flashing above, below, and in all cardinal and intermediate directions, [so that] any of the demons and obstructers that [swirl around] like a blizzard, are pierced deeply and won't be able to [come] close.

Inside of that is a vajra enclosure and an equally vast vajra tent and so forth, it's four sides becoming thinner and thinner towards the tip like the top of a tent. It has a vajra at its peak [and consists of] many large and small vajras joined together. Between the tent and enclosure is a vajra canopy raised as if on daggers [pointing up].

དེ་ཐམས་ཅད་པར་བལྟས་ན་རྟོ་རྟེན་འདི་རང་བཞིན་ཆེ་སྤྱ་གསལ་ལ་མ་འདྲེས་པ། རེག་ན་སྤྱ་
མཐེགས་དང་ལྷན་པ་རྟོ་རྟེན་འདི་རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ། ཞལ་བའི་རོས་ལ་རི་མོ་བྲིས་པ་རེག་
པ་ལྟ་བུ། གསེང་དང་སྤྱབས་མེད་པ།

འོད་ཟེར་སྤྱ་ཆོགས་ཁྱིའི་རིང་དུ་འཕྲོས་པ་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷའི་མེ་དཔུང་དབང་ལྷན་ནས་
བརྒྱམས་ཏེ། དཀར། མེར། དམར། ལྗང་། སྡོ་བའི་རིམ་པ་དུག་ཅུ་རེ་བཞི་གཡོན་བསྐྱོར་དུ་
འབྲེལ་ཞིང་འབར་བས། ཉག་ཕྱོགས་རྣམས་མིག་གིས་ལྟ་ཡང་མི་བཟོད་ན། བར་ཆད་བྱེད་པ་
ག་ལ་ཞིག་སྟུང་པ་བསྐྱོམ་ལ། རང་རང་གི་སྤྱགས་ཀྱིས་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱང་བྱ་སྟེ། སྤྱགས་དོན་ནི།
ཨོ་མེ་དྲེ་ནི། ས་གཞི། བརྟོ་རྩ་ལ། རྟོ་རྟེན་འདི་རང་བཞིན། བརྟོ་རྩ་སྟུ་ རྟོ་རྟེན་འཆིང་། ཨོ་བརྟོ་
པ་ཀླ་ར་སྟུ་པི་སྟུ་ རྟོ་རྟེན་ར་བ། ཨོ་བརྟོ་བརྩ་ར་སྟུ་པི་(སི་)སྟུ་ རྟོ་རྟེན་གྱུར། ཨོ་བརྟོ་བེ་དུ་ན་
སྟུ་ཁི་སྟུ་ རྟོ་རྟེན་ལྷ་ཤེ། ཨོ་བརྟོ་ཤ་ར་རྟོ་ལ་ཏི་སི་སྟུ་ རྟོ་རྟེན་མདའི་དུ་བ། དེ་རྣམས་བྱིན་
རྒྱབས་པའི་སྤྱགས་དང་།

སྟུ་[པི་]སྟུ་སྤྱགས་མིང་ཡིག་དང་སོ་བེག་ལེས་བརྒྱན་པ་ཡིན་ཅིང་། བ་ཀླ་ར་དང་། བརྩ་རའི་
དང་སོ་བ་དང་། ཁམས་ནི། ཉམ་མཁའི་སྐད་དོད། ཤ་ར་རྟོ་ལ། ཤ་དང་ས་སྤྱག་གཅིག་པས་ས་
རྣམས་ཡིན་ལ། དེ་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་དེར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དོན་ནོ། །ཨོ་བརྟོ་རྟོ་ལ།
འབར་བ། ཨ་ན་ལྷ། མེ། ཨ་ཀ། ཉི་མ་རྟོ་རྟེན་འདི་མེ་ཉི་མའི་འོད་ལྟར་འབར་བ། སྟུ་སྟུ་སྟུ་ མེའི་
བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའོ། །སྤྱགས་ཆོན་དུག་སོ་མཛོན་བརྟོད་ལས་འབྱུང་བས། གནས་བསྐྱུང་
བར་བཞེད།

གཉིས་པ། བགེགས་ལ་སྤར་བ་གདབ་པ་ལ་ཡང་གཉིས་ལས། དང་སོ། ཁྲོ་མོ་བསྐྱེད་ནས་
བགེགས་འགྲུགས་པ་དང་། བཀྲག་པའི་བགེགས་ལ་སྤར་བ་གདབ་པ་གསུངས་པས།

While when looking at all this [although] the nature of the large and small vajras is clear and distinct and solid to the touch, it becomes a single vajra nature without seams and gaps, like touching the plastered surface of a painted picture.

Coming from the powerful mass of fire of the five wisdoms again light radiates spreading far, and 64 [bands of light] blazing in white, yellow, red, green, and blue color circle [the mandala] counter-clockwise. If evil forces cannot even bear to look at it with their eyes, how could they create obstructions – think and meditate in this way, and bless each [of the parts of the protection circle] with their respective mantra which mean: **OM MEDINĪ** “the ground,” **VAJRI BHAVA** “nature of vajras,” **VAJRA BHANDHA HŪNG** “bound by vajras.” **OM VAJRA PRĀKĀRA HŪNG PAM HŪNG** “vajra fence,” **OM VAJRA PAÑCARA HŪNG BAM** (or **SAM**) **HŪNG** “vajra tent,” **OM VAJRA VITĀNA HŪNG KHANG HŪNG** “vajra canopy,” and **OM VAJRA SHARA JĀLA TRAM SAM TRAM** “vajra net of arrows.” These are the blessing mantras.

In **HŪNG PAM HŪNG** and so forth there is the first letter of the name [i.e. **PA** for **PRĀKĀRA**] adorned with a Bindu drop. [In the case of] **PRĀKĀRA** and **PAÑCARA** it is their first letter, for **KHANG** it is a term meaning “space” [since the canopy is up above], and for **SHARA JĀLA**, since “Sha” and “Sa” have a similar sound family it is “Sa.” These [syllables] form [the mantra] and this is the meaning of their blessing. **OM VAJRA JVĀLA** “blazing,” **ANALĀ** “fire,” and **ARKA** “sun,” [is] “Vajra fire blazing like the sun,” and **HŪNG HŪNG HŪNG** is the blessing of the fire. All six parts of the mantra come from the *Abhidhana* and are taught to protect the place.

2.3.2.1.3.2.2. *Stabbing the obstructers with the dagger*

The second [section] of *stabbing the obstructers with the dagger* has two parts, the first part is *generating the wrathful goddesses* who are said to summon obstructers and then *stab the subdued obstructers with the dagger*.

དང་པོ། ཁྱོ་མ་བསྐྱེད་བཞི། ཨོ་སྐུལ་སོགས་སྐུལ་ཆན་རེ་རེ་སྐྱགས་གཡོན་བསྐྱོར་དུ་སེ་
གོལ་གཏོག་ཅིང་། རྫོང་མེ་རྩ་བ་དང་། མེ་རིའི་བར་དུ་ཁྱོ་པོ་ཁྱོ་མ་རྣམས་བསྐྱོལ་དགོས་པ།
རྫོང་མེ་འགྲེལ་བ་ལས་བཤད།

སྐུལ་དེ་ལས་བྱུང་བའི་ཁྱ་གདོང་མ་ནག་མོ་ཤར་དང་སྐྱེད་དུ་གཉིས། ལྷག་གདོང་མ་ལྗང་གྱ་
བྱང་དང་། ཁྱི་གདོང་མ་དམར་མོ་ལྷུང་དང་ལོག་ཏུ་གཉིས། བག་གདོང་མ་སེར་མོ་སྐྱོར་བསྐྱོལ།

སྐྱེད་ཨོ་སྐུལ་སོགས་སྐུལ་ཆན་དང་པོ་སྐྱོན་པོ་དང་། ཨོ་ལྷ་ན་ཡ་རྩོམ་སོགས་བཞི་པ་སེར་པོ་
ཤར་སྐྱོར་བཞེད། སེ་གོལ་གཉིས་གཏོག་ཤར་སྐྱོར་གཤེན་རྩེ་བཟན་མ་གཡས་སྐྱོ། གཡོན་སེར་
བ།

དེ་བཞིན་ཨོ་ལྷ་ན་ཡ་རྩོམ་སོགས་སེར་པོ་དང་། ཨོ་གྲི་རྩ་བ་ཡ་སོགས་དམར་པོ་སྐུལ་ཆན་བཞི་
པ་དང་གསུམ་པ་བཞེད་སེ་གོལ་གཉིས་བཅས། ལྷ་ལྷུང་ཏུ་གཤེན་རྩེ་པོ་ཉ་མོ་གཡས་སེར།
གཡོན་དམར་བ།

ཨོ་གྲི་རྩ་བ་ཡ་སོགས་དམར་པོ་དང་། ཨོ་གྲི་རྩ་སོགས་ལྗང་གྱ་གཉིས་བཞེད་པས། ལྷུང་བྱང་དུ་
གཤེན་རྩེ་མཆེ་བ་མ་གཡས་དམར། གཡོན་ལྗང་།

ཨོ་གྲི་རྩ་སོགས་ལྗང་གྱ་དང་། ཨོ་སྐུལ་ནི་སོགས་སྐྱོན་པོ་ལས། བྱང་ཤར་དུ་གཤེན་རྩེ་འཛོམ་
མ་གཡས་ལྗང་། གཡོན་སྐྱོ་བ།

བརྒྱད་ཀྱི་སྐུལ་བཞེད་པ་དང་གཟུགས་རྫོགས་པ་མཉམ་དུ། སྐྱགས་གཡོན་བསྐྱོར་དང་
མཆམས་གཡས་བསྐྱོར་དུ། ཞལ་གཅིག་ ལྷག་གཉིས། ལྷེ་བ་མན་ཆད་རྫོང་ཆེ་ཆེ་གཅིག་པའི་རྣམ་
པ་ཅན། ལྷག་གཡས་རྫོང་མོ་བ་དང་། གཡོན་རང་འབྲེལ་བའི་ཕྱར་བྱ་བསྐྱམས་པ་བསྐྱེད།

2.3.2.1.3.2.2.1. Generating the wrathful goddesses to summon obstructers

First to generate the wrathful goddesses [say] **OM SUMBHA** and so on, and with each of the mantra parts snap your fingers counterclockwise towards each direction. Atisha's commentary explains that we need to visualize the male and female wrathful deities between the vajra fence and ring of fire.

Visualize that from the mantras manifest black (Crow-faced) Kākāsyā both in the east and the direction above, green (Owl-faced) Ulūkāsyā in the north, red (Dog-faced) Shvānāsyā in the west and the direction below, and yellow (Sow-faced) Sūkarāsyā in the south.

Again, towards the south-east say **OM SUMBHA**... which is the first [eastern] part of the mantra and blue, and **OM ĀNAYAHO**... which is the fourth [southern] part and yellow, and snap your fingers twice: in the south-east [arises] Yamadādhi whose right side is blue and left side yellow.

In the same way [turning clockwise] say the fourth part of the mantra **OM ĀNAYAHO**... which is yellow, and the third part **OM GRĪHANĀPAYA**... which is red, [i.e. the southern and western mantras] along with snapping the fingers twice: in the south-west [arises] Yamadūti whose right side is yellow and left red.

Say both **OM GRĪHANĀPAYA** ... which is red and **OM GRĪHNA**... which is green: in the north-west [arises] Yamadamshtinī whose right is red and left is green.

From the green **OM GRĪHNA**... and the blue **OM SUMBHA**... in the north-east [arises] Yamamathanī whose right side is green and left blue.

Together with saying all eight mantras the forms [of the eight deities] are completed counter-clockwise in the cardinal- and clockwise in the inter-cardinal directions: visualize (the goddesses) with one face and two hands and below the navel in the form of a single pointed vajra. They hold a vajra hammer in their right hand and in their left a goddess similar to themselves with a dagger-shaped lower body.



ལྷགས་ཚན་རྗེས་མ་རྣམས། འདི་ཕྱོགས་སུ་མི་དགྲལ་བ་ཚང་མ་ཚར་གཉིས་བརྗོད་པར་འདུག་
ཀྱང་དམིགས་པ་མཆམས་གཡས་བསྐྱོར་དགོས་པ་འདྲ།

དེ་རྣམས་ལས་རང་འབྲེ་བའི་སྤྱལ་བ་དུ་མ་ཕྱོགས་མཆམས་བརྒྱད་དང་། ཤར་གྱི་ཁོ་མོ་ལས་སྟེང་
དང་། ལུབ་གྱི་ཁོ་མོ་ལས་འོག་ཏུ་འདྲ་སྟོན། ཕྱོགས་བཅུ་འདི་བགོགས་གྱི་གཙོ་བོ་དབང་པོ་ལ་
སོགས་པ། ཕྱོགས་སྟོང་བཅུ་པོ་སྟེང་གནས་ལྷགས་ཀྱས་བཟུང་། མགྱིན་པ་ནས་ཞགས་པས་
བཅིངས་ཏེ་བཀྲལ་པས། འཁོར་རྣམས་ཀྱང་རང་དབང་མེད་པར་འོངས་ནས། རྗེ་རྗེའི་ར་[རྩ]བ་
དང་ཉེ་བར་སྦྲེབས་པ་ན།

སྤར་བསྐྱོམ་པའི་སྐྱོ་མཆམས་མ་བཅུ་ཡིས་རྩྭ་བཞི་བརྗོད་པས། རྗེ་རྗེའི་ར་[རྩ]བ་ཕྱི་མའི་རྒྱབ་
ཏུ་རྩྭ་ལས་བྱུང་བའི་ཁོ་མོ་[ཁོན་]པ་ཟབ་མོ་བརྒྱད། ཤར་ལུབ་གྱི་ཕྱིར་སྟེང་འོག་གི་བགོགས་
འདུག་པའི་ཁོན་པ་གཉིས་དང་བཅུ། དེ་ཡང་བྲུབ་ཁུང་གི་རྣམ་པ་ཅན་གཏིང་ཟབ་པ།

དེའི་ནང་བགོགས་རྣམས་སོ་སོར་བཅུག་པར་བསམ་ལ། སྤྱལ་བའི་ཁོ་མོ་རྣམས་སྤྱལ་གཞིའི་ཁོ་
མོ་རྣམས་ལ་བསྟེན།

གཉིས་པ་ནི། རང་སྤྱང་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་གཙོ་བོའི་ར་རྒྱལ་བརྟན་པོས། ཁོ་མོ་རྣམས་ལ་
ཕུར་བྱ་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་བསྐྱོས་པས་ཕྱོགས་གཡོན་བསྐྱོར་དང་། མཆམས་གཡས་བསྐྱོར་དུ་
བགོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་བོར་ཕུར་བྱས་བཅུ་པར་བསམ་ལ།

ཨོྭ་ཟླ་ཟླ་ཏེ་ཡ་སོགས་གསུམ་བརྗོད་པའང་གསུངས་ཤིང་། དང་པོའི་ཆེ། སྐྱོ་མཆམས་ཀྱི་ལྷ་
མོ་རྣམས་ཞལ་ཕྱིར་གྱུར་ནས། ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བགོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་བོར་ཕུར་བྱ་གཟུགས་
ཏེ།

དེའི་ལྷགས་དོན་ནི། ཨོྭ་ནི། སྤར་ལྷར། ཟླ་ཟླ། གསོད་བྱེད་ཅེས་བོད་པའོ།
ཟླ་ཏེ་ཡ་གཉིས་ནི། ཆམས་ཤིག་ཅེས་བཞོ་[བསྐྱོ]བའོ།

Even though the later set of the mantras [for the intermediate directions] are taught in our tradition to be said twice without mixing them [i.e. **OM SUMBHA...** twice, etc.], I think in our visualization we need to go clockwise in the intermediate directions [and mix them, i.e. **OM SUMBHA...** and **OM ĀNAYAHO...** to the right front, then **OM ĀNAYAHO...** and **OM GRĪHANĀPAYA ...** to the right back, etc.].

From [the goddesses] many emanations like themselves radiate into the eight directions, and from the eastern wrathful goddess [they emanate] above and from the western goddess below. The powerful chief obstructers of the ten directions and so forth are caught by hooks coming from the hearts of the guardians of the ten directions. When [the chief obstructers] are bound by a noose around their necks and pulled in, also their surrounding retinue follows them helplessly to the vajra fence.

By saying **HŪNG** four times, the ten female guardians visualized earlier [create] eight deep wells [in the cardinal and inter-cardinal directions] outside behind the vajra fence, and adding two more wells outside in the east and west to place the obstructers from above and below in, it becomes ten [wells]. The wells appear like deep triangular pits.

Visualize that all the obstructers are individually put inside them, and all the emanated wrathful goddesses dissolve back into the goddesses from which they appeared.

2.3.2.1.3.2.2.2. *Stabbing the obstructers with the dagger*

2.3.2.1.3.2.2.2.1. *Stabbing the dagger into the crown of the obstructers*

Second, visualize yourself at the center of the protection circle with the firm pride [of the deity] commanding the wrathful goddesses: “strike with the dagger!” and they stab the dagger into the crown of the head of the obstructers clockwise in the cardinal and counter-clockwise in the inter-cardinal directions.

It is also taught to recite **OM GHA GHA GHĀTAYA...** three times. The first time the goddesses of the intermediate directions turn outwards and stab the purba into the crown of the head of the obstructers.

In terms of the meaning of the mantra, **OM** means the same as before, **GHA GHA** “[you] slayer” calls them, and the two **GHĀTAYA** command them to “subdue!”

གང་བཅོམ་ན། སྒྲ་ ཐམས་ཅད། དུལྱེ། མ་རུངས་པ། བེལྱེ། བགེགས། ལྷ་པའ། རོན་
གསལ་བར་བྱེད་པའི་ས་བོན་ནོ།།

ཀླེ་ལ་ཡ་གཉིས་ནི། སྤར་བྱས་ཐོ་བ་མི་འགྲུལ་བར་གྱིས་ཤིག་པའོ།།

སྒྲ་ལྷ་པོ། སྤྱིག་པའི་བསམ་པ་(ཅན་)ཐམས་ཅད། ལྷ་ ས་བོན། པའ། ཁོས་ཤིག་པའོ། །

ལྷ་གསུམ། དེ་ཁོ་ན་ཉིད་བསྐྱེལ་བའོ།།

བརྩ་ཀླེ་ལ་ཡ། རོ་རྩེ་སྤར་བ་ཞེས་བོད་པའོ།།

བརྩ་རྩ་རད་ཨ་རྩེ་བ་ཡ་ཉི། རོ་རྩེ་འཆང་གི་བཀའ་ཉོན་ཞེས་བ་སྟེ། རང་ཉེ་རུ་ཀ རོ་རྩེ་འཆང་
བས་བྱེན་གྱིས་བརྒྱབས་བས་བཀའ་བཞོ་[བསྐྱོས་]བའོ།།

སྒྲ་དུལྱེ་བེལྱེ། བགེགས་མ་རུངས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། ཀླེ་ཡ་ལྷ་ཀའི་རྩ། ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་
ལ། བརྩ་ཀླེ་ལ་ཡ། རོ་རྩེ་སྤར་བྱས་ཐོ་བ། ལྷ་པའི་སྤྱི་པའི་བསྐྱེལ་བའོ།།

མའོན་བརྩོད་སོགས་རྩུད་ཐམས་ཅད་ལས་འབྱུང་ལ། སྤྱིགས་རུང་མི་འདྲ་བ་མང་ཡང་། མར་དོ་
དང་ཆགས་འབྱུང་གི་མའོན་བརྩོད་ལྷ་རྩེས་བར་འདུག

དེ་ནས་རོ་རྩེ་ཐོ་བས་སྤར་བྱའི་མགོ་བོར་བརྩུང་བས། སྤར་བའི་ཅེ་མོ་ཤིན་ཏུ་རྩོ་བས་བགེགས་
རྣམས་སྤྱི་གཙུག་ནས་རྒྱང་མཐིལ་གྱི་བར་སྤྱག་པར་བསམ་ལ་སྤྱིགས་བརྩོད།

སྤྱིགས་དོན་ནི། བརྩ་སྤྱི་རྩེ་ནི། རོ་རྩེ་ཐོ་བའོ། །བརྩ་ཀླེ་ལ་ཡ། རོ་རྩེ་སྤར་བ། ལྷ་ཀོ་ལ་ཡི།
བརྩུངས་ཤིག་ཅེས་པའོ། །ལྷ་པའ། ཅེས་བགེགས་རྣམས་སྤར་བྱ་འདེབས་པ་དང་བརྩུང་བར་
བྱས་པས། བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་རྩོག་ཅིག་པར་བྱས།

བགེགས་ལྷ་ག་མ་རྣམས་ལྷ་མོ་རྣམས་གྱིས་དེད་ནས་རྒྱང་རིང་དུ་བསྐྱད།

Regarding who is being subdued: SARVA “all,” DUSHTĀN “evil doers,”
VIGHNĀN “obstructors,” and HŪNG PHAT is the seed syllable that
manifests the command.

Twice KĪLAYA “strike the hammer on the dagger!”

SARVA PĀPĀM “all (those with) harmful thoughts,” HŪNG is the seed,
and PHAT “eliminate!”

Three times HŪNG “invoke suchness!”

VAJRAKĪLAYA calls “Vajra Dagger,” VAJRADHARA ĀJÑAPAYATI “listen to
Vajradhara’s command!” Through Vajradhara’s blessing, you as Heruka
issue the command.

SARVA DUSHTĀN VIGHNAN “all evil obstructers,” KĀYA VĀK CITTA
“their body, speech, and mind, all three,” VAJRAKĪLAYA “Vajra Dagger
strike!” And HŪNG PHAT is again the command.

Even though the mantra which is mentioned in all tantras such as the
Abhidhana often differs slightly, [I think] it should be written as in the
translation of the *Abhidhana* by Mardo Lotsawa and Chag Lotsawa.

When saying the mantra you should imagine that by striking the purba
with the vajra hammer on the head, the very sharp point of the dagger
impales the obstructers from the crown of the head until the soles of the
feet.

The meaning of the mantra is: VAJRA MUDGARA “vajra hammer,”
VAJRAKĪLAYA “Vajra Purba,” ĀKOTAYA “strike!” HŪNG PHAT, by
striking and stabbing the obstructers with the dagger they are established
in one taste with the great bliss of suchness.

The remaining obstructers are chased by the goddesses and expelled far
away.

ལྷ་མོ་རྣམས་ཚུར་བྱོན་དོན་ནི་ར་[རྩ]བ་ལ་ཐེམ་པས། རྩ་ལ་རྩ་བ་དབ་པའི་ཐེག་[ཐེགས་]མ་
 འཐོར་བའམ། མེ་ལྷགས་དོ་ལ་བདབ་པའི་མེ་ལྷག་འཕྲོ་བ་བཞིན་དོན་ནི་སྟོན་པོ། དེའི་ཕྱིར་བརྒྱ་
 དམར་པོ། དེའི་ཕྱིར་མཚོན་ཆའི་འཁོར་ལོའི་ར་[རྩ]བ་གསུམ་རྒྱུ་པོ་བར་མཚམས་མེད་ཅིང་།
 དུམ་བུ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་བའི་ཕྱི་རོལ་དུ། དེ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་བསྐྱེད་པའི་དོན་ནི་མེ་དབང་
 ཐུན་ནས་བརྒྱུམས་ཏེ། དཀར། སེར། དམར། ལྗང་། སྟོ་བའི་རིམ་པ་དུག་ཅུ་རེ་བཞི་གཡོན་
 བསྐྱོར་དུ་སྟོང་འོག་སྟོགས་མཚམས་ཀྱན་ཏུ་འབར་ཞིང་འཁྲུགས་པ། སྟར་བསྐྱོམ་པའི་མེ་དང་
 གཅིག་ཏུ་གྱུར་བས། དེ་ནས་བརྒྱུད་འགྲོ་བ་རྣམས་ཏེ་རུ་ཀའི་གོ་འཕང་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ།
 བགོགས་དང་བར་ཆད་ཀྱིས་མི་ཚུགས་པ་བསམ་བ་སྟེ། བྱང་ཚུབ་ཀྱིས་སེམས་ཀྱིས་ཅིས་ཟེན་
 པ་གལ་ཆེ།

ཨོ་བཟླ་པ་ཀླ་ར་རྩྱ། ཨོ་བརྒྱ་པ་ཀླ་ར་རྩྱ། ཨོ་ཅག་པ་ཀླ་ར་རྩྱ། ཅས་སྟགས་ཀྱི་བྱེན་ཀྱིས་
 བརྒྱབས། མེ་བྱེན་རྒྱབས་ཀྱི་སྟགས་སྟོན་དུ་སོང་བས་དེའི་འཁྲུས་པར་མཛད། གཞན་དུ་བྲིལ་
 བུ་པའི་སྐྱབ་ཐབས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུར།
 ཐོ་བས་བརྒྱུད་ཏེ་བྱར་པས་བཏབ།།
 བགོགས་རྣམས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་འགྱུར།།
 ལྷ་མོ་འོད་གྱུར་འདུས་འཕྲོ་ལས།།
 དོན་ཐོ་བརྒྱ་འཁོར་ལོ་མེ།།
 ཞེས་པ་གོང་གི་བཟླ་པ་ཀླ་ར་སོགས་དང་། ཨོ་བཟླ་རྩ་ལ་ཨ་ན་ལྷ་རྩ་རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ། རྣམས་གསུངས།
 གོང་དུ་སྟུང་འཁོར་སྐབས་མེའི་སྟགས་མ་གསུངས་པས། དོན་ལ་གཅིག་པར་འདུག་གོ།

The goddesses come back and dissolve into the vajra fence, and three fences of blue vajras, red lotuses outside of that, and spinning blades outside of that appear like droplets splashing when water hits water or like sparks flying when hitting a flint-stone, forming all together one mass without gaps. They are of one piece, and from their light powerful vajra fire is produced outside, [radiating] in 64 bands beginning with white, then yellow, red, green, and blue turning counter-clockwise, turbulently blazing above, below, and in all cardinal and intermediate directions. Because it becomes one with the fire that was visualized earlier, imagine that from this time until all beings attain the state of Heruka the obstructers and hindrances cannot cause harm, and it is important that [your] mind embraces bodhicitta.

The blessing mantras are OM VAJRA PRAKĀRA HŪNG, OM PADMA PRAKĀRA HŪNG, and OM CAKRA PRAKĀRA HŪNG. The previous explanation of the fire blessing mantras also applies here. [And] in other words Ghantapa’s *Sadhana of the Wishfulfilling Jewel* says:

“Being stabbed with the purba which is hit by the hammer, the obstructers become perfectly enlightened.
 From the goddesses gathering and turning into radiating light [arises] the fire of vajras, lotuses, and wheels.”

This is how VAJRA PRAKĀRA... is explained, and [I think] the meaning of the OM VAJRA JVALA ANALĀRKA HŪNG HŪNG HŪNG fire mantra during the protection circle, which was not explained, is the same.

མངོན་བརྗོད་ལས།

ཁྱོ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ཕུར་བུ་འདེབས།།

གསུངས་པས། ཁྱ་གཤོང་སོགས་ཀྱི་འདེབས་མི་འོས་སྟུང་ན། རོ་བོའི་**འབྲེལ་**[འབྲེལ་]པར།

ཁྱོ་པོ་རྣམས་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ།།

སྒྲོ་དང་མཐའ་ཡི་མཆོམས་རྣམས་སུ།།

སྒྲ་ཆོགས་འདུལ་བའི་ཐབས་ཅན་གྱིས།།

སེམས་ཅན་དོན་ལ་བརྩོན་པར་མཛད།།

ཅེས་པས། ཁྱོ་པོ་བཅུ་རྣམས་གང་ལ་གང་འདུལ་དུ་ཁྱ་གཤོང་སོགས་བཅུར་སྦྱལ་ནས། བགེགས་ལ་བཀའ་བསྒྲོ་བ་གསུངས་སོ།།

ཞལ་བཞི་པའི་སྒྲགས་བཞི་པ་འདི་ལ་མི་འདྲ་བ་མང་ཞིང་། འོ་ཆེན་གྱི་འགྱུར་སོགས་འགར།
ལྷ་ག་སྟོན་བིཊ་རྩ་ཇ། ཞེས་(དང་)། མར་དོ་དང་ཆགས་འགྱུར་ལ། བརྩ་རྩ་ཇ་འབྱུང་། མངོན་བརྗོད་དང་། བག་མོ་མངོན་འབྱུང་ལས། བརྩ་རྩ་རྩ་པཎ་(ཅེས་)འབྱུང་བ་ཙ་རྩ་ལྷན་གྱི་སྒྲགས་བཅུ་དང་འདི་འབྲིག་ཤས་ཆེ་བས། སྦྱབ་ཐབས་འདིར་དེ་གནང་འདུག གཞན་རྣམས་ཀྱང་མ་དག་ས་ནི་མིན་པས་འགལ་བ་མེད་པར་མངོན་ནོ།།

རྒྱ་གཞུང་རྣམས་སུ**དོར་སེམས་བསྒྲོམ་བརྩམས་**མ་གསུངས་ཀྱང་། བོད་ཀྱི་མཁས་བླ་བ་གོང་མའི་ཡིག་ཆ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་འདིར་ཡང་མཛད་པ་ལོགས་ཏེ། ལྷིང་པོ་རྒྱན་ལས།

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྦྱ་གཅིག་ལ།།

པད་དཀར་རྩ་བའི་དབུས་གནས་ཤིང་།།

དོ་རྩེ་བེལ་བུའི་རྒྱན་སྦྱས་པའི།།

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ལོགས་དམིགས་ཤིང་།།

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཆོག་བཞིན།།

ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་པ་བརྩམས།།

The *Abhidhana* says:

“the wrathful deities strike the purba,”

and if you wonder whether it is appropriate that Kākāsyā and so forth strike [with the dagger], Atisha’s commentary says:

“The wrathful deities, Namgyal (Completely Victorious) and so forth, strive to benefit sentient beings in the cardinal and intermediate directions with all kinds of skillful methods for taming.”

Therefore is taught that the ten wrathful deities emanate as (Crow-faced) Kākāsyā and so forth, [to do] whatever is necessary to tame and command the obstructers.

There are many different versions of the four mantras of the four [animal-]faced goddesses: some of the translations by Lochen say: **BHAGAVĀN VIDHYĀRĀJA**, in the translation of Mardo Lotsawa and Chag Lotsawa it is **VAJRARĀJA**, in the *Abhidhana* and *Phagmo Ngönjung (Manifestation of Varahi)* it is **VAJRA HUNG HÜNG PHAT**, and since this matches most with the collection of mantras used in the root tantra, I think this is what [should be] used here in this sadhana. But it is also clear that there is no contradiction with all other versions [of the mantras] since they are not incorrect.

2.3.2.1.3.2.2.2. Meditating on Vajrasattva to purify the two obscurations

Although in Indian texts the recitation and meditation of Vajrasattva is not taught, it is also good to do this here since it follows earlier texts of Tibetan realized masters. The *Nyingpo Gyen (Heart Ornament)* says:

“Single embodiment of all Buddhas abiding in the center of a white lotus and moon [disk], adorned with ornaments of vajra and bell, visualize Vajrasattva properly, and in accordance with the ritual of the 100 syllable mantra, recite each [mantra] twenty one times.

ལྷུང་མོགས་བྲིན་གྱིས་བརྒྱབས་གྱུར་བས།།

འཕེལ་བ་རུ་ནི་མི་འགྱུར་ཞེས།།

གྲུབ་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་བཤད་པས།།

ཐུན་མཆོམས་སུ་ནི་སྤྱད་པར་བྱ།།

འབྲམ་ཐག་དུ་ནི་བརྒྱས་གྱུར་ན།།

རྣམ་པར་དག་པའི་བདག་ཉིད་འགྱུར།།

གསུངས་པ་ལྟར། ཐུན་མཆོམས་སུ་བརྒྱ་དགོས་པས་འདིར་ཡང་སྤྱང་འཁོར་བསྐྱོམ་ཞིང་།

ཆོགས་བསགས་པའི་སྔོན་འདིར་སྐྱེ་བ་གཉིས་སྐྱོངས་ཕྱིར་གསུངས་ཏེ། དེའི་ཚུལ་ཡང་། མངོན་བརྗོད་ལེ་ཉུ་ཉིད་ལྷ་པར།

ཐོག་མ་དབུས་དང་མཐར་ཐུག་པ།།

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་གསང་སྔགས་བརྒྱ། །ཞེས་པ་ནས།

གལ་ཏེ་བདག་ཉིད་དངོས་གྲུབ་འདོད།།

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་གནས་པ་ཡིན།།

ཅེས་གསུངས་པས། རང་གི་སྤྱི་ཐོར་པི་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། བརྒྱ་དང་། ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མོགས་ཆོག་ཟེན་ལྟར་གོ་སྤྱོད་ཞིང་། ཞལ་ཐང་གིས་པ་རྣམས་ལ་ཞབས་འདོར་སྟབས་གིས་གྱང་། བསྐྱོམ་དུས། ཞབས་མཉམ་བཞེངས་ཀྱིས་ཞབས་མཐེལ་རང་གི་ཆངས་བྲག་ལ་གཏད་པར་བསྐྱོམ།

དེའི་ཐུགས་ཀར་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཐེལ་ཁ་སྐྱབ་པ་ལྟ་བུའི་དཀྱིལ་དུ། ཧྱི་ཡིག་དཔུལ་ཚུའི་མདོག་ལྟ་བུ་དཀར་ལ་སྐྱུམ་པ། གདན་ལ་ཁབ་བཅུགས་པ་ལྟར་གནས་པའི་མཐའ་མར། ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་སྔགས་འཕྲེང་དཀར་མོ་གཡས་བསྐྱོར་དུ་ཡོད་པ་ལས་འོད་འཕྲོས། རིགས་དྲག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྱི་བ་སྤྱངས། ཟླ་མ་(དང་)། སངས་རྒྱས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་པ་ལུལ། དྲིན་རྒྱབས་བསྐྱུས་སྔགས་འཕྲེང་ལ་ཐེམ་པས། ཧྱི་(དང་)སྔགས་ཀྱི་འཕྲེང་བ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས། ཉེ་རུ་ཀའི་སྐྱ་གང་།

By transforming downfall [through confession and] blessings, it will not spread.

Because the supreme accomplished ones taught thus, practice in the breaks between sessions.

If having recited 100,000 times, [one] will become completely pure in nature.”

As it is taught here, we need to recite in the break between sessions and in order to purify the two obscurations [of afflictive emotions and knowledge obscurations] here this is also taught [after] the meditation on the protection circle and before gathering the accumulations.

This way is also [explained] in the 25th chapter of the *Abhidhana*:

“In the beginning, in the middle, and at the end, recite the 100-syllable secret mantra.”

And also:

“If oneself wishes for accomplishments, all accomplishments exist [in the 100-syllable mantra].”

Through the complete transformation of the syllable **PAM** on the crown of your head [arises] a lotus and moon disk and so on, the description in the text is easy to understand.

Even though in thangkas [Heruka’s] legs are painted in the striding stance, during [this] meditation visualize that his feet are standing evenly together with their soles firmly on the Brahma opening of your head.

At his heart is a moon disk which is turned upside-down* and in its center is a white **HÜNG** syllable, shiny like quicksilver and planted on the seat like a needle. Around the edge a white garland of the 100-syllable mantra turns clockwise, radiating light which purifies the misdeeds and obscurations of all sentient beings of the six realms and makes offerings to all the lamas, Buddhas, and bodhisattvas. The blessings are gathered and by their dissolving into the mantra garland, nectar streams down from the **HÜNG** and the mantra garland and fills Heruka’s body.

* According to Buddhist cosmology, when we are looking up at the moon we see its underside which radiates light. So the bright moon disk which is the seat of the deity is the underside of the moon.

རྣམ་འགྲུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བཞི་པ། མཐུན་སྦྲེན་བརྟེན་པའི་སྤྱི་རྩོགས་བསགས་པ་ལའང་།
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་དང་། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་གཉིས་ལས།

དང་པོ། ཚོགས་ཀྱི་ཞིང་བསྐྱེད་བཞི། སྤང་འཁོར་ཀྱི་དབུས་སུ་རང་གི་ལུས་ཏེ་བྱ་ཀའི་སྐྱ་
ཤེས་ཀྱི་གོང་བྱ་སྤྱིས་བ་ལྟར་གསུངས། སྤྱི་གླིང་ཐམས་ཅད་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ཀྱི་སྤྱི་
གསལ་ལ་ནང་གསལ་ཤེས་སྟོན་ཀྱི་བྱམ་བ་སྤྱིས་བ་ལྟ་བུ་བསྐྱོམ་ཀྱི། དཀར་པོ་བསྐྱོམ་བཞི་
མེན་ཏེ། སྐྱ་མདོག་མཐིང་ག་ཚོས་དབྱིངས་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདར་མི་འགྱུར་བ།

དེའི་སྤྱིང་གར་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་དབུས་སུ་རྩྱ་ཕྱོན་པོ་བསྐྱོམ་སྟེ། འདིར་དོ་རྩེ་མཁའ་འགོ་
ལས། རྩྱ་གི་གདན་ཆེ་བ་བཤད་པས། ལྷ་བ་བ་དང་། བརྒྱ་རྩྱི་ཉ་སྟོགས་ཀྱིས། རྩྱ་ཡིག་རྒྱ་དོ་
རྩེ་འཛིན་པ་ཡིན་པས་ཆེ་གདན་འཐད་པའོ་གསུངས་ཀྱང་། དེ་ཁོ་ནར་མ་དེས་ཏེ། མདོན་བརྟོན་
དང་། མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོ་ལས། ཉི་གདན་བཤད་བ་ལྟར་འདིར་ཡང་མཛད།

རྩྱ་ཡིག་ནི། ཡེ་ཤེས་ལྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་དུ། མདོན་བརྟོན་དང་། རིལ་བྱ་ཞབས་ཀྱི་གཞུང་
ལས་ཀྱང་གསུངས་པ། ཡེ་ཤེས་ལྗེར་འདོག་ཚུལ་ནི། ཨ་བྱ་ཀ་རས། ཨྱ་ཡིག་དོན་བྱུང་དང་།
ཏའི་ལུས། སྤང་མཐའ། དེའི་མགོ་པོ། རིན་འབྱུང་། ཆེ་ཆོས། རྣམ་སྤང་། ཐེག་ལེ་རྒྱ་དང་
བཅས་པ། (མི་)བསྐྱོད་པར་གསུངས་པའི་རིག་པས་ཤེས་པར་བྱོལ།

རྩྱ་ཡིག་དེ་ཡང་སྤྱོ་སངས་དབུས་སྤྱོ་ལ་མཐའ་ཅུང་ཟད་སྐྱ་བ་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་ལྡ་འཕྲོ་བ། དེ་ཡི་
འོད་ཀྱིས་རང་གི་ལུས་ངག་སྤྱི་གླིང་དག་འོད་ཟེར་བ་སྤྱིའི་བྱ་གནས་སྤྱིར་འཕྲོས་པས་ཚོགས་
ཞིང་སྐྱེན་བྱངས་པ། རིལ་བྱའི་ལུགས་གཞུང་ཆེ་ཆུང་རྣམས་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་བྱོལ།

འོད་ཟེར་དབྱལ་བར་ཐེམ་པའང་གསུངས་པོད། འདིར་སྤྱིང་གར་བསྐྱེམ་པ་ལྷ་བ་པས་བཤད།

2.3.2.1.4. The fourth yoga branch [gathering accumulations]

The fourth yoga branch, is the gathering of the accumulations to stabilize the requisite conditions, which has the parts of the accumulation of merit and the accumulation of wisdom.

2.3.2.1.4.1 Generating the field of accumulation of merit

First generating the field of accumulation of merit: it is taught that in the center of the protection mandala your own body [appears] in the form of Heruka like a polished crystal ball. As the dependent [cause] of purification of all your misdeeds and obscurations, visualize it as transparent like a vase of blue crystal. The body complexion is not visualized as white, but as deep azure blue color representing the changeless immutable Dharmadhatu.

At the heart in the center of a sun disk visualize a blue HÜNG. [Even though] it is taught in the *Vajradakini* tantra that the seat of the HÜNG is a moon disk here and although Lawapa, Prajñārakshita and so forth taught that a moon seat would be correct, since the HÜNG syllable is the origin of Vajradhara, this is not always the case. As explained in the *Abhidhana* and *Khandro Gyamtso* (*Ocean of Dakinis*) a sun seat is also mentioned here.

The *Abhidhana* and the texts of the venerable Ghantapa also teach that the HÜNG syllable has the nature of the five wisdoms. Abhyakara said about the way of meditating on the five wisdoms: “The U vowel is Amoghasiddhi, the body of the HA is Amitabha, its head is Ratnasambhava, the half moon is Vairocana, and the drop along with the nada is Akshobya.” This is how the teaching should be understood.

The HÜNG syllable is clear sky-blue with a blue center and being a little lighter around the edges. It emits five colored light which purifies the misdeeds and obscurations of your body and speech. Coming out of the pores of the skin, the light shines forth and invites the fields of accumulation. Visualize as described in the short and extensive texts of the system of Ghantapa.

Even though it is taught that the light is absorbed into the forehead, Lawapa explained that here it is absorbed into the heart.

ཚོགས་ཞིང་སྒྲ་མ་ནི་རང་གི་བདེ་མཚོག་གི་དབང་བཞི་ཞུ་ཡུལ་གཙོ་བོ་དང་། ཡི་དམ་འཁོར་ལོ་
སྒྲོམ་པ་སོགས་དང་། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་སྐུན་འབྲེན་པ། མངོན་བརྗོད་ལས་
གསུངས། དེ་ལྟ་བུའི་ཚོགས་ཞིང་དེ་ལ་ཚོགས་རི་ལྟར་གསོག་ཅེ་ན།

དེའི་བྱ་བའི་སྐྱབ་ཐབས་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱར།

སྒྲ་མ་དང་ནི་དགྲིལ་འཁོར་ལྟ།

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་སོགས་ཀྱིན།

ནམ་མཁའ་ཀྱན་གང་མདུན་དུ་བཞུ།

ལུས་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱིས་བྱག་བཅའ་ཞིང་།

དེ་དག་འགྲོ་བའི་རྟོག་དོན་དུ་འབྱུང་།

རྩྭ་གི་འོད་མེས་ཐེན་ལས་བྱང་བའི།

གཟུགས་མ་སྐྱེ་མ་དེ་རོ་སོགས།

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་རྒྱས་པར་བྱ།

གསུངས་པ་ལྟར་འདྲིར་ཡང་དང་བོ། ཀྱན་སྐྱོད་ལས་འབྱུང་བའི། གང་གི་དེན་སོགས་སྒྲ་མ་
དང་། སྒྲོམ་འབྱུང་ལས་གསུངས་པའི། ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དཔལ་བོ་ཆེ། །སོགས་ལོ་ལོ་ཀ་གཉིས་
ཀྱིས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲ་ལ་བྱག་བྱས་ནས། སྐར་ཡང་སྟིང་གའི་ས་བོན་ལས་བྱང་བའི་སྒྲ་ལོ་
རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་པར་བསམ། མཚོད་ཡོན་སོགས་རྩ་འགྲེལ་ལ་མེད་ཀྱང་། རྒྱ་གཞུང་འགའ་
དང་། བོད་གཞུང་ལ་ཡོད་པ་ལྟར་འདྲིར་ཡང་། ཇི་ལྟར་ཉེ་རུ་ཀ་ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་རྩྭ་བྱ་འྲི་རྩྭ་སྐྱ་སྒྲ།
སོགས་ཀྱིས་རྩ་གསུམ་མཁ་གཉིས་འབྱུང་བ་རྒྱ་གཞུང་འགའ་ཡོད་འདུག དེ་ཡང་སྐགས་དོན།
ཇི་ལྟར་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཁྲག་འབྱུང་། ས་བ་རི་སྐྱ་ར། འཁོར་དང་བཅས་པ། ཨ་རྩྭ་། མཚོད་ཡོན།

རྩ་གསུམ་ལྟར་ན། ཨ་རྩྭ་མ་ནི། ཞལ་བསེལ། སྐྱ་རྩྱ། ཞབས་བསེལ། ཡང་ཞལ་(ཞབས་)
བསེལ་མེད་པའི་རྩ་གཉིས་ཀྱང་རུང་བར་བཤད། སྐྱ་རྩྱ། སོ་སོར་བཞེས། སྐྱ་སྒྲ། སྐགས་ཀྱི་
མཐའ་ལྟེ། དེ་བྱུབ་པའི་གཞི་རྩ་གསུམ་ཞེས་པའོ།

Invite the lama from whom you received the four empowerments of
Chakrasamvara and who is the central figure in the field of
accumulations, and the yidam Chakrasamvara and so forth, and the
limitless Buddhas and bodhisattvas as taught in the *Abhidhana*.
Ghantapa's *Drubtab Yishin Norbu* (*Sadhana of the Wishgranting Jewel*)
explains how to accumulate the merit with the field of accumulation:

“The lama and the deities of the mandala,
all the Buddhas, bodhisattvas and so forth
fill the entire sky in front: looking up, [you and]
multitudes of beings prostrate and offer for the benefit of beings:
forms, sounds, fragrance, taste and so forth
arising from the light of the HÜNG.
Thus accumulate vast merit!”

Then [recite]: “[I bow to] the lama who is kind” and so on which comes
from the *Künchö* (*All Conducts*) and: “[I bow to] the great hero glorious
Heruka” and so on which is cited from the *Samvarodarya*, with these two
verses worship the deities of the mandala.

Again visualize that goddesses arise from the seed syllable at the heart
and make offerings.

Even though the [offerings of] drinking water and so forth are not in the
root text and commentaries, it is explained in some Indian and Tibetan
scriptures that here with OM SHRĪ HERUKA SAPARIWĀRA ARGHAM
PRATĪCCA SVĀHĀ and so on one offers the two or three waters mentioned
in the Indian scriptures. The meaning of the mantra is: OM SHRĪ
HERUKA “glorious Blood Drinker,” SAPARIWĀRA “along with retinue,”
and if three [offering] waters are counted they are ARGHAM “drinking
water,” AÑCAMĀNAM “water to wash the face,” and PĀDYAM “water to
wash the feet,” and if the face (or foot) water are omitted we can also
speak about two waters, PRATĪCCA “please accept each one,” and SVĀHĀ
is the end of the mantra which stabilizes the accomplishments.

ཉེར་སྒྲིབ་ནས་རིལ་མོའི་བར་ཀྱང་གོང་གི་སྒྲགས་ལ་སྒྲེལ་བར་མཛད་འདུག ལྟ་རྒྱལ་བཟང་གིས། ཨོྭ་བརྩ་བྱེད་པ་ཀྱི་རྩྭ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཀྱིས་ཀྱིས་འབྲུལ་བའང་བཤད།

རིག་མ་བཅུ་དྲུག་གི་མི་མི་མ་སྒྲོན་མོ་དང་། སྒྲིང་བྱ་མ་སེར་མོ་དང་། རྩ་རྒྱུ་མ་དམར་མོ་དང་། རྩ་རྩ་མ་ལྗང་མོ་རྩམས། ཞལ་གཅིག་བྱག་བཞི་མ། ཅུ་བའི་བྱག་གཉིས་ཀྱི་དང་མོ་གཉིས་རང་རང་གི་རིལ་མོ་ཐོགས་ཤིང་། མཐའ་གཉིས་དྲོད་དེལ་འཛིན་པ།

བཞད་མ་དམར། སྒྲེག་མོ་སྒྲོ། སྒྲུ་མ་སེར། གར་མ་ལྗང་གྲུ་རྩམས་ཀྱང་ཞལ་གཅིག་བྱག་བཞི། དང་མོ་གཉིས་ཀྱིས་དྲོད་དེལ་འཛིན་པས་བཞད་པའི་སྒྲུབས་དང་། སྒྲེམས་པའི་ཚུལ་གསུམ་པས་དང་མོ་གཉིས་ཉིང་ཉིང་ཤག་བརྩུངས་པ། བཞི་པས་བད་སྒྲོར་མཛད་པ། འོག་མ་གཉིས་གཡས་ཐོད་པ། གཡོན་ཅང་ཉེ་ཉེ་འཛིན་པའོ། །གསུམ་པ་འདིས་བྲ་རྩྭ་རྩྭ་ཉས་མཁར་བའི་སིལ་ཁྲོལ་གསུངས། བྱད་པར་གསལ་བྱེད་དུ་མེད་དོན་གསུངས་ཀྱང་། རང་ལུགས་ལྷ་བ་པའི་བཞེད་པ་ལྟར་སྒྲུ་མའོ།།

མེ་ཉོག་མ་དཀར་མོ་མེ་ཉོག་གི་སྒྲོད། བདུག་སྒྲོས་མ་དུང་ཁ་སྒྲོས་སྒྲོད། མར་མེ་མ་དམར་མོ་མཆོད་སྒྲོང་། དེ་མ་དམར་མོ་དེའི་དུང་ཆོས། གཡས་རང་རང་གི་བྱག་མཆོན་དང་རྩ་མ་རུ། གཡོན་གཉིས་ཐོད་པ་དང་ཁ་རྩྭ་ག

གཟུགས་མ་དཀར་མོ་མེ་འོང་། རོ་མ་དམར་མོ་སྒྲུང་ཆང་གི་སྒྲོད། རིག་བྱ་མ་ལྗང་གྲུ་གོས་སྒྲུ་ཆོགས། ཆོས་མ་དཀར་མོ་ཆོས་འབྱུང་འཛིན་པ། གཡས་སྒྲག་མ་རྩ་མ་རུ། གཡོན་གཉིས་ཐོད་པ་དང་ཁ་རྩྭ་ག་འཛིན་པ་རྩམས་ཀྱིས་མཆོད་པར་བསམ།

The sense offerings until “music” are done in conjunction with the mantras above. Lanka Gyelsang explained the offerings with OM VAJRA PUSHPE PRATĪCCA SVĀHĀ and so on:

the 16 wisdom consorts are [the four goddesses offering music] blue (Lute Goddess) Vajravīṇā, yellow (Flute Goddess) Vajravamshā, red (Goddess of the Round Drum) Vajramurajā, and green (Clay Drum Goddess) Vajramrdamgā, who have one face and four arms with the principal two hands holding up their respective instrument and the two outside hands holding vajra and bell;

[the four goddesses offering song and dance] red (Smiling Goddess of Garlands) Vajramālyā, blue (Charming Goddess of Beauty) Vajralāsyā, yellow (Singing Goddess) Vajragītā, green (Dancing Goddess) Vajranirṭyā, who also have one face and four hands; in their first two hands [the first two goddesses] hold vajra and bell in a laughing and proud manner, the third [goddess] strikes cymbals, and the fourth [goddess turns] the Pekor lotus mudra; in their lower right hands they are holding a skull cup and in the left a damaru drum; Prajñārakṣita taught that the third [Vajragītā] has a staff with bells, and although in the *Khyepar Selche (Expert Clarification)* a rattle is mentioned, our own system of Lawapa asserts the cymbals;

[then the traditional offerings by] the white (Flower Goddess) Vajrapushpā with a bowl of flowers, the smoke colored (Incense Goddess) Vajradhupā with a censer of incense, the red (Goddess of Lights) Vajralokā with an offering lamp, and the red (Goddess of Scents) Vajraghandā with a conch shell of perfume; their right hands are holding their respective implement and a damaru drum, and the two left hands are holding a skull-cup and khatvāṅga;

[and finally the four sense offerings by] the white (Goddess of Forms) Vajradharṣhā with a mirror, the red (Goddess of Taste) Vajrarasyā with bowl of honey beer, the green (Goddess of Touch) Vajrasparshā with various cloth garments, and the white (Dharmadatu Goddess) Vajradharmā holding a (source of phenomena) Dharmodaya; their second right hand is holding a damaru drum, and the two left hands are holding a skull-cup and khatvāṅga – visualize all [of these goddesses] making offerings.

ལྷགས་ནི། ཨོ་བཟླ་མེ་ཉི་རྩྱུ་པལ། རོ་རྩེ་པེ་མེ་མ། མེ་པེ་མིང་བྲ། མི་ཉི་པེ་ར་རྒྱུ་མ། ལུ་
 ར་རྩེ། ར་ར་མ། རྩ་ལྷ། བཞད་མ། ལྷ་ལྷ། མེག་མོ། ལྷི་ཉི། ལྷ་མ། ཉི་ཉི། གར་མ། བུཤ།
 མེ་ཉིག་མ། རྩ་པེ། བདུག་སྒོས་མ། རྩ་པེ། སྒོན་མེ་མ། ལྷ་མེ། རི་ཆབ་མ། རུ་པ་བཟླ།
 གཟུགས་རྩོ་རྩེ་མ། ར་པ་བཟླ། རོ་རོ་རྩེ་མ། སྒྲི་བཟླ། རེག་རོ་རྩེ་མ། རྩམ་རྩ་ལྷ་བཟླ། ཆོས་
 དབྱེངས་རོ་རྩེ་མ་མེ། ཐམས་ཅད་ལ་རོ་རྩེ་མའི་སྒྲ་ལྷུར་བས།

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་གཟུགས་རྩོད་[བྱད་]ལྷ་ན་ལྷག་པ་རྒྱན་གོས་ལུན་ལུམ་ཆོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་
 མཆོད་པར་བསམ། འདི་འོག་གི་རིག་མ་བཅུ་དྲུག་གི་མཆོད་པའི་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་རེས་པར་
 བྱེད་དགོས་པར་འདུག

སྒྲ་ཡང་སྙིང་གའི་རྩྱུ་ལས་སྒོས་པའི་མཁའ་འགོ་མ་སྒོན་མོ། ལྷ་མ་ལྷང་གྲ། དུམ་སྒྲིས་མ་
 དམར་མོ། གཟུགས་ཅན་མ་སེར་མོ་བཞེས་ཤུ་བདུད་ཅི་ལྷས་གང་པའི་ཐོད་པ་ཐོགས་ཏེ་
 མཆོད་པར་བསམ། ལྷགས་བཟོད་དོན་ནི། ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ། བདུད་ཅི་ལྷ། ལུ་ར་མེ་ཟ། མཆོད་
 སྒྲིན། ས་ལུ་བྲ། རྒྱ་མཆོ། ལྷ་ར་ཏ། རྒྱས་པར། ས་མ་ཡ་རྩྱ། དམ་ཆོག་གིས་གསོལ་བཞེས་པ་
 རྟེ། བང་མཆོད་ཐིག་གཏོར་བྲ།

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཆོགས་ཞིང་གི་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཐེམ་ཞིང་། ཡབ་ཡུམ་སྟོམ་པར་
 བཞུགས་པས། བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་ཀྱི་མཆོད་པས་མཉེས་པར་བསམ་ལ།

ལྷགས་བཟོད་དོན་ནི། ཨོ་ལྷི་མ་རྩ་ལྷ་ལ། དཔལ་བདེ་བ་ཆེན་པོ། ཉེ་ཉེ་རུ་རུ་ཀྱི་ལྷ་ལྷྱུ་རྩྱུ་པལ།
 ཁྲག་འཐུང་གི་སྒྲིག་ལྷུང་ལྷགས་མཉེས་པའི་དོན་ནོ།

དེའི་རོ་ཐོ་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་མཉམ་པར་བཞག དེ་ལྷར་བྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ནས་མཆོད་ནས།

The mantra is OM VARJA VĪNI HŪNG HŪNG PHAT "Lute Goddess," WAMSHE "Flute goddess," MRITANGE "goddess of the Round Drum," MURĀÑJE "Clay Drum Goddess," HĀSYA "Laughing Goddess of Garlands," LĀSYA "Charming Goddess of Beauty," GĪTI "Singing Goddess," NĪRTYE "Dancing Goddess," PUSHPE "Flower Goddess," DHŪPE "Incense Goddess," DHĪPE "Goddess of Lights," GHANDHE "Goddess of Scents," RŪPA VAJRI "Vajra Goddess of Forms," RASA VAJRI "Vajra Goddess of Taste," SPARSHE VAJRI "Vajra Goddess of Touch," DHARMADHĀTU VAJRI "Vajra Dharmadhātu (source of phenomena) Goddess," adding the word VARJA to [the first twelve] of them.

Visualize the offering goddesses in forms beautiful to behold with sublime ornaments and garments making the offerings. And whenever there is an offering by 16 wisdom consorts [in the text] below it needs to be done [similarly].

Visualize that again from the HŪNG at the heart light radiates and becomes blue Dākinī, green Lāmā, red Khandarohā, and yellow Rūpinī, the four [dakini] who hold up and offer skull-cups filled with the five meats and five nectars. The meaning of the mantra that is recited is: OM PAÑCA AMRĪTA "the five nectars," PŪJAMEGHA "offering cloud," SAMUDRĀ "ocean," SPHARANA "flourish," SAMAYA HŪNG "by your pledge, accept and consume." [Then] sprinkle drops of the inner offering.

The offering goddesses dissolve into the field of accumulation of the Bhagavan, and Heruka and consort enter into meditative union. Imagine that they are delighted by the offering of stainless bliss and emptiness.

The mantra means: OM SHRĪ MAHĀSUKHA "glorious great bliss," HE HE RU RU KAM ĀH HŪNG HŪNG PHAT "body, speech, and mind of the Blood Drinker are delighted."

Enter into the meditative equipoise of suchness which is their nature. In this way make the outer, inner, secret, and suchness offerings.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་སོགས་ཤོ་མོ་ཀས་བཤགས་པ་དང་། གང་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན་
སོགས་ཤོ་མོ་ཀས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་། དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་སོགས་བཞིས་སྐྱབས་འགྲོ། སྤྲིག་པ་
ཐམས་ཅད་སོགས་བཞི་དང་། ཆངས་པ་དབང་པོ་སོགས་བཞིས་སློན་འཇུག་གི་སེམས་བསྐྱེད།
བསྐྱོད་དཀའ་སྤྲོད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སོགས་ཀྱིས་ལུས་ལུལ་རྣམས་ཀྱང་།

རྒྱ་གཞུང་གི་ཆོག་ཁོན་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བསོད་ནམས་ཀྱིས་ཆོགས་བསགས། ཆད་
མེད་བཞི་སྟོན་དུ་སོང་། ཇི་ལ་བྱ་ཞབས་ཀྱིས་ཆོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྐྱབས་པ་
ལྟར་བསྐྱུ།

གཉིས་པ། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཆོགས་བསགས་བཞི། དེ་ལྟར་ཆོགས་ཞིང་ལ་མཆོད་པའི་མཆོད་
ལུལ། མཆོད་མཁའ། མཆོད་རྫས་རྣམས་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པ་རྟེན་འབྲེལ་ཅན་མོ་སྟུང་པའི་
རང་ནས། རང་གི་སྤྱི་བོར་ཡི་གེ་ཉེ་དཀར་པོ། མགིན་པར་བྱ་དམར་པོ། སྤྱིང་གར་ཀ་མཐིང་
གར་གསལ་གདབ། ཉེ་ནི། བདག་དང་གཞན་རྒྱ་མེད་པས་སྐྱེ་བ་སྤངས་པ། རུ་ནི། གནས་
འཇིག་དང་བྲལ་བ། ཀ་ནི། ཡོད་མེད་གནས་འཇིག་གཉིས་ཀའི་མཐའ་ལས་འདས་པའོ་

སྟུང་པའི་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་དབྱད། དེ་ལྟར་བྱའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་བཞིན་
མི་ཤེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཁམས་གསུམ་གྱི་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་དུ་འཁོར་བར་འདུག
བདག་གི་ཉེ་རུ་ཀའི་སྐྱར་གྱུར་ནས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་**གཞུགས་**[གཞུང་]འཛིན་གཉིས་སྟོང་
གི་ཡེ་ཤེས་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པར་བྱའོ་སྟུང་པའི་ཆོས་ལ་དམིགས་པའི་སྤྱིང་རྗེ་བསྟོམ་ལ།

ཨོ་སྙ་བྷཱཾ་ཨ་སོགས་སྒྲགས་བརྗོད། སྒྲགས་དོན་སྤང་ལྟར། ཁམས་གསུམ་སོ་ཐམས་ཅད་རང་
བཞིན་མི་དམིགས་པའི་སྟོང་བ་ཉིད་དུ་བསྟོམ།

Confess with the verses: “[All negative actions arising from] attachment, hatred...,” rejoice with the verses “I rejoice in [the merit of] all the Tathagatas...,” go for refuge with the four lines “[I go for refuge in the Buddhas of] the three times and all directions,” give rise to aspirational bodhicitta with the four [lines] “[I will completely eliminate] all misdeeds...,” give rise to applied bodhicitta with the four [lines] “[Difficult to attain even] by Brahma, Indra and so forth...,” and offer the body with “[To liberate all beings from the] ocean of cyclic existence that is difficult to cross.”

By reciting these words of the Indian scriptures three or more times gather the accumulations of merit. Then continue with the Four Immeasurables and gather and dissolve the fields of accumulation into you as taught by the venerable Ghantapa.

2.3.2.1.4.2. Accumulation of wisdom: bringing death onto the path of the Dharmakaya

Second the *accumulation of wisdom*: the recipients of the offerings to the field of accumulation, the ones who offer, and the offering substances have no self-nature but are mere dependent originations – from the state of thinking in this way, visualize a white **HE** syllable on the crown of your head, a red **RU** at the throat, and a deep-blue **KA** at the heart. **HE** means “absence of arising from self, other, [both,] or without cause.” **RU** means “free from persisting and perishing.” **KA** means “beyond the two extremes of existence or non-existence, persisting or perishing.”

Investigate with the discriminating wisdom and insight of realizing each [of these] contemplations. Because beings do not realize that the nature of all phenomena is like this, they have been circling in the three worlds of samsara for a very long time. Thinking: “After rising as Heruka, I will realize the wisdom without the duality of subject and object of sentient beings,” meditate on compassion observing phenomena.

Recite the **OM SVABHĀVA...** mantra, whose meaning is the same as before, and meditate on the nature of all three realms of existence as non-referential emptiness.

སྒྲོན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་རང་གི་སེམས་ཉིད་ཡིག་འབྲུག་གསུམ་བཅེགས་པར་བསྒྲོམ།
 དེའི་ཨོ་དཀར་པོ་ལས་སྐྱུ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་སྒྲོས་པས། འོག་ཐམས་ཅད་ས་སྒྲོད་དང་།
 འགོ་བ་རྣམས་སྐྱུ་འཁོར་གྱི་ལྷ་བྱས། ལྷ་དམར་པོ་ལས་གསུང་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་སྒྲོས་པའི་
 རྩེད་ཐམས་ཅད་ས་སྒྲོད་དང་། འགོ་བ་རྣམས་གསུང་འཁོར་གྱི་རྣམ་པར་བྱས། རྩྭ་སྒྲོན་པོ་ལས་
 ཐུགས་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་སྒྲོས། མཐོ་རིས་ཐམས་ཅད་མཁའ་སྒྲོད། འགོ་བ་རྣམས་ཐུགས་
 འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སུ་བྱས།

དེ་རྣམས་ཀྱང་སྒྲོམ་པར་ཞུགས་པས་ཞུ་བ། ཡི་གེ་གསུམ་ལ་སོ་སོར་ཐེམ། ཡི་གེ་གསུམ་ཡང་
 ཨོ་ལྷུང་ལ་ཐེམ། ལྷུང་རྩྭ་ལ་ཐེམ། རྩྭ་ཡང་ཞབས་ཀྱི། ཉའི་ལུས། ལུས་མགོ་བོ་ལ། དེ་ཆེ་ཆོས།
 དེ་ཐེག་ལེ། ཐེག་ལེ་རྒྱ་དཔེ་བར་ཐེམ་ནས། རྒྱ་དབང་ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བ་མི་དམིགས་པ་གྱུར་བར་
 བསམ།

ཨོ་ཕུ་ཐུ་ཐུ་སོགས་བརྗོད། ཐུགས་དོན། ཕུ་ཐུ་ཐུ། རྩྭ་བ་ཉིད། རྩྭ་བ་ཐོ། ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ། སྤྱ་
 རྩེ་མ། རང་བཞིན། ཨ་རྩེ་ཀོམ་ བདག་ཉིད། ཨ་རྩེ་ རང་ཞེས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ལ་དམིགས་
 པའི་སྦྱིང་རྗེའི་རྒྱ་རྩྭ་བ་ཉིད་ལུན་རིང་དུ་བསྒྲོམ་པ་ནི། རྩྭ་ཉིད་སྦྱིང་རྗེའི་སྦྱིང་པོ་ཅན་ཏེ།
 དབྱ་ཕྱག་རྗོགས་གསུམ་སོགས་(གྱི་)ཆེན་པོའི་མིང་གིས་མ་སྦྱད་པའི་བཏྲ་བ་སྟེ།
 རྗེ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས།

ཆེན་པོ་གསུམ་གྱིས་མ་རེག་རྟོགས་པའི་མཆོག །

གསུངས་པ་སྟེ།

ཡེ་ཤེས་གྱི་ཆོགས་དངོས་སོ།།

ཅ་རྒྱུད་ལས།

རྒྱ་སོགས་སྦྱོང་བ་སྒྲོན་འགོ་བས།།

Visualize that through the power of past aspirations your own mind [appears] as the stacked three syllables: from the white OM emanate the hosts of deities of the chakra of body that turn all animals and beings below the ground into the deities of the body chakra; from the red ĀH emanate the deities of the chakra of speech that turn all land animals and beings on top of the ground into the deities of the speech chakra; from the blue HÜNG emanate the deities of the chakra of mind that turn all beings of the heavenly realms and in the sky into the deities of the mind chakra.

Entering into meditative equipoise they all dissolve back into their respective syllable. And the three syllables also dissolve, the OM into the ĀH, ĀH into HÜNG, and the HÜNG also dissolves: the U-vowel into the body of the syllable, the body into the head, that into the half-moon, into the drop, and the drop dissolves into the nada. Imagine that the nada also becomes extremely fine and non-observable.

Then recite OM SHŪNYATĀ... , the mantra means: SHŪNYATĀ “emptiness,” JÑĀNA VAJRA “vajra-wisdom,” SVABHĀVA “nature,” ATMAKOH “I myself,” AHAM “I am.” To meditate for a long time on emptiness which is the cause of compassion focusing on benefitting sentient beings is the essential [union of] emptiness and compassion.

The Lord Jigten Gönpö said about the ultimate view which is uncontaminated by the labels of the great Madyamaka, Mahamudra and Dzogchen:

“The ultimate realization is untouched by the Three Great Ones.”³⁶
 And:

“[This is] the actual accumulation of wisdom.”

The root tantra says:

“[Accumulation is] preceded by cause and so forth and emptiness...”*

* This refers to: རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་ནི། ༡ ་ཏོ་བོ་སྦྱང་བ་ཉིད། ༢ ་རྒྱ་མཆོན་ཉིད་མེད་པ། ༣ ་འབྲས་བུ་སྒོན་པ་མེད་པ།, the three doorways to liberation which are: 1) empty of nature, 2) without causal attributes, and 3) without wishing for result, i.e. before engaging in the accumulation of wisdom you should abide in a state of emptiness with these attributes.

ཞེས་པའི་དོན་བཤད་རྒྱད་རྣམས་ཀྱིས་མི་འདྲ་བ་མང་དུ་བཤད་ཀྱང་། ལྷོམ་འབྱུང་ལས།
སེམས་ཙམ་ཉིད་ལ་རྣམ་གནས་ཤིང་།

བྱང་ཆུབ་ཆོགས་ནི་བསྐྱོམ་པར་བྱ།

ཞེས་གསུངས་པའི་དོན་ཏེ། ལམ་ཁྱིམ་གསུམ་ལས། འཆི་བ་ཆོས་སྐྱུ་ལམ་ཁྱིམ་རོ།

ཐུན་གྱི་དངོས་གཞི་ལ་རི་ལྷར་བྱ་བའི་སྒོམ་ནི།

རྒྱ་དར་ལྷང་དང་གཞི་བརྟེན་བསྐྱེད།

རྣལ་འབྱོར་རྣམ་བཞི་རིམ་བཞིན་བསྐྱོམ།

ཞེས་པའི།

དང་པོ་ནི། སྐར་ཡང་རང་གི་སེམས་རྒྱ་ད་ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བའི་གཟུགས་དཀར་ལ་དམར་བའི་
མདངས་ཙན་གྱིན་བསྐྱེད་སྣམ་མཁར་གནས་པར་བསམ། དག་པའི་རྒྱུང་སེམས་ཙམ་ལས་
ལས་ཉོན་གྱི་སྤྲིབ་བ་མེད་པའི་སྒོང་གཟུགས་ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བ་དེ་ནི། དག་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱུ་ལས་སྐྱུ་མ་
ལོངས་སྐྱར་ལྷང་བ། བར་དོ་ལོངས་སྐྱུ་ལམ་ཁྱིམ་ཏེ། རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བསྐྱེད་པའི་ས་བོན་ཙམ་
མོ།

གཉིས་པ་ལའང་། འབྱུང་བ་རིམ་བཅེགས་རི་རབ་བསྐྱེད་པ། ལྷ་ཆོགས་བསྐྱེད་དང་ལྷ་ཆོགས་
དོ་རི་བསྐྱེད་པའོ།

དེ་ལ་འབྱུང་རིམ་ནི། དེ་ལ་བྱ་སྤྱུ་ལྷའི་སྐྱབ་ཐབས་ཡིད་བཞིན་འོར་བྱང་།

བ་ལང་གནས་དང་རྟེན་ལྗིང་དང་།

ལྷག་མ་སྐྱམ་པོ་རྩ་དེ་ནས།

དུང་ཆེན་པོ་ཡི་རང་བཞིན་བྱ།

Even though there are many different explanations in the explanatory tantras, the Samvarodaya says:

“Abide in the appearance of mind-only itself
and meditate on the accumulations for enlightenment.”

In terms of the three [occurrences] to bring onto the path [of the kayas], this means to bring death onto the path of Dharmakaya.

2.3.2.2. The main practice session

The contents of the main practice of the session are summarized as:

“Raise the nada and generate the ground with the supported [deities], and meditate on the Four Yogas in order.”

2.3.2.2.1. The wind-mind arising as the nada: bringing [the bardo] onto the path of the Sambhogakaya

First, again visualize your mind abiding as the form of a very fine nada with a reddish-white tinge which is raised up in the sky. It is extremely fine, an empty form of mere mind-wind free of any obscurations of karma and afflictions. From the pure Dharmakaya it arises as the illusory display of Sambhogakaya, which is bringing the bardo onto the path of the Sambhogakaya, and it is the very seed of the generation of the support and the supported.

2.3.2.2.2. Generating the supporting base

The second part is the generation of the of the stacked elements with Mount Meru, and the multi-colored lotus with the crossed vajra.

2.3.2.2.2.1. Generating the layered stack of elements

Ghantapa's *Sadhana of the Wishfulfilling Jewel of the Five Deities* says about the sequence of elements:

“The (1) ‘abode of cow and oxen,’ and (2) ‘floating above,’
(3) ‘dry residue,’ and (4) ‘channels,’ from those
take the nature of (5) ‘long trumpet!’”

ཞེས་པའི་དགོངས་པ་རྒྱ་གཞུང་པོད་གཞུང་ཐམས་ཅད་ནས་རྒྱུད་དཀྱིལ་ནས་སྒོམ་པ་གསུངས་
 ། རང་ལུགས་སྟོང་པའི་རང་ལས་ཨེ་ལས་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྩ་བ་སྔ་བ་སྤྱད་དུ་ཟུག་པ།
 གདེང་ཁ་ཆེ་བ་བྱེན་དུ་བསྟན་པ་ནས་མཁའི་རང་བཞིན་བདེ་བ་ཆེན་པོ་མཆོན་བྱེད་བསྒོམ་པ་
 ལེགས་ཏེ། དུང་ཆེན་པོ་ཞེས་པ། བདེ་བ་ཆེན་པོར་ཡང་བསྟུར་དུ་བྱུང་བས་དང་།

བ་ལང་གནས་སོགས་ཡས་རིམ་གྱིས་བཤད་པས་ཀྱང་འབྲེལ་མཚུངས་ཏེ། རི་ཞེ་ན། བ་ལང་
 གནས་ནི་ས་གཞི་ཡིན། རྟེན་ལྗོངས་ནི། རྒྱ་ལྷག་མ་སྐྱམ་པོ་ནི། མེ། རྩ་ནི། རྒྱུད་ཡིན་ཡིན་
 བར་བཤད་ལ། དུང་ཆེན་པོར་ནས་མཁའ་ཤིན་ཏུ་འབྲེལ་མཚུངས་པ་ཡིན་འདུག

དེའི་མཐེལ་དུ་ཡི་ཕྱོད་པོ་ལས་བྱུང་བའི་རྒྱུད་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཁ་དོག་ཕྱོད་པོ། དབྱིབས་གཞུ་ལྷ་
 བྲ། མཆོག་མ་གཉིས་སུ་བ་དན་ཏེ་འཕན་ལྷེ་གསུམ་པ་རེ་རེས་མཆོན་པ།

རྒྱུད་དེའི་རྟེན་དུ་རྩི་ལས་མའི་དཀྱིལ་འཁོར། ཁ་དོག་དམར་པོ། དབྱིབས་བྱུར་གསུམ། མཆོན་
 མ་ནི་མེ་རབ་ཏུ་འབར་བས་མཆོན་པ།

དེའི་རྟེན་དུ་འི་ལས་རྒྱུད་དཀྱིལ་ཁ་དོག་དཀར་པོ། དབྱིབས་རྒྱུ་པོ། མཆོན་མ་བྲུམ་པས་
 མཆོན་པ།

དེའི་རྟེན་དུ་ཡི་ལས་སའི་དཀྱིལ་འཁོར། ཁ་དོག་སེར་པོ། དབྱིབས་བྲུ་བཞི་པ། རྩོ་རྩེ་རྩེ་
 གསུམ་པའི་མཆོན་མ་ཡོད་པ། ས་བོན་དེ་ནམས་བརྗོད་པས། དཀྱིལ་འཁོར་དེར་བྱེན་གྱིས་
 བརྒྱབས་པར་བསམ།

ས་དཀྱིལ་དེའི་དབུས་སུ་ཡི་གེ་སྟེ་ལས་རིན་པོ་ཆེ་སྟེ་བཞི་ལས་བྲུབ་པའི་སྟུན་པོ་བྲུ་བཞི་སྟེ་ག་
 བརྒྱད་གྱིས་མཛེས་པ། དེ་ཡང་ཤར་ཤེལ་དཀར་པོ། སྟོ་བློ་རྩེ་སྟེན་པོ། རྒྱུ་བརྒྱ་ར་ག་དམར་
 པོ། རྒྱུད་གསེར་སེར་པོ་ལས་བྲུབ་པ། སྟེགས་དང་མཆོམས་སུ་རི་རྩེ་བཞིན་མཐོ་བས་སྟེག་
 བརྒྱད་པ། འབྱུང་རིམ་རི་རབ།

Regarding the meaning of this: even though all Indian and Tibetan scriptures teach to [build up the] meditation from the wind mandala, in our system it is best to meditate from the state of emptiness: from an E syllable arises a Dharmodaya tetrahedron (source of phenomena) which has a thin root pointing downwards [i.e. the tip points down] and the larger flat side faces upwards, symbolizing the great bliss of space-like nature.

Since it is also correct to translate (5) “long trumpet” as great bliss, and (1) “abode of cow and oxen...” is taught to be related to “going upwards,” the meaning of “abode of cow and oxen” is explained as being the base, (2) “floating above” as being water, (3) “dry residue” as fire, and (4) “channels” as air. And I think that “long trumpet” is very much related to “sky.”

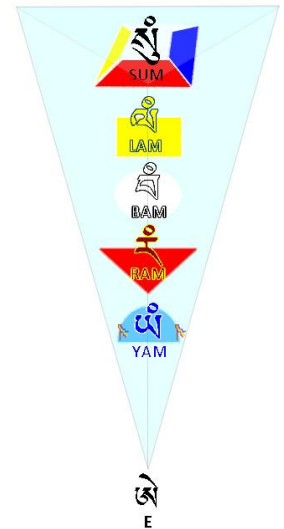
At the center [inside the tetrahedron] from blue **YAM** arises a blue wind mandala shaped like a bow. Each of the two tips of the bow is marked with a banner with three points streaming down.

Above the wind, from **RAM** [arises] a fire mandala with a red color and triangular shape. Its character is signified by an intensely blazing fire.

Above this, from **BAM** [arises] a water mandala with a white color and circular shape. Its character is signified by a vase [in the center].

On top of this from **LAM** [arises] an earth mandala with a yellow color and square shape which has three-pronged vajra symbols [in the four corners]. Imagine that the mandalas are blessed by reciting these seed syllables.

At the center of the earth mandala, from **SUM** [arises] four-sided [pyramid shaped] Mount Meru, made from four different precious gems and ornamented with eight pinnacles. It is made from white crystal in the east, blue lapis lazuli in the south, red Lotus ruby in the west and yellow gold in the north. In the cardinal and inter-cardinal directions are high mountain peaks which make the eight pinnacles. [These are] the layered elements with Mount Meru.



འདི་སྒོར་མངོན་བརྗོད་འགྲེལ་པ་སོགས་ལས་བཤད་པ་བཞིན་གནང་འདུག་པས་དེ་བཞིན་བཤད་
ཀྱི་མི་འདྲ་བ་ཐོར་ཙམ་ཡང་འདུག་གོ།

གཉིས་པ། ལྷ་ཚོགས་བསྐྱེད་། ལྷ་ཚོགས་རྩོམ་ནི། རི་རབ་ཀྱི་སྒྲིང་དུ་ཡི་གེ་པི་ཡིག་སེར་
པོ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱེད་འདབ་མ་དབང་ལྡན་ནས་རིམ་བས་ཁ་དོག་དཀར།
སེར། དམར། ལྗང་། སྒྲིང་བའི་རིམ་བ་དུག་ཅུ་རེ་བཞེད་མ་སོ་གཉིས་པ་འདབ་མའི་རྒྱ་གཙོ་བོའི་
འདོམ་ཕྱེད་དམ་སྒོ་ཆད་ཕྱེད་པ། རྩེ་བའི་རྒྱ་ཐིག་སྒྲིང་ཐུང་བའི་ཕྱོགས་ལྷར་ན་སྒོ་ཆད་བཅུ་དུག་
ཡིན་ཀྱང་། ཐམས་ཅད་ཐིག་སྒྲིང་རིང་བར་མོས་པས་སྒོ་ཆད་ཉི་ལུ།
རྩེ་བའི་ཁ་དོག་ལྗང་གྲ། དེའི་དབུས་སུ་རྩྭ་སྒྲིང་པོ་ལས་ལྷ་ཚོགས་རྩོམ་ནི་ཤར་གྱི་རྩ་དཀར། ཐུང་
ལྗང་། ཐུབ་དམར། སྒོ་སེར། རྩེ་བ་གྲ་བཞི་སྒོ་བ་རྒྱར་ཕྱི་མཐའ་ནས་ཕྱི་མཐའ་སྒོ་ཆད་བཅུ་
གཉིས་པ།

དབངས་སུ་ལྷ་ཚོགས་རྩོམ་ནི་ཅེ་མོ་ཉི་ལུ་བ་ཡིན་ན་དབངས་སྒོ་ཆད་ལྷ། ཅེ་མོ་བཅུ་གཉིས་
[དུག་]པ་ཡིན་ན་སྒོ་ཆད་གཅིག་ཏུ་བཤད།

དབུས་**འདི**་[རྩའི་]སྒྲིང་ལ་ཐིག་སྒྲིང་ཐུང་བ་(ན)་སྒོ་ཆད་གཉིས་ཡིན་ཀྱང་། ད་ལས་ཐིག་སྒྲིང་
རིང་བའི་ཕྱོགས་སྒོ་ཆད་བཞི། དབུས་རྩའི་རྩ་བའི་སྒོ་ལ་ཆ་ཐོག་གསུམ། དབུས་ཀྱི་སྒོ་ལ་
སྒོ་ཆད་ཅེ་མོ་ལ་ཆ་ཐོག་གཉིས།

དབུས་**འདི**་[རྩའི་]འི་ཆངས་ཐིག་ནས་གཡས་གཡོན་དུ་ཆ་ཐོག་བཟུང་རེ་ནས་ཕྱོགས་**འདི**་
[རྩའི་]ནང་ཐིག་དང་། བཅུ་རེ་ནས་ཕྱི་ཐིག་ཐོན་པས། ཕྱོགས་**འདི**་[རྩའི་]རྩ་བའི་སྒོ་ལ་ཆ་
ཐོག་གཉིས། བར་གྱི་སྒྲིང་ལ་ཆ་ཐོག་གསུམ། ཅེ་མོར་ཆ་ཐོག་གཅིག་ དབུས་**འདི**་[རྩའི་]ཅེར་
ཆ་ཐོག་གཉིས་ཀྱིས་མ་སྒྲེབ་པ། ལྷག་གི་ཆར་སོར་བའོ། ཉི་སྒྲིང་དུ་ཀ་རྒྱུ་ཅེ་ནས་ནང་རྩ་དང་
གསུངས་པ་ལྷར་བྱས།

This is presented as explained in the *Abhidhana* commentary and others, [however] there are also descriptions which are widely different.

2.3.2.2.2. Generating the multicolored lotus and crossed vajra

Second the *multicolored lotus and crossed vajra*: on top of Mount Meru through the complete transformation of a yellow PAM syllable [arises] a multicolored lotus with 64 or 32 petals in the sequence of white, yellow, red, green, and blue color starting from the north-east. The extension of the petals is half as wide as the arm-span of the main [deity] or half the width of the palace door [i.e. ½ door-size] (*see illustration of mandala dimensions: 1*). The diameter of the flower bed is [one length of] the chalk line [which is used to create the lines of the mandala]. [When using] a short chalk line, the length is 16 door-sizes, however everybody prefers the long chalk line which is 20 door-sizes (2).

The flower bed is green and at its center, from a blue HÜNG [arises] a crossed vajra whose eastern prong is white, northern prong green, western prong red and southern prong yellow. Its blue navel is square and twelve door-sizes from outer edge to outer edge (3).

The height of the top of the crossed vajra is five door-sizes (4) [above the flower bed] when [using] the twenty [door-size long chalk line], and if [using] the 16 [door-size chalk line] it is explained as one door-size high.

If one [uses] the short chalk line, the central prong's extension [i.e. how far it sticks out of the navel] is two door-sizes, but nowadays using the longer chalk line it is four door-sizes (5). The thickness of the central prong at the root is three small units (6) [1 door-size = 4 small units], and at the tip of the [four] door-size extension it is two small units (7).

[At the navel] eight small units to the right and left of the each of the central prong's "Brahma" center axis (8) is an inside line of the side prongs (9) and ten small units from each is the outside line (10). The thickness of the side prongs is two small units at the root (11), within the bulge of the vajra three small units (12), and at the tip one small unit (13). The [tips of the side prongs] are bent into the central prong not quite two small units from its tip (14). This is what is stated as "the side prong [meets the central prong] at the tip of the portal ornament in the sun disk (15)..."

གཞན་དུ་ཆ་ཐན་རྒྱག་ནས་ནང་རྩ་དང་། བརྒྱད་ནས་ཕྱིར་འཛོན་པ་ཞིག་གསུངས་ཀྱང་། བྲི་ཐིག་
ལ་མི་མཐོན་(མཐོང་)བའི་སྟོན་ཡོད།

རྩ་ནམས་ཕྱོགས་མདོག་ལྷགས་[ལྷར་]བཤད་ལྟར་བསྟོམ།

དེའི་ལྷེ་བར་པི་(པི་)ལྷང་གྲུ་ལས། ལྷ་ཚོགས་སྒྲུ་འདབ་མ་བརྒྱད་བ་དེ་ཡང་ཕྱོགས་བཞི་དམར་
ཞིང་མེ་[ལྷ་]རྒྱང་[ལྷ་]སེར་བ། ལྷེ་བ་དང་བདེན་བྲལ་ལྷང་གྲུ། དབང་ལྷན་ནག་པོ། གེ་སར་
སེར་པོ་ཅན་ཞིག་བསྟོམ།

[With] the other [chalk line] the inside line of the prong is six small units [from the center line]. But even though it is stated that it emerges outside from eight small units away, there would be a problem since it would not be visible.

Meditate that the prongs have the colors of the cardinal direction as explained before.

At the navel [of the crossed vajra], from a green **PAM** (or **BAM**) [arises] a multicolored lotus with eight petals. Visualize that they are red in the cardinal directions and yellow in the north-west and south-east, green in the center and south-west, black in the north-east and the corolla is yellow.





(illustration of mandala dimentionns)

གསུམ་པ། རྣལ་འབྱོར་བཞི་བསྐྱེལ་ཚུལ་ལ། དང་པོ། རྣལ་འབྱོར་བསྐྱེལ་བ་ལ་ཡང་

པ་མའི་ཁམས་དཀར་དམར་གྱི་དོད་དུ། རྩ་བ་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་ཅན་ལ་ཨ་ཡི་གཉིས་
བྱི་ནང་དུ་བཀོད་པའི་ལུགས་དང་། ཨ་ཡི་ལས་རྩ་བ། ཀ་ཡི་ལས་ཉི་མ་བསྐྱེད་པའི་ལུགས་
གཉིས་བྱང་བས། བྱི་མ་ལུ་བ་པའི་ལུགས་ལྷར་སྐྱབས་ཐབས་འདྲིར་མཛད་དོ།

དེ་ཡང་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཆུང་དུ་ཡི་དབྱས་སུ། རྩ་བ་ལ་ཨ་ཡི་དཀར་པོ་ཆར་གཅིག་གཡམས་བསྐྱོར་
དང་། ཆར་གཅིག་གཡོན་བསྐྱོར་རིམ་པ་གཅིག་དུ་མཆན་སོ་གཉིས་གྱི་དོ་བོ་མེ་ལོང་ལྷ་བྱའི་ཡེ་
ཤེས་དང་།

དེའི་སྤྱིང་དུ་ཉི་མ་ལ་ཀ་ཡི་སོ་བཞི། ཏ་རྩ་ད་རྩ་ཡ་ལ་དང་བཅས་དམར་པོ་སྤྲག་གཉིས་གཡམས་དང་
གཡོན་དུ་རིམ་པ་གཅིག་གིས་བཀོད་པ་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུའི་དོ་བོ་མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ཡེ་ཤེས།

དེ་ཡང་བཀོད་ལུགས་མི་འབྲ་བ་འགའ་འདུག་ཀྱང་། ཁ་ནང་དུ་ལྷ་བའི་དབྱངས་དཀར་པོ་བཅུ་
དྲུག་ཆར་གཅིག་གཡམས་དོས་ནས་བསྐྱོར་རྩ་བའི་རྒྱབ་བྱི་ཅམ་བར་དང་། དེ་ནས་ཨུམ་ཨོམ་ཨི་
ཨེ་སོགས་ལུགས་ལྷོག་ཆར་གཅིག་གཡོན་དོས་ནས་བསྐྱོར་བ་**པདུན་**[མདུན་]བར་རིམ་གཅིག་
བཀོད་དེ།

2.3.2.2.3. The way of meditating on the Four Yogas

Third, to meditate on the Four Yogas, first [comes] the *yoga of meditation*.

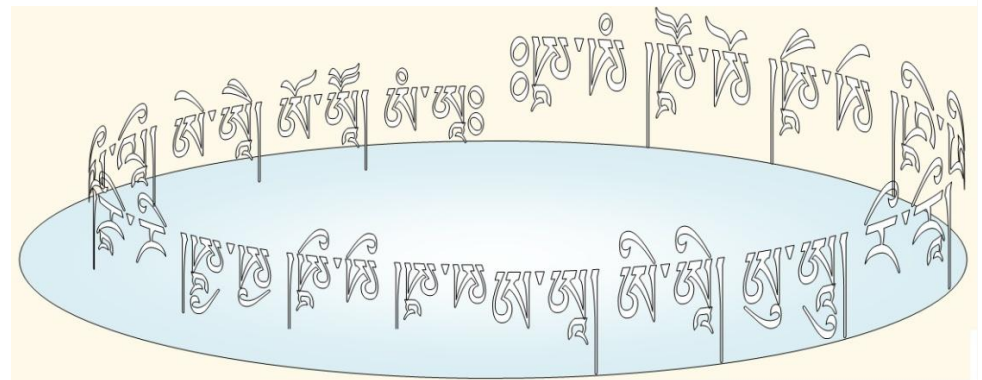
2.3.2.2.3.1. The yoga of meditation

Corresponding to the white and red elements of the parents:
in one system two sets of [only] the vowels are arranged in two circles, an
outer one and an inner one, on a white moon with a reddish hue. In the
second system the moon is generated from the vowels and the sun from
the consonants. This sadhana is composed using the latter which is the
system of Lawapa.

Here, at the center of a small multicolored lotus on a moon disk one set of
white vowels is turning clockwise and another set counter-clockwise in
one layer. They are the essence of the thirty-two major marks of a
Buddha, the mirror-like primordial wisdom.

Above this on a sun disk are two sets of the 34 consonants in red color
with **DA DHA DA DHA YA LA** added, arranged in one layer turning
clockwise and counter-clockwise. They are the essence of the eighty
minor marks of a Buddha, the primordial wisdom of equality.

Although there are a few different systems of arrangements for this,
[here] the white vowels are facing inwards and [starting from the front]
one set of 16 is going clockwise on the right side [looking from its center]
half way around to the far side of the moon disk. From there a [second]
set of [vowels] in the reverse order **AH ANG OH O EH E** and so on are
arranged on the left side turning counter-clockwise up to the front facing
the other set at the same level.



སྒྲོམ་འབྱུང་ལས། ལུས་ཀྱི་ཙྰགཡོན་དང་། གཡས་སུ་བྱང་སེམས་འབབ་པའི་རིམ་པ་དང་ཡང་
མ་བྱུན།

གསལ་བྱེད་བཞི་བཅུ་ཡང་དེ་བཞིན་བཀོད་དེ། དེ་ཡང་ཁླ་བ་དང་ཉི་མ་ལ། གཟུགས་བརྟན་ཤར་
བ་བཞིན་བསྐྱོམ་དགོས་པར་གསུངས།

གཞན་ཁླ་བ་ལ་དབྱངས་སྟེལ་ཏེ་བཀོད་པའི་ལུགས་དང་། དབྱངས་སྟེལ་གཉིས་ཀ་གཡོན་བསྐྱོར་
དུ་བྱེད་པའི་ལུགས། དེ་བཞིན་ཉི་མ་ལ་གསལ་བྱེད་ཀྱང་ལུགས་འབྱུང་ལྟོག་སྟེལ་པའི་ལུགས་
དང་། གསལ་བྱེད་བཞི་བཅུ་གཡས་སུ་བསྐྱོར་བ་ཁོ་ནའི་ལུགས་སྣང་ཉི། སྟན་གྱི་རིག་པ་ལ་ནི་
སྟེལ་པ་དེ་རང་ལ་འབབས་ཏེ། མངོན་བརྗོད་ལས།

ཨ་ཡི་ཀ་ཡི་ལུགས་འབྱུང་དང་ལུགས་ལྟོག་གི་ཚུལ་དུ། ཉིས་ལྷབ་ཏུ་བྱས་ལ་
ཞེས་པ་ལྟར། དབྱངས་གསལ་སོ་སོར་ཉིས་བལྟམས་སུ་བྱ་བ།
ལུ་ཏི་པའི་སྒྲུབ་ཐབས་གཙུག་ལོར་ནས་ཀྱང་བཤད། གསལ་བྱེད་ལྷག་སོ་བྲུག་བསྟན་ཚུལ་ཀྱང་
གཙུག་ལོར་བཞིན་མཛད་འདུག་པས་སོ།།

གཉིས་པ། རྗེས་སུ་རྣམ་འབྱུང་ནི། ཁླ་ཏི་དེ་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་རང་གི་སེམས་ཀྱི་རྣ་ད་
ཞུགས་པ་ལས། རྣ་ད་དེ་ལས་སྟུས་མཆེད་ཀྱི་ཐིག་ལེ། ཁླ་ཆེས་ཏའི་མགོ་སོ། དེ་ལས་ཏའི་
ལུས། དེ་ལས་ཞབས་ཀྱའམ་ཉུ་གྲུབ་པ། རྩྭ་ཡིག་རྩྭ་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་རང་བཞིན། འོད་ཟེར་
ཁ་དོག་ལྷ་འཕྲོས་པས་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས།

This is in accord with the *Samvarodaya* which says: “Bodhicitta gradually descends in the left and right channels of the body.”

The forty consonants are also arranged in this way and it is taught that we need to visualize [them] arising like a reflection on the moon and sun [disk].

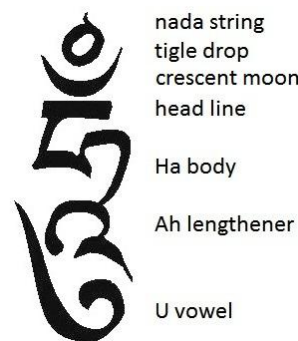
In other systems of arrangement of how the vowels are placed on the moon [disk], both sets of vowels are set up turning counter-clockwise. Also the consonants on the sun [disk] are set up in both successive and reverse order and the 40 consonants appear only turning clockwise. [But] in my understanding they [should be] arranged exactly as described earlier. The *Abhidhana* says:

“The vowels and consonants are arranged in duplicate [sets] with progressive and reverse order,”

so the vowels and consonants each are in duplicate [sets,] as the *Druhtab Tsugnor (Crown Jewel Sadhana)*³⁷ of Luhipa also explains, and the way of adding on the six extra consonants is also done as explained in the *Crown Jewel Sadhana*.

2.3.2.2.3.2. The subsequent yoga: bringing [birth] onto the path of the Nirmanakaya

Second is the subsequent yoga: The nada of your own mind enters between the sun and moon [disks]. From the expanding nada a Tigle drop, then a crescent moon moon, and the head-line [form], and from that the body of the letter **HA** and then the **U** vowel are established. The **HÜNG** syllable is the nature and origin of Vajrasattva and shines in five-colored light, which is the primordial wisdom of individually discriminating awareness.



དེ་ལས་འོད་མེར་རྒྱ་ཚོགས་འཕྲོས་སངས་སྐྱེས་ལྷན་མེས་མཉམས་ཅན་གྱི་ཁྱིན་སྐྱབས་བཟུངས་ཚུ་
ལ་ཐེམ། རོ་རྩེ་འོན་པོ་ཅེ་ལྷ་བ་ལྟེ་བར་ཚུ་གིས་མཆོད་པ། དེ་ལས་སྐྱ་སྐྱོས་འཕྲོ་བའི་སྤྱིབ་བ་
སྐྱབས་སྐྱབ་ལུས། ལྷོགས་བཟུའི་དབང་པོ་སོགས་སྐྱུན་བྱངས། མཐས་ཤེས་སྐྱོར་བའི་མ་ཐུས་ཁྱ་
ཞེ། ཚུ་གི་རྒྱ་དྲ་ལ་ཐེམ་བ་ལྷ་བ་ལྷ་བ་འའི་ཡེ་ཤེས།

འདི་ནི་ས་མའི་ཁམས་དཀར་དམར་གྱི་དབྱས་སུ། བར་སྲིད་གྱི་ལྷ་མ་ལེས་ཞུགས་པའི་ཆོས་
མཚན་ས། ཉི་ཟླ་དཀར་དམར་ཐོབ་བྱ་སངས་རྒྱས་གྱི་མཚན་དང་དཔེ་བྱ་དེ་གྱི་མཚན་བྱེད་
དབྱངས་སོ་གཉིས་དང་། གསལ་བྱེད་བརྒྱད་ཅུའི་དབྱས་སུ། རང་གི་སེམས་ཉིད་རྒྱ་དའི་
གཞུགས་མཚན་ས་ཞུགས་ཏེ།

གནས་སྐབས་ཀྱི་མཚོན་དོན་དེ་རྩི་ཡིག་དང་བཅས་པ་ལ། རྒྱ་ཡོངས་ཚོགས་ཐུབ་པ་ནི། གཞི་
ལྟེ་བ་ལྟོང་ལྟར་སྒྲུབ་སྒྲུ་ལས་འབྱེད། ནལ་འཕྱོར་བཞི་ལས་རྗེས་སུ་ནལ་འཕྱོར་དོ།

པདེ་མཚོག་རང་གི་ཙ་པའདྲ་རྒྱུད་འབྲེལ་སོགས་ནས། བའོན་གྲང་ལྷ་བསྐྱེད་རྣམས་རྩི་ཁོ་ན།
 ལྷ་དྲ་པས་བྱུང་བ་འདི། གཞུགས་བྱུང་བའི་གནས་རྣམས་དང་རྒྱུད་ནས་བཤའ་དེ། རྩོམ་འབྲུང་
 པས།

མི་བསྐྱོད་གཟུགས་ཀྱི་བྱར་བྱར་པོ།
 མེར་མེར་པོ་ནི་རིན་ཆེན་འབྱུང་།
 དབག་མེད་མགོན་ཡང་སྟར་སྟར་པོ།
 དོན་ཡོད་བྱུང་བ་གོར་གོར་པོ།
 འཁྲང་བྱུར་ནམ་(བར་)སྒང་མཛད་དེ།
 རྣམ་པ་ལྟ་འདི་བསྟན་པ་ཡིན།

It radiates multi-colored light, collecting the blessings of all Buddhas and Bodhisattvas, which melt into itself. [The HŪNG then transforms into] a five pointed blue vajra marked by a HŪNG at its navel. Deities emanate from it which purify the obscurations of beings, turning them [also] into deities. The heroes and so forth of the ten directions are invited. Through the power of their union of method and wisdom they melt and dissolve into the HŪNG's nada which is the primordial wisdom of accomplishing activities.

This is similar to the bardo consciousness entering in the center [between] the white element of the father and the red element of the mother. Your mind itself which is in the form of the nada enters into the center [between] the white moon with the 32 vowels and the red sun with the 80 consonants which are the objects of attainment: the major and minor marks of a Buddha.

The vajra together with the **HŪṄ** syllable from which the complete body of the deity is established signify the means of purifying the temporary ground of birth, which is bringing [birth] onto the path of the Nirmanakaya. Among the Four Yogas this is the subsequent yoga.

In the Chakrasamvara root and explanatory tantras and its commentaries and so forth, during the generation of the five aspects of true enlightenment a singular **HŪNG** is established from the nada. This is explained as being connected with the time during which forms are established. The *Samvarodaya* says:

“Akshobya is the ‘soupy’ form [which is the first stage of the embryo],
Ratnasambhava is the ‘oval lump’ [second stage of the embryo],
the Boundless Protector [Amitabha] is the ‘lump of flesh’ [third embryo stage],
Amoghasiddhi is the ‘round’ [fourth embryo stage],
Vairochana is the ‘hardened’ [last embryo stage],
these are the five stages that are taught.”



ཞེས་བཤད་ཀྱང་། ཨ་བྱ་ཀ་རས་མན་ངག་སྟེ་མར། ལྷ་ཡིག་ལས་དོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་བ་བྱས་ནས་བསྐོ་མ་
བ། ཐུགས་བྱག་མཆན་ལ་བྱང་ཆུབ་པའི་བཤད་པ་ལྟར་འདྲིར་ཡང་མཛད་པར་འདུག།

དེ་ནས་གསུམ་པ། **ཤིན་རུ་ནལ་འབྱོར་ལ།** ཉེན་དང་བཞེན་པ་རྫོགས་ཚུལ། དེ་རྒྱས་པར་
གསལ་འདབ་ཚུལ། དེའི་དག་པ། གོ་བགོ་བ། ཡེ་ཤེས་པ་བཅུག་ཅིང་དབང་བསྐྱར་བ། མཆོད་
བསྟོད་དོ།

དང་པོ་ནི། སྐད་ཅིག་བསྐྱེས་ལྷགས་གསུམ་བཟོད་དེ། དང་པོ་ཨོ་ཨུཾ་ཧྲཱི་གསུམ་བཟོད། ལྷ་
ཉི་ས་པོན་བྱག་མཆན་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། ལྷགས་གཉིས་པ། ཨོ་སར་ཐེ་ར་
ཡོ་གི་ནི་ཀྲ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅིན་བཟོ་སྤྱོད་ལྷ་ཨུཾ་ཀོ་ཏ་ཏི། བཟོད་དེ་ལྷགས་དོན། དབང་པོ་དང་ནལ་
འབྱོར་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དོ་རྩེའི་རང་བཞིན་གྱི་བདག་ཉིད་རའོ་སྟེ། ཐུགས་
བཅུའི་དབང་པོ་དང་ནལ་འབྱོར་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་གསུམ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངོ་
བོའོ། ཞེས་གཟུགས་སྐྱ་ལ་ང་རྒྱལ་བཞག ལྷགས་ཆན་གསུམ་པ། ཨོ་བཟོ་འབྱུངས་ར་རྟམ་
བཟོ་འབྱུངས་ཏི། ལྷགས་དོན། ཆོས་ཐམས་ཅད་དོ་རྩེ་ལྟར་དག་པ་དག་པའི་དོ་རྩེ་རའོ་ཞེས་ཏེ།
གཟུགས་སྐྱ་དེ་དང་བདེ་སྟོང་གཉིས་མེད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེ་ལྟར་དག་པ་དེ་ཆོས་སྐྱ་ལ་ང་རྒྱལ་
བཞག་ནས།

ལྷ་ཉི་ས་པོན་བྱག་མཆན་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། ཉེ་རུ་ཀའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྟེན་
དང་བཞེན་པ་ཐམས་ཅད་དུས་གཅིག་ལ་རྫོགས་པར་བསྐོ་མ་བཞི། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་
ཡིན་ནོ། །འདི་སྐབས་གོང་འོག་ཅུང་ཟད་སྟེ་བ་སྟེ་བཤད་ན། རྩེ་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་བཞེད་པ་
སོགས་དང་མཐུན་པས་དེ་ལྟར་བཤད།

Also in Abhayakara’s *Menngak Nyema* (*Ear of Grain Instructions*)³⁸ one meditates by generating a five-pointed vajra from the HÜNG syllable and also the enlightened ones explained that the [vajra] hand implement is generated here.

2.3.2.2.3.3. The perfect yoga

The third [yoga] is the perfect yoga with [the sections of] the *manner of completing the support and supported*, the *manner of detailed visualization* and its subsections of *purity*, *putting on the armor*, *entry into the wisdom deities*, *bestowing the empowerment*, and *offering and praise*.

2.3.2.2.3.3.1. The manner of completing the support and the supported

The first section is the instantaneous generation [which occurs with] the recitation of the three mantras. First recite **OM AH HÜNG** three times, and the moon, sun, and seed syllable together with the [vajra] hand implement completely transform. Recite the second mantra **OM SARVA VĪRA YOGINĪ KĀYA VĀK CITTA VAJRA SVABHĀVA ATMAKOH – HANG**, which means “I myself am of the vajra-nature of the body, speech and mind of all the heroes and yoginis, and the three mysteries [body, speech, and mind] of all the heroes and yoginis of the ten directions are the nature of great bliss.” Thus establish the pride of the Rupakaya Form Body. The third mantra is **OM VAJRA SHUDDHAH SARVA DHARMAH VAJRA SHUDDHOH – HANG** and it means “All phenomena are pure like a vajra, I am vajra purity.”

Establish the pride of the Dharmakaya which is the vajra-like purity of non-dual wisdom in which the form body and bliss-emptiness are not separate.

Meditate that from the complete transformation of the moon, sun, and seed syllable together with the [vajra] hand implement, the perfected mandala of Heruka with the support [of the palace] and the supported [deities] instantly manifests. This is the wisdom of the Dharmadhatu expanse of phenomena. At this time it is explained like this in accordance with the assertions of Lord Dharmakirti, who put together some earlier and later [parts of the text].

གཉིས་པ། དེ་རྒྱས་པར་གསལ་འདེབས་ཚུལ་ནི། སྤར་གྱི་སྤང་འཁོར་བསྐྱོམ་པ་དང་བཅས་
མཚན་འཛིན་སྒྲིང་བྱིར། སྤ་ལྷ་མའི་སྤགས་གྱིས་སྒྲིང་པར་སྤངས་པ་ཡིན་ཀྱང་།

ད་ལས་སྐད་ཅིག་གིས་ཉིན་(དང་)། རོ་རྩེའི་རྩ་གྲར་མེ་རི་དང་བཅས་པ་སྤར་ལྷར་གསལ་བའི་ཉེ་
བར་འབྱུང་རིམ་དང་རི་རབ་གྱི་ཉེང་དུ་སྤ་ཚོགས་པསྒྲའི་ཉེ་བར་སྤ་ཚོགས་རོ་རྩེ་སྤར་བཤད་པའི་
ཉེ་བར་བྱ་བཞི་ཆ་ཆེན་བཅུ་གཉིས་པའི་ཉེ་བར་གཞལ་ཡས་ཁང་གསལ་གདབ་དགོས་ཏེ།

མངོན་བརྗོད་ལས།

ཕྱི་ནི་དཀར་པོ་ལས་བྱུང་བའི།།

དེ་ཉེང་འཁོར་ལོ་བཅས་པ་དག།

ཁང་པ་བཅེགས་པ་རྣམ་པར་བསམ།།

ཟུར་བཞི་པ་ལ་སྒོ་བཞི་བ།།

ཉ་བབས་བཞིས་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན།།

སོགས་གསུངས་པས། ཕྱི་ལས་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གཞལ་ཡས་ཁང་
གསུངས་པ། སྤ་ཚོགས་རོ་རྩེའི་ཉེ་བ་སྒོ་ཚད་བཅུ་གཉིས་པའི་ཉེ་བའི་ཆངས་ཟུར་སྤད་མཚམས་
ནས། སྒོ་ཚད་བཞི་འདས་པ་ནས་ཅིག་པ་ནག་སྤང་། དམར། སེར། དཀར་བའི་རིམ་པ་ལྟ།

ཅིག་པ་རེ་རེའི་ཞེང་ནི་སྒོའི་ཉི་ཤུ་ཆ་རེ། ལྷ་ཀ་ལ་ཆ་སྤན་ནམ་བཞི་ཆ་གཅིག་

དབངས་སུ་ཆ་སྤན་བཅུ་གསུམ། རོས་གྱི་དབུས་སུ་ཆངས་ཐིག་གི་གཡས་གཡོན་དུ་ཆ་སྤན་
གཉིས་རེ་མ་གཏོགས་བྱ་བཞི་ཡོད་པ། གཡས་གཡོན་ཆ་སྤན་གཉིས་གཉིས་སྒྲོམ་པའི་བཞི་པོ་སྒོ་
ཚད་དེ་ཕྱོགས་བཞིར་སྒོ་བཞི།

དེ་ཡང་ནང་གི་ཅིག་སྤེ་ནས་ཆ་ཆེན་གཅིག་ཕྱིར་སོང་བའི་སྒོ་ཁྱད།

2.3.2.2.3.3.2. The manner of detailed visualization

Second, for the *detailed visualization* [you visualize] in the same manner as the earlier meditation on the protection cycle. In order to purify fixation on conceptual attributes, purify [conceptual fixation] into emptiness with the OM SVABHĀVA mantra.

At this time the support along with vajra fence, tent, and fire wall instantly appears as before, in its center are the stacked elements with Mount Meru on top of which is a multicolored lotus. In its center is a crossed vajra, and as explained before, its navel is square and twelve large units [= door-sizes] wide. In its center one needs to visualize a celestial palace.

2.3.2.2.3.3.2.1. Generating the support of the celestial palace

The *Abhidhana* teaches:

“Above the elements, circle, and so forth
from a white **BHRUM**
visualize the distinct form of the layered palace
with four doors on four sides
perfectly ornamented by four portals.” and so forth.

[Arising] from **BHRUM** a celestial palace with all the characteristics perfectly complete is described. In the twelve door-size wide navel of the crossed vajra (*see illustration of palace dimensions: 1*) four door-sizes from where the “Brahma” center lines meet (2) are five wall layers of black, green, red, yellow and white [color].

The thickness of each layer is 1/20th of a door[-size], so the thickness of the five layers [together] is a small unit (3) or ¼ [door-size].

[The walls] are thirteen small units high (*see illustration of 3-dimensional palace: A1*), and apart from the [door openings which are] two small units on either side of the “Brahma” center lines they [enclose] the four sides. The four entrances to the four directions are each two small units left and right of the center (4) which makes four small units in total, so one door-size.

Also one large unit [or one door-size] from the inside corners of the walls, are vestibules going outside (5, *see entrance dimensions: E1*) [with a door at the far end].

དེ་ནས་གཡས་གཡོན་དུ་ཆ་ཐོན་གཉིས་རེ་སོང་བའི་སྒོ་འགྲམ། དེ་ནས་ཕྱིར་ཆ་ཐོན་གཉིས་རེ་
སོང་བའི་སྒོ་ལོགས། སྒོ་ལོགས་ཀྱི་ཅིག་སྒྲེ་ནས་སྒྲ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་ཉླེ་བའི་ཟད་མཚམས་བར་ཆ་
ཐོན་གཅིག་ཡོད། ཅིག་པ་ནང་མའི་ནང་མ་རིང་བ་དང་། ཕྱི་མ་སྤྱང་བའི་གསེག་ཀ་གཅིག་
བཤད་ཀྱང་། རང་ལུགས་ལ་འདིར་མི་བཞེད་དེ།

སྒོ་ལོགས་ཀྱི་ཅིག་པའི་ནང་ཅིག་པ་དང་བཅར་བའི་ཀ་བ་ཆ་ཐོན་གཅིག་ལ། སྤྱིང་ཆ་ཐོན་བཅུ་
གཅིག་ཡོད་པ་གཉིས་བཅུ་ག དེའི་ཉླེང་དུ་ཡ་ལུག་འདེགས་པའི་གདུང་དཔངས་ཞེང་ཆ་ཐོན་
གཅིག་སྤྱིང་ཆ་ཐོན་བཅུད་པ་བཏང་བའི་ཉླེང་དུ། ཕྱོགས་ཀྱི་ཅིག་པ་དང་སྤྱིང་ཆ་ཐོན་གཅིག་
པ་དཔངས་ཆ་ཐོན་བཞི་ཡོད་པ་བཏང་བ།

ཡ་ལུག་མདུན་ངོས་རེར་(དེར་)བྱ་བ་བྱ་བྱེད་ཡོད་པས། མོ་བྱང་གི་ཅིག་པ་གཞན་ལས་ཆ་ཐོན་
གསུམ་གྱིས་མཐོ་བ། ཡ་ལུག་འདེགས་པའི་ཀ་བ་བཤད་པའི་རྩ་བ་ནས་ཅིག་པའི་ཅེ་བར་ཆ་ཐོན་
བཅུ་དྲུག་ཡོད་པ། ཅིག་པ་གཞན་ཆ་ཐོན་བཅུ་གསུམ་རེ་སྒོ་ལོགས་བར་དང་།

དེའི་ཉླེང་དུ་རིན་པོ་ཆེའི་པ་གྲུ་གསེར་གྱི་རང་བཞིན་སེར་པོ་ཆ་ཐོན་གཅིག་དང་། ཞེང་ཆ་ཐོན་
བྱེད་གཉིས་ཡོད་པ། ཆ་ཐོན་བྱེད་ཅིག་པ་ལས་ཕྱིར་ཁ་བད་ཀྱི་ཚུལ་དུ་ཡོད་པ་ལ། རིན་པོ་ཆེ་
དབྱིབས་དང་མདོག་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱི་སྤ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པས་བཏབ་པ།

Then reaching two small units on either side of the [door openings forming an entrance way (E2)] are the entrance way back walls (6, E3), and from there reaching two small units towards the outside are the entrance way side walls (E4) [with posts and a portal in front* (E5)]. While the wall inside measures two small units, counting the thickness of the back walls and posts in front it becomes four small units on the outside (7)]. From the [outer] edge of the entrance way side walls to the edge of the navel of the crossed vajra it is one small unit (8), and even though at their corner diagonals the insides of the vestibule side walls are described as longer and their outside shorter, this is not asserted in our system here.

Inside the entrance way side walls, flush with the [outer end of the] wall and of the same thickness are two posts (E6) [one on each side of the entrance way] which are eleven small units high (A2). On top of them is a ceiling support beam (E7) which is one small unit high and thick, and eight small units long (9) [inside across the entrance way]. Above the beam a wall which is a continuation of the [5-layered] side walls goes up four small units [posts 11 + beam 1 + wall 4 = 16 small units], so it is three small units higher than the other palace walls. In the ceiling space in front of it are nets and loops of pendants (A3).

From the bottom of the previously mentioned ceiling support posts up to the top of the wall it is 16 small units (A4), and each of the other [side walls, i.e. the vestibule side walls (E8) as well as the other palace side] walls which reach up to the entrance ways are 13 small units [high] (A1).

Above the side walls is a molding band of yellow frieze [made] of gold and jewels which is one small unit high and 1 ½ small units wide [forming a slight overhang] (10, A5), and from a half small unit high wall, rafters ends stick out (E11, A6), attached with the most beautiful fine jewels of various shapes and colors.

* Note the difference between the traditions of the flat 2-dimensional mandala drawings and the 3-dimensional mandala representations. In the flat drawings the portals are not drawn looking from the top, but lying flat on the ground, while in the 3-dimensional mandalas there is a portal in front and a gap between the portal and the entrance way side walls.

དེའི་མྱེང་དུ་ཆ་ཐོན་གཅིག་གི་སར་རྫོ་སྐྱག་པོའི་ཀ་བ་དང་། ལུ་ཉིག་དམར་པོའི་བྲེ། དེའི་མྱེང་དུ་
སྐྱག་གི་གཞུ། དེའི་མཆོག་མ་གཉིས་སུ་ཤེལ་གྱི་ཀ་ཆུང་། དེའི་མྱེང་བྲི་རྩུ་ཐོན་པོའི་བྲེ། དེའི་
མྱེང་དུ་དཔལ་གྱི་གཞུ།

ཅིག་པའི་བྱར་རྒྱུ་སྐྱ། ཀ་བ་དང་བྲེ་སྤར་ལྟར་ལ། སྐྱག་གི་གཞུ་བསྐྱོལ་མར་བཏང་བའི་
མཆོག་མ་བཞི་ཤེལ་གྱིས་ཀ་བ་དང་བྲི་རྩུ་པོའི་བཞི། དཔལ་གྱི་གཞུ་བསྐྱོལ་མ་བཏང་བ། དེའི་
མྱེང་དུ་གསེར་གྱི་སྐྱ་རགས་ལེ་བ་མོ་ཞེང་ཆ་ཐོན་གཅིག་ཡོད་པ།

འདི་ཡང་ཀ་བ་ནས་རྩྭ་སྐྱ་རགས་གྱི་བར་བཞི་བཅེགས་འདོད་པའི་ལྷགས་ཀྱང་ཡོད། ཆ་
གཅིག་ཏུ་འདོད་པ་ཡང་། ལྷགས་བཞི་རྩྭ་སྐྱ་རགས་པོའི་གསེར་གྱི་སྐྱ་རགས་བཞི་
འདོད་པ་ཡང་ཡོད། ཀ་བ་ཀ་གཞུ་དང་བཅས་པར་ཆ་ཐོན་གཅིག་དང་། སྐྱ་རགས་ཆ་ཐོན་གཅིག་
པ་གྲུ་ལ་གཅིག་ ཅིག་པ་བཅུ་གསུམ་བཅས་བཅུ་དྲུག་

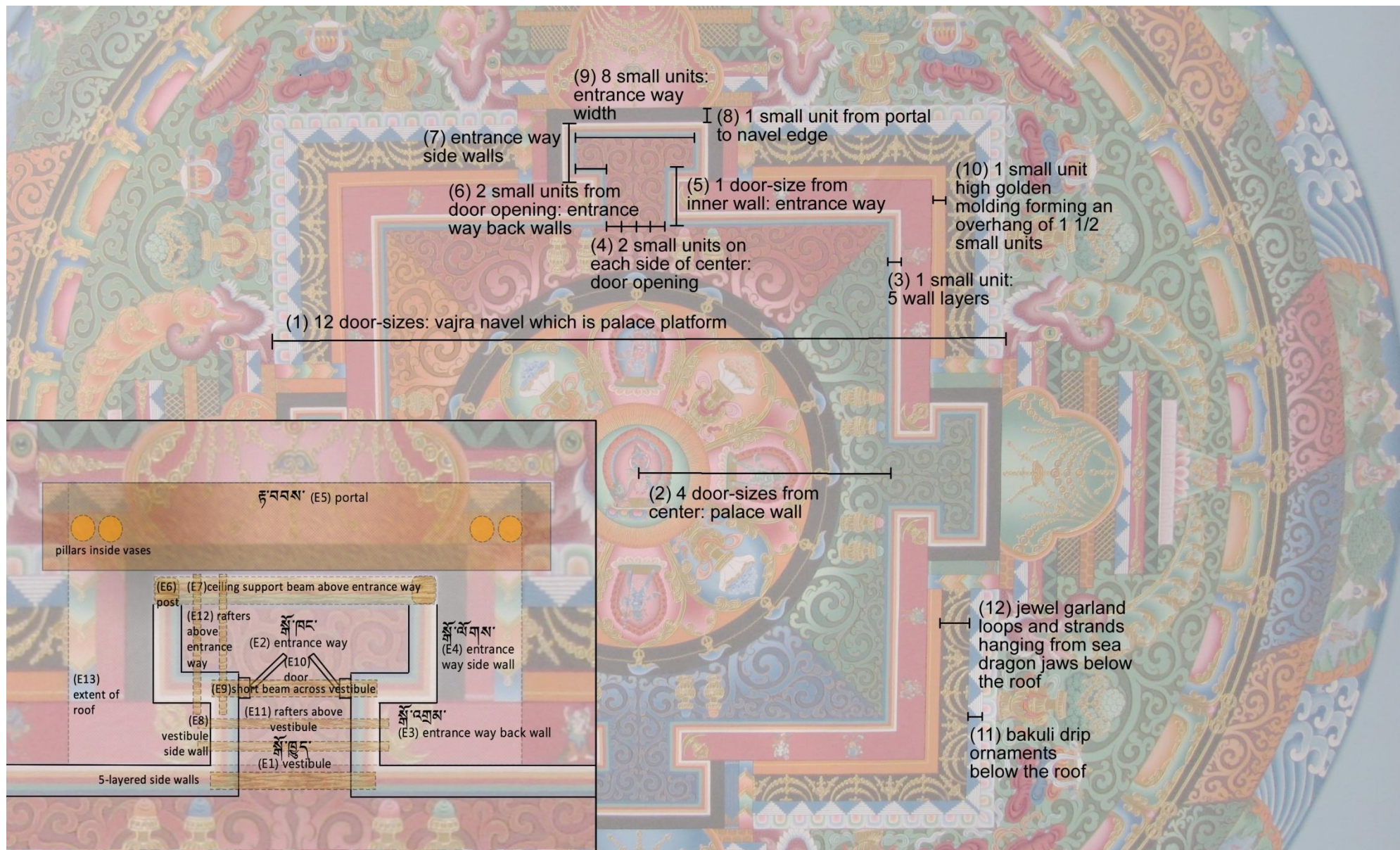
གཞུལ་ཡས་ཁང་གི་ནང་གི་རྒྱ་བྲེད་ལའང་ཆ་ཐོན་བཅུ་དྲུག་ཡོད་པས་རྒྱ་བྲེད་དཔངས་མཉམ་གྱི་
ཕུབ་ཚུལ་ལོ།

Above the [golden molding is a stacked entablature with] one small unit high columns (*see inset of bracket entablature: B1*) of dark maroon stone with capitals of red pearl and [short] bow-shaped brackets (*B2*) of gems on top. On both their ends are small crystal columns (*B3*) with capitals of blue lapis lazuli and [long] bow-shaped brackets (*B4*) of silver on top.

On the side walls [of the palace is an entablature] with similar columns and capitals (*A7*), and on top of the four ends of [short] crossed bow-shaped brackets (*B2*) of gems are four crystal columns with lapis lazuli capitals (*B3*), [holding up long] crossed bow-shaped silver brackets (*B4*).

On top of those is a flat band of golden [cornice ornaments] (*A8*) which is one small unit high. Even though one system asserts [an entablature with] four stacked layers of columns [and brackets] up to the cornice band, two [layers] are also accepted, or the walls in each of the four directions have four golden cornice bands. The columns together with the top brackets are one small unit, the cornice band is one small unit, and the molding is one small unit [high] (*A9*). So together with the walls which are 13 small units (*A1*), that makes 16 (*A4*).

Since half of the inside width of the celestial palace is 16 small units, this is the same as the wall height. This is how the palace is raised.



(illustration of palace dimensions and 3-dimensional entrance way)



དེ་ཡང་ས་གུ་དང་བྱ་བ་**གཞི**་[གཞུ་]སོགས་སྒོ་ལོགས་བར་དུ་བཏང་བ་བཤད་རྒྱུ་དོན་རྗེ་ཐེང་བའི་
ལུང་།

མདའ་ཡབ་རྣམས་ནི་ལོགས་ཅན་དང་།

ཞེས་སྒོ་ལོགས་ཀྱི་ཅེ་བར་བཏང་བ་དཀྱིལ་ཆོག་རྫོང་ཐེང་དུ་བཤད་པ་ལྟར།

སྒོ་ཁྱུང་གི་ཅིག་པའི་**སྒྲ་**སྒྲེ་བྱི་ནང་གཉིས་སུ་ས་གུ་དང་། གསེར་གྱི་སྐ་རགས་ལ་**མཐུང་**
[མཐུད་]པའི་གཏུང་ཐུང་གཉིས་འབྲེད་ལ་བཏང་བ། དེའི་སྒྲིང་དུ་ཡང་བྱ་བ་བྱ་བྱེད་(བགྱིས་)
དགོས་པར་མཛོན།

གཏུང་ཐུང་ཐུང་མའི་གཏུང་ལོག་དང་། སྒོ་འི་ཡ་ཐེམ་གྱི་བར་དུ། དཔངས་ཞེང་ལ་ཆ་ཐན་རེ་རེ་
ཡོད་པའི་འཁོར་ལོ་དཀར་པོ། རིན་པོ་ཆེ་སེར་པོ། བསྐྱ་དཔར་པོ། ལྷ་ཆོགས་རྫོན་རྗེ་ལྡང་གུ་
རྣམས། སྒྲིང་ལོག་ཏུ་ཉིས་བརྟེན་སུ་ཡོད་པ། སྒོ་འགྲམ་པན་ཚུན་དང་། ཡ་ཐེམ་མ་ཐེམ་
རྣམས་ཀྱི་ཞེང་ལ་ཆ་ཐན་ཐུད་རེ་ཡོད་པ། སྒོ་སྒྲེགས་ཞེང་ལ་ཆ་ཐན་ཐུད་གཉིས། སྤིང་ཆ་ཐན་
བཅུ་རེ་ཡོད་པ་གཉིས་འབྲེད་སྒོ་མ་ནང་ནས་བྱེད་ཅིང་། ཐུང་བ་ན་ཐུང་གིས་ནས་འགྲོ་བ།

དེ་ལྟ་བུའི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་དབུས་སུ་སྒྲ་ཆོགས་བསྐྱ། ཆངས་ཐིག་ནས་ཆ་ཆེན་གཅིག་བསྐྱོར་
བའི་ལྷེ་བ་ལྡང་གུ། གེ་སར་ཆ་ཐན་གཅིག་སེར་པོ། བསྐྱའི་འདབ་མ་བརྒྱད་ཕྱོགས་བཞིར་
དཔར་ཞིང་། མེ་རླུང་སེར་པོ། ལྷེ་ལྷུབ་ལྡང་གུ། བྱང་ཤར་སྒོན་པོ་ཅན་ཆ་ཆེན་གཉིས་བ།

དེའི་ཐུང་ཆ་ཐན་གཅིག་གི་སྤུ་ཁྱུང་སྒོན་པོ་ལ་གྱི་གྲུག་གི་ཐེང་བས་བསྐྱོར་བ། དེའི་ཐུང་ཅ་ཐིག་
གི་བར་ཆ་ཆེན་ཐུད་ནི། དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བྱམས་ཏེ། ཤར་སྒོ། བྱང་ལྡང་། ལུབ་དཔར། ལྷེ་
སེར་བའི་ཕྱོགས་མདོག་ཅན་ནོ།

And the moldings, nets of garlands, bracket entablature and so forth extend [all the way around the palace] up to the entrance ways. [Also, as] the transmission of the explanatory tantra of the *Kyilchog Dorje Trengwa* (*Vajra Garland Mandala Ritual*) says:

“The entrance way side walls have a parapet [roof balustrade],”

and [it] extends above the top of the portals as it is also explained in the *Vajra Garland Mandala Ritual*.

At the outer and inner ends of the vestibule side walls two short beams (E9) which are connected with the moldings and golden cornice bands extend across [the vestibule]. Nets of garlands and pendants also need to be visible above those.

Above the door lintel underneath the outside of the short beams are white wheels, yellow jewels, red lotuses, and blue crossed vajras, each of them one small unit wide and high, stacked upon one another. The door jambs, lintel, and sill are each half a small unit wide, and the door panels (E10) are each 1 ½ small units wide and ten small units high. There are two panels which are opened and closed from the inside and open towards the outside.

In the center of the celestial palace which looks like that, is a multicolored lotus with a green [flower bed] navel with a radius of one large unit around the “Brahma” center point and a yellow corolla which is one small unit wide [around that]. There are eight lotus petals, red in the four directions, yellow in the north-west and south-east, green in the south-west, and blue in the north-east. They are two large units wide and are surrounded by a one small unit wide blue rim with a garland of cleaver knives.

Outside of that up to the main marking line [of the 5-layered wall] which is half a large unit away, the mandala ground is blue in the east, green in the north, red in the west and yellow in the south according to the colors of the cardinal directions.

སྒྲིང་པོ་བརྒྱའི་མཐའ་ཕྱོགས་མཆོམས་ཀྱི་འདབ་མའི་བར་དེར། ལུ་ཁྱུད་ཀྱི་སྒྲིང་དུ་བཅུག་པའི་ཀ་
ཆ་ཐན་རེ་ཡོད་པ། སྒྲིང་ལ་ཆ་ཐན་བཅུ་གསུམ་ཡོད་པ་བརྒྱད་བཅུགས། དེའི་སྒྲིང་དུ་བྲེ་ཕུལ་
གཞུ་བྱང་། གཞུ་རིང་གཏུང་འཁོར་དང་བཅས་པར་ཆ་ཐན་གསུམ་སྟེ་ཁྱོན་བཅུ་དྲུག་ཡོད་པ། དེ་
ཡང་གཏུང་རྒྱུ་མས་བརྒྱའི་ལུ་ཁྱུད་བཞིན། ལྷུ་མ་པོ་སྒྲིང་མཆོམས་སུ་ཀ་བས་བཏེགས་པ་ལ་ཡང་གྱི་
གྲུག་གི་མཆོན་མ་ཡོད་པ།

དེའི་སྒྲིང་དུ། ཕྱོགས་རེ་ལྷུ་མ་ཉི་ཤུ་ཅ་གཉིས་རེ། ཟུར་བཞི་ཟུར་ལྷུ་མ་ཁ་བོ་རེ་རྒྱུ་ལ། ཕྱི་སྟེ་ལ་
ཆུ་སྒྲིན་མ་ཀ་རའི་ཁ་ཡོད་པ། གསེར་གྱི་སྟེ་རགས་ལ་བཀལ་བ། སྟེ་མོ་ཆ་ཐན་བྲེད་གཉིས་ཕྱིར་
ཐལ་བ། ཉང་གི་སྟེ་གཏུང་ལྷུ་མ་ལ་བཀལ་བའི་ཆ་ཐན་གཅིག་ཉང་དུ་ཐལ་བའི་སྟེ་མོ་མོར་བུ་འོད་
འབར་བས་མཛེས་པ།

སྟོ་ཁྱུད་ཀྱི་སྒྲིང་དུ་སྟེ་གཉིས་ཀར་ཆུ་སྒྲིན་གྱི་ཁ་ཡོད་པའི་ལྷུ་མ་གཉིས་འབྲེད་ལ་བཏར་བ། སྟོ་ཁང་
གི་ལྷུ་མ་རྒྱུ་མས་གཞུང་ལ་བཏར་བའི་ཉང་སྟེ་སྟོ་**འཁྱུད་**[ཁྱུད་]ཀྱི་གཏུང་ཕྱི་མ་དང་། ཕྱི་སྟེ་སྟོ་འི་ལ་
ཕུག་གི་སྒྲིང་དུ་འགོ་བས་ཆུ་སྒྲིན་གྱི་ཁ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་སྟོ་འབྲམ་གཡམས་གཡོན་གྱི་སྒྲིང་དུ་
འགོ་བའི་ཉང་སྟེ་རྒྱུ་མས་ལ་ཆུ་སྒྲིན་གྱི་ཁ་བྱ། སྟོ་ལོགས་ཀྱི་གཡམས་གཡོན་གྱི་སྒྲིང་སྟེ་ལ་ཆུ་སྒྲིན་
གྱི་ཁ་ཡོད་པའི་ལྷུ་མ་བྱང་བད་ཕྱར་ཉྩ་བུ་བཅུགས་པ།

དེ་ལྟ་བུའི་སྒྲིང་དུ། རིན་པོ་ཆེའི་གཡམ་མ་དང་། རིན་པོ་ཆེའི་འཛིམ་པ་ཐོག་ཁོད་སྟོ་མས་པ་ཕུག་
པའི་དབངས་ཆ་ཐན་གཅིག

དེའི་མཐའ་ལྷུ་མ་སྟེ་འི་སྒྲིང་དུ་བ་ཀྱ་ལི་འམ་ཤར་བུ་སྟོན་པོ་ལ། རིན་པོ་ཆེ་དཀར་པོའི་སྟེ་ལྷགས་
མཆུ་མེད་པ། མགོ་ཟུར་བསྟན་ལྟ་བུའི་འབྱར་དུ་དོད་པ། དབངས་གཡམ་འཛིམ་དང་མཉམ་པ་ཆ་
ཐན་གཅིག

In between the petals at the edge of the central lotus in the cardinal and inter-cardinal directions eight pillars which are one small unit [thick] and 13 small units high are set on top of the encircling rim. On top [of the pillars] are capitals and bow-shaped short and long brackets together with beams going around, all together three small units high, which makes a total height of 16 small units. The beams also form a circle like the lotus rim, and at their joins they are supported by the pillars and marked by cleaver knives.

Above, in each cardinal direction are 22 rafters, which are colored [according to] the four directions. Their outside ends sit on the golden cornice bands and have Makara sea dragon jaws at their tips which form an outside overhang of 1 ½ small units wide. Their inside ends are overhanging the load bearing circle of beams by one small unit, and their face is covered with precious jewels splendid in their radiance.

Extending across above the vestibule are two rafters (E11) which have sea dragon jaws on both ends. The rafters above the entrance way (E12) extend [from the inner to the outer end] with their inner ends on the outer vestibule beam [and entrance way back walls] and the outer ends above the entrance way ceiling [support beam. At their outer end which is hidden behind the portal] it is not necessary to have sea dragon jaws, however there should be sea dragon jaws at the inner ends of the rafters that go above the left and right entrance way back walls [sticking out behind it]. Above the left and right entrance way side walls, short rafter ends which also have sea dragon jaws are stuck deeply [into the wall] like daggers.

Above this kind [of rafters is a layer of] jewel branches* [supporting] an even flat roof (E13) which is made from jewel dust plaster and one small unit high.

On the rafter ends at the roof edge are blue “Bakuli” or “Sharbu” downward pointing spout drip ornaments (11) with a white protruding jewel relief like upside down anointing vases without a spout. They have the same height as the plastered [roof] of one small unit (A10).

* Note that the whole structure is not substantial, made from solid wood, but appears insubstantial, radiant and transparent, made of multi-colored jewels.

དེའི་ཉེ་དུ་གསེར་གྱི་བྱ་འདབ་ཐུར་དུ་སྐབ་པ་ལྟ་བུ་ཞེང་ཆ་ཐན་གཉིས་སྐབ་པ། འོག་གི་འདོད་སྐམ་ཁེབས་པ། སྒོ་ཁྱུད་དང་སྒོ་འགྲམ་ཅིག་པའི་བྱ་འདབ་སྐམ་འཛིང་བྱུང་སར་ཐེ་མཐོང་སྟུ།

ལྷམ་སྒྲེའི་ཆུ་སྤོན་གཅིག་ནས་གཅིག་གི་ཁར་རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲེང་བ་དྲུ་བ་ཉིས་གཤིབས་སུ་འབྱུང་བ། ཁའི་དབྱས་ནས་དྲུ་ཕྱེད་སྐམ་གཤིབས་ཀྱི་སྒྲེ་མོར་ཞོར་བུ་སྒྲོམ་པོ། ར་གཡལ་བ་ཞོར་བུའི་ཡུ་བ་ཅན། དེལ་ཆུང་ནམས་སྒྲེལ་མར་འབྱུང་བའི་སྒྲེ་མོ་པ་གྲུའི་མཆོམས་སུ་སྒྲེབས་པ། དྲུ་བའི་ཁྱུག་ས་ཕྱི་མའི་དབྱས་སུ་ཞོར་བུ་ཆེ་བ། གཡལ་གཡོན་དེ་ལས་ཆུང་སོགས་དང་། ཁྱུག་པའི་ནང་སྒོར་དུ་ཆུ་ཕྱེད། རྩོ་རྩོ། རིན་པོ་ཆེའི་མཆོན་པ། བྱ་འདབ་ཀྱི་འོག་དུ་གསེར་གྱི་མེ་ལོང་ལ་གཏགས་པའི་གོས་ཁ་དོག་སྒྲ་ཆོགས་ཀྱི་~~འཕེན~~ [འཕེན]ཕྱི་ཕུ་ཁ་བསྐྱིགས་པ།

བྱ་འདབ་ཀྱི་ཐོག་ཀའི་ཅ་བའི་ཉེ་དུ་མདའ་ཡབ་དཀར་པོ་དཔངས་ཞེང་གཉིས་ཀར་ཆ་ཐན་རེ་རེ་ཡོད་པ། དབྱས་མཐོ་ཞེང་~~དབྱུངས~~ [དབྱུང]པ་ཆུང་ཟད་དཔངས་བ་བསྐྱིགས་(བ)། ཁར་པའི་བུ་ལུ་ལྟ་བུ་ཕྱེན་དུ་ལངས་པ།

དེའི་ཕྱོགས་བཞིར་གསེར་གྱི་བྱམ་པ་ཆ་ཐན་ཕྱེད་རེ་ཡོད་པ་ནས་ཐོན་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཡུ་བ། ཅེ་མོར་ཆུ་ཕྱེད་དཀར་པོ། རིན་པོ་ཆེ་མེར་པོ། རྩོ་རྩོ་སྤོན་པོ་ཅེ་ལྟ་བུ། དེ་སྐམ་ཉོག་དང་ཡུ་བའི་མཆོམས་ནས་ལྟ་རྩིས་ཀྱི་གོས་སྒོར་ཡུག་གཅིག་སྒྲེད་སྐམ་~~འགྲམ~~ [གཤིག]བྱས་པའི་སྒྲེ་མོར། སེ་རྒྱེ་རྒྱུད་པ་བརྒྱད་པ་ཉ་སྟུ་སྒྲེས་པ། ལུས་དུང་ལ་མགོ་ཆུ་སྤོན་ཡོད་པ་སོགས་རྩོ་རྩོ་སྒྲེང་བར་བཞག་པ་ལྟར་ཉ། སྒོག་ཆགས་ཀྱི་མཆོན་མ་ཡོད་པ། རྒྱལ་མཆོན་མེད་པ་བ་དན་ཉ། ཕྱོགས་རེར་གཉིས་གཉིས་སྒྲེལ་མར་བཅུགས་པ་རྒྱུད་གིས་བསྐྱོད་པའི་ཆེ་ཕྱོགས་གསུམ་དུ་བསྐྱོད་ཅིང་འགྱིང་བའི་བ་དན་བརྒྱད། རྒྱལ་མཆོན་བརྒྱད།

On the roof above [along] the eaves are golden gutter-like roof overhangs (A11) which are two small units wide and slanting downwards [like half of a gutter forming a decoratively curved lip around the roof which channels any rain water outwards] and covers the ledge for offering objects below. The vestibules, entrance ways, and gutter-strips all connected together should be visualized as being very beautiful.

Two loops of jewel garlands are hanging down in parallel rows from one jaw to the next of the sea dragons at the rafter ends (12, A6). From the middle of the [sea dragon] jaws [between the loops hang] three parallel [vertical] strands fringed with thick jewels. Hanging down from their tips reaching in between the Bakuli ornaments are Chamara yak tail whisks with jewel handles alternating with small bells. In the middle of the loops where they are hanging down are bigger jewels, to the right and left [of the middle] they are smaller, and the empty areas inside of the hanging loops are marked with crescent moons, vajras, and great jewels. Underneath the eaves attached to golden mirrors are multicolored cloth banners formed into bird beaks [i.e. downward pointing triangles].

On the roof above the eaves are white parapet [roof ornaments] whose height at the center and width are both one small unit each, being slightly lower at their flanks, and which are arranged standing up as balustrades (A12). In the four directions are golden vases each half a small unit [high] with jeweled poles coming out of them which have white half moons, yellow jewels and blue five-pointed vajras at their tips.



In between these three top-ornaments and the poles are “celestial scarf” [banners] whose upper part is one piece of cloth and lower part is cut into three fringes (A13). These banners are not victory banners, [but] as explained in the *Vajra Garland Mandala Ritual*, on the banners are images of [the three victorious] creatures: lions with eight legs, fish with hair, and conch shell bodies with sea dragon heads (A14). Placed [on the roof] alternating with eight victory banners, in each of the cardinal directions is a pair of [these banners, altogether] eight, which wave gracefully in the wind, their [three fringes] fluttering into three directions.

ཟུར་བཞིར་མདའ་ཡབ་ཀྱི་སྟེང་དུ་སྟེ་ཕྱེ་མཐུག་མ་བྱེ་ལ་འཕྱང་ཞིང་ཁ་ནང་དུ་བསྟན་པ། གཏུགས་
འཛིན་པ། གཏུགས་ཉོག་དང་བཅས་པའི་དཔངས་ཆ་ཐོན་གསུམ། གཏུགས་གཡོགས་ཆ་ཐོན་
ཕྱེད་དང་གཉིས། གཏུགས་གཡོགས་ཀྱི་ཕྱིར་དུ་བ་དུ་ཕྱེད་ཉི་མི་མི་འཕྱང་བ།

ཅིག་པའི་ཅ་བར། མོ་ཁྱུད་ཀྱི་ཕྱིའི་ཁུག་སར་ཁྲིགས་སེ་འགོ་བའི་དཔངས་ཞིང་ཆ་ཐོན་གཉིས་རེ་
ཡོད་པའི་འདོད་སྐྱུ་དམར་པོ་ལ། ལྷ་མོ་བཙུ་དྲུག་གིས་མཆོད་ཇུས་ཐོགས་ནས་ཞལ་ནང་དུ་
སྟོགས་པས་དཀྱིལ་འཁོར་བར་མཆོད་པ།

ཕྱི་ནང་གི་ཟུར་ནམས་སུ་ཆེ་ཕྱེད་ལ་གནས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྩོམ་སྐྱུས་པ། ནང་གི་ཀ་བ་
བརྒྱད་ཀྱི་སྟེང་དུ་འདྲ། ཀ་ཟུང་ཆ་ཆེན་ཕྱེད་རེ་ཡོད་པ་བརྒྱད་བཙུགས་པའི་སྟེང་དུ་ ཐལ་གཏུང་
སྟོལ་མ་བཞི་དང་། གཏུང་ཆུས་བརྒྱད་བཏང་བའི་ཅེར་ཇི་ལྟར་མཛེས་པའི་དབུས་ཟུར་ཟུར་གྱུར་
བའི་རྒྱ་མིབས་ལྟ་བུའི་ཅེ་མོར། རྩོམ་ཞོར་ལྷ་རིན་པོ་ཆེའི་ཉོག་དང་བཅས་པ། འདིའི་སྐོར་
སངས་རྒྱས་གསང་བས།

ཕྱི་དབྱིབས་མཆོད་རྟེན་མཁར་ཐབས་དང་།

རྒྱལ་ཁབ་རི་བོའི་གུར་དུ་འདོད།

ཅེས་བ་ཅམ་ལས་ཆད་སོགས་གསལ་བར་མ་མཐོང་ནས་བོད་རྒྱུས་ཅི་རིགས་པར་གསུངས་
ཀྱང་། ཆོར་ཅི་མཛེས་བྱ།

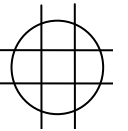
དེ་ནས་སྟོ་བཞིར་ཏྲ་བབས་བཞི་ཡོད་པ་ནི། འོག་གཞི་སྐྱ་ཆོགས་རྩོམ་ཞོར་ལྷ་བར་ནས་ཐོན་པའི་
རིན་པོ་ཆེའི་ཐེམ་སྐྱས་འདོད་པ་དང་མི་འདོད་པའི་ལུགས་འདུག ཐེམ་སྐྱས་འདོད་པའི་ལུགས་
ཀྱང་། སྟོད་(སྟོང་)རྒྱུད་ལས།

ཐེམ་སྐྱས་བཞི་ཡི་སྟེང་བས་བརྒྱན།

In the four corners above the parapet are monkeys who face inwards and whose tails hang outwards. They hold parasols which have a height of three small units up to their tips. The parasol covers are 1 ½ small units [wide] and fringed with a net of garland loops, strands, and tassels hanging down.

At the foot of the walls fitting right up to the corners of the vestibules are red [ledges for offering] desirable objects which are two small units high and wide (A15). Sixteen goddesses are holding up offering substances and making offerings facing inwards towards the mandala. The outside corners and inside corners [of the ledges next to the vestibules] are adorned with jewels and vajras on crescent moons.

Inside, set up on top of the eight pillars [around the central lotus] are eight short pillars [forming the capital], each half a large unit [high, or 2 small units], and on their tops are eight curved beams and four crossbeams [two going north to south and two going east to west, forming an open square in their center with the pillars at the cross sections of the circle]. And with similar elegance in the center up to the top [rises] a roof like a Chinese pagoda with a precious jewel vajra on top. Buddhaguhya says about this:



“The general shape is asserted as a stupa, a castle with a tower, a vajra dome on a mountain.”

Since only this is what was taught [in the Indian systems] and the Tibetans who were not clear about the dimensions taught various different ways, one can just [use] whichever [dimensions] appear most beautiful.

Then [leading up to] the four doors with the four portals, there are jeweled staircases coming from the foundation below with the fence of crossed vajras. Some systems, such as this, assert a staircase and others don't, however the *Chögyü Performance Caryatantra* (or *Chonggyü Purification Tantra*) says:

“[It is] ornamented by a series of four stair cases.”

ཞེས་ཁུངས་ནི་སྒྲུང་མོད། མི་འདོད་ཀྱང་། ལྷ་ཚོགས་རྫོང་ཡི་ར་ཡི་རྩ་བར་ལྟེ་བ་དང་བཅས་
པའི་སྒྲུལ་བྱ། སྤྱི་དྲུ་ཆ་ཐོན་བཅུ་དྲུག་ཡོད་པའི་ཞེང་ཆ་ཐོན་གསུམ། དཔངས་སྒྲ་ཚོགས་རྫོང་
རྫོང་ལྟེ་བའི་དཔངས་དང་མཉམ་པ་བཏང་།

དེའི་སྒྲེ་གཉིས་ཀྱི་སྒྲིང་དྲུ། དཔངས་ཆ་ཐོན་གཉིས་པ་ཞེང་ཆ་ཐོན་གསུམ། བྱ་བཞིར་བྱས་པ་
གཉིས་ཡོད་པ། དེའི་སྒྲིང་དྲུ་གསེར་གྱི་བྱམ་པ་དཔངས་ཞེང་ཆ་ཐོན་བྱེད་རེ་ཡོད་པ་ནས་ཐོན་
པའི་ཀ་བ་རྩ་ལྟ་ལྟར་དབྱས་སྒྲིར། སྒྲིང་སྒྲིང་ཐ་བ་བྱམ་པ་ཀ་བ་བཅས་པའི་དཔངས་ཆ་ཐོན་ལྟ་བུ།
ཕྱོགས་རེར་གཉིས་གཉིས་ཉེ་བཞི། བཞི་ཀ་བ་སྒྲིམས་པས་བཅུ་དྲུག་

དེའི་སྒྲིང་དྲུ། ཚངས་ལས་ཆ་ཐོན་བྱེད་དྲུག་རེའི་མཚམས་སུ། ཆ་ཐོན་བྱེད་གསུམ་རེའི་ཤར་བྱ་
གཞི་སྒྲོན་པོ་ལ། རིལ་བའི་ནམ་པ་དཀར་པོས་སྒྲས་པ། བྱི་མཐའ་ནས་བྱི་མཐའ་ཆ་ཐོན་བཅུ་
དྲུག་པ།

དེའི་སྒྲིང་དྲུ། ཚངས་ལས་གཡས་གཡོན་ཆ་རྒྱུད་དྲུག་དོར་བར། ཆ་རྒྱུད་གསུམ་པའི་སྒྲུལ་བྱ་
གཉིས་ནི། རིན་པོ་ཆེ་གཞི་དམར་པོ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱི་ཐ་བཀོད་པ་དང་། ཉི་མིག་ལྗང་
བྱ་ལ། ཉི་མིག་པའི་རི་མོ་ཡོད་པ།

དེའི་སྒྲིང་(དྲུ)། གསེར་སྒྲུལ་བྱི་མཐའ་དེ་དང་མཉམ་པ། ནང་མཐའ་ཚངས་ལས་གཡས་གཡོན་
ཆ་རྒྱུད་བཞིའི་སར་སྒྲེབས་པ། གསེར་སྒྲུལ་རང་གི་(སའི་)སྤྱི་དྲུ་ཆ་ལྟ་བུ། སྒྲུལ་བྱ་དེ་གསུམ་བྱི་
མཐའ་ནས་བྱི་(མཐའ་)ཆ་རྒྱུད་བཙོ་བརྒྱད་པ།

དེའི་སྒྲིང་དྲུ། ཚངས་ལས་གཡས་གཡོན་ཆ་རྒྱུད་བཞི་དོར་བ་ན། ཆ་རྒྱུད་བྱེད་ལྟ་ཡོད་པའི་
ཆུ་སྤྱོད་ཀྱི་ཁ་ནས་བྱ་བྱེད་འབྱུང་བ།

Thus it appears in the source [text], but if one does not accept this, [also leading up to] the navel at the roots of the crossed vajra prongs are landing platforms which are 16 small units wide, three small units deep, and whose height [all together] is the same as the height of the navel of the crossed vajra [i.e. the last landing is level with the navel platform and serves as a terrace in front of each portal].

On the two ends [of the uppermost landing] are two square [plinth pedestals] which are two small units high and [together] three small units wide. On top of those are golden vases each half a small unit high and wide, from which emerge pillars which bulge in the middle and have thinner upper and lower parts like the handles of a large drum. The vase and pillars are together five small units high (A16) and there are two pairs [one on each side of the portal] in each cardinal direction, making four, so all together there are 16.

Above the pillars [on the portal sides] are blue “Sharbu” bands adorned by white small [drip ornament] vases, [beginning] from 5 ½ small units on each [side] from the “Brahma” center lines and on each [side] 2 ½ small units wide, so 16 small units wide from outside edge to outside edge [including the portal opening] (*see illustration of portal, left side: 1*).

Above on both sides with an opening left and right six small units from the “Brahma” center line are two shelf bands which are three small units wide: a red ground of great gems “Rinchen” (2) encrusted with a variety of precious jewels, and a green horse-hoof “Tamik” [band] (3) with shapes of horses’ hoofs.

Above that is a golden shelf “Sernam” (4) which is flush with the outside edge [of the previous bands] and whose inside edge reaches four small units on both sides of the “Brahma” center line. The width of the golden shelf is five small units, and from outside edge to outside edge of these three it is 18 small units.

Above that [is a dark “Münnam” band with] a net of garlands (5) hanging down which come out of the mouths of sea dragons. It is 4 ½ small units wide starting 3 ½ small units left and right from the “Brahma” center line.

དེའི་སྒྲིང་ཆངས་ལས་ཆ་ཆུང་གསུམ་དོར་བར། གསེར་སྒྲུལ་རང་སྲིད་ཆ་ཆུང་ལྔ་བ་དེ་(རེ)། རྒྱ་སྒྲིན་གསེར་གཉིས་ཕྱི་མཐའ་ཕྱི་མཐའ་ཆ་སྒྲན་བཅུ་དྲུག་པ།

དེའི་སྒྲིང་དུ། མིག་པ་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དང་། ཡང་མིག་པ་དང་། གསེར་གྱི་སྒྲུལ་བྱ་རྣམས་མདོག་དབྱིབས་སྒྲ་མ་ལྟ་བུ། ཆངས་ལས་གཡས་གཡོན་ཆ་སྒྲན་བདུན་རེ་མཉམ་པ། ཕྱི་མཐའ་ནས་ཕྱི་མཐའ་ཆ་སྒྲན་བཅུ་བཞི།

དེའི་སྒྲིང་དུ། ཆངས་ལས་ཆ་སྒྲན་ལྔ་རེའི་སར་སྒྲེབས་བའི་མདའ་ཡབ། ཕྱི་མཐའ་ནས་ཕྱི་མཐའ་ཆ་སྒྲན་བཅུ་པ། གཡས་གཡོན་གྱི་སྒྲེ་གཉིས་སུ། དབངས་ཞེང་གཉིས་ཀར་ཆ་སྒྲན་རེ་རེ་ཡོད་བའི་བད་འདབ་བྱེད་བའི་དབྱིབས་དཀར་པོ་གཉིས་ཕྱི་ནང་དུ་བསྒྲིགས་པ། དེའི་ནང་ཆ་སྒྲན་དྲུག་གི་སར་མདའ་ཡབ་གྱི་སྒྲུལ་བྱ། མདའ་ཡབ་དང་དབངས་མཉམ་པ།

སྒྲུལ་བྱ་བཅུ་གཅིག་པོ་འདི་རྣམས་ཞེང་ཆ་སྒྲན་གསུམ་རེ་ཡོད་པ། ཀ་བ་བཞི་ལ་བཀལ་བ་ལས། རྒྱ་ཁང་ལ་མ་རེག་པ། དབངས་གསེར་གསུམ་ཆ་སྒྲན་བྱེད་རེ། རྟ་མིག་གསུམ་ཆ་སྒྲན་རེ་རེ། གཞན་ལྔ་ཆ་སྒྲན་བྱེད་གཉིས་རེ་ཡོད་པས། ལྔ་མཉམ་གསུམ་གསུམ་མཉམ་བ་ཞེས་བའི་ལུགས་འདི་ཉིད། དབང་བཞིའི་རྒྱ་རྒྱུན་དུ་ཐིག་ཅའི་སྐབས་གསུངས་འདུག་པ་ལྟར་བྲིས་ཀྱི།

རང་རེའི་རྒྱོས་~~སྒྲངས་~~[བསྐྱངས་]སོགས་ལ་གཉིས་མཉམ་དགུ་མཉམ་མཛད་འདུག་པ། ལྐབས་བྱེད་བར་འཆལ་ལོ།

མདའ་ཡབ་གྱི་སྒྲིང་དུ་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་དབངས་ཞེང་གཉིས་ཀ་ཆ་སྒྲན་གསུམ་རེ་ཡོད་པ། དེའི་གཡས་གཡོན་དུ། རི་དྲགས་པོ་མོ་གསེར་མདོག་ཆ་སྒྲན་གཅིག་པ། དེའི་མིག་གིས་འཁོར་ལོའི་ཅེར་བལྟ་བ། དེའི་མཇུག་མའི་ཕྱི་ལོགས་ཀྱི་~~མདའ་~~[མདའ་]ཡབ་ནང་མའི་སྒྲིང་དུ། སྒྲེའུ་གདུགས་འཛིན་པ་རེ་རེ། ཕྱི་མའི་སྒྲིང་དུ་གསེར་བྱ་ཆ་སྒྲན་རེ་རེ་ཡོད་པ་ནས་ཐོན་བའི་རྒྱལ་མཚན་རེ་རེ་བཅུགས་པ། གསེར་སྒྲུལ་གསུམ་གྱི་སྒྲེ་རྣམས་སུའང་། རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་སྒྲེལ་བ།

And above that are golden “Sernam” shelves (6) with two golden sea dragons with an opening of three small units from the “Brahma” center line and width of five small units, so from outside edge to outside edge there are 16 small units.

On top of those is [a portal lintel with bands of] “Tamik” horse-hoofs (7), “Rinchen” great jewels (8), again “Tamik” horse-hoofs (9) and a golden “Sernam” shelf (10) with similar colors and shapes as before, which [reach] evenly seven small units left and right of the “Brahma” center line, so from outside edge to outside edge it is 14 small units.

Above those are parapet balustrades “Dayab” (11) which reach five small units on each side of the “Brahma” center line, [so] there are ten small units from edge to edge. At both their left and right ends are two white lotus petals, whose height and width is a small unit each, arranged in the forms of an opening inner and outer [petal]. Inside of them is a flat parapet shelf (12) six small-units wide and even in height with the parapets.

These eleven bands are each three small units deep and held up by the four pillars [of the portal] and not connected with the door ways. With the height of the three golden “Sernam” [shelves] half a small unit each, the three horse-hoof “Tamik” [bands] one small unit each and the other five [bands including the parapets above the roof] each 1½ sizes [3 × ½ + 3 × 1 + 5 × 1½ = 12], I wrote this according to a system [of heights] called “Five equal [bands] and two sets of three equal [bands],” as taught for the chalk line in the *Wang Shi Chugyün (Stream of the four Empowerments)*.

Please distinguish between this [system] of three dimensional visualization and our own system which uses the rule of “two equal [bands] and nine equal [bands]” (see picture below).

On the parapet [shelf] is a golden wheel which is three small units high and wide, and to the left and right of it are a golden male and female deer which are one small unit high and look with their eyes towards the top of the wheel. On each side next to their tails, on top of the inside of the parapets are monkeys, each holding a parasol. At the corners outside [of the parapets] are golden vases which are one small unit [high] and have victory banners placed in them. [On top of] the ends of the 3 golden shelves are also victory banners and waving [3-pointed] banners.

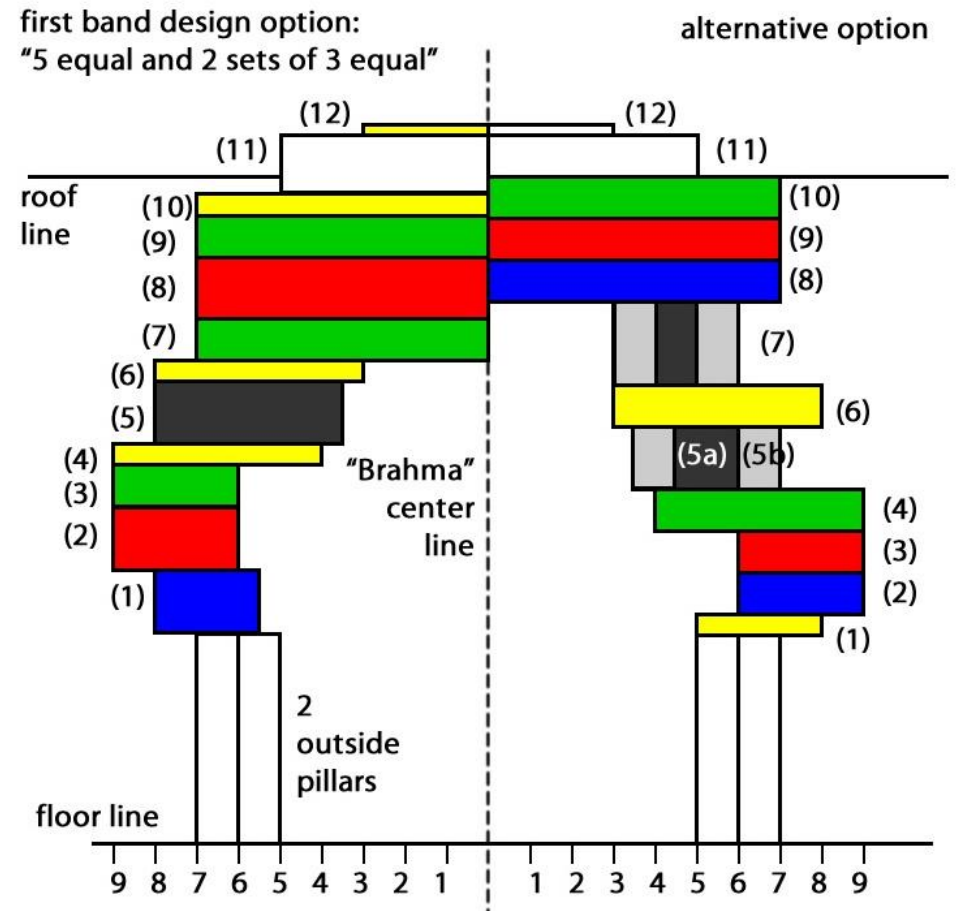


(གཉིས་མཉམ་དབྱ་མཉམ། “two equal and nine equal” portal band design)

མདོར་ན་རྟ་བབས་རེ་རེ་ལ་

(དེའི་སྟེང་དུ་གསལ་སྟོན་པ་དང་གི་སྟེང་ཆ་ཕྱན་གསུམ་གསུམ་པ་བྱ་བ་ཞི་བ་གཉིས། གྱི་མཐའ་
ནས་གྱི་མཐའ་ཆ་ཕྱན་བཅུ་དྲུག་ ཉའ་མཐའ་ནས་ཉའ་མཐའ་ཆ་ཕྱན་བཅུ་དག།

དེའི་མྱེང་ཏུ་ཤར་བུ་སྟོན་པོ་འི་ལ་བའི་རྣམ་པས་སྒྲུབ་པ། རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲུམ་བུ་གཞི་དམར་པོ་ལ།
 རིན་པོ་ཆེ་ཏུ་མའི་སྤྲ་ཡོད་པ་གཉིས་ནང་སྤྱིད་ཆ་ཐོན་གསུམ། གསེར་སྒྲུམ་ལས་ཕྱིར་ཆ་ཐོན་
 འབྱུང་བས། རྒྱང་མཐའ་ནས་ནང་མཐའ་ཆ་ཐོན་བཅུ་གཉིས།



To summarize the portals in brief:*

དེའི་ཉེང་ཉེ་མིག་ལྷང་གྲ། མིག་པའི་རེ་མོ་ཡོད་པ། ཉང་གི་མིང་ལ་ཆ་སྟན་ལྷ། ཉང་མཐའ་ནས་
ཉང་མཐའ་ཆ་སྟན་བརྒྱད། ཤར་བྱ་རིན་ཆེན་མིག་གསུམ་གྱི་ཕྱི་མཐའ་འདྲ་བར་ཆ་སྟན་བཅོ་
བརྒྱད།

དེའི་ཉེང་དུ་མུན་སྒྲུལ་འོག་མ་ལ་ཀ་བ་དཔངས་ཆ་སྟན་ཕྱེད་གཉིས་ཞེང་ཆ་སྟན་གཅིག་ མུན་སྒྲུལ་
རང་ཆ་སྟན་ཕྱེད་བཞི་ཕྱི་མཐའ་ནས་ཕྱི་མཐའ་ཆ་སྟན་བཅུ་བཞི། ཉང་གི་བར་སྟོང་ལ་བདུན།

དེའི་ཉེང་ཁྲ་ཁྲ་རྒྱ། རང་གི་མིང་ཆ་སྟན་ལྷ། ཉང་མཐའ་བར་ཆ་སྟན་དུག་ ཕྱི་མཐའ་ནས་ཕྱི་
མཐའ་ཆ་སྟན་བཅུ་དུག་ གཞི་སྒྲ་ཆོགས་དར་སྒྲེ་གསུམ་བཅད་བསྐྱིགས་བྱས་པ་ལྷ་བྱའི་འབྲུང་
འདོད།

དེའི་ཉེང་མུན་པ་གོང་མའི་ཀ་བ་ཆ་སྟན་གཅིག་པ། དཔངས་ཆ་ཕྱེད་གཉིས་པ། ཕྱི་མཐའ་མུན་
པ་འོག་མའི་ཀ་བའི་ཉང་བྱར་གྱི་ཐད། མུན་སྒྲུལ་གྱི་མིང་ཕྱི་མཐའ་ནས་ཕྱི་མཐའ་ཆ་སྟན་བཅུ་
གཉིས། འོག་གོང་གི་མིང་ཆ་སྟན་གསུམ། མུན་པ་གོང་འོག་ལ་བྱ་བ་བྱ་ཕྱེད་ཡོད་པ།

དེའི་ཉེང་དུ་ཤར་བྱ་རིན་ཆེན། མིག་པ་གསུམ་མདོག་རེ་རྩེ་མོ་གོང་ལྷར་ཐལ་བྱང་ཆ་སྟན་བཅུ་
བཞི།

དེའི་ཉེང་མདའ་ཡབ་གྱི་སྒྲུལ་བྱ་གཡས་གཡོན་དུ་ཆ་སྟན་ལྷ་ལྷ་སྟེ་བཅུ་པ། དེའི་གཡས་གཡོན་
དུ་སྟེ་གཉིས་གྱི་དཔངས་ཞེང་གཉིས་ཀར་ཆ་སྟན་རེ་ཡོད་པའི་བད་འདབ་ཕྱེད་པའི་དབྱིབས་ཅན་
མདའ་ཡབ་གཉིས་ཕྱི་ནང་དུ་བསྐྱིགས་པ།

དེའི་བར་གྱི་ཆ་སྟན་དུག་གི་བར་སྟོང་ལ་མདའ་ཡབ་གྱི་སྒྲུལ་བྱ་དཀར་པོ་མདའ་ཡབ་དང་དཔངས་
མཉམ་པ། སྒྲུལ་བྱ་བཅུ་གཅིག་པོ་འདྲི་རྒྱུ་ལོགས་ལ་ཆ་སྟན་གསུམ་ཡོད་པ། སྒོ་ཁྲ་
ཁྲ་ལ་མ་རེག་པ།

Above those are [bands with] a green design of “Tamik” horse-hoof shapes (4), which are five units wide and from their inside edge to inside edge [the opening is] eight small units. The drip ornament, jewel and horse-hoof [bands] are all 18 small units from edge to edge.

Above that are the lower dark “Münnam” bands (5a) with posts (5b) which are 1 ½ small units high and one small unit thick. Each dark band itself [including the posts] is 3 ½ small units wide, they are 14 small units from outside edge to outside edge and the open space in between them is seven [small units].

Above that are “Varanda” [shelves] (6) whose own width is five small units, [the open space] between their inside edges is six small units, and from outside edge to outside edge there are 16 small units. Their colorful ground has a relief with the pennant banners that have the three split points.

Above that is the upper dark “Münnam” band with posts (7) which are one small unit thick and two high. The outside edge of the dark band is in line with the inside edge of the outer posts of the lower dark band, so from outside edge to outside edge [of the upper dark band] it is 12 units, and the upper [dark band] is three small units wide. Both the upper and lower dark bands have nets of strands and garlands.

Above that are three bands of “Sharbu” drip ornaments (8), “Rinchen” jewels (9) and “Tamik” horse-hoofs (10) each in their respective colors and designs as before and 14 small units going across.

On top is the parapet balustrade “Dayab” (11) five small units on both sides, so ten units [wide]. At both their left and right ends are two white lotus petals, whose height and width is a small unit, arranged in the forms of an opening inner and outer [petal].

Within the gap of six small units between them there is a white parapet shelf (12) which is even in height with the parapets. All these eleven shelves are three small units [deep] and at their ends are not connected with the entry way [side walls].

མདའ་ཡབ་ཀྱི་སྟེང་དུ་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་དབངས་ཞེང་གཉིས་ཀར་ཆ་སྟན་གསུམ་རེ་ཡོད་པ།
དེའི་གཡས་གཡོན་དུ་རི་དྲགས་སོ་སོ་གསེར་མདོག་ཆ་སྟན་གཅིག་པ། དེའི་མིག་གིས་འཁོར་
ལོའི་ཕྱི་རྒྱུ་བལྟ་བ།

དེའི་མཐུག་མ་སྤྱི་ལོགས་མདའ་ཡབ་ནང་མའི་སྟེང་དུ་སྤྱི་ཕུ་གདུགས་པ་འཛིན་པ་རེ་རེ།

སྤྱི་མའི་སྟེང་དུ་གསེར་བྱམ་ཆ་སྟན་རེ་ཡོད་པ་ནས་ཐོན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་དང་། བ་དན་སྒེལ་ཏེ་
བཅུ་གས་པ། **རྟ་མིག་**[ཐུན་སྒྲུལ་]གོང་ལོག་གཉིས། ཨ་རྩུའི་སྤྱི་གཉིས་རྣམས་སུ་རྒྱལ་མཆོན་
དང་བ་དན་སྒེལ་མ། མདོར་ན་ཏ་བབ་རེར་)

རྒྱལ་མཆོན་བཞི་རེ། བ་དན་བཞི་རེ། གདུགས་གཉིས་རེ་སྟེ་ཁྱོན་བསྒྲེལ་གདུགས་བརྒྱད།
རྒྱལ་མཆོན་བཅུ་དྲུག་ བ་དན་བཅུ་དྲུག་སྟེ་སོ་གཉིས་སོགས་རྒྱན་བཀོད་ཕྱན་སྒྲུལ་ཆོགས་པ།

ཏ་བབས་ཀྱི་ལོག་ཀྱི་ལོ་འཁོར་དུ་མིག་གསུམ་དང་། ལྷ་ཟེ། ལྷ་བ་ལྷ་ཕྱེད་སོགས་མཛེས་པ།

ཏ་བབས་ཀྱི་གཡས་གཡོན་སྒྲུ་ཆོགས་རྩི་རྩེ་ལྟེ་བའི་སྟེང་དུ། གསེར་གྱི་བྱམ་པ་དབངས་ཞེང་
གཉིས་ཀར་སྟོ་ཆད་རེ་ཡོད་པ་ནས་ཐོན་པའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། ཡལ་ག་བདུན་ལྷན། རྒྱལ་
སྤྱི་དེན་པོ་ཆེ་སྒྲུ་བདུན་ཆང་བ་རེ་རེ་སྟེ་བརྒྱད་གནས་པ།

དེའི་སྟེང་དུ་སྤྱིན་གྱི་གསེབ་ནས་ལུས་ཕྱེད་ཐོན་པའི་སྤྱི་ཕུ་རྣམས་ཀྱིས་མེ་ཏོག་གི་འཕྲེང་བ་
བཟུང་ནས་དཀྱིལ་འཁོར་པར་འཕྲོར་བ།

དེའི་བར་སྒྲུང་གི་**མན**[ནས་]མཁར། ལམ་འདིར་གྲུབ་པ་བརྟེན་པའི་སྤྱི་ཕུ་རྣམས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་བཞུགས་པར་བསྟོམ། གཞལ་ཡས་ཁང་རྒྱ་ཕྱེད་དབངས་མཉམ་གྱི་
འབྲུབ་ཚུལ་ཡོངས་གྲགས་ཤིག་སྟེ། དཀྱིལ་ཆོག་རྩི་རྩེ་ཕྱིང་བ་ལས་གསུངས་པ་སྟར་རོ།

Above the parapets is a golden wheel three small units high and wide, and on both its sides are a golden male and female deer who are one small unit [high] and look with their eyes towards the top of the wheel.

Outside of their tail ends above the inside of the parapets are monkeys who each hold a parasol.

Above the outside [corners] are one small unit high golden vases with victory banners and waving [three-pointed] banners coming out of them. At both the upper and lower dark bands at the ends of the two veranda shelves are victory banners and waving [three-pointed] banners.

In brief, each portal)*

is abundant with ornaments: four victory banners, four [three-pointed] banners, and two parasols each, which add up to eight parasols, 16 victory banners and [three-pointed] banners, 32 in total and so on.

Underneath the portal the irregular [opening of the arch] has a shape of three eyes [bulging in three places: on both sides and on the top], and inside of it a canopy, a net of garlands, and so forth are beautifully [arranged].

On both sides of [each] portal, eight in total, are crossed vajras, and standing on top of their center navels are golden vases which are one door-size high and wide. Coming out of them are wish granting trees with seven branches complete with each of the seven royal emblems.

Above, from in between the clouds the upper bodies of Devaputras emerge, holding flower garlands and scattering them to the deities of the mandala.

Visualize that in the surrounding sky reside perfect beings in the forms of Tathagatas who have accomplished this path. This tradition of establishing the vast and open celestial palace of even height is well known as taught in the *Mandala Ritual of the Vajra Garland*.

* here the alternative portal makeup ends and the original text continues

རྩོམ་ལུགས། རང་མེད་སྒྲོམ་སྒྲོམ་[བསྐྱེད་སྒྲོམ་]ཆེན་མོའི་ཐེག་ལྷ་རྒྱུ་ཅིག་པ་ཁོ་ནའི་
དཔངས་སུ་ཆ་བཅུ་བྱུག་པ་གྲུ་བྱ་བྱེད་སྒྲོམ་པའི་དཔངས་ཆ་ཐོན་བཅུ་གསུམ་པ་མཛད། དེ་ཡང་།
སྒྲོ་ཁྱུད་སྒྲོ་འགམ་སྒྲོ་ལོགས་སོགས་(ལ་)ཅིག་དཔངས་ཆ་ཐོན་བཅུ་གསུམ་(མཛད།)

སྒྲོ་ཁྱུད་ནང་མའི་ཆ་ཐོན་བཅུ་གསུམ་མཆོམས་ནས་གདུང་བཏང་བའི་སྟེང་བྱ་ཅིག་པ་གདུང་
བཅས་ཆ་ཐོན་གསུམ་བཏང་ནས། པ་གྲུ་དང་བྱ་བྱ་བྱེད་སོགས་ཆུ་ཆུགས་སུ། བྱ་བཞི་ལྟ་
[ལྟ་མ་]པ་དོ་མཆོར་བ་དང་།

སྒྲོ་ཁང་སོགས་ལ་ཆ་ཐོན་བཅུ་གསུམ་ནས་ཐོག་ཕུབ། སྒྲོ་ལོགས་ཀྱི་ཆ་ཐོན་མེད་ཕྱིར་དོ་རྩེའི་སྟེ་
བ་དང་། ཁ་ད་ཆད་དང་། ནང་དུ་འདོད་སྒྲུམ་གྱི་འཁྲིས་སུ་སྟེགས་བྱ་ཆ་ཐོན་མེ་རེ། དེའི་སྟེང་
བྱམ་པ་ཆ་ཐོན་གཅིག་དེའི་ནང་ནས་ཐོན་པའི་ཀ་བ་བྱམ་པ་བཅས་ཆ་ལྟ་པའི་སྟེང་བྱ་གསེར་
སྒྲུམ་སོགས་གཉིས་མཉམ་དགུ་མཉམ་ལྟར། སྒྲུམ་བྱ་ལོག་མ་རྒྱུས་སྒྲོ་ཁང་ལ་འཁྱུད་པ་ལྟ་བུ་གྲུ་
བཞི་སོགས་མིན་པ། ལུན་སྒྲུམ་གོང་མའི་ཐོག་དང་སྒྲོ་ཁང་མཉམ་པ།

གསེར་ཤར་སོགས་གོང་མའི་སྒྲུམ་བྱ་བཞི་སྒྲོ་ཁང་གི་ཐོག་ཏུ་ཡོད་པ་བསེལ་ཁང་གི་རྒྱམ་པ་
སོགས་དོ་མཆོར་ཞིང་མཛེས་པར་འདུག་ཀྱང་། ཇི་བཞིན་བཤད་པ་ཐེག་ཅ་ཁྱེད་ས་ཐུབ་མ་
མཛེས་བས། བཤད་མ་ཤེས།

When using the chalk line of the Jonang tradition to raise the 3-dimensional [mandala], only the walls [without the moldings and entablatures] are 16 units high [in contrast to our own system where they are 13 small units], and the height of the moldings and ornamented entablatures is 13 small units [instead of 3], and also the wall height above the vestibules and entrance ways and so forth is 13 small units [adding up to a total height of 29].

Inside the vestibule at the height of 13 small units extend beams on top of which is [another] wall three small units high with beams [above], and moldings from which garlands, pendants, and so forth are flowing down, which [looks] amazing [on the] exact square [shapes].

Also above the entrance ways and so on at the height of 13 small units is the ceiling. One small unit from the side of the entrance ways, next to the ledge for offerings are [crossed] vajras whose navels are one small unit sized platforms even in height [with the ledge]. On top [of the navels] are vases one small unit in size with pillars coming out which together with the vases are five small units high. Above [the pillars] are golden shelves and so forth according to [the system of heights called] “two equal [bands] and nine equal [bands].” The lower tiers [of the dark bands] are not in line with the entrance way forming a square, and the top of the upper dark bands are even with the door ways.

And even though the appearance of the four [types of] tiers of golden [shelves], drip ornaments, bands and so forth, and the cooling design of the entry way roof is amazing and beautiful just as I explained, I don’t know how to describe this, since I have not found reliable sources for the measurements.*

* Note that we were unable to clearly translate the description of the Jonang system since the Tibetan is not clear without further instruction and this system is not known by the lamas we were able to ask.

སྒྲ་ཚོགས་དོ་རྩེ་དང་བསྐྱེད་པ་ལྟ་བུར་གྱི་ཕྱིར་ཆ་ཐོན་གཅིག་པའི་དོ་རྩེ་འཇམ་པ་

དེའི་ཕྱིར་ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་ཁ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་ཆ་ཆེན་གཅིག་པ། དེ་ལྟར་སྤྱད་པའི་འཁོར་ལོའི་ཕྱི་
རོལ་དུ་དུར་ཁོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད།

ཤར་ནས་གཡོན་བསྐྱོར་ཕྱོགས་བཞིར། གཏུམ་བླག་ཆང་ཆིང་འབྲིགས་པ། དོ་རྩེ་འབར་བ།
ཀེང་རུས་ཅན། དབང་ལྡན་ནས་གཡས་བསྐྱོར་གྱིས་མི་ཟད་བཞད། བགྱིས་ཆལ། ལུན་པ་བླག་
པོ། ཅ་ཅོ་སྒྲོགས་པ་སྟེ་བརྒྱད།

དུར་ཁོད་ལ་རྒྱ་སྐད་དུ། ལྷ་ཤ་རྒྱ་ཞེས་རོའི་གནས་ཏེ། རོའི་སྒྱུད་ལམ་རྣམ་བཞིའི་བྱ་བ་བྱེད་པའི་
གནས། དེ་ཡང་རོ་མགོ་མེད་གྱིས་འཆག་པ་དང་། འགགས་ཏེ་དབྱངས་པས་ལངས་པ་དང་།
འགྲེལ་བས་ནི་ཉལ་བ་དང་། གསལ་ཤིང་སྒྱུན་པས་ན་འདུག་པའི་བྱ་བ་བྱེད་དོ། །དེས་ན་དུར་
གྱི་གནས་ལ་དུར་ཁོད་ཅེས་ཟེར་རོ།

སྟོམ་འབྱུང་ལས།

ཀེང་རུས་དང་ནི་མདུང་གི་ཕུག།

འབྱུངས་ཏེ་བྱེད་ཆོག་པ་[ཆོགས་]དང་མགོ།

ཐོད་པ་བྱིན་པ་མགོ་རྒྱུ་དང་།

གཅིགས་པའི་མགོ་དང་རུས་པ་དང་།

ཞེས་རོ་དང་རུས་པའི་དུམ་བུ་སྒྲ་ཚོགས་པས་གང་བ་ཤིན་ཏུ་འཛིགས་པ་དེར་བྱད་པར་གྱི་ཆོས།
ཤིང་བརྒྱད། ཕྱོགས་སྐྱོར་བརྒྱད། ཞིང་སྐྱོར་བརྒྱད། ལུགས་རྩེའི་ཆུ་བརྒྱད། དེར་གནས་གྱི་སྤྲ་
བརྒྱད། སྒྲིན་བརྒྱད། རི་བརྒྱད། མཆོད་རྟེན་བརྒྱད། བྱུང་ཆེན་བརྒྱད་སོགས་(ཏེ)།

Outside the [base of the large] crossed vajra and lotus that were described earlier is the vajra fence which is one small unit wide [and goes all the way around].

Outside of that is a one large unit wide [ring of] multicolored wisdom fire and also the protection circle and around its circumference the eight great charnel grounds.

Going counter-clockwise in the four directions starting in the east are (fierce and terrifying) Chandogra, (dense jungle) Gahvara [in the north,] (flaming vajra) Vajrajvala [in the west], Kankalin (with skeletons) [in the south], and clockwise [in the intermediate directions] from the north-east are Attattahāsa (ferociously cackling), (auspicious grove) Subhīshana [in the south-west], (terrifying darkness) Ghorandhakāra [in the north-west] and Kilikilārava (resounding with shrieks) [in the north-east].

At the charnel grounds called “Shamshana” in Sanskrit reside corpses who do the four types of activities: there are headless corpses roaming about, gagged and limp [corpses] standing [around], ones which have fallen over lying [around], and ones which are impaled on a stake doing their activities sitting down. Therefore this place of graves is called the charnel ground. The *Samvarodaya* says:

“Skeletons pierced by spears,
hanging and their heads only half attached,
the top of the skull taken off,
[or] bald and grinning skulls and bones.”

Such are the corpses, and because they are filled with a multitude of small bones, they have the particular characteristic of being extremely terrifying.

[There are] eight trees, eight guardians of the directions, eight Lokapala local protectors, eight rivers of compassion and eight nagas that live in them, eight clouds, eight mountains, eight stupas, and eight arhats and so forth.

དེ་ཡང་སྒོམ་འབྱུང་ལས།

ཤར་སོགས་ཤིན་ཨ་ཤད་ཟ།

ཚུ་ཤིང་(མད)་ཁྱད་པར་ཨ་མའི་ཤིང་།

སྒ་ཏ་དེ་བཞིན་ཀར་ཏ།

(ལ་)་མ་ཏ་པ་རྒྱ་སར་ཐེ་(བ་)ཟ།

ཞེས་བརྒྱད་གསུངས།

ཕྱོགས་སྒྲོང་བརྒྱད་ནི། དབང་པོ་སེར་པོ་སྒྲང་ཆེན། འོར་ཕྱིན་སེར་པོ་མེ། ཚུ་ལྷ་དཀར་པོ་ཚུ་
མིན། གཤེན་རྩེ་སྒོན་པོ་མ་ཏེ། དབང་ཕྱག་དཀར་པོ་བ་སྒྲང་། མེ་ལྷ་དམར་པོ་ར་(སྒྲེས)། མིན་
པོ་སྒོན་པོ་རོ་ལངས། རྒྱང་ལྷ་དུད་ཁ་ཤ་བ་ལ་ཞོན་པ་ཐམས་ཅད་གདོང་གཅིག་པ། ལག་པ་
བཞིའི་དང་པོ་གཉིས་ཐལ་མོ་སྒྱར་བ། གཡས་གཉིས་པ་རྒྱམས་རིམ་པ་བཞིན། དབང་པོ་རྩོ་རྩེ།
འོར་ཕྱིན་ནི་ལུ་ལེ། ཚུ་ལྷ་སྒྱུ་ལ་ཞགས། གཤེན་རྩེ་དབྱུག་པ། དབང་ཕྱག་ཆེན་པོ་ཅེ་གསུམ། མེ་
ལྷ་ཐེང་བ་སྒྲི་བྱགས། མིན་པོས་རལ་གྱི། རྒྱང་ལྷ་བ་དན་བསྐྱམས་ཤིང་། གཤེན་གཉིས་པས་
ཐོད་པ་ནས་རང་རང་གི་ལུས་ལ་འཁྱུད་པ། རང་རང་གི་བྱུ་ཆ་ལུགས་རྩོགས་པ། རྒྱས་པ་སྒྲོམ་
འབྱུང་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་དང་།

ཞིང་སྒྲོང་ནི། རང་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་སྒྲོང་གི་ཁོ་རྒྱ་ཞོན་པའི་མགོ་བརྒྱན་ཅན། གཡས་
གཏོར་མ། གཤེན་ཐོད་པ་འཛིན་ཅིང་རྩ་འཕྲུལ་དག་ཅལ་དང་ལྷན་པ། ཤིང་གི་གསེབ་ནས་ལུས་
ཕྱེད་ཐོན་པ།

ཚུ་བརྒྱད་ལ་གནས་པའི་ལྷ། འོར་རྒྱས་དཀར་པོ། འཛོག་པོ་དམར་པོ། ཀའོ་ཏ་སྒོན་པོ། བརྒྱ་
དཀར་པོ། བརྒྱ་ཆེན་པོ་དཀར་པོ། བཟའ་ཡས་སྒྲ་ཆོགས་མདོག་རིགས་ལྷན་དཀར་པོ། དུང་
སྒྲོང་སེར་པོ་དང་བརྒྱད། རང་གི་མདོག་དང་ཕྱག་མཆན་ཅན། དེ་དག་གི་ནས་མཁའ་སྒྲིན་ཆེན་
པོ། སྒྲོགས་པ། ཆེར་སྒྲོགས་པ། དག་པོ། གཤོ་བ། བརྒྱན་པ། གང་མ། འབེབས་པ། གཏུམ་མོ་
བརྒྱད།

The *Samvarodaya* teaches about the eight [trees]:

In the east and so on are the trees Shirsha, Ashvadatha,
the banana tree Kankela, and the special Chutha

Mango tree [in the cardinal, and]

Prata and likewise Karanja,

Lawataparka and Sarthivatha [in the inter-cardinal directions].

The eight guardians of the directions are yellow Lord Indra [riding on] an elephant, yellow wealth god Kuvera on a human, white water god Varuna on a sea dragon, blue Lord of Death Yamaraja on a buffalo, white all-mighty Shiva on a bull, red fire-god Agnideva on a goat, blue cannibal Raksha on a corpse, and the smoke-colored wind god Vayu riding on a stag. All of them have a mount, one face, and four arms, the first two with joined palms, and in their second right respectively Indra holds a Vajra, Kuvera a mongoose, Varuna a snake lasso, Yamaraja a staff, Shiva a trident, Agnideva a garland and an anointment [vase], Raksha a sword, and Vayu holds a banner. Their second left holds a skull cup and embraces their own consort. Their own customary ornaments are all complete as laid out extensively in the *Samvarodaya*.

The local guardians have the face of the mount of the guardian of their respective direction. They have a wrathful appearance and miracle powers, in their right they hold an offering torma and in their left a skull cup, and their upper bodies emerge from the trees.

The eight nagas who live in the eight rivers are white snake goddess Vāsuki, red naga king Takshaka, blue Karkōtaka, white lotus Varuna, white great lotus Rājpadma, Anantaha with many colors, white Kulika of noble family, and yellow naga king of shells Shankpāla. They each have their own color, hand implements, and [above each of them is] a great cloud in the sky [which is called respectively] Roar, Great Roar, Wrath, Turbulence, Stable, Fullness, Showering Down, and Fierce, [these are the] eight.

སྒོག་འཕྲེང་འབྲུག་ཅིང་འབྲུག་གི་སྐྱ་སྒོགས་པ། གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རང་བཞིན་གྱི་རི།
ལྷན་པོ་སྐྱ་ཆོགས་མདོག་མན་རྩ་ར་ལྷང་གུ་གི་ལ་ཤད་ཀར་པོ། མ་ལ་ཡ་སེར་པོ། དབང་ཆེན་
ནག་པོ། སྒོས་རད་ལྷང་སེར་པོ། གངས་ཅན་དཀར་པོ། དཔལ་གྱི་རི་སྒོན་པོ་ཉྩེ་བརྒྱད།

རི་ལ་གནས་པའི་མཆོད་རྟེན། རྩོམ་དཀར་པོ། (རྩོམ་འདུས་བྱས།)། རྩོམ་ཆགས་པ། རྩོམ་
ནག་པོ། ལྷགས་རྩོམ། ལྷ་རྩོམ། རིན་པོ་ཆེ་རྩོམ། ཆོས་རྩོམ། ཐམས་ཅད་དཀར་པོ་སྒོས་
འབྲུང་ལས་གསུངས།

ལྷར་བཤད་པ་རྣམས་དང་པོ་བཞི། ཤར་ནས་གཡོན་བསྐོར། བྱི་མ་བཞི་དབང་ལྷན་ནས་གཡས་
སྐོར་དུ་བྱུང་།།

སྐྱབ་པ་པོ་རྣམས་ནི་རྒྱད་ནས། གཅེར་བུ་སྐྱ་བཤེག་པ། ལྷག་རྒྱ་ལྷས་བརྒྱན་པ། ཅང་ཉེ་ལྷ་དང་།
ཐོད་པ་ཁ་རྒྱ་ག་འཛིན་པ། ཐོད་པས་སྐྱ་པོ་བརྒྱན་པ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བལྟ་བ་
ཞེས་གསུངས་པའི་རིག་པས། ཐོད་གཞུང་རྣམས་སུ། འཕགས་ལྷ་ལ་གྱི་བྱབ་ཆེན་བརྒྱད་པོ་
རྣམས་སྒོམ་པ་འདུག་པ་ཤིན་ཏུ་རིགས་ཏེ། ཤར་སོགས། ཞིང་བྱ་ཉི། ཀྲུའི་པ། བརྒྱ་བཟླ། ལྷ་
སྐྱབ། ས་ར་ཏ། རྩོམ་པ། རྩོམ་རིལ་བྱ་པ། ལྷ་ཉི་པ་རྣམས་བསྐོས།

གཞན་ཡང་། མེ་བརྒྱད་དང་། རྩོམ་འབྲུང་ལས།

ཁ་དང་ལྷག་པ་བྱ་ཆོད་དང་།།

ལྷེ་སྐྱར་ལྷེ་སྐྱར་མོ་དང་ནི།།

འོ་ལ་བ་དང་ནི་འོ་ལ་བ་མོ།།

སེ་རྒྱེའི་གདོང་དང་སྐྱག་གི་གདོང་།།

དག་ཅིང་འཕྲིགས་པའི་གདོང་ཅན་མ།།

སྐྱལ་ནི་བ་ལང་མགོ་ཅན་དང་།།

གདོང་གཉིས་ལ་སོགས་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ།།

Bands of lightning are flashing and thunder is roaring. Furthermore there are eight mountains made of jewels: multi-colored Mt. Meru, green Mandhara, white Mt. Kailash, yellow Mt. Malaya, black Great Might, yellow Having Scent of Incense, white Snowy [Mountain], and blue Shri Parvata.

And on [each] mountain is a stupa: White Vajra, Composite Vajra, Passionate Vajra, Black Vajra, Vajra Mind, Vajra Body, Vajra Jewel, and Vajra Dharma, all of them white, as stated in the *Samvarodaya*.

As explained earlier [for] the first four you should turn counter-clockwise starting from the east, and [for] the latter four you should turn clockwise starting from the north-east.

And [there are] tantric practitioners who are naked and have overgrown hair, ornamented by the five mudras [of bone jewelry], holding a skull cup and khatvanga, and adorned with a skull at their crown. [All] are looking up single-pointedly towards the Bhagavan. In accord with this understanding it is very reasonable when the Tibetan texts teach to meditate on [these as] the eight great Indian Siddhas. [Starting] from the east meditate on Indrabhuti, Kukkuripa, Padmavajra, Nagarjuna, Saraha, Dombhiva, Vajra Ghantapa, and Luhipa.

Furthermore there are eight fires and also the *Samvarodaya* says:

“Raven, Owl, and Vulture,
male and female Jackal,
male and female Hawk,
Lion Face and Tiger Face,
Fierce Face and Lady with Terrifying Face,
Snake and Ox Head,
Two Faced and so forth are roaming in the directions.

ཞེས་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇིགས་སྲུང་པར་ཤེས་པ་ནས་མི། རྟེན་གཞིའི་ཡས་ཁང་མིའི་དྲར་ཁོང་
དང་བཅས་པ་ཤེས་པ་ལོ།

བརྟེན་པ་ལྟ་བུ་སྤྲུང་བ་ལ། གཞལ་ཡས་ཁང་གི་པ་རྒྱའི་སྤེལ་བར་ཉི་མའི་དགྲིལ་པ་ཁོར་དམར་ཁྱི་
[ཁྲིལ་]ལེ་བའི་སྤེང་བྱ། བདག་ཉིད་དཔལ་ཉེ་བུ་གསུ་མདོག་མཐིང་ག་མར་མའི་མེ་ཉོག་གསར་
བ་ལྟར་སྤོ་བསངས། ཞལ་གཅིག་སྤྱོད་གསུམ་སོགས་ཅིག་ཐེན་ལྟར་ལ།

ལྷ་མ་པའི་ཕྱག་སྒྲུབ་ནི། རྒྱུ་པོར་ལྷ་མ་ཆེན་གྱི་འཁོར་ལོའི་མཉམ་པ་ལྟར་པའི་ལྷེ་བར་བཅུག་ས་
 པའི་ཁོར་ལྷའི་འོག་གི་ལྷེར་ལྷ་རྩེ་རྩེ་ཆེ་ཆེ་གསུམ་པས་མཆན་པ། འཁོར་ལོའི་ཆེ་མཉམ་བར་ནས་
 ད་ལྟ་ལྟ་བུར་ལྷ་མ་པའི་རབ་པའི་མོར་ཅོག་པའི་རས་པས། ལྷེ་པའི་ཁོར་ལྷ་དང་རྩེ་རྩེ་མི་མཐོན་པ་
 (ལྟར་)མཉམ་པ། འཁོར་ལོའི་མཉམ་པའི་ལྷ་ལྟར་གྱི་ལྷེར་ལྷ་རྩེ་རྩེ་ཆེ་ཆེ་པའི་ལྷེར་པ་ལོར་ལོག་གཉིས་པ་སྒྲེབ་
 པའི་མོར་ལྟ་མ་ཡིན་པོ་ཆེ་པའི་ཆེ་ཆེན་ཅན་དང་། ལྷ་མ་པའི་འཕེར་བའི་མལུལ་སྒྲུབ། ཕྱག་ཞབས་
 གྱི་གཏུ་ལ། ཁ་ཆ། ལྟ་རལ་ས། རབ་ཆེན་གྱིས་ལྷུག་ས་པ་ལྷེ། ཕྱག་སྒྲུབ།

གཞན་ཡང་མཆོད་ཀྱིར་ཐོགས། མི་མགོ་རྫོན་པ་ལྟ་བུའི་དོ་གསལ། འོགས་ཆོག་ཟེན་ལྟར་གྱི་
ཡུན་ནམས་པོ་སྟ།

ཞབས་གཤམ་བརྒྱུད་པས་དུས་མཚན་མ་དམར་མོའི་ཅུ་མའི་པར་དང་། གཤམ་ཅུང་ཟད་བརྒྱུད་
 གྲུབ་ཀྱི་པའི་སྐབས་ཀྱིས་འཛིགས་མེད་ནག་པོའི་མགོ་པོ་བརྒྱུད་ཀྱི་པའི་སྤེར་དུ་བཞེས་པ།

ཡུམ་རྟོ་རྗེ་པག་མོ་རྒྱ་མཛོག་དམར་མོ་མོགས་གོ་སྤྲ་ཞིང་། བྱག་བྱ་ལྟ་ནི། བས་ཆེན་གྱི་བླག་པ་
མེད་པ་གཞན་ཡང་དང་པོ་བྱ་། ཞབས་གཡོན་ཡབ་གྱི་གཡས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་བརྒྱུང་བ།
གཡས་ཡབ་གྱི་ཞེ་པར་བཞེས་བ། ཡབ་ཡུམ་བསྐྱལ་(པའི་)མེའི་གཟི་བརྗིད་དང་ལྷན་བ།

Meditating in this way on the terrifying aspects, give rise to the supporting form of the celestial palace along with the charnel grounds outside.

2.3.2.2.3.2.2. Generating the supported deities

To generate the supported deities: on a swirling red sun disk at the navel of the lotus in the celestial palace I arise as the glorious Heruka whose body color is clear deep sky-blue like a fresh sesame flower, having one face, three eyes and so forth, as written [in the sadhana].

The five bone mudras are: (1) on the crown of the head is an eight-spoked wheel of human bones with a precious stone planted in the middle which is completed and marked by a five-pronged vajra on top. In between the spokes of the wheel long locks of hair are drawn through and bound in a top knot, in the center of which a precious gem and vajra are invisibly concealed. Above the rim of the wheel are two vajra garlands, an upper and a lower, which are joining together [five] dried skulls which have jewel crown ornaments on top. There also are (2) a necklace of bone garlands, (3) bracelets on arms and legs, (4) ear rings, (5) a belt, so [together with] (6) being smeared with human ashes – there are six charnel ground ornaments.

Furthermore there is also the [Brahmin thread] offering scarf, a long garland of fifty fresh human heads, and other ornaments easily understood in the description [in the sadhana text].

The right leg is stretched out [and stands] between the breasts of red Kalaratri and the left leg is in slightly bent stance, trampling down on the bent back [fore]head* of black Bhairava.

The yum (consort) Vajrayogini is described with red body color and so on, which is easily understood [in the sadhana]. The five [bone ornament] mudras are the same as the ones of the yab (male consort) except for the smearing of human ashes. Her left leg is stretched out together with the right leg of the yab, and her right leg is clasping the waist of the yab. The yab and yum are magnificent like the fire at the end of an eon.

** while some thangkas and texts specify the neck, according to HH Drikung Chetsang Rinpoche it should be the forehead since the head is bent backwards*

ཕྱོགས་ཀྱི་འདབ་མ་ལ། མདུན་དུ་ཆུ་ཁམས་རྣམ་དག་མཁའ་འགྲོ་མ་སྐྱ་མདོག་མཐིང་ག། བྱང་
ངམ་གཡོན་དུ་རྒྱང་ཁམས་རྣམ་དག་ལྷ་མའམ་མཛེས་མ་ལྷང་ག། རྒྱབ་བམ་ཉུབ་དུ་མེ་ཁམས་
རྣམ་དག་དུམ་སྐྱེས་མ་དམར་མོ། གཡས་སམ་སྟོར་ས་ཁམས་རྣམ་དག་གཟུགས་ཅན་མ་སེར་མོ།
བཞི་ཀ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སོགས་ཆོག་ཟིན་ལྟར། བྱ་མོ་ན་ཁ་ཁྲི་གཉི། མདོན་བཟོད་ལེའུ་
དགུ་བར་གསུངས་པ་ལྟར།

ཡར་ཅེ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མཆོན་པའི་དོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་བ་རྩོགས་པ། དེའི་འོག་དུ་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་མཆོན་
ཕྱིར་མི་མགོ་སྐྱམ་པོ་དཀར་པོ། རྩིང་བ་དམར་པོ། ཆོན་བ་དམར་(པོ)། ཉག་པོ་ཡང་བཤད།
དེའི་འོག་དུ་ཕྱིན་ལས་བཞི་མཆོན་པའི་དོ་རྩེ་རྒྱ་གམ། དེའི་འོག་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྟོད་
བདུད་ཅིའི་བྱམ་པ། འིལ་ཆུང་དང་འཕེན་ཅེ་གསུམ་པ་འཕྱང་བ།

རྣམ་ཐར་བརྒྱད་མཆོན་པའི་ཡུ་བ་དཀར་པོ་བརྒྱད་གཞོགས་མར་ཅེ་གཅིག་པ། མཆོན་ཁུང་དུ་
བརྒྱུག་[བརྩྭགས་]པ།

རོའི་གདན་ལ་གཡས་བརྒྱང་བའི་སྐབས་ཀྱིས་བཞེངས་པ། དེ་ཡང་། གཙོ་བོའི་གདན་འཛིགས་
དུས་གསོན་པོ་དང་། འཁོར་བཞིའི་གདན་དབུགས་བལ་དུ་འདོད།

བད་འདབ་མཆོས་ཀྱི་འདབ་མར་བི་ཆེན། བི་ཆུ། ཁྱག་མྱད་པ། ཁུ་བ་སྟེ། བདུད་ཅི་ལྷས་གང་
བའི་བྱམ་པའི་སྟེང་དུ། མི། བ་ལང་། ཁྲི། ཏ། མྱང་ཆེན་ལྷ་ཡི་འཁྱེད་ལས་གང་བའི་ཐོད་བ་དང་
བཅས་པ་གསལ་གདབ་དགོས་ཏེ། ཨ་ཟླ་རྟ་ནར།

མཆོས་(ནི་)བཞི་པོ་དག་དུ་ཡང་།

འཆི་མེད་ལྷ་པོའི་བྱམ་སྟེང་དུ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྟོད་ཀྱང་བཞག།

ཅེས་སོགས་གསུངས་པས་སོ།

On the petals in the cardinal directions are in front Dākinī, whose body is deep blue [representing] the completely purified water element, on the left or in the north the green Lāmā or beautiful maiden, who is the completely purified air element, behind or in the west red Khandarohā who is the completely purified fire element, to the right or in the south yellow Rūpinī who is the completely purified earth element. All four have one face and two arms and so forth as described, and [hold] a khatvānga at the elbow as taught in the 9th chapter of the *Abhidhana*:

Up on top [the khatvāngas] are completed by a five-pronged vajra symbolizing the five wisdoms. Below that are [three] human heads which are described as dried up and white , old and red, and moist and red [or sometimes] also black, to symbolize body, speech, and mind. A crossed vajra below symbolizes the four auspicious activities [of pacifying, increasing, magnetizing, and destructive]. Below are a vase of nectar [which symbolizes] the vessel of bodhicitta, a small bell and a three-pointed banner hanging down.

It has a white handle with eight sides which symbolize the eight emancipations* and a single-pointed [vajra at the bottom], and it is held in the armpit at the side of the body.

The [four dakinis] are standing on a corpse seat in the posture of the extended right leg. On the seat of the main deity are Bhairava and Kalaratri who are alive while the seats of the retinue of the four [dakinis] are asserted to be corpses.

On the lotus petals in the intermediate directions [and also the center] you need to clearly visualize vases filled with the five nectars of feces, urine, blood, brains, and semen, and on top of them skull cups filled with the five meats of human, ox, dog, horse, and elephant. It is stated in the *Abhidhana*:

“Placed in the four intermediate directions [and in the center] on five vases with the five [nectars of] immortality are also the vessels of bodhicitta.”

* the emancipation of regarding what has form to be form, the emancipation of regarding the formless as having form, the emancipation of the repulsive and clearing away hindrances, the four emancipations of the four formless states, and the emancipation of cessation

དེ་ལྟར་ཉེན་དང་བཏེན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དང་སྣ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གསལ་ལ་མ་འདྲེས་པ་སྐྱ་
མདོག་བྱག་མཚན་རྒྱན་ཆ་སོགས། སྒྲིང་སྒྲ་བར་གསལ་བཏབ།

གསུམ་པ། དག་པ་སྒྲོམ་པ། ལྷ་འིལ་གཉིས་ཀྱི་སྐབས་འདིར་གསུངས། ཉག་པོ་པས། ཡེ་
ཤེས་སྤྱན་དངས་བསྐྱེམ་དབང་བསྐྱར་མཚོད་པ་བྱས་པའི་མཐུག་ཏུ་གསུངས། མདོན་བརྗོད་
ལས།

མ་ངལ་བར་དུ་སྣ་སྒྲོམ་པ་དང་། སྤགས་བརྒྱ་བ་བྱ།
ངལ་ན། དག་པ་སྒྲོམ་པར་བཞད་ཀྱང་།

འདིར་མཛད་པའི་དགོས་པ་ནི། རྩོམ་ཆེན་པོའི་འགྲེལ་བར་དགོས་པ་བཞིར་བཞད།

དང་པོ། ཉེ་དུ་ཀ་ཡི་སྣ་ཚོགས་ནམས། ཆོས་སྤྱིའི་རང་བཞིན་དུ་བསྟན་པ་དང་། ལྟར་ཞེན་པ་
བརྒྱུག་པ་དང་། བདེ་སྟོང་གཉིས་མེད་དུ་མཚོན་པ་ཐེག་ཆེན་དང་ལམ་གཅིག་ཏུ་ཤེས་པའི་ཕྱིར་
གསུངས་སོ།།

དེ་ཡང་། ལུས་བྲན་པ་ཉི་བར་བཞག་པ་ནི་མཁའ་འགྲོ་མདོ། །སོགས་བརྗོད་ཅིང་། དེའི་དོན་
ཀྱང་རྩོམ་པོའི་འགྲེལ་པར།

ལུས་ཆོར་སེམས་ཀྱི་ཕྱང་པོ་བཞི། སྐྱུ་མ་བཞིན་དུ་རང་བཞིན་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཤེས་པའི་ཤེས་རབ་
དང་། སྤྱིང་རྗེ་དབྱེར་མེད་ལ་བཞད་དེ། དོན་དུ་སྣ་དེ་དང་དེའོ།།

དེ་སྒྲོམ་པའི་འབྲས་བུ་དག་པ་དེའོ་སྐྱུ་མ་པ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་ལ་ངེས་པར་བྱ(འོ)།

In this way visualize all of the support of the mandala and the supported deities in minute detail, clearly and distinctly present with their body color, implements, ornaments, and so forth.

2.3.2.2.3.3.3. Meditation on the purity

Third is the meditation on the purity taught by both Luhipa and Ghantapa at this point. Krishnacāria taught “inviting the wisdom [deities], [their] entry, the empowerment, and making offerings at the end.” The *Samvarodaya* says:

“Visualize the deities until getting tired and recite the mantras.
When getting tired [of the visualization] meditate on the purity,”

And the commentary of the great Lord Atisha explained four reasons why this needs to be done here:

“Because first, [meditation on the purity] shows the host of Heruka deities as the nature of Dharmakaya, [second,] it overcomes attachment to the deities, [third,] bliss and emptiness are expressed as non-dual, and [fourth,] the Mahayana and the [Secret Mantra] path are known as one and the same.”

The meaning of “Mindfulness of the body is the Dākinī,” and so on in the sadhana is explained in Lord Atisha’s commentary:

“The wisdom of knowing non-arising which [realizes that] the four aggregates of body, feeling, mind, [and phenomena] have a nature like magical appearances is inseparable from compassion. In fact the deities are each of these [aggregates].”

In your mind gain certainty thinking that this meditation results in this purity and so forth.

བཞི་བ། གོ་བཤོ་བནི། དེལ་བྱ་པའི་སྐྱབ་ཐབས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བྱ་ལས།

ཐུགས་ཀར་ཤེས་རབ་རབ་བྱུང་ཉིད།

སྒྲ་ཚོགས་བརྒྱ་ཉི་ཉེད་རྩྱ།

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དོ་རྩེ་བྱིན་བརྒྱབས།

གསུམ་གསུམ་དེ་ནི་ཡི་གེ་གསུམ།

གང་དག་རབ་སྐྱབ་བྱེད་པའི་སྐྱགས།

ཞེས་གསུངས་པས། གཙོ་འཁོར་ཐབས་ཅད་ཀྱི་སྐྱ་བོར་ཆེ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་ལ་ཨོྩྭ་དཀར་པོ།
མགྲིན་པ་བརྒྱ་དམར་པོའི་ལྷེ་བར་ལྷུང་དམར་པོ། སྐྱང་གར་སྒྲ་ཚོགས་དོ་རྩེའི་ལྷེ་བར་རྩྱ་སྒོན་པོ།
ཡང་དེ་ཉིད་ལས།

ཡ་(མང་)སྒྲེ་བརྒྱད་པའི་ས་ཐོན་དང་།

དེ་བཞིན་གྲག་བསྐྱེད་བཅུ་གཉིས་ཀྱི།

ཡི་གེ་བར་མ་དོར་བྱས་ལ།

ཡི་གེ་རེ་རེ་འང་ཡང་དག་གནས།

ཨོྩྭ་དང་ན་མ་སྒྲ་ཏྲ་པོའུ།

རྩྱ་རྩྱ་མཐ་དང་ཡང་དག་ལྷན།

གསུངས་པས། བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྐྱང་གར་ཨོྩྭ་དཀར་(པོ)། མགོ་བོར་ན་མ་ཉི་མེར་པོ་

སོགས། གོ་ཆད་པའ་བོ་བྲག་ཡབ་ཉེ་རུ་ལ་བཀོད། དེ་བཞིན་བྲ། དེ་ཉིད་ལས།

མཐ་རྩྱ་མོ་མོ་ཉི་ཨོྩྭ་རྣམས།

ཡི་གེ་མི་དང་ཡི་དང་ནི།

ཡི་གེ་མི་དང་མོ་ཉིད་དང་།

རྩྱ་དང་མཐ་ཅེས་སྐྱར་བ་ཡི།

རྣམ་འཁྱོར་མོ་ནི་བྲག་ཏུ་བཞག།

ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར།

2.3.2.2.3.3.4. Putting on the armor

Fourth is the armor. Ghantapa's *Sadhana of the Wishfulfilling Jewel* says:

“At the heart highest wisdom completely transforms
into a multicolored lotus with a sun [disk] and a HŪNG on top,
the three syllables [of OM ĀH HŪNG] are
the mantras which excellently accomplish
blessing vajra body, speech and mind, these three.”

At the crown of the main deity and all the retinue on a moon disk is a white OM, at their throat at the navel of a lotus is a red ĀH, and at the heart at the navel of a crossed vajra is a blue HŪNG. The same text says:

“Produce the seed syllables of the eight classes
[of gods and spirits]:
OM, NA MA, SVA HA, BO SHAT, HUNG HŪNG and PHAT,
[joining with] the vowels [HA, HI, HU, HE, HO, HANG]
without anything in between,
[i.e. OM HA, NA MA HI, SVA HA HU etc.]
each of [the six heroes] is established as
completely pure with their respective [seed] syllables.”

At the heart of the Bhagavan is white OM HA, at the head yellow NA MA HI and so forth, the armor of the six heroes is arranged on the yab Heruka. And similarly the same text says:

“Combining the syllables
PHAT, HANG, HRING, HRING, HANG, and OM,
with the syllables BAM, YAM,
MAM, HRING,
HŪNG, and PHAT,
these are described as the six [armor] syllables of Vajrayogini.”

ཡུམ་གྱི་མྱེ་བར་ཨོ་པོ་དམར་མོ། །སྙིང་གར་ཉི་ཡི་(ཡོ་)ཐོན་མོ་སོགས་དཔའ་མོ་བྲལ། ཡུམ་
པག་མོ་ལ་བཀོད།

དེ་ཡང་རྒྱས་པར་ན་སྤྲལ་དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས་ལྷ་དཔེ་སྐྱེ་མདོག་ཕྱག་མཆོན་སོགས་
བསྐོས། བསྐྱེན་སྤྲལ་དེ་ལྷ་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཡིན་པའི་མོས་པ་བརྟན་པོར་བྱ(འོ)།

ལྷ་བ། ཡེ་ཤེས་པ་བརྩམས་ཅིང་དབང་བསྐྱར་བ་ནི། ལྷ་བ་ཐབས་ལས།

སྙིང་གའི་རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས།།

ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་དབང་བསྐྱར་ལྷ།།

ཕྱི་ནང་གསང་(བའི་)མཆོད་ལྷ་མོ་(ཆོགས་)ནམས།།

སྤྱན་བྲངས་བཞགས་བསྐྱད་མཆོད་ཡོན་འབྱུང་།།

ཞེས་གསུངས། དེ་ཡང་སྤྲལ་དང་ཕྱག་རྒྱ་གཉིས་གྱིས་སྤྱན་བྲངས་པར་བཤད་དོ། །སྙིང་གར་
ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཡེ་ཤེས་པ་ཕྱོགས་བརྩན་བཞགས་པའི་དཔའ་མོ་དང་
ནམ་འབྱོར་མའི་ཆོགས་དབང་ལྷ་དང་བཅས་པ་སྤྱན་བྲངས། རག་ཏུ་པོ་ཞེས་པའི་སྐྱ་དང་། ཕྱག་
རྒྱ་ཡང་། རི་སྐད་དུ།

མཚུབ་མོ་མདུད་བྱས་གྱང་མོ་ངེས་པར་སྐྱར།།

མཐེ་པོང་རྩྭ་མཚུབ་པོར་རབ་ཏུ་སྐྱར།།

དེ་ནས་དཔལ་བའི་དབྱས་སུ་རབ་བཞག་ནས།།

བསྐོར་ཞིང་བསྐོར་བས་ཀུན་ནས་བསྐོར་བར་བྱ།།

ཞེས་དང་། ཀུན་སྐྱོད་ལས།

ཀླང་པ་དམན་ཞིང་གྲེན་དུ་བལྟ།།

མཚུབ་མོ་མདུད་བྱས་པོ་གྱི་སྐྱས།།

ཕྱོགས་བརྩའི་འདིག་རྟེན་ཁམས་བཞགས་པའི།།

དཔའ་མོ་ནམ་འབྱོར་མ་ནམས་འགྲུག།

At the consort’s navel is red **OM BAM**, at the heart blue **HANG YAM** (or **YOM**) and so forth, [those are the] six heroines arranged on the consort Varahi.

To elaborate on that, meditate that through the complete transformation of these mantras [arise] the [six armor] deities with their respective body color, hand implements, and so forth.

[Or] to abbreviate, stabilize the conviction that the [armor] deities are inseparable from the mantras.

2.3.2.2.3.3.5. *Entering of the wisdom beings and empowerment*

Fifth, regarding *entry of the wisdom beings and bestowal of the empowerment* the sadhana says:

“With the light of the **HÜNG** at the heart
the primordial wisdom mandala...,”

empowerment deities, and the (assembly of) goddesses (of) the outer, inner and secret offering are invited, obstructers are banished, and drinking water [and so on] is offered. Also [the sadhana] explains that [they are] invited by the mantras and mudras: “With the light from the **HÜNG** which resides on the sun at the heart the wisdom deities, the assemblies of heroes and dakinis who stay in the ten directions, and the empowerment deities are invited.”

Voice the sound **PHEM** , and [form] a mudra described as:

“the index fingers coiled [around each other, like hooks],
the middle fingers straight and joined [at the tip],
and the thumbs [also touching] firmly as a well joined vajra,
then excellently placing it at the center of the forehead
and turning it, circling to encompass the entire surroundings.”

All Conducts says:

“Set the feet down and look up,
coil the index fingers, and with the sound **PHEM**
summon the heroes and dakinis
dwelling in the worlds and realms of the ten directions,”

ཅེས་སོགས། སྟོན་གཏོར་སྐབས་བཤད་པ་ལྟར། ཀླུ་པའི་བྱ་བ་རྒྱ་ མིག་གི་བྱ་བ་རྒྱ་ བག་གི་ བྱ་བ་རྒྱ་ ལག་པའི་བྱ་བ་རྒྱ་སོགས་གསུངས་པས། ཡེ་ཤེས་པའི་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་
འབྱོན་པར་ངེས་ཏེ། ལྷ་ཉི་པས།

སྐྱགས་དང་བྱ་བ་རྒྱའི་སྦྱོར་ཤེས་པས།།

ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་རྣམས་པར་བསམ།།

ཞེས་གསུངས། ཡེ་ཤེས་པ་དང་དབང་གི་ལྷ་མདུན་དུ་སྦྱར་བྲངས་པ་ལ། མཛོན་བརྗོད་ལས།

ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་དེ་མཐོང་ནས།།

མཚོན་དང་བརྗོད་དང་དབང་ཡང་བསྐྱར།།

ཞེས་གསུངས་པས། རང་གི་སྐྱགས་ཀ་ནས་སྦྱུང་པའི་ལྷ་མོ་མི་མི་མ་ལ་སོགས་པས་མཚོན་པར་

བསམ་ལ། དེག་མ་བཅུ་དྲུག་གི་སྐྱགས་བྱ་བ་རྒྱས་མཚོན། རིལ་བྱ་བས།

རྩི་རྩི་མི་རྩི་ཞེས་བྱ་བས།།

དགྲུག་དང་གཞུག་དང་བཅེངས་དང་མཉེས།།

ཞེས་གསུངས་པས། ལྷགས་ཀྱི་ལ་སོགས་པའི་བྱ་བ་རྒྱ་བཞེས། ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རྩི་ཞེས། ལྷ་

རང་རང་གི་སྦྱི་བོར་བྱོན། རྩི་ཞེས་པས། སྦྱི་བོ་ནས་ཞུགས། མི་ཞེས། སོ་སོར་གཉིས་མེད་དུ་

གྱུར། རྩི་ཞེས། ཐམས་ཅད་ཤིན་དུ་སྐྱགས་དགྲེས་པར་བསམ། ཡེ་ཤེས་པ་བཅུགས་པའི་རྩིས་

སྦྱང་བྱུང་འཛིན་ཏེ།

ལག་གཉིས་གཡོན་དང་གཡས་དང་སྦྱིང་གར་རྣམས་ལྷ་འདོད་བསྐྱོར་གྱི་བྱ་བ་དང་། མཐར་འཁྱུད་

ཚུལ་བྱ་ཞིང་། སྟོན་འབྱུང་ལས་འབྱུང་བའི། ཨི་ཡོ་ག་འཕྱུར་སོགས་བརྗོད་དེ། སྐྱགས་དོན་ནི།

ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་ལྷན་ཅིག་དུ་སྦྱོར་བ་ནི། ཨི་ཡོ་ག་འཕྱུར། སང་རྩམ་ཅེས་དག་པའི་རྣམ་

འབྱོར་གྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད། ཡོ་ག་འཕྱུར་ཏེ། རྣམ་འབྱོར་དུ་དག་པ་ངའོ་ཞེས།

ཚོས་ཐམས་ཅད་གདོད་པའི་གནས་ཚུལ་ཤེས་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་བཞག

and so on as explained in the preliminary tormar ritual. Due to the mudras taught for the feet, eyes, hands, and speech the assemblies of wisdom deities are certain to arrive in the sky in front. Luhpa said:

“Knowing how to perform the mantras and mudras,
perfectly contemplate the wisdom mandala.”

[And] the *Abhidhana* says about inviting the wisdom and empowerment deities in front:

“Seeing the wisdom mandala make offerings and praise,
and also the empowerment is bestowed.”

Visualize that from one’s heart emanate Piwangma and the other goddesses making offerings, and offer with the mudras and mantras of the 16 wisdom consort [offering goddesses]. [And] as Ghantapa says:

“By performing **JA HŪNG BAM HO**
summon, accept entry, bind, and please.”

With the four mudras of an iron hook and so forth contemplate that by saying **JA** the wisdom deities gather above the crown of your head, by saying **HŪNG** they enter the crown, saying **BAM** they become inseparable [from the commitment beings], and saying **HO** all of them are extremely pleased. After the wisdom deities have entered hold the divine pride.

With both hands, the left and right, circle the desirables mudra* five times at the heart center, and finally perform the embracing [mudra] and recite **OM YOGA SHUDDHAH** and so on which comes from the *Samvarodaya* and is the mantra of the wisdom deities and the commitment deities joined together inseparably. It means: **OM YOGA SHUDDHAH SARVA DHARMAH** “All phenomena [are] pure in the yoga,” **YOGA SHUDDHOH - HANG** “I am pure in the yoga.”

Rest evenly in the awareness of this primordial reality of abiding of all phenomena.

* similar to the Pekor turning lotus mudra

ཡེ་ཤེས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱོན་དངས་པའི་དབང་ལྷ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སོགས་ལ། ཉེར་སྦྱོང་
ལྷ་རིག་མ་བཅུ་དྲུག་གིས་མཆོད་ལ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་དུ་གསོལ། ཞེས་
གསོལ་པ་བཏབ་པས། ཁྱ་གཤོང་མ་སོགས་སྟོ་མ་བཞི། གཤེན་རྩེ་བརྟན་མ་སོགས་མཆོམས་མ་
བཞི་སྟེ་བརྒྱད་ཀྱིས་བགེགས་བསྐྱད།

ལྷར་སྐྱབ་འཁོར་སྐྱབས་བཤད་པ་ལྟར། རྒྱུད་གཞན་དུ། ཁྱོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བགེགས་བསྐྱད་པ་
གསུངས་ཀྱང་། འདིར་སྟོ་མཆོམས་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་བགེགས་བསྐྱད་པ་ཁྱོ་བོ་དང་ངོ་བོ་གཅིག་
པར་ཤེས་སོ།།

ཐོད་པའི་དུམ་བུ་ལ་སོགས་དཔའ་བོ་ཉེར་བཞིས་ཤིས་པ་བརྗོད། རབ་གཏུམ་མ་སོགས་དཔའ་
མོ་ཉེར་བཞིས་དོ་རྩེ་འི་སྐྱ་ལེན།

སངས་རྒྱུན་མ་སོགས་ཡུམ་བཞིའི་ངོ་བོ། མཁའ་འགྲོ་མ་སོགས་བཞི་དང་པག་མོ་བཅས་
པས་རིན་པོ་ཆའི་བྱམ་པ་བདུད་ཅིས་གང་བ་བསྐྱམས་ནས། རི་ལྟར་བསྐྱམས་པ་སོགས་སྒྲགས་
བཅས་གསུངས་ཤིང་དབང་བསྐྱར་བར་བསམ། སྒྲགས་དོན་ནི། ཨོ་སྐྱེ། ཐམས་ཅད། ཏ་ལྷ་ག་
ཏ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། ཨ་ལྷེ་ཤི་ཀ་ཏ། མངོན་པར་དབང་བསྐྱར། ས་མ་ཡ་ལྷེ་ཡེ་རྩྱི། དམ་
ཆོག་དཔལ་གྱི་ཆེད་དུ། བདུད་ཅི་ཆུ་རྒྱན་གྱི་སྦྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བས། ལྷ་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་
ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་དུ་གྱུར་ཏེ།

ཆུ་ལྷག་མ་སྦྱི་བོའི་གཙུག་ཏུ་འབྱེལ་བ་ལས། བཙོམ་ལྷན་འདས་ལ་མི་བསྐྱོད་བ་སྟེ། རྒྱ་ལ་
འབྲས་བུས་རྒྱས་བཏབ། པག་མོ་ལ་རྣམ་སྐྱང་སྟེ། ཆོས་སྐུ་ལ་གཟུགས་སྐུའི་རྒྱས་འདེབས།
མཁའ་འགྲོ་མ་བཞི་ལ་རིན་འབྱུང་སྟེ། དེ་དང་དེའི་རིགས་སུ་ངེས་པའི་བྱིར་ཡིན་པར་བཤད།

མཐར་དབང་ལྷ་རང་ལ་བསྐྱེམས་པ་མངོན་བརྗོད་ཀྱི་དགོངས་པ་རྩོ་བོས་བཤད།

The 16 wisdom consort [offering goddesses] offer the five enjoyments [of the senses] to the empowerment deities and Tathagatas and so forth which were invited together with the wisdom deities.

And because you supplicate: “May all the Tathagatas directly bestow the empowerment on me,” the four female gatekeepers, Ankushi (Hook), [Pāsi (Noose), Srinkhalā (Chain), and Ghantā (Bell)], and the four keepers of the intermediate directions, Yamadhādi (Earth) and so forth, these eight dispel obstructing forces.

As explained earlier for the protection circle, even though it is taught in other tantras that the wrathful deities dispel obstructers, here the female gate keepers and keepers of the intermediate directions dispel the obstructers, [but] you should know that they are identical in essence to the wrathful deities.

The 24 heroes such as Töpedumbu (Skull Pieces) and so forth recite auspicious [verses] and the 24 heroines such as Prāchanda (Ferocious Lady) sing vajra songs.

Visualize that Dākini and so forth who are the nature of the four consorts Buddhalochana (Buddha Eyes) and so forth, together with Varahi take the jewel vases filled with nectar and bestow the empowerment along with the mantras and recite: “Just as we washed the Tathagatas when they were born...” The meaning of the mantra is: **OM SARVA** “All,” **TATHAGATA** “Thus Gone Ones,” **ABHISHEKATA** “directly bestow the empowerment,” **SAMAYA SHRĪYE HÜNG** “To the glory of the commitments!” From the nectar of the empowerment flowing into the crown of the head, all deities become the nature of great bliss.

From the overflowing water swirling at the crown of the head [arises] Akshobya for the Bhagavan [Heruka], sealing the cause with the fruit, for Varahi [arises] Vairochana, sealing the Dharmakaya with the form body, and for the four dakinis [arises] Ratnasambhava. Each of these are taught in order to determine their Buddha families.

Finally the empowerment deities dissolve into you, as Atisha explained the intention of the *Abhidhana*:

དེ་ལྟར་དབང་བསྐྱར་བས། བག་གས་དང་། སྤྱི་བ་པ་དང་། ཐེག་དཔན་སེལ། བརྒྱས་སྒོམ་གྱི་
སྒོད་དུ་བྱུང་། ཞི་སོགས་ཐིན་ལས་བཞི་སྐྱབ་པ་ལ་དབང་། བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་ཉམས་པ་དང་།
དམ་ཚིག་ཉམས་པ་སྒོང་། མ་འོངས་པ་ན་སངས་རྒྱས་གྱི་དབང་བསྐྱར་བའི་དགོས་པ་བྱུང་བར་
ཅན་ཡོད་དོ།

བྱུག་པ། མཆོད་ཅིང་བསྟོད་བ་ནི། གཞུང་ལས།

ལྷ་མོ་བྱུག་དང་བཞི་རྣམས་གྱིས།
ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡང་དག་མཆོད།
དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་རྣམས་ལེགས་བསྟོད་ནས།

ཞེས་གསུངས་པས། བྱུགས་ཀའི་ས་བོན་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་མཆོད་རྗེས་འཛིན་པ་
རྣམས་མཁའི་ཁམས་ཀྱན་ནས་གང་བས། དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་མོ་མཆོད་པར་བསམ་ལ། དེ་ཡང་

བྱུམ་དབང་དང་འབྲེལ་བའི་ཕྱི་མཆོད།
གསང་དབང་དང་འབྲེལ་བའི་བདུད་ཅིང་མཆོད་པ།
ཤེར་དབང་འབྲེལ་བའི་སྟོམས་འབྱུག་དགའ་བཞིའི་མཆོད་པ།
ཆོག་དབང་དང་འབྲེལ་བ་དེ་ཁོ་ནའི་མཆོད་པ་བཅས་བཞི་ལས།

དང་པོ། ཕྱི་མཆོད། ཨ་རྒྱུ་སོགས་ཆུ་བཞི། དེ་ཡང་མཆོད་ཡོན་ནི། ཞལ་དུ་བཞེས། ཞལ་
བསེལ་ནི། ཞལ་བུ་བའམ་ཞལ་བཤལ་བའི་ཡོ་བྱད། འཕྲོར་འཕྲུང་ནི་བསངས་གཏོར་ཏེ། མི་
གཙང་བ་གཙང་བར་བྱེད་པ་དང་། གཤུང་བ་བསེལ་བར་བྱེད་པ། ཞབས་བསེལ་ནི། བྱུག་དང་
ཞབས་བུ་བའི་ཡོ་བྱད་ཆུ་བཞི་འདི་མདུན་བྱུམ་དང་མེ་ལྷ་སོགས་ལ་འབྲུལ་བའི་ཆེ་ལག་ལེན་
སྒྲ་ཆོགས་སུ་འདུག་ཅིང་།

In this way bestowing the empowerment clears away obstacles, obscurations, and [misconceptions of] the lower vehicle, [one becomes] a proper vessel for reciting [mantras] and meditating, one is empowered to accomplish the four [Buddha] activities of pacifying and so forth, bodhicitta and commitments which have declined are restored, and it becomes an extraordinary reason to receive an empowerment from the Buddha in the future.

2.3.2.2.3.3.6. The offering and praise

Sixth, regarding offering and praise the main text says:

“The six goddesses and four [dakinis]
perform the genuine outer, inner, and secret offering
and excellently praise the mandala deities.”

2.3.2.2.3.3.6.1. The offering

Thus as taught, imagine that from the light of the seed syllable at the heart arise goddesses who hold the offering substances and offer them to the mandala [deities] who completely fill the realm of space. This has four sections:

the outer offering which is connected to the vase empowerment,
the offering nectar connected to the secret empowerment,
the offering of meditative absorption in the four joys
connected to the wisdom empowerment,
and the suchness offering connected to the word empowerment.

2.3.2.2.3.3.6.1.1. Vase empowerment and connected outer offering

First the outer offering [starting with] the four waters of ARGHAM and so forth: drinking water is [for] drinking, washing water is for washing the face or [represents] the implements for the face-rinsing ritual, sprinkling water is sprinkling cleansing [water] to clean filth and soothe discomforts, and foot water [represents] the implements to wash the hands and feet. These four waters are offered in many different ways during the frontal [generation in which you visualize the deity in front of yourself], vase [generation in which the mandala is visualized in a vase], the fire offering to the deities, and so forth.

ཀླག་ཁྱུང་རྣམས་སྤྱུ་ཡང་། གོ་རིམ་མི་འདྲ་བ་མང་བས། བདེ་མཆོག་རང་ལུགས་དང་གཞན་
ལུགས་བསྐྱེད་པའི་ལག་ལེན་འགའ་ཡོད་པ་འདྲ་ཡང་། བདག་སྐྱེད་སྐབས་སྤྱུ་ལག་ལེན་མི་
དགོས་པའི་ཤེས་བྱེད་མ་མཐོང་ཡང་། བྱེད་པ་ཉུང་སྐད།

དེ་ནས་མེ་ཉོག་མ་སོགས་ཉེར་སྦྱོད་ལྗེའི་མེ་ཉོག་དབུ། བདུག་སྒྲོས་ཤངས། མར་མེ་སྦྱན། བྱག་
པ་སྦྱ། ཞལ་ཟས་ལྗགས། རོལ་མོ་སྦྱན་ལ་འབུལ་བའི་མོས་པས་འབུལ་ཏེ། བྱག་རྒྱ་ནི། སྤར་
མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་སྐབས་བཤད་པ་ལྟར་ལ།

བདག་ཀོར་གྱི་ཆེ་རང་གི་སྦྱིང་ག་ནས་ལྷ་མོ་སྒྲོས་(ཏེ་)མཆོད་པ་རང་རང་གི་བྱག་རྒྱ་བྱེད་པའི་དུས་
ལྷ་ལ་གནས་སོ་སོར་མཆོད་པར་བསམ། མཐར་བདག་ཀོར་དང་བཅས་སེ་གོལ་ཁ་ནང་དུ་ལྷ་བས་
~~གདབས་~~[གདབ་]པས། ལྷ་རྣམས་མཉེས་ཤིང་ལྷ་མོ་རང་ལ་བསྐྱེམས་པར་བསམ།

སྤྱགས་དོན། སྤར་ཆོགས་ཞིང་སྐབས་བཤད་པ་ལྟར། དཔལ་ཁྲག་འཁྱུང་འཁོར་དང་བཅས་པ་
མཆོད་ཡོན་སོ་སོར་བཞེས་ཤིག་དེ་བཞིན། ཞལ་བསིལ། འཛོར་འཁྱུང་། ཞབས་བསིལ་
སོགས་དང་། སྤར་ལྟར་རིག་མ་བཅུ་དུག་གི་ལྷ་མོ་སྒྲོས་ལ་སྤྱགས་རྒྱས་མཆོད།

གཉིས་པ། བདུད་ཅི་མཆོད་པ་ནི། རང་མཆོད་བྱིན་རྒྱབས་ཟེན་པ་ལག་གཡས་སྤྱུ་ཐོགས་
ལ། དེ་ཡང་རིལ་བྱ་བས།

བཙུམ་ལྷན་འདས་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་ལྟེ།

ཡི་གེ་རྩྱུ་བྱུང་རྩེ་རྩེ་ཅེ་གསུམ་པ།

དཀར་པོ་ནས་འབྱུ་ཙམ་བཀོད་སྤྱུ་གུས་བྲངས།

བདུད་ཅི་གསོལ་བས་ལྷ་ཆོགས་ཆེན་པར་བལྟ།

Since also in Indian texts there are many different ways of arranging [the offerings], it seems that Chakrasamvara’s own system and other systems are combined in some practices. Even though I don’t see any reason for not needing to practice [these offerings] during the self-generation [in which you visualize yourself as the deity], it is said that there are only few practitioners [who do the offerings during the self generation].

After that come flower offerings and so forth, which are the five sense enjoyments: flowers for [throwing on or putting a garland around] the head, incense for the nose, butter lamps for the eyes, ointment for the body, food for the tongue, and music for the ears, [these] are offered with devotion. The mudras are as explained earlier for the blessing of the offerings.

When doing the Pekor [turning lotus] mudra, visualize that from one’s heart spread goddesses, and when doing each of the offering mudras they are making offerings to the deities in each of their abodes. At the end along with the Pekor mudra snap your fingers [with the palms] facing inwards [towards oneself as the deity]. Imagine that the deities are pleased by this and the [offering] goddesses dissolve into yourself.

The meaning of the mantra is as explained earlier for the [offerings to the] field of accumulation: “Glorious Blood Drinker, together with your retinue, please each of you accept the drinking water!” [Perform the mudras] similarly for the washing water, sprinkling water, water for the feet, and so forth. And as before the 16 wisdom consort [offering] goddesses are spreading out [while] one makes offerings with the mantras and mudras.

2.3.2.2.3.3.6.1.2. Secret empowerment and connected nectar offering

Second, for the nectar offering in the right hand hold up the inner offering nectar which has been blessed [at the beginning of the sadhana]. Ghantapa says:

“From the syllable **HŪNG** on the tongues of the Bhagavan and yoginis arises a three-pronged white vajra, from which comes a hollow tube with a hole merely a barley grain wide through which the assembled deities draw up the nectar. Imagine that they are satisfied by drinking the nectar.”

ཞེས་པ་ལྟར། ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷགས་རྩྱ་ལས་དོ་རྩེ་དཀར་པོ་ཅེ་གསུམ་པའི་ཅེ་ནས་འོད་དཀར་
 པོ་སྤུ་གུའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱིས་བདུད་ཅི་བྲངས་ནས་གསོལ་བར་གྱུར་བར་དམིགས་ལ། ཨོྭ་ཨ་མྲི་ཏ་
 སོགས་བརྗོད། ལྷགས་དོན་ནི། ཨོྭ་ཨ་མྲི་ཏ། འཆི་མེད་དེ་བདུད་ཅི། ལྷ་དྭ་རྟ། རོ་སྤྱང་བའི།
 ལྷ་ལྷ་ལ། རང་བཞིན། ཨ་ལྷ་ཀོ་བདག་ཉིད། ཨ་ཉི་མོ་ཞེས་དང་། ཨོྭ་ཨྲི་ལྷ།

ཞེས་གཡོན་པའི་མཐེབ་སྤྲིན་གྱིས་ནང་མཆོད་ནས་ཐིགས་གཏོར་རིམ་པས་འབྲུལ་ཞིང་།

དང་པོ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སོགས། རང་གི་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ལ་སྤྱད་གྱིས་མཆོད། དེ་ནས་
 དོ་རྩེ་འཆང་ནས་རིམ་གྱིས་སྒྲ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོད་ལ་ཨོྭ་ཨྲི་ལྷ་བཏགས་པས་མཆོད།
 རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ཁྲབ་བདག་འཁོར་ལོའི་དབང་སྤྱག་གི་བར་མཆོད། སྒྲ་མ་ལ་མཆོད་པ་འདི་རྒྱ་
 གཞུང་ལས་མ་གསུངས་ཀྱང་བོད་གཞུང་ཐམས་ཅད་ལས་འབྱུང་བས་དེ་བཞིན་ཤིན་ཏུ་མེགས།

དེ་ནས་ཡི་དམ་དངོས་ཀྱི་སྙིང་པོ། ཨོྭ་ལྷེ་བརྩ་ཉེ་ཉེ་བུ་བུ་ཀྱི་སོགས་དང་། ལུམ་གྱི་སྙིང་པོ།
 ཨོྭ་བརྩ་བྷེ་རོ་ཅན་དང་། མཁའ་འགྲོ་མ་བཞིའི་སྙིང་པོ། ཨོྭ་ལྷ་རྟ། [ཀྱི་]འོ་སོགས་ལ་འབྲུ་གསུམ་
 བཏགས་པས་མཆོད། སྤྲར། ཨོྭ་མ་རྩ་ལྷ་ལ་ཞེས་ནག་པོ་ཆེན་པོ་སྟེ་མགོན་པོ་དང་། ཨོྭ་མ་རྩ་
 ལྷ་ལྷེ་ནག་པོ་ཆེན་པོ་སྟེ། ལྷ་པོ་དང་། ཨོྭ་སྤྲ་རྩམ་སྤ་ལ་ཡ་ཆོས་སྦྱོར་ཐམས་ཅད་ཞེས་པ་
 རྣམས་ཀྱི་མཐར་འབྲུ་གསུམ་བཏགས་པས་སོ་སོར་མཆོད་པར་མོས་ལ་ཐིགས་གཏོར་འབྲུལ།

གསུམ་པ། གསང་མཆོད་ནི། དེལ་བྱ་ཞབས་གྱིས།

སྤྱར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཁྱེད་པ་ནི།།

བྱག་རྒྱའི་མཆོད་འདི་ཐེ་ཆོམ་མེད།།

ཅེས་གསུངས་པས། དེའི་ཚུལ་ནི། ཡབ་ཀྱི་གསང་བའི་དོ་རྩེ་མི་དམིགས་པའི་རང་ལས་རྩྱ་
 དཀར་པོ་ལས་དོ་རྩེ་དཀར་པོ་ཅེ་ལྷ་པ། རོར་བུ་ཨོྭ་གྱིས་མཆོད་ཞིང་། བྱ་ག་པལ་མེར་པོས་
 བཀག་པས། ཐིག་ལེ་ཕྱིར་མི་འཆོར་བ།

Thus from the **HÜNG** [on the] tongues of all deities [arises] a three-
 pronged white vajra. From its tip visualize a white light in a tubular
 shape by which the nectar is drawn up and consumed. Recite the mantra
OM AMRITA and so on, which means: **OM AMRITA** “nectar of liberation,”
SVĀDA “taste,” **SVABHĀVA** “nature,” **ATMAKO** “personification,” **A**
HANG “I am,” and **OM ĀH HÜNG**.

Thus sprinkle drops of the inner offering with the left ring finger,
 offering it [to the deities] one after another.

First offer the initial offering drops to your own root lamas of the three
 times and ten directions, then beginning with Vajradhara offer to the
 lineage lamas one after another, applying **OM AH HÜNG** to their names,
 up to the All Pervading Lord (Heruka), Ruler of the Mandala who is the
 root lama. Even though this offering to the lamas is not taught in the
 Indian texts, it is good to do, since it is mentioned in the Tibetan texts.

Then [offer to] the actual essential yidam with **OM SHRĪ VAJRA HE HE RU**
RU KAM..., to the essential consort with **OM VAJRA VAIROCANA...** and
 the essential four dakinis with **OM DĀKINI...**, applying the three syllables
OM ĀH HÜNG [to each], and similarly to the great black protector
 Mahakala with **OM MAHĀKĀLĀYA...**, to the great black goddess
 Mahakali with **OM MAHĀKĀLĪ...**, and to all the Dharma protectors with
OM SARVA DHARMAPALAYA... Thus offer, sprinkling [the nectar] with
 devotion towards each of them by attaching the three syllables at the end
 to all [of their name mantras].

2.3.2.2.3.3.6.1.3. Wisdom empowerment and connected offering of the Four Joys

Third the *secret offering*: the venerable Ghantapa says:

“No doubt through this offering of mudras
 one immediately attains the accomplishments!”

Regarding the way [to do] this: from the state where the yab’s secret
 place of the vajra is not perceived, a white **HÜNG** becomes a five-pointed
 vajra. Its jewel* is marked by an **OM**, and since its opening is blocked by
 a yellow **PHAT**, the drops cannot flow out.

* *glans of the penis/vajra*

ཡུམ་གྱི་གསང་བ་མི་དཔྱད་གསུང་བ་ལས་བརྒྱ་དམར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་ཟེ་འབྲུ་ལས་མཆན་པ།
བདེ་བའི་རོ་མོ་རྩ་འབབ་པའི་རྩ་ལ་སྒྲིལ་གྱི་གདམས་པོས་མཆན་པ་བསམ།

ཡབ་ཡུམ་སྟོས་འབྲུག་མཛད་པའི་ཆེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སྤྱི་བོ་ནས་མགྲིན་པར་སླེབས་པས་
དགའ་བ། སྤྱིང་གར་སླེབས་པས་མཆོག་དགའ། ལྟེ་བར་སླེབས་པས་བྱུང་པར་གྱི་དགའ་བ། རྩོ་
རྩོ་རྩོ་བུའི་ཆེར་བྱང་སེམས་སོན་པས། འཕོ་མེད་ལྷན་ཅིག་སྤྱིས་པའི་དགའ་བདེ་ཉམས་སུ་
སྤྱོད་ནས་ལྷ་ཆོག་ཐམས་[ཅད]ཀྱང་བདེ་བ་ཉམས་སུ་སྤྱོད་པས་མཆོད་ལ་རྣམ་ལུ་འདོད་སྟོར་
འབྱུང་ཆུལ་བཅས། ཨོ་སྐྱ་སོགས་བརྗོད། སྤྲུག་དོན། ཨོ་སྐྱ་ཏ་སྤྲུག་ཏ། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད། ཨ་འུ་རྩ་ག་ཏ། རེས་སུ་ཆགས་པ། བརྩ་སྤྲུ་མ། རྩོ་རྩོ་རང་བཞིན།
ཨ་མ་ཀོ་བདག་ཉིད། ཨ་ཏྲི། རའོ་ཞེས་བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ཀྱི་དོན་ངེས་པ་ལ་མཉམ་པ་ཡུན་
རིང་དུ་བཞག་(པ་)ནི།

བཞི་པ། དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་མཆོད་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། བན་ངག་སྟེ་མར།

ལྷ་ན་མེད་པའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་མཆོད་པ་ནི།

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སྟོས་པ་ཁོ་ནའོ།།

མངོན་བརྗོད་བྱི་མར།

རང་བཞིན་མེད་པའི་གནས་བསྟོམས་པས།།

ལྷ་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྟོམ་བྱེད་པ།།

དེ་ནི་མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད།།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་རྟོགས་བྱེད་པའོ།།

ཞེས་ལྷན་སྤྱིས་ཀྱི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཡུན་རིང་དུ་བསྟོམ།

བསྟོད་པ་ནི། ཅ་སྤྲུག་ཀྱི་བསྟོད་པ་བྱ་བ་འགྲེལ་པར་བཤད་པ་ལྟར། འཇུལ་སྤོང་ལས་ཀྱང་

ཀྱང་བརྒྱད་ཀྱི་སྤྲུག་ཀྱིས་བསྟོད་པར་བྱ་བར་གསུངས་པ་ལྟར།

From the state where the yum’s secret place is not perceived, visualize an eight-petaled lotus whose pollen bed is marked by an **A** and the channel of descending Rakta nectar (menstrual blood) which is the nature of bliss marked by a red **HRĪ** syllable.

When the yab and yum enter into the union of absorption,³⁹ bodhicitta descends from the crown of the head to the throat bringing joy. It descends to the heart bringing supreme joy. It descends to the navel bringing special joy. When it reaches the tip of the vajra jewel the bodhicitta [drop] causes the experience of co-emergent great bliss without emission.⁴⁰

Because all the assemblies of deities experience bliss as well, perform the turning of the five desirables [mudra] along with the embracing [mudra] and recite OM SARVA and so on. The mantra meaning is: OM SARVA TATHĀGATA “all the Thus Gone Ones,” ANURĀGANA “passion,” VAJRA SVABHĀVA “nature of the vajra,” ATMAKO “personification,” A HANG “I am.” Thus enter into the state of equality, the true meaning of inseparable bliss and emptiness, for a long time.

2.3.2.2.3.3.6.1.4. Word empowerment and connected offering of suchness

Fourth is the great offering of suchness. The Menngag Nyema (Ear of Grain Instructions) says:

“The offering of unsurpassable suchness is solely meditating on bodhicitta.”

The later [part of the] *Abhidhana* says:

“By habituation of resting in a state without self nature the essence of the deity is practiced. This is the great offering, the way to realization of all Buddhas.”

Thus meditate for a long time on co-emergent suchness.

2.3.2.2.3.3.6.2. The two eight-line praises

2.3.2.2.3.3.6.2.1. Eight-line praise of the Yab

The *praise* is done [with] the root mantra of praise as explained in the commentary and also the eight line mantras as taught in the *Trülpon* (*Abandoning Delusions*).

ཀར་པ་དང་པོ། ཨི་ན་མོ་རྩ་ག་པ་ཉེ་སྤེ་རེ་སྤྲ་ཡ་རྩི་རྩི་པལ། བོད་རྒྱལ་རྩུང་ན།
 ཨི་བཙོ་མ་རྩུན་དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཆམ་པོ།
 ཨི་དང་[རྩི་]རྩི་པལ་ཀྱན་ལ་རྩུང་ཉེ། གཉིས་(བ)། མ་སྤྲ་ཀའ་མྱི་སྤྱི་མྱི་ཡ། བསྐྱལ་པ་ཆེན་
 བོའི་མཐའ་ཡི་མོ་རྩ་བ།

The first line is: **OM NAMO BHAGAVATE VAIRESHĀYA HUNG HŪṄ PHAT**, in Tibetan “OM, I prostrate to the Bhagavan, powerful lord of heroes,”

These are the eight lines for the yab.

2.3.2.2.3.3.6.2.2. Eight-line praise of the Yum

NAMO BHAGAVATI VAJRA VĀRĀHĪVAM “I prostrate to the Bhagavāti Vajravārāhī,”

NAMO ĀRYA APARĀJITE TRAILOKYAMĀTE MAHĀ VĪDYESHVARĪ, “noble mother of the three worlds, unconquered by others, great goddess of knowledge,”

NAMAH SARVA BHUTA BHAYĀ VAHE MAHĀVAJRE “great vajra lady who completely terrifies and casts down all demons,”

NAMO VAJRA ĀSANE AJITE APARĀJITE VASHYAM KARINETRA BRĀMANI “vajra-throwned lady, invincible and undefeated by others, subduing with rolling eyes,”

NAMOH SHOSHANI ROSHANI KRODHANI KARĀLINI “desiccating even poison, fearsome enraged lady, gaping one,”

ན་མཆོ་ས་ནི་སྒྲ་ར་ཉི་ཤ་རྟེན་ནི་ཨ་པ་རྩ་ཇ་ཡེ། སྐྱག་བྱེད་གསོད་བྱེད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་བྱེད་
ཅིང་པ་རོལ་ལས་རྒྱལ་མ།།

ན་མོ་བི་ཇ་ཡེ་ཇ་སྒྲ་ནི་སྒྲ་སྒྲ་ནི་མོ་ཏེ། རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་~~རྩོད་པ་~~ [སྒྲ་གས་] པར་མཛད་ཅིང་
རེངས་དང་སྒྲོངས་པར་མཛད་པ་མོ།།

ན་མོ་བཟླ་སྒྲ་རྒྱ་མ་རྒྱ་ཡོ་གི་རྒྱི་ཀླ་མེ་ལུ་རྩི་ཁ་གཤིན་པ་ག་མོ་རྩེ་པག་མོ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་མོ་འདོད་པའི་
དབང་རྒྱལ་མ་ལ་བསྟོད།།

ཅེས་ཡུམ་གྱི་རྒྱུ་བརྒྱད་དེ། རྒྱ་པོད་གང་ཅུང་གིས་བསྟོད།

བཞི་པ། རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་རྩོགས་པའི་རིམ་བཞི། རྒྱལ་པར་ག་ཡོ་ལུགས་གྱི་རྩོགས་
རིམ་དབང་པོ་རབ་འབྱེད་ཐ་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན། བྲིད་རིམ་རྒྱ་རོའི་ཆོས་རྒྱལ་ལྟར་ཉམས་སུ་
ལེན་ཚུལ་གཞན་དུ་ཤེས་ལ།

བསྐྱུས་པར་ན། བདག་ཉིད་ཉེ་རུ་ཀར་གནས་པའི། སྒྲ་སྟོང་གསལ་སྒྲ་མ་སྐྱུས་བཏབ་པ་ལྟ་བུའི་
ནང་དབུས་སུ། ཅུ་ཡི་གཙོ་བོ་དབུ་མ་སྟོན་པོ་དང་། དེའི་གཡས་སུ་རོ་མ་དམར་པོ་དང་།
གཡོན་དུ་རྒྱུང་མ་དཀར་པོ་གསུམ། དབུ་~~མི~~ [མའི་] ཡར་སྒྲེ་ཆངས་བུག་དང་། མར་སྒྲེ་ལྟེ་འོག་
སོར་བཞི་ཡོད་པ། རོ་རྒྱུང་གི་ཡར་སྒྲེ་ཁྲད་རྒྱའི་སྟེང་ནས་མར་གྲུག་པ་སྒྲེ་བུག་གཉིས་སུ་སྟེབས་
པ། མར་སྒྲེ་ལྟེ་འོག་ནས་དབུ་མར་ཡི་གེ་ཆའི་དབྱིབས་སུ་འདུག་པ། ཅུ་གསུམ་པོ་མ་རེ་ག་ཅིང་
བྲངས་པ་དབུ་མ་ཅུང་ཟད་སྟོན་པ།

དེ་ལས་གྲུས་པའི་སྒྲི་བོར་རྩ་འདབ་སོ་གཉིས་པ། བདེ་བ་ཆེན་པོའི་འཁོར་ལོ། མགྱིན་པར་རྩ་
འདབ་བཅུ་དྲུག་པ། འདོད་ཡོན་ལྷ་ལོངས་སྟོད་གྱི་འཁོར་ལོ། སྟིང་གར་རྩ་འདབ་བརྒྱད་པ།
ཆོས་གྱི་འཁོར་ལོ། ལྟེ་བར་རྩ་འདབ་རེ་བཞི་པ། སྐྱལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྟེ། ཅུ་གསུམ་འཁོར་ལོ་
བཞི་གསལ་བཏབ།

དེ་ཡང་ལུས་ལ་རྩ་དེ་ལས་མེད་དམ་ཞེ་ན། འདིར་ཡོན་ཏན་གྱི་རྩ་བཤད་པ་ཡིན་གྱི་གཞན་དུ།

NAMA TRĀSANI MĀRANI PRABHEDANI APARĀJAYE “terrifying one, exterminator, one who completely splits apart, lady victorious over adversaries,”

NAMO VIJAYE JAMBHANI STAMBHANI MOHANI “completely victorious heroine, stunning, paralyzing and bewildering,”

NAMO VAJRA VĀRĀHĪ MAHĀYOGINĪ KĀMESHVARĪ KHAGE “I bow to Vajravārāhī, the exalted yoginī, mistress of desire!”

With these eight lines the yum is praised in Indian and Tibetan [texts].

2.3.2.2.3.4. The supreme yoga of the completion stage

Fourth, the *supreme yoga of the completion stage* is practiced in the three [ways for those] of higher, middling, and lower faculties according to the extensive system of Ga Lotsawa. How to practice according to the gradual instructions of the 6 yogas of Naropa is described elsewhere.

In brief, within oneself abiding as Heruka, whose body is emptiness-luminosity like a womb filled with breath, are three channels: in the center is the main Uma channel which is blue, on its right side is the Rasana (taste) channel which is red, and on the left the Lalana channel which is white. On top at the tip of the central channel is the Brahma opening and its lower end is four finger-widths below the navel. At their upper end the Rasana and Lalana [side channels] bend down from the cranial membrane reaching the two nostrils, at their lower ends where [they come] from below the navel towards the central channel they [form] the shape of the [bottom of the] ཨ syllable, [and in between] the three channels are straight without touching each other and the central channel is a little thicker.

At the crown chakra of great bliss [the central channel] branches out into 32 radial channel petals, at the neck the enjoyment chakra of the five sense pleasures has 16 petals, at the heart the dharma chakra has eight petals, at the navel the emanation chakra has 64 petals – clearly visualize the three channels and four chakras.

If you wonder whether there aren’t any more channels in the body, [they are described] elsewhere, since this is just an explanation of the qualities of the channels.

སྒྲོམ་འབྱུང་ལས།

ལུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འགོ་བའི་ཙ།

སྒྲོང་ཐག་བདུན་ཅུ་ཙ་གཉིས་འབྱུང་།

ཙ་རྒྱམས་དང་ནི་ཉེ་བའི་ཙ།

དེ་དག་གནས་ལ་བརྟེན་པ་སྟེ།

བརྒྱ་ལས་ཉི་ཤུ་ལྟག་པའི་ཙ།

གཙོ་པོ་ཞེས་ནི་བྱ་བར་བརྗོད།

ཙ་ཡི་གནས་དང་ཡུལ་རྒྱམས་ནི།

ཉི་ཤུ་ཙ་བཞི་གངས་ཡིན་ཏེ།

དེ་རྒྱམས་དབུས་ཀྱི་ཙ་གསུམ་གང་།

ཐམས་ཅད་ཁྲབ་ཅིང་བརྟེན་པའོ།

ཞེས་གསུངས་པའི་ཙ་འཁོར་བཞིའི་འདབ་གངས་བསྐྱོམས་པའི་གངས་[བརྒྱ་དང་]ཉི་ཤུ་དང་།
དབུས་ཀྱི་ཙ་གསུམ་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བས་བསྐྱོམས་པ་ཡིན་(འོ)།

དེ་ནས་ཙ་འདབ་སོ་སོའི་དབུས་སུ། སྤྱི་པོའི་ཙ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་རྟོ་དཀར་པོ་མགོ་མཐུར་
བསྟན། མགོན་པར་ཨོ་དཀར་པོ། སྒྲིང་གར་རྩྭ་སྟོན་པོ། སྟེ་བར་ཞུལ་མར་པོར་བསྐྱོམ།
ཞུལ་ལས་གཏུམ་མོའི་མེ་རབ་ཏུ་འབར་བས། སྒྲིང་ག་དང་མགོན་པའི་ཡི་གེ་བསྐྱེད། སྤྱི་པོའི་
རྟོ་ཡང་བསྐྱེད། རྟོ་ལས་མར་གོང་མེས་ཁུ་བ་ལྟ་བུའི་དཀར་ཆའི་རྒྱན་བྱང་། མགོན་པ་
དང་སྒྲིང་གའི་ཡི་གེ་གསོས། སྟེ་བའི་ཞུལ་ཐེམ། བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉམས་ཁུད་པར་ཅན་སྤྱེས།

འི་མ་མེད་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ལུས་ཀྱི་ནང་ཐམས་ཅད་གང་བ་ཡུན་རིང་བསྐྱོམས་པས། དུ་བ་
སོགས་ཉགས་ལྟ་འཆར་བར་གསུངས་པ་ལྟར་ཉམས་སུ་གྱུར་འོ།

The *Samvarodaya* says:

“There are 72,000 channels
which track the body,
major and minor channels
based on their location,
120 are explained as major,
their residing places
are counted as 24,
and the three channels in their center
are pervading and sustaining all.”

Thus altogether there are 120 radial branches of the four chakras.
Meditate on the three central channels since they are the source of all
qualities.

In the center of each of the radial channel hubs, in the chakra at the
crown of the head visualize a white upside down **HANG**, at the throat a
white **OM**, at the heart a blue **HÜNG**, and at the navel a red **ĀH**. From the
ĀH the Tummo fire blazes, burning up the syllables at the heart and
throat. And by burning the **HANG** at the crown, [dripping] down from
the **HANG** comes forth a stream of the white element like butter melted
by the fire, which restores the syllables at the throat and heart. It
dissolves into the **ĀH** at the navel and produces the experience of
extraordinary great bliss.

It is taught that by meditating for a long time on the whole body inside
and out being filled with the stainless light, the five signs such as smoke
and so forth appear. Practice in this way.

གསུམ་པ། ཐུན་གྱི་མཐུག་རི་ལྟར་བྱ་བ་ནི།

བརྒྱས་པའི་ཡན་ལག་རྫོགས་པའི་མཐར།།

ཐུན་བསྐྱུ་གཏོར་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་།།

སྤྱོད་ལམ་མཆོམས་གྱི་བྱ་བ་དོ། །ཞེས་པའི།

དང་པོ། བརྒྱས་པ་བྱ་བ་བཟང་འཕྲེང་ནི། རྒྱུད་ལས།

དུང་ཆེན་ཐེང་བ་བླངས་ནས་ནི།།

གསུངས་པས། མི་མགོའི་འཕྲེང་བ་ཉིད་མཆོག་སྟེ། མ་རྟེན་ན་བོ་རྟེ་ཅེ་ཡང་རུང་བར་བཤད།

གཞོན་ཏུ་མས་བཀལ་བའི་རས་གྱི་སྤྲད་བྱ་(ལ་)བརྒྱས་པ།

ཨོྲ་ཁྲ་རོ་ཉེས་བསངས། ལྷ་བླ་ཤས་སྤངས། རྟོང་པའི་རང་ལས་སོགས་གོ་སྒྲུ་ལ། དེ་ལེས་བ་

སྤྱན་བྲངས། རོ་རྩྱུ་བུ་རྟོ་ཉེས་བསྟེམས། མཆོད་པ་སོགས་བྱ།

ཨོྲ་སྤྱ་རྩྱ་རྩྱ་རྩྱ་པར་༼༡༽ ཅེས་གོ་ཆའི་སྐབས་གྱི་ས་བོན་ནས། ཨོྲ་བརྒྱ་ཐེ་ཏེ་ཤར་[རྩྱ]རྩྱ་

པར། ཅེས་བརྒྱ་ཅ་སོགས་བརྒྱས། སྤྲགས་དོན། བཞིས་བརྒྱ་གར་གྱི་དབང་ལྷག་ཅེས་པའོ།།

བརྒྱ་གར་དབང་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་བཟང་འཕྲེང་གི་རྣམ་པར་གྱུར་ཞེས། ལག་གཡོན་ལ་

བཟང་འཕྲེང་བརྒྱུང་ལ།

དེ་ཡང་ཞི་བ་ལ་མཐུབ་མོ། རྒྱས་པ་ལ་གྲུང་མོ། དབང་ལ་སྤིན་ལག་ བྲག་པོ་ལ་མཐེའུ་ཆུང་གི་

སྟེང་དུ་བཞག་ལ། ཐེང་རྫོག་ལྟའི་རང་བཞིན་དུ་མོས་ཤིང་། མཐེ་བོང་གིས་གཙོད་པའི་ཆེ་ལྷ་

སྤྱན་འབྲེན་པའི་ཆུལ་དུ་དམིགས་ལ་སྤྲགས་གངས་དང་སྤྲད་དགོས་ཏེ།

2.3.3. Actions at the end of the session

Third, *what to do at the end of the session* [has the parts]:

completing the *branches of recitation* at the end,
concluding the session,
the *torma yoga*,
and activities in between [sessions].

2.3.3.1. The three branches of recitation

2.3.3.1.1. The mala to count the recitations

Regarding the first part of the *mala for counting recitations* the tantra says:

“Take up the human skull bone mala and [continue].”

A mala made from human skull bone is best, but if you don’t have it, Bodhi seeds are also taught to be appropriate, with the beads strung up on a cotton thread by a young maiden.

Purify with OM KHANDAROHE, cleanse with SVABHĀVA, and [recite] “From the state of emptiness...” which is easy to understand [from the text]. Invite the wisdom deities, dissolve them [into you] with JA HUNG BAM HO, and perform offerings and so forth.

Recite 108 times: OM SVĀ HA HU HUNG HŪNG PHAT which were the seed syllables at the time of [generating] the armor, or OM PADMA NARTESHVARA HUNG HŪNG PHAT. The mantra meaning is “Auspiciousness to (Lord of Lotus Dance) Padmanarteshvara!”

Say: “Through the complete transformation of Padmanarteshvara appears the mala,” and take the mala with the left hand.

To perform the pacifying [activity] hold it above the index finger, for increasing above the middle finger, for controlling above the ring finger, and for wrathful activity above the little finger. Venerate the mala beads as the nature of the deities and when separating [the beads] with the thumb you need to visualize inviting the deities and count the mantras in this way.

རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ལས།

མཐེ་བོང་ལྷགས་ཀྱི་བྱས་ནས་ནི།

ལྷ་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བསམ།

ཤིན་ཏུ་མཉམ་བཞག་སྤྲགས་བརྒྱས་ན།

འགྲུབ་འགྲུར་འདི་ནི་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ཅེས་གསུངས་པས།

བརྒྱས་དམིགས་གསུམ་པོ་སྐབས་ཐོབ་གང་འོས་ཀྱིས་སྤྲགས་བརྒྱ།

དེ་ཡང་རྣམ་ཏོག་ཤིང་ཆེན་པོ། **རྒྱ་བརྟན་པའི་བརྒྱས་བཞི།** བདག་ཉེ་དུ་ཀ་སོགས་ཀྱིས།
ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་མཐུལ་ཁ་སྐབ་བ་ལྷ་བུའི་དབྱུག་སྤྱི་ཕྱོད་པོ་ཤིན་ཏུ་གསལ་
བ་གཡོ་འགྲུལ་མེད་པ། གདན་ལ་ཁབ་བཅུགས་བ་ལྷ་བུ། དེ་ལས་སྤྲགས་ཀྱི་ཐོང་བ་བྱུང་།
ལུས་ཀྱི་གཡོན་ནས་བསྐྱོར་ཞིང་འཁོར་བ་ལ་དམིགས་བ་གཏད་ལ་བརྒྱས་བ་བྱས་པས། སྤྲགས་
ཀྱི་ཐོང་བ་རང་གི་སྤྱ་བྲག་གཡོན་བ་ནས་ཐོན། ཕྱི་སྤྱོད་ཀྱི་འཛིག་ཏེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། རང་
བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་ལོ་སྒོམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱ་གྲུར་པའི་སྤྱ་བྲག་གཡས་པར་
ཞུགས། སྤྱིང་གའི་རྒྱ་ལ་ཐེམ། དེའི་སྤྱིབ་གཉིས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་། རྒྱ་ལས་སྤྲགས་ཀྱི་ཐོང་བ་
སེམས་ཅན་ཀྱི་སྤྱ་བྲག་གཡོན་ནས་ཐོན། རང་གི་སྤྱ་བྲག་གཡས་ནས་ཞུགས། ཐུགས་ཀའི་རྒྱ་
ལ་ཐེམ་ཞིང་

འཁོར་བར་དམིགས་ལ་བརྒྱས་པར་བྱ་བའས། ཉོན་མོངས་ཤིང་ཆེན་པོ་ལའི་བརྒྱས་པའས།
ཐེག་ལེ་བརྟན་པའི་བརྒྱས་བཞི། རང་གི་ཐུགས་ཀའི་སོགས་གོ་སྤྱ།

ཡང་ན་དམ་ཚིག་གི་བརྒྱས་པའས་སྤྱོད་བསྐྱའི་བརྒྱས་བཞི། ལྟེ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་དབྱུག་སྤྱི་
པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་སྤྱིང་དུ་རྒྱ་དང་འཁྱོག་པོ་གསལ་བཅུབ། དེ་ལས་རོ་བོ་སྤྲགས་ཀྱི་འཕྲེང་བ་
ལ། རྣམ་པ་མེ་ཏོག་གི་ཐོང་བ་ལྷ་བུ། སྤྱ་བྲག་གཡས་ནས་ཐོན།

The *Vajradakini Tantra* says:

“Making a hook with the thumbs [to separate the mala beads],
contemplate that all the deities are summoned,
settle well in meditative equipoise and recite mantras,
and accomplishment will come without a doubt.”

2.3.3.1.2. Visualizations while reciting

There are three *visualizations for the recitation*, recite the mantra with
whichever is suitable and opportune.

If conceptual thoughts predominate, [practice] the *recitation that stabilizes the winds*: at the heart of yourself as Heruka with retinue and so forth, in the center of a sun disk which is upside down [with the light rays going up]* is a very bright blue HŪNG which is perfectly still, like a needle stuck into a pin cushion. From this arises a mantra garland which turns counter-clockwise in the body. While reciting [the mantra] focus on the visualization of this arrangement. The mantra garland comes out through your left nostril. The outer container of the world is the celestial palace, and all the contained sentient beings have become the assembly of Heruka deities. [The mantra garland] enters their right nostril and dissolves into the HŪNG at their heart. Their two obscurations are completely purified. From the HŪNG the mantra garland [emerges again] and comes out through their left nostril. It enters your right nostril and dissolves into the HŪNG at the heart.

Recite visualizing [the mantra] circling [in this way], or if afflictive emotions dominate [practice] the “palanquin” recitation or the *recitation that stabilizes the drop*: “From the HŪNG syllable at one’s heart...” and so on which is easy to understand [in the text].

Or [practice] the commitment recitation or the *recitation of emanation and collection*: at the center of the navel chakra visualize a curled nada [string] on top of a moon disk. From this [arises] a garland which has the nature of the mantra and appears like a garland of flowers and goes out through your right nostril.

* In Buddhist cosmology when looking up at the sky we see the bottom of the sun disk and above it are the god realms. So in the mandala the bottom of the sun disk which radiates light points up.

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་བཟུངས་དམིགས་གཞུང་དུ་མི་གསལ་ཡང་། འཁོར་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་ཉི་
གདན་ལ། ཉིང་ངེ་འཛིན་སེམས་དབང་རྩྱི་གི་མཐར་བཟུངས་བྱའི་སྤྱགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བར་
དམིགས་ལ་བཟུ། དེ་ཡང་ཨོྲཱ་ཎི་[གི་]འུྱ་ཡེ་ཧཱྀྱཱྀ་པཎ། དེ་བཞིན། ལཱ་མེ། ཁཏྲ་རོ་ཏེ། རུ་པི་
ཱེ་ཡེ། ཞེས་རང་རང་(གི་)མཚན་སྤྱགས་ཏེ། མཁའ་འགྲོ་(མ)། མངེས་མ། དུམ་སྤྱེས་མ།
གཟུགས་ཅན་མ་ཞེས་པའོ། །རྩ་རྒྱུད་ལས།

ཐོག་མར་ཨོྲཱ་དང་། མཐར་རྩྱི་གཉིས་དང་། པཎ་སྤྱར་བར་བཤད།

གངས་ནི། ལཱ་བ་པས།

གཙོ་པོ་འབྲུམ་དང་འཁོར་ལ་ཁྲི།

ཞེས་གསུངས་པའི་གངས་སུ་བཟུངས་བཞི་སྟོང་པོ་ལ་བྱ་ཡི། ཚོད་དུས་བཞི་འགྱུར་བཟུངས་
གསུངས་པས། འབྲུམ་ཐུག་བཞི་བཟུ། འཁོར་ལའང་དེའི་རིགས་པས་དབག་དགོས།

སྟན་དངོས་ལ་མ་ཡངས་པར་བཟུངས་པ་རྣམས་གངས་སུ་གཞུག་གི་སྟན་བར་དང་། སེམས་
ཡངས་ནས་བཟུངས་པ་སོགས་གངས་ལ་མི་ཅི་ཡང་། ལྷག་ཆད་འཏོར་[སྐྱོང་]ཕྱིར་བཟུངས་བཞི་
བའོ། །ཟུངས་པའི་སྟོན་ཏེ་ཅང་སྤྲ་ཆེ་བ་དང་། ཅུང་བ་དང་། ལྷུང་བ་དང་། བྱལ་བ་དང་། རིང་
སྤང་གི་ཆད་ལས་ཉམས་པ། དེ་གོ་ལྷོག་ནས་འདོན་པ་སོགས་སྤངས།

དེ་ལྟར་བསྟེན་པའི་སྐབས་པལ་ཆེར་སྟན་བཞི་རང་བྱ་སྟེ། མངོན་བརྗོད་ལས།

དུས་བཞི་སྤྱོར་བ་བྱས་ནས་ནི།

བཟུངས་དང་སྐྱོམ་པ་ཅེ་གཅིག་བྱ།

གསུངས་པ་ལྟར་སྟན་བཞིར་འཛིན་ཞིང་། སྟན་སོ་སོ་ལ་བཟུངས་པ་ཅི་རུས་བགྱིས་རྗེས།

The following visualization of the recitation for the retinue is not clear in the root text: at the heart of each of the retinue on a sun seat is a **HÜNG** which [represents] Samadhisattva (Form/Being of Meditative Absorption). Recite the mantras which are visualized turning around [the **HÜNG**]. They are **OM DĀKINĪYE HUNG HÜNG PHAT** and similarly for each of their name mantras* **LĀME**, **KHANDAROHE**, and **RŪPINĪYE**, who are called in Tibetan Khandroma, Dzema [or Lama], Dumkyema, and Sukchenma. The root tantra says:

“Recite with **OM** at the beginning and **HÜNG** twice and **PHAT** attached at the end.”

About the count Lawapa says:

“100,000 for the main [deity] and 10,000 [each] for the retinue.”

Since it is taught that in this age of strife the recitation needs to be multiplied four times, the count for recitation of the essence mantra [should be] 400,000, and since this also applies to the retinue, [their mantras also] need to be multiplied.

Only count the mantras which have been recited without distraction in the main session, however in between sessions when the mind is distracted the recitations are not counted. Also recite [additional mantras] in order to make up for wrong repetitions and omissions. Avoid the faults of reciting with a voice too loud or too low, too fast or too slow, or making [the mantra] shorter.

In general one should do four sessions of recitation in this way. The *Abhidhana* says:

“At four times practice,
meditate and recite one pointedly!

As is taught keep four sessions and conclude each session by reciting as much as possible.

* their names are *DĀKINĪ*, *LĀMĀ*, *KHANDAROHĀ*, and *RŪPINĪ*, which together with *YE* which means “to” becomes *DĀKINĪYE*, *LĀME*, *KHANDAROHE*, and *RŪPINĪYE*

གཉིས་པ། སུན་གྱི་བསྐྱ་བཞི། རིལ་བྱ་པའི་གཞུང་ལས།

གང་ཆེ་བཟླས་པ་སྐྱོ་བར་གྱུར་བ་ན།

ས་ཐོན་འོད་གྱིས་ཤེས་རབ་བདག་པོ་དང་།

འཁོར་ལོ་ས་དང་ཁང་པ་བཅིགས་པ་རྣམས།

སྒྲུང་བར་བྱས་ཏེ་འོད་གྱུར་རིམ་བཞིན་བསྐྱ།

རྩྭ་དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བས་བདག་ཉིད་ནི།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་བརྒྱུད་གོམ་པས་གནས།

ལང་ཆོ་གཞོན་པ་འབྱིང་བག་མཚན་དང་ལྷན།

ཕྱག་རྒྱ་དྲུག་ལྷན་རྩི་རྩི་ལ་བྱ་འཆང་།

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། ཕྱགས་ཀའི་རྩྭ་གི་འོད་གྱིས་རྟེན་གཞལ་ཡས་ཁང་འོད་དུ་ཞུ། འཁོར་
རྣམས་ལ་སོགས། མེ་ལོང་ལ་ཉས་བཏབ་པའི་རྒྱུངས་པ་དབྱས་སུ་འདུས་པ་ལྟར། ལྷ་དེ་ལ་
འདུས་ཏེ་ལྷ་དེ་ཡང་མི་དཔྱིགས་པར་གྱུར་བའི་དང་ལ་དར་ཅིག་བཞག་སྐར་ཡང་ཉེ་དུ་ཀ་ཞལ་
གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པའི་རྣམ་པ་གྱུར་བར་བསྐྱོམ་པོ།

གསུམ་པ། གཏོར་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི། ལྷོ་མ་འབྱུང་ལས།

སྐྱོས་བྱེད་གཏོར་མ་མེད་པ་ལས།

སྐྱར་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ།

དེས་ན་སྐྱོན་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས།

གཏོར་མ་རབ་ཏུ་བསྐྱུགས་པར་གསུངས།

ཞེས་དང་། ཀུན་སྐྱོད་སོགས་ལས་གྱུར་གསུངས་པས། གཏོར་མ་གལ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ཡང་སྐྱན་
གྱི་ཐོག་མཐའ་དང་བཟླས་པའི་སྐྱོན་སོགས་མ་དེས་པར་སྒྲ་ཆོགས་ཡོད་ཀྱང་། འདིར་བདག་
བསྐྱེད་ཀྱི་སུན་མཚམས་སུ་གནང་འདུག་པ་ལྟར་ལ།

2.3.3.2. Dissolving the session

Second, regarding dissolving the session Ghantapa's root text says:

“When becoming tired of reciting
the light of the seed syllable which is the agent of wisdom
illuminates the mandala ground and palace walls
and gradually [they are] transformed into light which gathers
into the HÜNG. Through its complete transformation I [arise]
with one face and two hands, standing with extended right leg,
splendid youth with majestic bearing, with all the marks,
and the six charnel ground ornaments, holding vajra and bell.”

In this way as taught, the light from the HÜNG at the heart dissolves the support of the celestial palace into light, and like the vapor from breathing on a mirror dissolves towards the center, the retinue and so forth gather into the nada which also becomes non-observable. Rest in this state for a while. Visualize again arising as the form of Heruka with one face and two hands.

2.3.3.3. The yoga of torma

Third, the *yoga of torma*. The *Samvarodaya* says:

“Without a liquor torma offering
accomplishments will not come swiftly.
Therefore it is said that the Buddhas of the past
praised the torma offering.”

Since it is taught here and also in *All Conducts* and so forth, the torma offering is important. Even though there are [torma offerings] at various times at the beginning and end of the session and before the recitation and so forth, here they are also offered between the sessions of self-generation.

དེ་ཡང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དང་། འཛིག་རྟེན་པའི་གཏོར་མ་གཉིས། ཐུན་མོང་དུ་བྱིན་
རྒྱབས་སྟོན་འགྲོའི་སྐབས་ལྟར། ཆབ་དང་ནང་མཆོད་བཞག་ནས། ལ་ལ་བདུད་ཅི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབས།

འབར་བའི་བྱག་རྒྱ། ཀླུ་པ་གཡོན་པས་གཡས་མནན་པ་སོགས། བྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དོན་ཤེས་པ་
གལ་ཆེ་རྟེ།

དེ་ཡང་མཚུབ་མོའི་མདུད་པ་ནི། ཆགས་ལམ་པ་ལ་ཐབས་ཤེས་རབ་འབྱུང་བ། གྲོལ་ལམ་པ་ལ་
གཡས་གཡོན་རྒྱུང་བཀག་བ། རང་ལྷག་པར་གནས་པ་ལ་རྟག་ཆད་གྱི་མཐའ་བཀག་པའོ།།

དེ་བཞིན་དུ་གུང་མོ་སྦྱར་བ་ནི། ཆགས་ལམ་པར་དོ་རྩེ་བརྒྱ་སྦྱོར་བ། གྲོལ་ལམ་པར་རྒྱུང་དབུ་
མར་འཛུད་བ། རང་ལྷར་གནས་པར་དབུ་མའི་ལམ་ལ་སྦྱར་བ།

མཐེ་བོང་དོ་རྩེ་བརྟན་བ། དང་པོ་ལ་ཨ་བ་རྩུ་ཏིའི་སྒོ་སྦྱང་བ། གཉིས་པར་ལྷེ་བར་རྩུ་ཏི་སྦྱོར་བ།
གསུམ་པ་མོ་མོར་རྟོག་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས་དམིགས་བ།

དེ་དཔྱལ་བར་བཞག་པ་ནི། ཆགས་ལམ་པ་ནམ་མཁའི་ཙ་སྦྱང་བ། གྲོལ་ལམ་པར་རྩུ་ཏི་སྦྱི་
གཙུག་བསྒོམ་བ། ལྷར་གནས་པར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དམིགས་པ་

གཙུ་ཞིང་བསྒོར་བ་ནི། དང་པོ་ལ་རྩྱི་པའི་ཀྱི་བསྦྱོད་བ། གཉིས་པ་གཡས་གཡོན་བསྦྱར་
[སྦྱབ་]ཐག་གིས་སྦྱབས་[བསྦྱབས་པ་]། གསུམ་པ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་སྦྱར་བ།

As during the preparatory common blessings of both the tormas for the worldly [deities] and for the transcendent [deities] sprinkle water from the vase and the inner offering to bless the five meats and five nectars.

It is important to know the meaning of the four mudra gestures of the flaming mudra such as pressing down with the left leg on the right [with partially crossed legs and touching the big toes together].

Knotting the index fingers together [in the flaming mudra symbolizes] the embrace of method and wisdom in the path of desire,* blocks the winds in the left and right side [of the body] in the path of liberation,* and prevents one [from falling into] the extremes of eternalism and nihilism when abiding as the deity [in the completion stage].

In the same way the touching middle fingers [symbolize] joining the vajra and lotus in the path of desire, drawing the winds into the central channel in the path of liberation, and leading the ones who are abiding as the deity [in the completion stage] onto the Middle Path.

[Forming the shape of the tip of] a stable vajra with the [joined] thumbs [symbolizes] making a door to the Avadhuti central channel in the first [path], connecting to the central channel at the navel in the second [path], and apprehending discriminating wisdom in the third.

Placing [this mudra] at the forehead [symbolizes] opening the “channel of the sky” in the path of desire, meditating on the central channel at the crown of the head in the path of liberation, and focusing on the Dharmadhatu when abiding as the deity [in the completion stage].

The circling and turning [of the mudra symbolizes] agitating the HÜNG PHAT in the first [path], churning back and forth with the churner** in the second, and practicing listening, contemplation, and meditation, all three [in the] third.

* in most cases the path of desire is for lay practitioners and the path of liberation for the ordained, and both are associated with the generation stage according to HH Chetsang Rinpoche

** this might be an allusion to the thrusting of the penis in the vagina

ཀང་པས་མནན་བཞི། དང་པོ་(དང་)གཉིས་པས་བཤང་བའི་རྒྱུང་དགག་པ། གསུམ་པས་མཐའ་
གཉིས་དགག་པ།

སྒྲིང་དུ་བལྟ་བཞི། དང་པོ་གཉིས་འཁོར་ལོ་བཞི་ལ་དམིགས་པ། གསུམ་པས་ལས་ལྔ་ལ་
དམིགས་པ།

བྱེན་དུ་ཕྱོག་ཞི། དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་གཏུམ་མོ་སྤར་བ། གསུམ་པས་གསུང་རབ་ཡན་ལག་བཅུ་
གཉིས་ཀྱིས་གཞན་དོན་བྱེད་པ།

སྟོགས་བཅུའི་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དགྲུག་པའི། དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་སྤྱི་བོའི་རྩ་འཁོར་མོ་གཉིས་
ནས་བྱང་སེམས་དགྲུག་པ། གསུམ་པས་རང་གི་རྒྱུད་རྫོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་དགྲུག་
པའི་དོན་དུ། སྟོབ་དཔོན་དཔའ་བོ་རྩོམ་གུན་སྟོད་འབྲེལ་བར་བཤད་པ་སྟེ།

འབར་བའི་བྱག་རྒྱ་གོང་འོག་ཐམས་ཅད་ལ་དོན་དེ་ཤེས་དགོས་པ་ལགས་ཞེས་སྟོགས་བཅུའི་
དཔའ་བོ་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་རྣམས་དང་། ལྷན་ཅིག་དབང་པོ་ལ་སོགས་པའི། སྟོགས་སྟོང་བཅུ་
ཡང་བཀུག་པར་བསམ་ལ།

སྟོམ་འབྱུང་ལེའུ་སོ་གཉིས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་སྟགས་བརྗོད་དེ། ཨིནྱ། དབང་པོ། ཡ་སྟེ།
གཤིན་རྗེ། བ་རུ་ཐ། ལྷ་ལྷ། ཀྱ་བེ་རྒ། གཞོད་སྤྱོད། མ་རྩ་རྩུ་ཏ། འབྱུང་པོ་ཆེན་པོ། ཨ་ལྷ།
མེ་ལྷ། དམ་ས། སྤོན་པོ། ལྔ་ཡུ་དེ་མ་ཏ། རྒྱུང་ལྷ། ཅན། རྩ་བ། སྤྱུའ། ཉི་མ། བཟླ། ཆངས་
པ། ཨ་སུར། ལྷ་མ་ཡིན། འདིར་ལྷ་རྒྱུད་དེ་མ་གྲིས་པ་ཡི་གེ་མ་དག་པ་མཛོན། རྒྱ་བོད་ཀྱི་གཞུང་
ཁུང་ཐུབ་གང་ནས་ཀྱང་མ་བཤད། བེ་མ་ཅི་ཉི། ཐགས་བཟང་རིས། སྤི་མེ་ལྷ་དེ་མ་ཏ། སའི་ལྷ་
མོ་རྣམས་ཀྱི་རྗེས་སུ། ས་པ་རི་སྤྱོད་རྩུ་ཀླུ་ཡ་ཇེ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྤྱུང་དུ་ཁྱེད་ཅེས་
བཏགས་པས།

Pressing down the feet [symbolizes] blocking the winds of defecation in the first and second [paths], and blocking the two extremes [of eternalism and nihilism] in the third.

Looking upwards [symbolizes] first and second to focus on the four channel wheels, and third to focus on the five paths [of accumulation, joining, seeing, cultivation, and no more learning].

Sounding the **PHEM** upwards [symbolizes] first and second to ignite the Tummo fire, and third to benefit others through the twelve aspects of excellent speech [i.e. discourse, song, poetry, etc.].

Summoning the heroes and heroines of the ten directions [symbolizes] first and second to summon bodhicitta from the 32 [branches] of the central channel's crown chakra, and third Avagosha explained in his commentary to *All Conducts* that its purpose is to invite the perfected wisdom deities into one's own mind stream.

This meaning of the blazing mudra should be known and contemplated here and also earlier, whenever one summons all the heroes and yoginis of the ten directions together with the empowerment deities and also the ten guardians of the directions and so forth.

Following the 32nd chapter of the *Samvarodaya* the mantra is explained as: **INDRA** "Mighty Lord Indra," **YAMĀ**, "Lord of the Dead," **VARUNĀ** "Water Goddess," **KUBERĀ** "Yaksha Spirit," **MAHĀBHŪTA** "Great Demon," **AGNI** "God of Fire," **RAKSHASA**, "Cannibalistic Demon," **VĀYUTEWAHA** "Wind God," **CHANDRA** "Moon," **SŪRYA** "Sun," **BRAHMA** "Pure One," **ASUR** "Demigod," and mentioning **ARYADEVA** here is obviously a mistake since he is also not mentioned anywhere in the original Indian and Tibetan texts, **VEMACHITRI** "King of Demigods," **PRITHIVĪDEVATA** "Earth Goddess," followed by **SAPARIWĀRA ĀRKASHAYA JA** "along with your retinue, be drawn [here] quickly!"

མགོན་བཀའ་ལ་དུར་ཁྱིལ་བརྒྱུད་ན་གནས་པའི་ཕྱོགས་སྐྱོད་རྣམས་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པར།
 རེ་རྩྱུ་པི་རྩོེ་ ཞེས་བསྟེན་པ། སི་ཏི་ལྷ། ལེགས་པར་ཆོས་པ། སམ་དེ་མ་ཏ། ལྷ་ཆོག་ས་ཐམས་
 ཅད། སྤྲ་ཀ་ཀྱ། སྤྲ་བ་པོ་འི། ལྷོ་ཀྱ་རུ། ཞི་བའི་ལས་མཛོད། ལྷོ་ཀྱ་རུ། རྒྱས་པར་
 མཛོད། སམ་ཀུན་ལ། ལས་ཐམས་ཅད་མཛོད། སི་རྩྱུ་ལྷ། ལྷ་བ་པར་གྱུར་ཅིག་ ལ་སྤྲ་སུ་ཁི་
 སུ་ཁེ་ རི་ལྷར་བདེ་བའི་བདེ་བ། ཞེས་པས་སྤྲ་བར་ལ། རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད་ཀྱིས་སྤྲ་མོང་
 དུ་མཛོད། བད་ཀོར་བྱ་ཞིང་རྒྱ་སྤྲད་པ་བོད་སྤྲད་ཀྱིས། མཁའ་འགྲོ་མ་དྲུ་བ་དམ་པའི་བདེ་བ།
 ས་མ་ལ་སྟོ། ས་མ་ལ་རྩོེ་ ཞེས་སྤྲགས་ཆོན་གཉིས་ལན་གསུམ་བཛོད།

ལག་གཡོན་དབྱེངས་ཡིག་ལས་རྒྱ་བ་དང་། གཡས་བ་གསལ་བྱེད་ལས་ཉི་མ་གྱུར་བའི་དབྱས་
 སུ་རྩྱུ་ཡིག་གིས་མཛོན་པའི་རྩོེ་རྩོེ་ཐལ་མོས་གཏོར་མ་བཏེག་པར་བསམ་ལ། ཨོ་ཨ་ཁྱོ་རྒྱ།
 གཞན། ཨ་རུ་ག་ཏུ། རེས་སུ་འགྲོ་བ། སམ་རྩྱུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། བ་རྩྱུ་ར། འིན་རུ་
 མཛོག་རུ། ཨ་རུ་སྤྲ་བེལ། རེས་སུ་རབ་རུ་ཞུགས་པ། སམ་རྩྱུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། ཨ་རུ་རྩྱུ།
 མཐའ་དང་བལ་བ། (འིན་རུ་དག་པ)། ཨ་རུ་སྤྲ་བེལ། རེས་སུ་རབ་རུ་ཞུགས་པའི། སམ་རྩྱུ་ཆོས་
 ཐམས་ཅད། ཨོ་ཨ་རྩྱུ་རྩྱུ། རྩོེ་རྩོེ་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ཞེས།

རྩོེ་ཐལ་མོས་གཏོར་མ་བཏེག་ལ། སྟོམ་འབྱུང་ལེ་བྱ་བརྒྱུད་པ་ལས་བྱུང་བའི། ལྷ་མོ་ཆོད་མ་
 སོགས་བཛོད་ལ། སྤྲ་བདུད་ཅི་འི་སྤྲ་བས་ལྷར་མགོན་རྣམས་ཀྱི་ལྷགས་རྩྱུ་ལས་རྩོེ་རྩོེ་ཅེ་གཅིག་
 པའི་སྤྲ་གྲུས་གསོལ་བར་བསམ་ལ། སྟོམ་འབྱུང་གི་སྤྲགས། ཨོ་བཟླ་ཨ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩོེ་ རྩོེ་ས་རོལ་
 ཞེག རེ་རྩྱུ་པི་རྩོེ་ བཟླ་རྩྱུ་[ཀི་]ཉི་ས་མ་ལ་སྟོ། བེ་ཏུ་རྩོེ་ རྩོེ་མཁའ་འགྲོ་མ་དམ་ཆོག་
 གིས་བཞུགས་ལ་སྟོམ་འིག་ཅེས་ལན་ཅི་རིགས་པས་འཛིག་ཉེན་ལས་འདས་པ་གཙོ་འཁོར་ལ་
 གཏོར་མ་འབུལ།

Designating in this way summon the guests, and in order for them to become inseparable with the guardians of the directions in the eight charnel grounds, say: **JA HÜNG BAM HO** and they dissolve [into them]. **SANTRIPTA** “be completely satisfied,” **SARVA DEVATA** “all hosts of deities,” **SĀDHAKASYA** “of the practitioners,” **SHĀNTIM KURU** “perform pacifying activities,” **PUSHTIM KURU** “perform increasing activities,” **SARVA KARYANTU** “perform all activities,” **SIDDHIR BHAVANTU** “may it be accomplished,” **YATHĀ SUKHAM SUKHE** “as the bliss of bliss.” Invite in this way and offer the general offering substances with two waters [i.e. **ARGHAM** and **PADYAM** without the additional **ĀÑCAMĀNAM** and **PROKSHANAM**] with the Pekor (turning lotus) mudra.

Recite in Sanskrit or Tibetan “Net of dakinis, sacred bliss,” and the two mantra sections **SAMAYA STVAM**, **SAMAYA HO** three times.

The vowels on the left palm transform into the moon and the consonants in the right palm transform into the sun, and in their center is a vajra marked with a **HÜNG**. Contemplating this, raise the torma on the palms [and recite:] **OM AHNYONYA** “Others, [whoever]” **ANUGATĀ** “follows after,” **SARVA DHARMAH** “all phenomena,” **PARAMVARA** “absolutely supreme,” **ANUPRAVISHTA** “completely engaged in,” **SARVA DHARMAH** “all phenomena,” **ADYANTA** “beyond all extremes (and completely pure),” **ANUPRAVISHTAH** “which one is completely engaged in,” **SARVA DHARMAH** “all phenomena,” **OM ĀH HÜNG** “nature of the three vajras [of body, speech, and mind].”

Raise the torma on the vajra palms and recite as in the eighth chapter of the *Samvarodaya*: “The goddess is genuine...” and so on. As before during the nectar [offering], from the **HÜNG** on the tongue of the guests arises a single-pronged vajra with a hollow tube. Visualize that they consume [the nectar]. The mantra in the *Samvarodaya* is: **OM VAJRA ĀRALIHOH** “Reveling vajra, enjoy!” **JA HÜNG BAM HOH VAJRA DĀKINĪ SAMAYASTVAM DRISHYA HO** “Vajra dakinis, abide and keep [your] pledge!” Recite as many times as you wish and offer the torma to the transcendent principal deity and retinue.

ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྒྱུད་རོལ་མོས་མཆོད་ལ། སྒོམ་འབྱུང་ལས་གསུངས་པའི་བསྟོད་པ། ཉེ་རུ་ཀ་
དཔལ་དཔལ་བོ་ཆེ་སོགས་དང་། སྒྲིང་དང་ཞི་བ་མཉམ་པར། ཞེས་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྟོད།

དུར་ཁོད་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱོགས་སྒྲོང་ནམས་(ལ་)ཕྱོགས་གཡོན་བསྐྱོར་དང་། མཆོམས་གཡས་
བསྐྱོར་གྱི་རིགས་པས། མངོན་བཟོད་ལེ་འུ་བཅུ་བཞི་བ་དང་། སྒོམ་འབྱུང་(ལེ་འུ་)སོ་གཉིས་པ་
ལས་འབྱུང་བའི་སྒྲགས། ཨོྩ་ཁ་ཁ་ཁླ་ཉི་ཁླ་ཉི་སོགས། ལན་གཉིས་ཀྱིས་གཏོར་མ་འབུལ།
སྒྲགས་དོན་སྤར་བཟོད་ཟེན།

འདོད་གསོལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་ནམས་སོགས་བཟོད། དོ་རྩེ་གཡས་ཀྱིས་བཟུང་། རིལ་བུ་གནས་
བརྒྱད་དུ་བསྒྲོད་ཅིང་། ཉེ་རུ་ཀའི་ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བཟོད། ལྷག་ཆད་ཁ་བསྐྱང་བ་དང་མ་
ཆང་བ་ཆང་བར་(འབྱུར་བ་)གསུངས་ཏེ། ཨ་ཞི་རྩ་ནའི་ལེ་འུ་ཉེར་ལྔ་བ་ལས།

ཐོག་མ་བར་དང་ཐ་མ་རུ།
དམ་ཚིག་ཉམས་པ་སྐྱོང་བ་དང་།
དཔལ་བོ་དང་ནི་ནལ་འབྱོར་མ།
འཁོར་ལོ་དག་ནི་བཞེན་པའི་ཕྱིར།
ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་གསང་སྒྲགས་བཟླ།

ཞེས་འབྱུང་། སྒོམ་འབྱུང་ལས་གསུངས་པའི་ཨོྩ་ཡོ་ག་འུ་རྒྱུ་སོགས་བཟོད་ཅིང་། བད་གོར་གྱི་
ཐུག་རྒྱ་(དང་)བཅས་འཁྱུད་ཚུལ་གྱ། ཡེ་ཤེས་པའི་མགྲོན་ནམས་རང་དང་གཉིས་མེད་བསམ།
མཐེབ་སྤྲོད་གྱི་སེ་གོལ་ཕྱིར་བཟུང་སྟེ། འཇིག་རྟེན་པའི་མགྲོན་ནམས་ལ། ཨོྩ་བྱེད་གྱི་སེམས་
ཅན་སོགས་བཟོད། ཨོྩ་བཟོ་ཐུ་ ཞེས་བཟོད། སྒྲགས་དོན་དོ་རྩེ་གྲོལ། ཞེས་སོ།

སྟོན་དུ་བསྐྱུ་རིམ་མ་བྱས་ན་འདིར་བསྐྱུ་རིམ་གྱ། སྟོན་བྱས་ཟེན་ན་འདིར་གོ་ཆ་བྱག་བཅིངས་ཏེ།

Offer the two waters of the general offering with music and praise as taught in the *Samvarodaya*. Offer the two praises with: “Glorious Heruka, great hero...” and so on and “Samsara and Nirvana equally...” and so on.

[Then] turning to the charnel ground’s guardians of the directions counter-clockwise to the cardinal directions and clockwise to the inter-cardinal directions as understood [before], recite the mantras from the 14th chapter of the *Abhidhana* and the 32nd chapter of the *Samvarodaya*: **OM KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI** and so on twice and offer the torma. The mantra meaning has been explained previously.

Recite the petition to the assembly of deities and so on, holding the vajra in the right and ringing the bell towards the eight directions, and recite the 100 syllable Heruka mantra three times as taught to make up for omissions and unnecessary repetitions and to complete what was incomplete. The 25th chapter of the *Abhidhana* says:

“In the beginning, middle, and end
to mend broken commitments and
in order to stabilize the heroes, yoginis,
and all the retinues
recite the secret hundred syllable mantra.”

Recite **OM YOGA SHUDDHAH** and so on as in the *Samvarodaya* together with the pekor and the embracing mudras. Contemplate that the wisdom deity guests are inseparable from oneself. Then snap with thumb and ring finger [facing] outward.

Recite “**OM**, you sentient beings...” and so on to the worldly guests and the mantra **OM VAJRA MU** which means “vajra liberation.”

If you didn’t perform the dissolution stage earlier do it here, or if it was already performed bind the six armor [deities] here.

བདག་ཉིད་བཙུག་ལྷན་འདས་སུ་གསལ་བའི་སྒྲིང་གར་ཨོྭ་ཏ་དཀར་པོ་སོགས་གོ་ཆ་བྱག་བསྒོམ།
ཡབ་རྒྱུ་ཡིན་པས་ཡུམ་གྱི་གོ་ཆ་ནི་མེ་དགོས་ཤིང་། ཞལ་བཞི་པའི་སྒྲགས་གྱིས་བསྐྱུང་ཞིང་།
ཤེས་བ་བརྗོད། དགེ་བ་བསྡུ་བ་སོགས་བྱ།

བཞི་པ། ཐུན་སྒྲ་ཕྱིའི་བར་གྱི་སྦྱོང་ལམ་ནི།

ཁ་བས་འབྲུག་སུམ་དང་ཏ་ཏོ་མིས་བྱིན་བརྒྱབས་པར་བྱ་སྟེ། སྒོམ་འབྱུང་ལས།

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཞེས་སྒྲགས་གྱིས་ནི།

ཏྲ་ཏྲ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་བྱ་ཞིང་།

ཏ་ཏོ་མིཾ་ཞེས་སྒྲགས་གྱིས་ནི།

སྐྱུངས་བ་དང་ནི་ཏྲོགས་བྱ་སྟེ།

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་དང་། ཨོྭ་ས་མ་ཡ་ཤུག། སའ་ཤྲམ། ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པར་དག་
པའི། ས་མ་ཡ་ཤུགྱོ་ཤྲྀ། མཉམ་པ་ཉིད་དྲག་པ་འཁོ་ཞེས། ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དྲ་
དག་པའི་ང་རྒྱལ་གྱིས་རང་གི་ལྗེ་རྒྱུ་ལས་དོ་ཇེ་དཀར་པོ་ཅེ་གཅིག་པའི་རྣམ་པར་མོས་པས།
ལུས་ཀྱི་ཅ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་ལུལ་བར་མོས། ཨོྭ་ཨ་མི་ཏ། ལུ་ད་ཀ ཏྱི་རྒྱུ་ཐ་ཐ། ཏྱི་ཨི་ཁི་
རྒྱུ་རང་གིས་ལག་པ་གཡོན་པས་སྐྱུངས་(ལ་)འོངས་སྦྱང་(དོ)།

ལུས་ཀྱི་ཆེ་དབང་གི་དུས་ལྟར་ལྷ་ཡི་རྩམ་བཟུས་པར་བསམ།

གཉིད་ཀྱི་དུས་སྦོད་བཅུད་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱུ་ཞིང་ཉལ།

སད་པའི་དུས་རྣལ་འབྱོར་མའི་གླུས་བསྐྱེལ་བས་སད་པར་བསམ་ལ་ལྡང་།

[With:] “I appear as the Bhagavan, at the heart is a white **OM HA...**” and so on meditate on the six armor [syllables]. Since the yab is single, the yum’s armor syllables are not needed. Protect with the mantras of the four faced [protection fence: **OM SUMBHA NISUMBHA...** and **OM GRIHANA...**, etc.], recite auspicious mantras, and dedicate the virtue and so forth.

2.3.3.4. The conduct in between sessions

Fourth, the conduct before, after, and in between sessions:

Bless food with the three seed syllables and **HA HO HRI**. The *Samvarodaya* says:

“At all times perform blessing
with the **OM ĀH HŪNG** mantra,
and with the mantra **HA HO HRI**
purify and realize.”

[When eating, do] as thus taught and [reciting]: **OM SAMĀYA SHUDDHA SARVA DHARMA** “All phenomena are pure in their sameness,” **SAMAYA SHUDDHOH - HANG** “in the state of equality I am pure,” with the pride of all phenomena being pure in the state of equality, imagine that from a **HŪNG** on your own tongue appears a white single-pronged vajra, and offer to the assemblies of deities of the body chakras with: **OM AMRITA UDAKA HUNG HŪNG THA THA TRĀM AM KHAM HŪNG**. Take [the food] with your left hand and enjoy.

[When washing,] visualize that the deities are washed as during the cleansing empowerment.

When going to sleep, [visualize that] the container [of the environment] and contained [beings] gather into clear light, and lie down.

When waking up, imagine that you are awakened by arousing songs of the yoginis, and get up.

གཞན་ཡང་། སྒྲིབ་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་མ་ཡེངས་པར་གཡོན་པའི་ཀྱན་སྒྲིབ་བྱ་སྟེ། རྡོ་རྗེ་མཁའ་
འགྲོང་།

བསྟན་པ་དང་ནི་གཡོ་བ་དང་།།

འགྲོ་ཀྱན་གཡོན་ལས་འབྱུང་བས་ན།།

གཡོན་གྱིས་བཟའ་ཞིང་གཡོན་མཆོད་བྱ།།

ཞེས་དང་། མངོན་བརྗོད་ལས།

གཡོན་པའི་སྒྲིབ་པ་ཞེས་རབ་སྟེ།།

གཡས་པ་དེ་བཞིན་ཐམས་ཡིན་ནོ།།

ཞེས་དང་། བརྟམ་སྟགས་ཀྱང་གསུངས་མོད། བྱེད་པ་ཉུང་བས་མ་བྲིས།

དེ་ལྟར་བྲངས་དུས་རྟག་[རྟགས་]གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་ཐོན་ནས། རི་ཅམ་བཞུས་པའི་བརྩེ་ཆའི་

སྒྲིབ་སྟེག་ཀྱང་བྱ་དགོས་ཏེ། སྒྲིབ་འབྱུང་ལས།

འབྱུམ་ཐག་གཅིག་ཏུ་བཞུས་ནས་ནི།།

བརྩེ་ཡི་ཆ་ནི་སྒྲིབ་སྟེག་བྱ།།

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་དངོས་བྱུང་།།

སྒྲུང་དུ་འབྱུང་གི་གཞན་དུ་མིན།།

ཞེས་གསུངས་པས། སྒྲིབ་སྟེག་གི་ཚུལ་ནི་གཞན་དུ་གསལ་ལ།

གཞན་ཡང་ཞར་བྱུང་། མ་ཆང་བ་ཁ་སྒྲོང་བ་ལ་ཆོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྟགས་དང་། ལྷ་བ་བས།

ཕྱི་ལོར་[རོལ་]དང་། ལག་པ་མཆོད་པ་ཡང་གསུངས་པས། ལག་པས་མཆོད་པ་དང་། ལག་པ་

མཆོད་པ་གཉིས་སུ་བཤད་པའི། ཕྱི་རོལ་དང་ལག་པས་མཆོད་པ་སྒྲིབ་དུ་སོང་ནས།

Furthermore perform all activities from the left [i.e. circumambulate counter-clockwise, use your left hand, etc.] without being distracted. It says in the *Vajradakini Tantra*:

“Since teachings, movement,
and all beings originate from the left,
eat with the left and offer with the left.”

Also the *Abhidhana* says:

“Left practice is wisdom
and accordingly right practice is method.”

Although other gestures and so forth were also taught, I did not elaborate on them, since there are only few practitioners [of them].

After accomplishing the [complete] count, times, and signs of recitation, you should also do 1/10th of the number of recitations for the fire puja.

The *Samvarodaya* says:

“After 100,000 recitations,
do 1/10th as many [recitations] for the fire offering.
Worldly and transcendent accomplishments
will be quickly accomplished, otherwise they won’t.”

This is taught, [but] how to do the fire offering is described elsewhere.

Furthermore the *Ganachakra* and so forth are taught to make up for incomplete [practice], and *Lawapa* also taught the outer [torma offering] and the hand offering with the explanation of both the [right] hand which does the offering and the [left] hand with the offerings on it. The outer offering and the offering using the hands come before [the *Ganachakra*].

རྒྱལ་པར་འདོད་ན། མཐེལ་དུ་དོ་རྩེ་པག་མོ་སོགས་ལྟ་མོ་བྱལ་ཡབ་དང་སྦྱར་བ་དང་། སོར་སེན་
ནམས་ལ་དོར་སེམས་སོགས་ལྟ་བུམ་དང་སྦྱར་བ། ཚོ་ག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་
པའམ།

ཡང་ན། མཐེལ་དུ། དཔའ་མོ་བྱལ་དང་སོར་སེན་ནམས་ལ་དཔའ་མོ་བྱལ་སྐད་ཅིག་དཔྱེད་བསྐྱེད་
ཡབ་རྒྱུད་བསྐྱེད་མས་ཀྱང་ཚོག་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དོ་རྩེ་ས་བཤད།

ཡང་ན་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུ་ན། ཏ་ཏི་ཏུ་ཏེ་ཏོ་ཏི་བྱལ་སོར་སེན་དང་། སི་ཡི་མི་མོ་རྩི་སྦྱི་པའ། བྱལ་ལག་
མཐེལ་དུ། དཔའ་མོ་དང་དཔའ་མོར་མོས་ཀྱང་རུང་བར་གསུངས་པས། རང་གང་འདོད་བྱ།
ལག་པའི་རྒྱལ་པོལ་དུའང་། མཛོན་བརྗོད་ལས།

དཔའ་མོ་**བརྒྱལ་**[རྒྱལ་]ཏུ་གཤེགས་པར་གསོལ།

གསུངས་པས་འཁོར་ལོ་སྒོམ་བ་ལྟ་ལྟའི་དཀྱིལ་འཁོར། མེ་ལོང་ལ་གཟུགས་བརྟན་ཤར་བ་ལྟར་
གསལ་བར་བསྐྱོམ།

ལག་པའི་ཤ་སོགས་ས་ཁམས། ཁྲག་ཆུ་ཁམས། རྫོད་མེ་ཁམས། གཡོ་བར་བྱེད་ས་རྒྱུད་ཁམས།
བར་སྟོང་དང་སྐྱབས་སོགས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཏེ་ལྟ། ལྟར་བྱེད་མ་སོགས་ལྟ་མོ་ལྟར་མོས་པར་
བྱས་ལ།

རྒྱལ་པར་ན་སོ་སོའི་སྤྲགས་ལ་ཉེར་སྦྱོད་སྦྱར་བས་མཆོད་པར་གསུངས། བསྐྱུ་ན། ཨོ་སར་ཐེ་
ར་ཡོ་གི་ཐེ་ས་པ་རི་ཐེ་ར་བརྩེ་ཐེ་ཐེ་རྩེ་སྤྲ། ཞེས་སོགས་དང་། ཤིན་ཏུ་བསྐྱུ་ན། ཨོ་བརྩེ་
ཐེ་ཐེ་ཐེ་རྩེ་སོགས་ལྟས་མཆོད། ཀྱང་བརྒྱད་གཉིས་གྱིས་བསྐྱོད།

ཨོ་ལྷ་ལྷོ་རྩི། གཡས་པས་ཁུ་བའི་རྩས་མྱངས་ལ། གཡོན་གྱིས་བྱི་ནང་ཐམས་ཅད་བྱལ་བ་དང་།
ཆང་གིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བྱལ་ལ།

If wishing to do an extensive practice: on the palms are the six goddesses such as Vajravarahi and so forth in union with [their] yab consort, and on the finger nails are the six deities such as Vajrasattva and so forth in union with [their] yum consort. The visualization is enhanced by the three rituals [of generating the body of the deity, reciting for the speech, and concentration for the mind].

Or, on the palm visualize instantaneously the six heroines and on the finger nails the six heroes. Also meditating on a single male [without consort] is accepted, as Vajra Tathagatha explained.

Or taught very much abbreviated, on the fingers and finger nails are the six syllables **HA, HI, HU, HE, HO,** and **HANG** [respectively], and on the palm are **BAM, YOM, MOM, HRĪNG, HŪNG,** and **PHAT**. It is also taught that you can visualize the heroes and heroines, whichever you prefer, or they can be on the back of the hand, as the *Abhidhana* says:

“May the heroes go into the back [of the hand].”

Clearly visualize the mandala of the five deities of Chakrasamvara [on the back of your hand], like a reflection in a mirror.

The flesh of the hand is the earth element, its blood the water element, its heat the fire element, its movement the air element, and the empty spaces and insides between the [fingers] are the space element. Imagine these five [elements] as the five goddesses such as Pātānī and so forth.

For elaborate [practice] it is taught to add the sense offerings to the mantra of each one. For the short [offering you recite] **OM SARVA VĪRA YOGINĪ SAPARIWĀRA VAJRA PUSHPE PRATĪCCA SVĀHĀ** and so on, or even shorter, perform the five offerings with **OM VAJRA PUSHPE PRATĪCCA** and so on. Then praise with the two sets of eight lines [for Heruka and Vajravarahi].

OM ĀH HŪNG. Take the [bowl of the] liquid substances with the right hand and anoint all around the front and back [of your head by sprinkling a few drops] with the left. Anoint similarly with liquor [by also sprinkling a few drops].

ཚོགས་མགོན། ཟླ་མ་བརྒྱད་པ་རྣམས་དང་། ཡི་དམ་འཁོར་ལོ་སྟོམ་པ། མཁའ་འགོ་རྩོམ་པ།
མོ། ཚས་སྦྱང་མ་མགོན་ལྷ་མ་དཔ་སོགས་སྦྱན་དངས། གནས་ལུལ་མཆེད་ལྷ་མ་ཚོགས་རྩེས་
སོགས་ལ་བྱིན་རྒྱལ་སྟོན་ཐེག་ལྷ་མ་བྱས་ལ། འབྲུལ་བ་དང་ལོངས་སྦྱོད་ལ། རྩོམ་པ་སྦྱོར་ལེན།
བདེ་བ་སྦྱོར་ཚོགས་སོགས་ཀྱིས་སྦོན་ལམ་བཏབ། ལྷག་མ་བཏང་བ་སོགས་དགྲུས་ལྷ་མ་བྱའོ།།

དེ་ལྷ་མ་བཅོམ་ལྷན་འདས་འཁོར་ལོ་སྟོམ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་འདིར་དབང་བཞི་ཐོབ་པའི་
གང་ཟག་གིས་ལམ་བསྐྱེད་རྩོགས་ཉམས་སུ་སྒྲང་ན་པན་ཡོན་ནི། ཅ་རྒྱུད་ལས།

མི་མཆོག་གང་ཞིག་ཀྱན་སྦྱོད་པ།

སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་ནམ་དག་པས།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ས་ཐོབ་ཅིང་།

སྦྱེད་དང་སྦྱེ་བར་བདེ་གཤེགས་ཀྱི།

རིགས་སྦྱེ་རྒྱལ་པོ་ཆོས་ལྷན་འགྱུར།

རི་ལྷ་མ་སྦོན་བསགས་སྤྱིག་པ་ཡི།

མཆོན་ཉིད་ཐམས་ཅད་དམན་པ་སྟེ།

གང་ཞིག་འདི་ནི་ཉག་སྟོམ་པ།

ས་ལ་འདོད་པ་ཀྱན་དབང་སྦྱག།

དཔེར་ན་མར་གྱིས་གང་བའི་སྦྱོད།

མེ་ཡི་དབྱས་སུ་བཞག་ན་ནི།

མར་གསར་སྦྱང་དུ་ཞུ་འགྱུར་ཞིང་།

སྦོད་ཀྱི་རི་མ་**འཛིགས་**[འཛིག་]པར་འགྱུར།

དེ་བཞིན་ཕྱི་ཉི་ཅུ་ཀའི།

མཆོན་གྱིས་སྤྱིག་པ་**འཛིགས་**[འཛིག་]པར་འགྱུར།

Invite the guests of the feast: the lineage lamas, the yidam
Chakrasamvara and dakini Vajravarahi, the dharma protectors Mahākala
and Mahākali (Shrīdevi), and so forth. The dharma brothers and sisters
all gather on their seats.

[Then] bless the feast substances and so forth as explained, enjoy the
offerings, and sing vajra songs. Make an aspiration for perfect happiness
and so forth, and offer the remainder and so on according to the sadhana
text.

Regarding the benefits for the person who has received the four
empowerments of this great mandala of the Bhagavan Chakrasamvara
and practices the path of the generation and completion stages, the root
tantra says:

“By completely purifying his conduct
from all misdeeds, a supreme being
obtains the level of Tathagatha and
in birth after birth is born in the Tathagatha family
and becomes a religious king.

Just as all manifestations of
previously accumulated misdeeds are inferior,
that person who continuously meditates
and aspires for the Bhumis will have power over all.

As when a vessel filled with butter
is placed amongst the fire
the fresh butter will melt on top,
defilements of the vessel will be vanished.

Likewise through Heruka’s name
misdeeds will be destroyed.

བསམ་གཏན་སེམས་པ་ཙམ་གྱིས་སམ།།

སྒྲིག་ཅིང་ཁ་སྟོན་བྲིས་པ་ཡིས།།

མཐོ་རིས་ལོངས་སྟོད་ཐོབ་འགྱུར་ལ།།

ཡང་ན་འཁོར་ལོས་སྐྱར་བ་འཐོབ།།

ནལ་འབྱོར་བ་ནམས་འཕེ་བའི་ཆེ།།

ཁག་འབྱུང་དཔལ་སོགས་ནལ་འབྱོར་བས།།

ལག་ན་མེ་ཉོག་སྒྲ་ཆོགས་ཐོགས།།

སྐལ་མཆོན་བ་དན་སྒྲ་ཆོགས་དང་།།

རོལ་མོའི་སྒྲ་ནི་སྒྲ་ཆོགས་དང་།།

སྒྲ་ཆོགས་སྒྲ་ཡིས་མཆོད་པ་ནི།།

འཆི་བ་ཞེས་བྱ་ནམ་ཉོག་སྒྲེ།།

མཁའ་སྟོད་གནས་སུ་འཁྱེད་པར་བྱེད།།

ཅས་(སོགས་སྐུས་པར་གསུངས་པས། ཡི་དམ་འདི་ཉིད་རྒྱད་སྡེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉོག་མ་རྒྱད་
ཀུན་གྱི་སྡིང་ཁག་སྒྲ་བྱ་ཡིན་པས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་རིགས་སོ།)།

གྲུབ་ཆེན་དེལ་བྱ་བའི་ཞབས་ཀྱིས།

དམ་ཆོག་ལྷན་ཞིང་སྦྲ་མ་ལ་གྲུས་དང་།།

སྒོམ་སྒྲུབ་བཙུན་ལ་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་།།

ཆེ་དང་ལོངས་སྟོད་སྤྱན་སྐྱེས་ཆོགས་པ་དང་།།

དཔལ་དང་དབང་ཕྱག་གཟི་བཞིན་ལས་ནམས་འགྱུར།།

བསྟན་བཙུན་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་མཁས་པ་དང་།།

གྲོལ་བ་འཛོམས་པའི་སྒྲ་བ་ཆེན་པོར་འགྱུར།།

དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཉིད་ཀྱང་སྐྱར་བྱ་འཐོབ།།

Merely concentrating the mind or
by reading, writing, and reciting
enjoyments of the higher realms will be obtained,
or one will become a universal monarch.

At the time of Phowa transference [during your death]
all yogis, the glorious Blood Drinker Heruka, and so forth,
holding various flowers in their hands,
and with a multitude of victory banners and standards,
with sounds of a symphony of music,
and many offerings of songs
[show] what is known as ‘death’ is conceptual thought
and lead [you] to the celestial realms.”

(As it is explained at length, it is excellent to practice this particular
yidam since he is like the crown of all tantra baskets and the heart blood
of all mother tantras.) The venerable Mahasiddha Ghantapa said:

“For those who keep samaya commitments,
show devotion to the lama,
and exert themselves in meditation and practice,
all spiritual attainments will arise.
They will be well endowed with long life and enjoyments,
and glory, power, and splendid works will be accomplished.
They will become learned in all teachings,
great expounders who quell dispute,
and quickly attain even [the state of] great Vajradhara himself.”

ཅེས་སོགས་རྒྱལ་པར་གསུངས་པས་ཡི་དམ་འདི་ཉིད་རྒྱུད་སྡེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉོག་མ་རྒྱུད་ཀྱིན་
ཀྱི་སྒྲིང་ཁྱུ་ལྟ་བུ་ཡིན་པས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་རིགས་སོ།།

ཨོ་སྤྱ་སྟེ། རྒྱལ་པའི་གསུང་རབ་རྒྱལ་མཆོན་བ་གམ་(བཅེགས་པའི་)ཅེར།།
ནལ་འཁྱོར་མ་རྒྱུད་ལོར་བུའི་ཕུང་པོ་ལས།།
བྱ་བ་སྒྲོམ་པའི་ཡིད་བཞིན་དབང་གི་རྒྱལ།།
མཆོག་སྤྱན་འདོད་དགུའི་ཆར་ཆེན་འདི་ན་བསྟེལ།།
ཤིན་ཏུ་ཉོགས་དཀའི་རྒྱུད་དོན་རྒྱ་མཆོའི་མཐའ།།
རི་བཞིན་ཉོགས་པའི་འཕགས་ཡུལ་དེད་དཔོན་མཆོག།
དེལ་བུ་བ་ཞེས་ཉི་ལྟར་གྲགས་ཆེ་དེའི།།
རྗེས་འབྲང་བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མའི་ཡི་དམ་མཆོག།
འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པས་དོན་གཉིས་མཆོག་སྟོལ་ཐབས།།
རྒྱལ་ཐབས་རྒྱལ་དབང་རྒྱུའི་ལྷགས་བསྐྱེགས་ལ།།
ཆོག་དོན་མཐའ་བྱུག་སྟོ་ལྷགས་འབྲེད་བྲེད་པའི།།
ལག་ལེན་གསེར་གྱི་ལྷེ་མིག་འདི་ནས་ཆེད།།
སྟེགས་ལས་ཆེས་སྟེགས་བསྐྱལ་པའི་མཐར་སོན་པས།།
ལེགས་བཤད་འདི་འབྲེད་ཆད་ཉན་བྲེད་བ་དགོན།།
བདག་ནི་དཔལ་ལྷན་སྒྲུབ་པའི་བཀའ་བློན་གྱིས།།
རྒྱུད་དོན་བལྟ་བའི་མིག་ནི་ཅུང་ཟད་བྲེད།།
འོན་ཀྱང་ཚུལ་བཞིན་མ་ཉོགས་ལོག་ཉོག་དང་།།
རྒྱུད་དོན་གསང་བ་བཟོད་སོགས་ཉེས་པའི་ཆ།།
ཆེ་རབས་སྟེགས་དང་སྟེན་ཅིག་མཐོལ་བཤགས་ཀྱི།།
སྟེད་མཁའ་འགྲོ་མཁས་པས་བཟོད་པར་མཛོད།།

As it is explained at length, it is excellent to practice this particular yidam since he is like the crown of all tantra baskets and the heart blood of all mother tantras.

3. Author's colophon

OM SVĀSTI. Victory banner on top of the dome
of the Victorious Buddha's excellent teachings:
from among the heap of jewels of mother tantra yogas,
may the power of the wishfulfilling jewel
of Chakrasamvara (who binds the net) be victorious!
The great rain of supreme and common [attainments]
which fulfill every want is gathered here,
at the end of the ocean of tantric meanings,
extremely difficult to understand.
The supreme guide of holy India, who realizes this as it is,
is called Ghantapa, well known as the sun,
and the supreme yidam of his followers
who are the Kagyu forefathers
is Chakrasamvara, the method to bestow
the supreme two benefits [for others and oneself].
The golden key of practice which opens
the lock to the six types of word meanings*
is found here, in this sadhana arranged by the tongue
of Victorious King Ratna [Rinchen Phüntso],
In this [time] of even greater degeneration,
when the worst deterioration is reached,
instruction and listening to such excellent teachings is rare,
[and only] through the kindness of the glorious lama,
am I able to slightly open my eyes
to the view of the tantric meanings.
However if I have not realized it correctly,
my understanding is mistaken,
or there is some fault in these explanations
of secret tantra meanings,
with [my] confessing of [many] lifetimes of sins,
deities, dakinis and scholars, bear it patiently!

* of literal meaning, true -, implied, non-implied, explicit, and non-explicit meaning

འདི་ལས་བྱུང་དང་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་ཆབ།
རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་ཆེར་འབབས་ཏེ།
འགྲོ་ཀུན་འཁོར་བའི་དུམས་སྒྲོམ་པ་ལ།
བདུད་ཅིའི་ཆར་རྒྱན་ཟད་པ་མེད་པར་འོག།

ཅེས་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པའི་སྐྱབ་ཐབས་དོན་གཉིས་མཆོག་སྟོལ་གྱི་རྣམ་བཤད།
འི་ལ་བུའི་ཞལ་ལྷང་བྱ་བ་འདི་ཉིད། འཕྲི་ཐེལ་ཤར་གྱི་སྟོང་བ་པ་དགེ་སྟོང་དགོན་མཆོག་རྣམ་
རྒྱལ་སོགས་མཚམས་པ་འགའ་ཞིག་གིས། འདིའི་སྟོར་ཞིབ་མོར་གྲིས་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་
བསྐྱལ་གྱང་།

རང་ཉིད་རྣམ་གཤེད་གི་ཁོལ་པོར་སོང་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་གྱི་དོན་ངི་བཞིན་ཤེས་པར་དཀའ་
བས་ཡུན་རིང་ལུས་པ་(ལ)། ཉེ་ཆར་རང་གི་ཆ་བོ་དགོན་མཆོག་སྟོ་གྲོས་ནས་ཡང་ཡང་གིས་
ཞེས་བསྐྱལ་ནས། ལྷ་བས་མགོན་ཡབ་སྐུས་གྱི་ཞབས་ཕྱིར་ཡོད་སྐབས། རིན་པོ་ཆེར་
གཟིགས་ཡང་ཡང་ལུས་ཞིང་། ཐུགས་རྟོགས་ཞིབ་འཇུག་གནང་བས་རྗེས་སུ་གནང་བའི་བཀའ་
ཐོབ་ནས།

འཕྲི་གྱུང་པའི་རྗེས་འཇུག་ཁམས་སྟོ་ཁི་པ་དོན་གྲུབ་ཆོས་དབང་གིས་རྩ་ཆེན་གྱི་ལོར་སྟོ་ལྷང་
ཆོས་གྲུ་ཆེན་པོར་གྲིས་ནས། རིན་པོ་ཆེ་ལ་གཟིགས་སུ་ལུས་བའི་བཀའ་གནང་སྟོན་ལམ་དང་
བཅས་པ་འདི་ལྟར་རོ།

དེ་ལྟར་འཕགས་ལུས་གྱི་བཅུ་གྲུབ་ཀུན་གྱི་ས་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཅིག་ཅར་དུ་རྫོགས་ཏེ་
མཆོག་སྐྱབ་ཆེ་འདིར་བརྟེན་གྱིད་ཀྱི་གདམས་པ། མགོན་པོ་འཕྲི་གྱུང་པ་ཡབ་སྐུས་གྱི་ཐུགས་
དམ་གྱི་ལྷ་སྐྱབ་མོར་མ་ཡིན་པ་འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པ་(འི་ལ་ལུགས་)ལྟན་སྟེས་ལྷ་ཕྱའི་སྐྱབ་ཐབས།
རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་རྣམས་ཞིབ་ཏུ་ཞུས་གྱིས་མཛད་པ་དོན་གཉིས་མཆོག་སྟོལ་

May the waters of virtue and positive qualities arising from this
descend into the completely pure great ocean of enlightenment,
and may the rain of nectar stream continuously without end
and quench the thirst of all beings suffering in samsara!”

The monk Kōnchok Namgyal from Sharpong, the eastern retreat [near
Drikung Thil], and some retreatants requested me to write down this text
of *Ghantapa's Oral Instructions* in detail, which is a commentary on the
Sadhana of Shri Chakrasamvara Bestowing the Supreme Two Benefits.

However I became a servant of distraction, and because it is difficult to
know the meaning of generation and completion just as it is, I lost a lot of
time. Recently my grandson Kōnchok Lodrö asked me again and again
to write it, and since I was attending to the Lord of Refuge [Drikung]
Kyabgön and his followers, I showed [my notes] again and again to the
great Rinpoche. After thorough examination with his [own] realization
of the mind, I received his permission [to write this text].

In the year of the “great drum” [1802] at Yangrigar monastery, the [seat
of the] great Trolung [Dharma assembly, I,] Döndrup Chöwang, follower
of the Drigungpa and throne holder of the Kham Khyo monastery, wrote
[this text], presented it for Rinpoche’s consideration and received his
consent along with aspiration prayers. This is how [this text came about].

4. Afterword by Kyabgön Padme Gyaltsen

The Omniscient Victorious One, venerable Ratna [Rinchen Püntso]k
composed the *Sadhana of the Chakrasamvara Five Deities that Bestows the
Two Benefits* (according to the Ghantapa system) which is the practice of
the uncommon heart deity of the Drigungpa Protectors Chetsang and
Chungtang Rinpoche. [This] gives instructions to attain the supreme
and common [accomplishments] in one life time and contains all the
perfected qualities of the [five] paths and [ten] bhumis of all the Panditas
of holy India included in one [sadhana].

འདི་ཉིད་ཀྱི་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་དགོངས་དོན་དཔྱིས་ཕྱིན་པ་ཉོགས་པ་ཞིག་རང་ཕྱོགས་ལ་ཉིན་
སྐར་ལས་དགོན་ཅིང་།

རྒྱ་བྲིལ་འཛིན་དཀོལ་ཤེས་པ་ཙམ་ལ་ཆོ་ག་ཤེས་པར་སྒྲོམ་ནས་སྐྱབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་
ཀྱི་བཞེད་སློལ་ནི་ན་བུན་རྒྱུད་གིས་གཏོར་བ་ལྟར་ཡལ་བའི་སྐབས་འདིར།

རང་རེའི་ཆོས་སྤྲས་རིགས་ལམ་མཐའ་དག་དང་སྡེ་སྡོད་རྒྱུད་སྡེའི་བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་མ་སྒོངས་པ་
ཁམས་སྐྱེ་ཉིན་རྫོང་ཁྲི་བ་དོན་གྲུབ་ཆོས་དབང་གིས་མ་རྒྱུད་ཀྱི་དགོངས་དོན་ནི་ལྟ་བུའི་བྱུང་
ཞལ་ལུང་ཞེས་བྲ་བ་བརྩམས་པ་འདི་ལ།

འཕྲི་གུང་པ་བསྟན་འཛིན་བརྒྱའི་རྒྱལ་མཆོན་གྱིས་ཞིབ་འཇུག་བགྱིས་པས་ཚད་མའི་གནས་སུ་
མཐོང་ཞིང་། སྤང་ནས་རང་རེའི་བསྟན་པའི་སྒྲོར་ཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོ་ག་ཆོག་གི་ལམ་དུ་མ་
བཞག་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་དོན་ལ་འདི་བཞིན་ནན་ཏན་ཆེན་པོས་ཉམས་སུ་སྦངས་ཏེ་འབད་
འཆལ་ལོ།།

འདི་ལྟར་བསྐྱེད་རྫོགས་དགོངས་དོན་བཀའ་བའི་མཐུས།།

ལུས་ཙན་འགོ་རྣམས་ལྟན་སྤྱིས་མཛོན་གྱུར་ཏེ།།

འཁོར་བའི་རྩ་གཏོར་ཆེན་པོ་ཡོངས་སྤེམ་ནས།།

བྱབ་བདག་ཏེ་བུ་ཀ་དང་རོ་གཅིག་ཤོག། སྤྱི་ཡུལ།

མཆོན་ཙམ་ཐོས་པས་སྤིད་ཞིའི་ཐུན་པའི་སྒྲག།

མཐར་མཛད་ཡེ་ཤེས་སྤང་བའི་འོད་པོ་ཆེ།།

འགོ་ཀུན་སྒོ་ཡི་བད་ཆལ་རྩོམ་ཐེའི་ཐེག།

འདབ་སྒྲོང་རྒྱས་མཛད་སྒྲ་མ་མཆོག་ལ་འདུད།།

[But nowadays] someone who perfectly realizes the ultimate meaning of the generation and completion stage of this [sadhana] is more rare among us than a star in the daytime.

And at this time [when people who] merely know how to hold and play the damaru and bell pretend that they know the ritual, this traditional way of explanation from the precious practice lineage is vanishing like fog being scattered by the wind.

[Now] our Dharma son, the throne holder of the Kham Khyo Nyindzong monastery, Döndrup Chöwang, who understands without fail all ways of reasoning, the baskets of teachings, and the tantric generation and completion stages, composed [the text] called *Ghantapa's Oral Instructions* which [presents] the mother tantra's ultimate meaning as it is.

After its careful examination, [I,] Drikungpa Tenzin Padme Gyaltsen saw this composition as intrinsically valid. Henceforth this ritual giving the meaning of generation and completion should not remain mere words, but be practiced seriously and with great effort by those who have entered the gate of our teachings.

5. Two different supplication prayers for this printing to be clear

By the power of this explanation of the generation and completion stages' ultimate meaning, after completely drying out the great oceans of samsara, may all embodied beings co-emergently become manifest inseparably one taste with the all pervading lord Heruka.

SHRĪ YANTU.

I bow to the supreme lama, who just by hearing his name, puts an end to the gloomy darkness of samsara and nirvana with the radiant light of wisdom, and who makes flourish the thousand petals of the vajra vehicle in the lotus grove of the mind of all beings.

གསེར་གྱི་རི་ལ་གནས་པའི་འདབ་ཆགས་བཞིན།
 མཐའ་ཐོག་ལས་བྱུང་བའི་ཐེན་རིས་འདི།
 མི་ལུ་རྒྱས་ཕྱིར་དཔར་དུ་བསྐྱབ་པ་ཡིས།
 མ་ཐུན་ཕྱིན་དཔར་ཡིག་ཆོས་མཁན་ཤིང་བཟོ་དང་།
 མཉེས་[མཉེད]དང་ལས་འཛིན་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་སོགས།
 འདིར་སྟོགས་རྣམ་དཀར་དགེ་ཆོགས་བཀྱིས་པ་རྣམས།
 ཐམས་ཅད་སྤྱིད་པའི་འཆིང་བ་ཡོངས་གྲོལ་ནས།
 ཁྲབ་བདག་ཉི་ཅུ་ཀ་དང་རོ་གཅིག་ཤོག།
 ཉི་འོད་གྱིས་འཁྱུད་རྫོང་གི་སྟོར།
 གཅིག་ལས་དུ་མའི་འབྲུལ་གྲུབ་ཆེ།
 དཔར་བྱང་སྟོན་ལས་བཅས་པ་ཡང་།
 བྱེད་པོར་རང་གིས་བཏབ་པའོ། །འི་རྩ་ཡུལ།

(སྟོན་པ། །བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་རབ་སྤྱད་[བསྐྱབས་]གསང་ཆེན་དཔྱིད།
 བདེ་བའི་རང་གཟུགས་མཆོག་གྱུར་བཅོས་ལྡན་འདས།
 བདེ་མཆོག་འཁོར་ལོའི་རིས་གཉིས་གསལ་བྱེད་བསྐྱབ།
 བདེ་བ་ལ་མཆོག་འཕྲོ་ཀུན་ཉག་ཅན་ཤོག།
 ཅེས་བའང་འབྲི་འབངས་རྣམས་སྤྱད་ཀྱིས་བཀྱིས་སོ།)།

Like the feathered birds abiding on a golden mountain,*
 these notes arose from the lama's kindness,
 and to spread them so they won't vanish,
 they accomplished this printing:
 the [contributors of such] conducive conditions are
 the wood workers who engraved the letters,
 printers, workers, editors and so forth, all the ones
 who gathered merit here with this wholesome work,
 may all their worldly fetters be completely loosened
 and may [they become] inseparably one taste
 with the all pervading lord Heruka.

In the Drigung Dzong monastery embraced by sun rays,
 the magic of printing many from one was accomplished,
 along with my prayers of aspiration for the workers.

VIJA YANTU.

(It is said:

"May all beings eternally enjoy supreme bliss,
 [through] multiplying illumination of the two stages of Bhagavan
 Chakrasamvara, who is the supreme embodiment of bliss
 and delight of great secret Vajrayana
 praised by the Sugatas (Gone to Bliss)."

Thus is written by the commoner Ratna Mudra.)

* This refers to a Tibetan saying:

གང་ཞིག་གསེར་གྱི་རི་ལ་གནས་འགྱུར་ན། དེའི་འདབ་ཆགས་ཐམས་ཅད་གསེར་དུ་འགྱུར།

"If residing on a golden mountain, such feathered birds will all become golden,"
 meaning that by relying on a good teacher who is like a golden mountain, oneself will
 become gold.

ཆོག་དོན་ལུ་དག་པ། དཀོན་ཚུལ་ཁྱིམ་ས།
དཔེ་བསྐྱར་རམ་འདེགས་པ། བརྒྱ་རིག་འཛིན།
དེབ་གཞུགས་མཛེས་ཆུང་པ། འབྲུག་ཆེ་རིང་།
བརྒྱུག་བསྐྱིག་འགན་ཁུར་པ། དཀོན་པ་སངས།

བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས་ལྷ་ལྷ་ཤིལ་བུའི་ཞལ་ལུང་།
མཛད་པ་པོ། ཉིན་ཇོང་ཁྱི་བ་དོན་གྲུབ་ཆོས་དབང་།

འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་གསུང་རབ་དཔེ་སྐྱེན་ཁང་ནས་འགྲེམས་སྟེལ་བྱས།
སྤྱི་ལོ། ༡༩༩༩ ལྷ་བ། ༣ བར་དཔར་གཞི་དང་པོ་བསྐྱིགས།
སྤྱི་ལོ། ༡༩༩༩ ལྷ་བ། ༩ རྟེན་རྒྱན་གྱི་བ་དཔར་ཁང་དུ་དཔར་བརྒྱབ།
དེབ་ཆད། 5.5x8 ཡིན། དེབ་གྲངས། 500 བསྐྱེན་པ་ཡིན།

Grammatical corrections: Könchok Tsültrim,
Comparison with additional manuscripts: Padma Rigdzin,
Book design and layout: Druk Tsering,
Responsible for text input and editing: Könchok Pasang.

Author of
“Ghantapa’s Oral Transmission of Co-emergent Five Deity Chakrasamvara:”
Nyindzong Monastery Throne Holder Döndrup Chöwang

First Edition published by Drikung Kagyu Scripture Publishing House
in March 2009.

Printed by Shiva Printing House, Dehra Dhun, April 2009,
book size: 5.5 by 8 inches, printed: 500

Translation into English and formatting: Mark Riege
Corrections: Acharya Kinley Gyaltsen, Jan Ulrich Sobisch and Rachel
Dodds with additional explanations by Khenpo Nyima Gyaltsen and
HH Drikung Kyabgön Chetsang Rinpoche.

End notes by Jan Ulrich Sobisch:

¹ *dGongs gcig* 1.21: “The difference between hīnayāna and mahāyāna is the resolve for awakening (bodhicitta) that is cultivated.”

² *dGongs gcig* 1.22: “The difference between mantra and [the vehicle of] characteristics (sūtra) is tantric consecration.”

³ The *Cakrasamvaratantra* (with 51 chapters) is internally referring to itself as *Śrī-Herukābhīdhāna* (*The Discourse of Śrī-Heruka*) at the end of each chapter. It is also widely known under the external title *Tantrarāja-śrī-laghusambara* and can be found in the Derge Kanjur in vol. 77, fols. 213b1-246b7.

⁴ The Sanskrit version of the *Cakrasamvaratantra* has simply “*yogaguhyam*,” the secret of yoga (though the Tibetan translator chose to translate this as *rnal ’byor gsang mtha’*). So the fourth category is in the *Cakrasamvaratantra* itself, not called “*anuttara*,” but “*yoga-guhyā*” (“Secret of Yoga”, or: “Hidden Yoga”). Note that these categories are named very differently in all tantras. In addition, the passage is also differently interpreted by Kagyupas and Sakyapas, the latter reading six categories (not 4) into this passage.

⁵ *rgyud phyi ma* is a technical expression and is in Sanskrit *uttaratantra*, meaning “subsequent tantra.” This is another division like “explanatory tantra” (*vyākhyā / bshad pa’i*) etc. I’m pretty sure that this is the *Ji bzhin brnyes pa nam mkha’ dang mnyam pa zhes bya ba’i rgyud* (*Yathālabdakhasamatānta*), Derge vol. 81 fols. 86b1-89b7. It has 5 chapters (in the Tibetan translation). Even though our Tibetan text is here not very clear, I suspect that it wants to say that the 100,000 verses have not all been translated to Tibetan,

but only the first(?) five chapters, for whichever reason. (Often the reason is that the early kings did not allow chapters containing violent rites to be translated). But look also below, for the other *Nam mkha'* tantra!

⁶ Derge vol. 78, fols. 1b1-125a7, *rGyud kyi rgyal po chen po dpal rdo rje mkha' 'gro* (*Śrī-vajradāka-nāma-mahātantrarāja*); it is an "uncommon *vyākhyatantra*" (*thun mong ma yin pa'i bshad rgyud*), which means that it is not shared with other tantras (such as Hevajra), but exclusively a *vyākhyatantra* of Cakrasamvara.

⁷ Derge vol. 79 fols. 34a1-44b5 *rNal 'byor ma'i kun tu spyod pa* (*Yoginīsañcārya*), an uncommon *vyākhyatantra*

⁸ Derge vol. 77, fols. 247a1-370a7, *mNgon par brjod pa'i rgyud bla ma* (*Abhidhāna-uttaratantra*), an uncommon *vyākhyatantra*

⁹ If it is really the "*Kha sbyor*" it should be Derge no. 376, *rNal 'byor ma bzhi'i kha sbyor gyi rgyud* (*Caturyoginīsamputa-tantra*). But there is also another text that is called *Samputa* or *Samputi*, i.e. Derge no. 381, *Yang dag par sbyor ba zhes bya ba'i rgyud chen po* (*Sampūti-nāma-mahātantra*). Both are common *vyākhyatantras*, shared with Hevajra. They probably refer here to the second one, which is really a famous tantra. The other tantra is actually mentioned below in the section concerning Darikapas opinion. But in this case there is a mix-up in our text here, because this one here should not be called "*Kha sbyor* (*Samputa/ti*)" but "*Yang dag par sbyor ba* (*Samputi*)."

¹⁰ Derge vol. 79, fols. 1b1-33b7, *dPal khrag 'thung mngon par 'byung ba* (*Śrī-herukābhyudaya*), an uncommon *vyākhyatantra*.

¹¹ Derge vol. 79, fols. 52b5-60a7, *Phag mo mngon par brjod pa bshad pa'i rgyud kyi phyi ma las phag mo mngon par byang chub pa* (*Khyāvajravārāhyabhidhanāta-tantrottara-vārāhi-abhibodhiya*), an uncommon *vyākhyatantra*.

¹² Derge vol. 78, fols. 265a1-311a6, *dPal bde mchog 'byung ba zhes bya ba'i rgyud kyi rgyal po chen po* (*Śrī-mahāsambharodaya-tantrarāja*), an uncommon *vyākhyatantra*.

¹³ Derge vol. 79, fols. 44b6-52b, *rNal 'byor ma bzhi'i kha sbyor gyi rgyud* (*Caturyoginīsamputa-tantra*). Compare the other "*samputa*" above: here is the text that is the *Kha sbyor*, but it is wrongly abbreviated as *rNal 'byor ma bzhi* instead.

¹⁴ Derge vol. 78, fols. 137a1-264b7, *dPal mkha' 'gro rgya mtsho chen po rnal 'byor ma'i rgyud kyi rgyal po* (*Śrī-dākārṇava-mahāyoginī-tantrarāja*)

¹⁵ There is no doubt that this refers to Derge vol. 79, fols. 261b3-263a7, *dPal bde mchog nam mkha' dang mnyam pa'i rgyud kyi rgyal po* (*Śrī-sambarakhasama-tantrarāja*), because this tantra is listed by Rigdzin Chökyi Dragpa in his *bDe mchog chos 'byung* as a *man ngag-tantra*. However, this one has only 3 chapters (compare the other *Nam mkha'* tantra above!). There is some confusion here. But below our author clearly mentions 3 chapters and this tantra has indeed, as mentioned below, three chapters: *bskyed rim*, *rdzogs rim*, *las sna tshogs*. One can find this tantra in Derge vol. 79, pp. 522-525.

¹⁶ This term is used for several different collections.

¹⁷ *dGongs gcig* 6.1

¹⁸ *dGongs gcig* 5.8: "One must take the deities etc. that are taught in sūtra and tantra as the principle ones."

This is chiefly to say that deities taught by some lamas, who saw them in their dreams or in visions, but for which there is no tantra, are rather a "blessing of mara." They might give bliss and samadhis etc., but in the end they are deceiving and not leading one out of samsara.

¹⁹ *dGongs gcig* 5.9: “All the detailed rituals are especially necessary for those of highest faculties.”

That is not to say that detailed rituals are for beginners, because they have so much to learn, and abbreviated ones are for advanced disciples, because they already know so much. On the contrary: the advanced must do detailed rituals through which they will develop all the detailed Buddha qualities. This is also not to say that detailed rituals are bad for those who are not advanced, but chiefly argues against the idea that advanced people only have to practice abbreviations.

²⁰ *dGongs gcig* 5.10: “All elaborations arise through the dependent origination of the nature.”

From the point of *yidam* practice, this is an extremely important vajra point. The chief point is that the *yidam* is based on the true nature of reality through dependent origination. This is taught by Jigten Sumgon because some people think that the elaborations of the *yidam* are not true reality, but something that needs further interpretation. See the article “Searching the Buddha” in <http://dgongs1.com> on this point.

²¹ This refers to Rigdzin Chökyi Dragpa’s *bDe mchog chos ’byung*.

²² Sanskrit: *matṛka*

²³ *dGongs gcig* 8.30: “To engage instantaneously in the deity is a profound vital point,” on which Rigdzin Chökyi Dragpa comments: “to engage instantaneously in a single moment in the manner of clearly bringing to mind one’s complete establishment as the deity from the beginning and the knowledge of that is a very profound vital point.”

²⁴ Derge vol. 78, (*Śrī-mahāsambhārodaya-tantrarāja*), this passage is on p. 615.

²⁵ Same text as above, the 32nd chapter begins on p. 614.

²⁶ The text begins in Derge Tanjur, vol. 21, p. 466, *bCom ldan ’das dpal ’khor lo bde mchog sgrub pa’i thabs rin po che yid bzhin gyi nor*, (*Śrī-bhagavaccakraśambarasādhanaṣatīnācintāmani*).

²⁷ The text is actually not by Luhpa himself, but by Tathagatavajra and it is a subcommentary (*yang ’grel*) of Luhpa’s *dPal bcom ldan ’das mngon par rtogs pa* (*Śrī-bhagavadabhisamaya*), Derge Tanjur, vol. 21, fols. 186b3-193a1.

²⁸ This text begins in Derge, vol. 22 on p. 569, *L’u yi pa’i mngon par rtogs pa’i ’grel pa’i t’i k’a khyad par gsal byed* (*Lūyīpādābhisamayavṛittitīkāviśeṣadyota*) by Tathāgatavajra, Derge Tanjur, vol. 22, fols. 285a4-308b2.

²⁹ *gSang ba rnal ’byor chen po’i rgyud rdo rje rtse mo* (*Vajrasikharamahāguhyayoga-tantra*), Derge Kanjur, vol. 84, fols. 142b1-274a5.

³⁰ This is probably: *rNal ’byor chen po’i rgyud dpal rdo rje phreng ba mngon par brjod pa rgyud thams cad kyi snying po gsang ba rnam par phyed ba zhes bya ba* (*Śrī-vajramāla-abhidhānamahāyogatantra-sarvatantraḥḍaya-rahasyavibhanga-iti*), Derge Kanjur, vol. 81, fols. 208a1-277b3.

³¹ *Hevajratantrarāja, brag pa gnyis pa, Kye’i rdo rje zhes bya ba rgyud kyi rgyal po*, Derge Kanjur, vol. 80, fols. 1b1-13b5.

³² The “a” at the end of Heruka and the “a” from the beginning of “*aham*” are joined together and according to the *sandhi* rules of Sanskrit, they become the sound “o.”

³³ The term *bodhicitta* has variously been translated into Western languages as "thought / mind / will / wish of enlightenment" or "thought / mind turned to / for enlightenment." If we try to understand *bodhicitta*, we must understand its conative, cognitive, and emotive aspects. "Conative" means that *bodhicitta* has a strong component of being a "will" (Tib. *'dun pa*) to become a Buddha. "Cognitive" means that *bodhicitta* includes an understanding or insight (Tib. *shes rab*) into the factors conducive to that goal, such as the necessary conduct, etc. "Emotive" means that *bodhicitta* roots in the emotions of love and compassion. Now, the "will to become a Buddha," the insight into conducive conduct, and the grounding in love and compassion can hardly be understood in English as being "a mind" (German "Geist"). All these aspects seem to be covered better by the English term "resolve for" (German "Entschluß zu"), i.e. the resolve to become a Buddha, which is aware of the conduct conducive to that, feeding on love and compassion for the beings. Furthermore, *bodhicitta* has also the aspects of being bound by a vow (*sdom pa*), being cultivated or produced (*bskyed pa*), and being taken up (*blang ba*). This, too, fits better to the English "resolve" than to "mind." It is true, though, that the Buddhist tradition understands *bodhicitta* as being "mind" (*sems*) rather than "derived from mind" (*sems byung*), however, that *sems* is not equivalent to the English term "mind" and if one would rather mechanically translate all occurrences of *sems* as "mind", one would have to do that strictly within the framework of Indian Buddhist philosophy and such texts that were translated in that way would hardly be understandable to the Western reader without a great amount of study (examples of such translations can be found in the work of Jeffrey Hopkins). The term "enlightenment" has been coined by the protagonists of the so-called "Age of Enlightenment," a cultural movement of intellectuals in the 17th/18th century in Europe and the United States. Its principle goals were advancing knowledge, promoting science, and opposing superstition and an intolerant church. The choice of the term seems to have in mind ideas such as "bringing light to," "illuminating" etc. The Sanskrit term "bodhi," being the verbal noun for "Buddha," does not contain any metaphor of "light," but rather of "eye-opening understanding recognition/comprehension" in the sense of "waking up" to something. A further point is that "to be enlightened" or "to get enlightened" etc. indicate the influence of a higher power as the source of the light, whereas "to be awakened" and "to awaken" does not.

³⁴ Anatomically *lce'i rtsa ba* refers to the two blood vessels below the tongue.

³⁵ This is an instruction by Kṛṣṇācārya variously known as "Nag-po-pa's *O la pa ti*," or "*dPyid kyi thig le*," or "*gTum mo lam rdzogs*." This information stems from tantric commentaries of the Sa-skyapa-s.

³⁶ *dGongs gcig* 6.8: "[He maintained] a realization that isn't [even] reached by the Three Great Ones."

The Three Great Ones (*dbu ma chen po*, *phyag rgya chen po*, and *rdzogs pa chen po*) don't touch Jigten Gönpo's realization. This is a teaching that goes back to at least Gampopa and refers to the last of the four yogas of mahamudra ("the yoga that is not to be practiced"). It is to say that whatever is expressed through any teaching does not alter, or impair, or even touch this realization.

³⁷ *bCom ldan 'das dpal 'khor lo bde mchog gi sgrub thabs rin po che gtsug gi nor bu* (*Bhagavacchrīcakraśambarasyasādhanaṛatnacūdamanī*) Derge Tanjur, vol. 21, fols. 243b6-251a7.

³⁸ Two texts are possible, both by Abhayākara, both called *Man ngag snye ma*:

dPal yang dag par sbyor ba'i rgyud kyi rgyal po'i rgya cher 'grel pa man ngag gi snye ma (*Śrīsampuyatantrarāja-tikāmnāyamañjarī*), Derge Tanjur, vol. 7, fols. 1-316a7, and *Man ngag gi snye ma zhes bya ba rgyud thams cad kyi skyed rdzogs thun mong du bstan pa* (*Upadeśamañjarī-nāma-sarvatantratpannopapannasāmānyabhāṣya*), Peking Tanjur, vol. 87, fols. 188b5-210a3.

³⁹ *snyom 'jug mdzad pa* means either "entering into meditative absorption" (*ting nge 'dzin la mnyam par 'jog pa*), or "sexual intercourse" (*khriḡ pa*). The meaning is often intentionally ambiguous.

⁴⁰ It is clear here that *'pho med* is synonymous with *'dzag pa med pa*, i.e. "not dripping," or not emitting semen. Describing Ghantapa's system Kongtrul Rinpoche says: "Having bound that drop as 'non-dripping/emitting,' the joy of inborn stability of the lower [opening]..." (*thig le de nyid 'pho med du bcings nas mas brtan lhan skyes kyi dga'*, see Kongtrul, *Treasury of Knowledge*, Book 8/3, page 174).